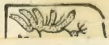
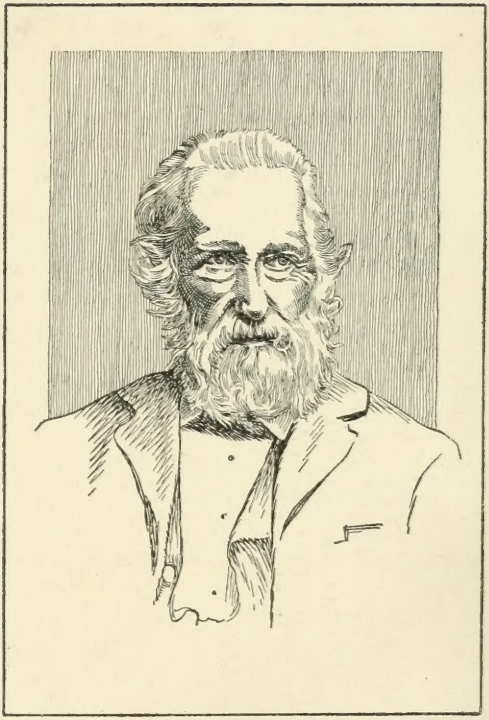




THEODOR STORM

From an engraving

S8854s

Der Schimmelreiter

Novelle
von
Theodor Storm

Edited
With Introduction, Exercises, Notes
and Vocabulary

by

JOHN MACGILLIVRAY
Professor of the German Language and Literature
in Queen's University, Kingston, Ont.

and

EDWARD J. WILLIAMSON
Professor of Modern Languages in Hobart College
Geneva, N.Y.

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

189665.
31.5.24.

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

Copyright, 1908, by
John Macgillivray and Edward J. Williamson

All rights reserved

521.3

The Athenæum Press
Ginn and Company · Proprietors · Boston · U.S.A.

PREFACE

A school and college edition of the *Schimmelreiter*, which is probably the best of Theodor Storm's stories from an æsthetic and a technical point of view, is herewith offered for the first time.

The scene of the story is laid on the west coast of Schleswig near Husum, the author's native town. The actors are only Frisian peasants; but, while actors and action are local and homely, they present types and truths that are universal and eternal. The pervading tone is as invigorating as are the breezes from that North Sea mentioned so frequently in the text.

The style of the work is powerful. The language is hardly simple, yet with the aid of the ample vocabulary the book may be profitably used by beginners as well as by more advanced students.

The editorial apparatus consists of this vocabulary, notes, and practical exercises.

The exercises are of different kinds, and may be extended or varied by the instructor. They are prefaced by a concise statement of sentence-construction with a review table attached, and consist of connected passages in English based on a portion of the text, of questions to be repeated by the students and answered in German, and of a series of themes suggested by the text for free German composition.

The notes aim at being suggestive, and are explanatory only where absolutely necessary. While English is largely

employed, considerable use is made of the language of the text in the hope that the student may be led thereby to think in German and thus to appreciate the work better as a piece of literature.

For the better understanding of the book the introduction supplies a biography of the author, together with an account of the great historical event which so materially affected his life, and short suggestive appreciations of the *Schimmelreiter* and of his other works in general.

THE EDITORS

KINGSTON, ONTARIO

CONTENTS

	Page
Introduction	ix
Storm's Life and Works	ix
Der Schimmelreiter	xvi
Würdigung des Werkes	xvii
Allgemeine Würdigung des Dichters	xviii
Text	1
Notes	155
Sentence-Construction and Word-Order	193
Translation Exercises based on Text	198
Fragen über die Hauptbegebenheiten des Textes	212
Allgemeine Fragen über den „Schimmelreiter"	227
Fragen über den Dichter	228
Themata zu deutschen Aufsätzen	229
Vocabulary	231

INTRODUCTION

THEODOR STORM — HIS LIFE AND WORK

Theodor Storm was born on the 14th of September, 1817, in Husum on the North Sea, one of the largest commercial towns of Schleswig. His father was a respected lawyer in easy circumstances; his mother was a woman of cheerful disposition, a lover of art as well as of nature. The boy was brought up under pious influences. While at school in his native town he became familiar with the great German authors, Lessing, Herder, Goethe, and Schiller. At the same time he had leisure and opportunity to listen to and imbibe the tales of servants and aged women; for in the Storm home were an elderly servant, a grandmother, and also a great-grandmother, who all entertained him with their stories of former times. Moreover, when not occupied with his school tasks he was wont to ramble through fields and neglected gardens or along the sea-shore, and to play in empty rooms and buildings. All of these things contributed not a little to the development of his imaginative powers, and provided motives for most of his later works, his mind being thereby well stored with romantic ideas and folklore and impressed with local climatic conditions and topography.

In the year 1835, while attending the Gymnasium or High School in Lübeck, he made the acquaintance of Emanuel Geibel and Ferdinand Röse. With Röse young Storm studied Goethe's *Faust* and the technic of poetry. In 1837 he pursued the study of law at the University of Kiel, as

his father had done before him. Not finding things satisfactory in Kiel, he went to Berlin the year following. There he was able to continue his studies more effectively, and had, moreover, opportunities for seeing good theatrical performances. However, he returned to Kiel next year, where he formed a close friendship with the brothers Theodor [1] and Tycho Mommsen, who exercised a marked influence on his literary talent. The three published conjointly a *Liederbuch*. It was here that he first became acquainted with the work of the Swabian poet, Eduard Mörike.

After finishing his legal studies at the University of Kiel, Storm settled in Husum and began to practice law. In 1847 he married Constanza Esmarch, and the marriage proved to be a happy one till her death in 1865. Many of his poems are addressed to her. Although he carried on a very successful legal practice, he nevertheless found time to devote to poetry. Among other literary productions he wrote at this time *Immensee* for *Biernazi's Volksbuch*, and *Ein grünes Blatt*. Storm's genius was markedly lyrical, yet, though he confesses he never had any desire to produce dramatic works, he probably did try his prentice hand at this kind of composition also. The lyrical element is noticeable in his prose works generally. It predominates in the short and pretty tale, *Immensee*.

It is this little work which really ushers in Storm's literary career. But, like the other earlier productions, it is faint in outline and vague in expression. More perfect works are to come, however. Storm lacked as yet the necessary experience of life, and the tragical passion which it brings. He acquired this in due course and more especially by the experiences through which he passed during the political upheavals of Schleswig and Holstein.

[1] Theodor Mommsen (1817–1903) became celebrated afterwards as the historian of ancient Rome.

These duchies were politically Danish, but an influential portion of the population — though probably not the majority — were German and agitated for severance from Denmark and entrance into the German Confederation.[1] Storm took

[1] Schleswig and Holstein had been parts of the Danish-Norwegian monarchy since 1779 (Norway was ceded to Sweden in 1814). In 1815 the king of Denmark, Frederick VI (1808–1839), who was also duke of Holstein and Lauenburg, became, as such, a member of the diet of the German Confederation. In those days German influence was making itself felt in the Danish territories, particularly in Schleswig and Holstein; its political trend was shown in an agitation to effect a union of the two duchies. Under Frederick VI a Danish national movement began in opposition to this influence. The political programme of the national movement included incorporating Schleswig with Denmark and making Holstein a Danish province. The demand of the duchies for a joint parliament was rejected, but they were granted separate estates. Under the following king, Christian VIII (1839–1848), the national movement became still more pronounced. The attempt was made to bring about a Scandinavian union, and the effort to absorb Schleswig and make Holstein a province was continued and emphasized. After an unsuccessful attempt in 1844 to induce the estates to sanction this latter project, an address from these was presented to the king to the effect that the duchies should be independent and united states. This opposition was strengthened by the knowledge, that the male line of the Danish royal family would soon be extinct, and that a local law excluded women from rule. To the above address the king replied by an open letter to the principal European powers, in which he insisted on the integrity of Denmark, i.e. on the absorption of Schleswig and the retention of Holstein as a province. His successor Frederick VII (1848–1863) continued his father's policy. But the revolutionary wave of 1848 struck Schleswig and Holstein, and as a concession to it the king granted Holstein a separate constitution, but still insisted on the absorption of Schleswig, with certain powers of local self-government. On the 24th of March of the same year a provisional government was established at Kiel, to uphold the rights of the duchies and of the hereditary duke. At the same time the fortress of Rendsburg was seized. The diet of the German Confederation, of which Holstein was part, then took up the cause of this member (and indirectly of Schleswig) and commissioned Prussia to assist Holstein in

an active part in this agitation, and on its failure he found it preferable to leave the country rather than again submit to Danish rule. He applied to the Prussian government in 1852 for relief, and in 1853 was made "Assessor" or associate judge in the military court at Potsdam. Here, of course, he missed his native environment, for Potsdam is an inland town, modern compared with Husum, and, as he himself says, a huge military barracks. But he had an assured livelihood, and leisure, and his proximity to Berlin enabled him to form the acquaintance of literary celebrities such as Theodor Fontane, Paul Heyse, Wilhelm von

its efforts. The advantage in the struggle which followed remained with the Danes. Peace was concluded in 1850 under the influence of a new diet, which actually approved of the Danish contention for a united Denmark. Prussia and Austria also approved, but with the proviso that Holstein should have autonomy as well as a voice in general affairs. As Denmark, however, kept on pushing her advantages, the old embers of opposition were revived both in the duchies and in the diet. Here in 1858 the matter was again brought up on the initiative of Prussia and Austria. Frederick VII accordingly revoked the arrangement of 1852 regarding Holstein. Encouraged by this, a movement was begun in the duchies for separation from Denmark and union with the German Confederation, while a similar agitation was carried on in Germany. An address was presented to the king of Denmark by the estates of Holstein for the union of the duchies; and on its rejection appeal was made to the diet of the German Confederation. Denmark then granted Holstein further concessions, but insisted on receiving tribute. The diet demanded the union of the duchies, which Denmark refused, taking steps to absorb Schleswig. King Frederick died at this juncture (1863), and was succeeded by Christian IX of a different family, who sanctioned his proceedings. Thereupon the diet commissioned Hanover and Saxony, and in second instance Prussia and Austria, to execute its mandate against Denmark. The Danes yielded after the loss of several battles, and peace was concluded in October, 1864, whereby Holstein and Lauenburg went to Prussia and Schleswig to Austria. Two years later, 1866, these two powers fought over their respective rights, when Austria was defeated, and Schleswig also fell to Prussia.

Merkel, Joseph von Eichendorff, and others, and to become a member of the literary club, "Rütli." Such intercourse was a source of inspiration to him, and served not only as a means of broadening his mental horizon and increasing his knowledge of the world, but also of maturing his judgment and perfecting his taste. During his residence in Potsdam he wrote *Im Sonnenschein*, *Angelika*, and *Wenn die Äpfel reif sind.*

In the year 1855 he accompanied his parents to Heidelberg, which his father, who had studied there, desired to revisit. Theodor undertook the journey all the more readily as he hoped to meet Eduard Mörike, that kindred spirit with whose poetry he had become acquainted during his second stay at Kiel. He was well received by the southern poet, whose personality pleased him no less than his poetry had done. An interesting account of the visit, as well as an estimate of Mörike's work and talent, has been left by Storm in *Erinnerungen an Eduard Mörike* (1876).

In 1856 our author was transferred to Heiligenstadt in Thuringia to act as district judge. There was much in his new abode to remind him of Husum with its surrounding country and people. He enjoyed the pleasures of a limited social circle, and made some select and valued friends whose intercourse was appreciated and profitable. The seclusion of the place and the consequent absence of much social and mental dissipation were also to his advantage. He had more time for contemplation, the result of which was greater literary activity. This is evinced by the following works, produced here: *Auf dem Staatshof*, *Späte Rosen*, *Drüben am Markt*, *Im Schloß*, *Veronika*, *Auf der Universität*, *Abseits*, *Regentrude*, *Bulemanns Haus*, *Unter dem Tannenbaum*, *Der Spiegel des Cyprianus*, and *Von jenseits des Meers* (completed later in Husum). But although these works are profounder, and more logical in their action and characters,

they still have in a marked degree the vague and mysterious element so characteristic of Storm's earlier productions. Events and characters appear as if through a mist or from behind a cloud.

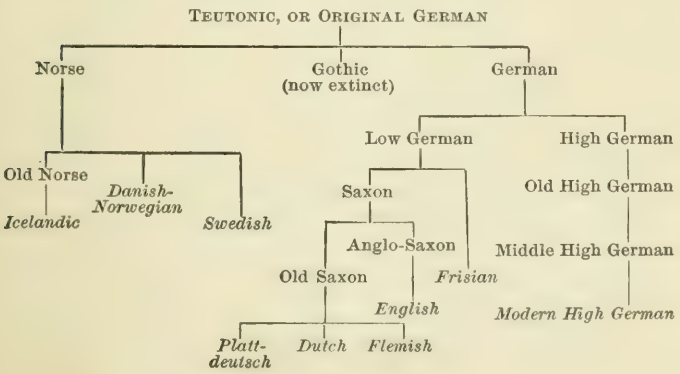
In 1864, when Schleswig and Holstein were taken from Denmark, Storm returned to Husum, where he soon became *Vogt*. Thus he was once more in the midst of his beloved surroundings, under old conditions and in the exercise of his favorite profession. And so he was enabled to familiarize himself still further with the past of his native town, the surrounding country, the traditions and the customs of the people.[1] Storm was now a mature man of ripe and varied experience — a fund from which to draw material for literary productions of the greatest value. The vague outlines of previous productions begin to disappear, and their melancholy resignation is replaced by deeper tragedy.

[1] As has been already seen, the population of Schleswig was not homogeneous, although all of Germanic origin. The German (or High-German-speaking) population at this time was largely confined to the towns, and perhaps their immediate environments, where it formed a distinct and aristocratic caste in contradistinction to the Danes, (and perhaps) Frisians and Plattdeutsch, who formed the humbler and rural or village portion of the population. This difference is possibly shadowed in the *Schimmelreiter*, where Hauke may be taken to represent the German (Storm himself) and the opposing actors the Danish element. The numbers of these three elements in the population of Schleswig at the time of which we are speaking vary more or less according to different authorities. For present purposes the following approximate figures may suffice: Total population 340,000, population speaking Danish only (about a third) and Danish and German together 185,000, Frisians 75,000, Plattdeutsch 80,000. Danish was spoken exclusively in a large somewhat wedge-shaped district whose base was the northern frontier of Schleswig, Plattdeutsch in the eastern half, Frisian in the western, and a mixture on the islands off the west coast. Danish, in addition to its special district, was scattered everywhere, and High German, as said above, in the towns. At present

Chief of these works may be mentioned *Aquis Submersus*, *Pole Poppenspäler* (*Paul der Puppenspieler*), and *Ein stiller Musikant*, masterpieces that made their author known and famous.

In 1865 Storm's wife, his faithful and helpful companion, died. Yet in due time she found a successor — and a worthy one — in Dorothee Jensen, the friend of his sister, and also of his first wife. In 1874 he lost his father, whose last words were, Was nun? In 1880 Storm was, in accordance with his own wishes, relieved from his official duties. Soon afterwards he moved to a country residence in Hademarschen, the district south of Husum, and there devoted the last eight years of his life to literary pursuits, varied by gardening and music. In the latter recreation his youngest daughter frequently took part. His family life was on the whole a happy one, though not without its dark side. A son died prematurely from the effects of youthful dissipation. His own health became gradually enfeebled, which

the three dialects are still spoken, but the school and official language is of course High German. The historical relation of these four languages to each other may be indicated as follows, the names in italics being existing languages:



caused him to fear that his mental faculties might also become impaired. But works like *John Riew*, *Zur Chronik von Grieshaus*, *Hans und Heinz*, and others betoken not only the experience of age but also the vigor of early manhood. In fact the very last of his works, *Der Schimmelreiter* (1887), is without doubt one of his very best.

Storm celebrated his seventieth birthday in his Hademarschen villa, and was the object of universal homage. The Order of the Eagle was conferred upon him by the King of Prussia. He died in 1888, generally regretted, and was buried in Husum, his native town, die graue Stadt am Meer.

Der Schimmelreiter

Wie öfters bei Storm der Fall ist, läßt er auch im „Schimmelreiter" die Geschichte in einem alten Zeitungsheft finden. Dieser zufolge bekommt der Erzähler sie zu hören von einem alten Schulmeister in einem Wirtshaus, wo er eines Abends Schutz vor einem Unwetter sucht. Auf dem Wege dahin sieht er nach wiederholtem Begegnen die gespenstige Gestalt eines Schimmelreiters in einen Bruch verschwinden, der innerhalb des Hauptdeiches ist, dort wo ein Nebendeich von außen daran stößt. Die Erzählung des Schulmeisters, wie oben gesagt, bildet die eigentliche Geschichte.

Hauke Haien, ein stark geistig veranlagter Bauernsohn, ist der Held dieser Erzählung. Jung studiert er die Mathematik und interessiert sich für Deichangelegenheiten. Als Jüngling wird er Kleinknecht bei dem Deichgrafen, wo er sich wegen seiner Klugheit auch beim Rechnen und anderen geistigen Arbeiten nützlich macht. Dadurch gewinnt er das Wohlwollen Elkes, der Tochter, die auch gut rechnen kann, und erregt die Eifersucht des Großknechts, Ole Peters. Dieser gibt bald seine Stelle auf, und Hauke tritt sofort an seinen Platz. Kurze Zeit darauf stirbt der alte Deichgraf. Hauke wird zum Nachfolger ernannt, dazu gesetzlich berechtigt

infolge von Gütern, die Elke als seine Verlobte auf ihn übertragen hat. Dann heiratet Hauke Elke. Die Spottworte des neidischen Ole Peters, er sei Deichgraf „von seines Weibes wegen," veranlassen ihn das Vorland einzudeichen, um Deichgraf „seinetwegen" zu werden. Bei dieser mühevollen Arbeit wird auch die Gemeinde von Hauke abgewandt. Die große Unternehmung wird aber trotzdem vollendet. Einige Zeit darauf entdeckt Hauke eine Schwäche im alten Deiche da, wo der neue daran stößt. Aus Neid rät Ole Peters, jetzt ein Gevollmächtigter der Gemeinde in Deichsachen, von einer gründlichen Reparatur ab. Wohl wegen einer von der Anstrengung und Sorge der neuen Eindeichung veranlaßten, doch überstandenen Krankheit ist Hauke auch moralisch und geistig geschwächt. Deshalb willigt er in Oles Rat ein. Im nächsten Herbst erhebt sich eine mächtige Sturmflut. Haukes neumodellierter Deich leistet erfolgreich Widerstand, nicht so aber die schlecht reparierte Stelle im alten. Der alte Koog wird überflutet, und dabei verliert Hauke mit Weib und Kind das Leben, gleichsam um seine sündhafte Vernachlässigung zu sühnen.

Würdigung des Werkes

Die Geschichte wird meisterhaft erzählt. Die ganze Handlung folgt logisch notwendig aus dem Charakter Haukes und den Umständen. Infolgedessen wird die Einheit der Handlung genau beobachtet, die des Ortes nur weniger, und die der Zeit gar nicht. Gegen die Wahrscheinlichkeit im allgemeinen wird kein Verstoß gemacht. Die vermeintlichen Spukerscheinungen sündigen wohl dagegen nicht, da der Dichter es versteht, auf die vernünftige Erklärung derselben geschickt hinzudeuten. Die Spannung wird folglich vom Anfang bis zum Ende aufrecht erhalten. Auch enthüllt der Dichter eine genaue Kenntnis der allgemein menschlichen Natur, sowie im besonderen von den Sitten und Gebräuchen der Marschlandbevölkerung und vom Deichwesen und der Landschaft an der Nordsee. Durch die ganze Geschichte weht eine geheimnisvolle

Stimmung, die sich gegen den Schluß entschieden steigert. Das Sagenhafte ist dabei so psychologisch ins Reinmenschliche übertragen, daß es kaum möglich ist, beide auseinander zu halten. Der Stil ist gewöhnlich klar, knapp, kräftig und reich. Es wird häufig von Provinzialismen Gebrauch gemacht, um die Lokalfarbe zu behalten oder gar zu erhöhen. Die Sprache sowie der Stil paßt sich merkwürdig der Situation und dem Charakter an. Anachronismen kommen vielleicht ein paarmal vor, doch ohne dem Werke im allgemeinen Eintrag zu tun. Recht auffallend ist manchmal der Rhythmus des Dialogs, ja sogar oft der nicht dialogisierten Teile. Fertige Quinare bilden sich nicht selten.[1]

Allgemeine Würdigung des Dichters

Außer dem, was schon in der Biographie betreffs der Werke gesagt worden ist, darf auch folgendes gelten. Auch als Lyriker ist Storm nicht unbedeutend. Mörike und Geibel, die hinter Goethe in dieser Gattung nicht weit zurückstehen, ist Storm fast gleichwertig. Seine Erzeugnisse dieser Art verbreiteten sich über sein ganzes Schaffen. Sein größter Wert aber liegt in der Novellistik, worin er den Besten den Rang streitig macht. Obgleich er nicht so viel wie Paul Heyse, der Meister in dieser Gattung, geschaffen hat, ist er ihm manchmal im Stil ebenbürtig, indem er ihn oft an festgeschlossener Technik übertrifft.[2] Im großen und

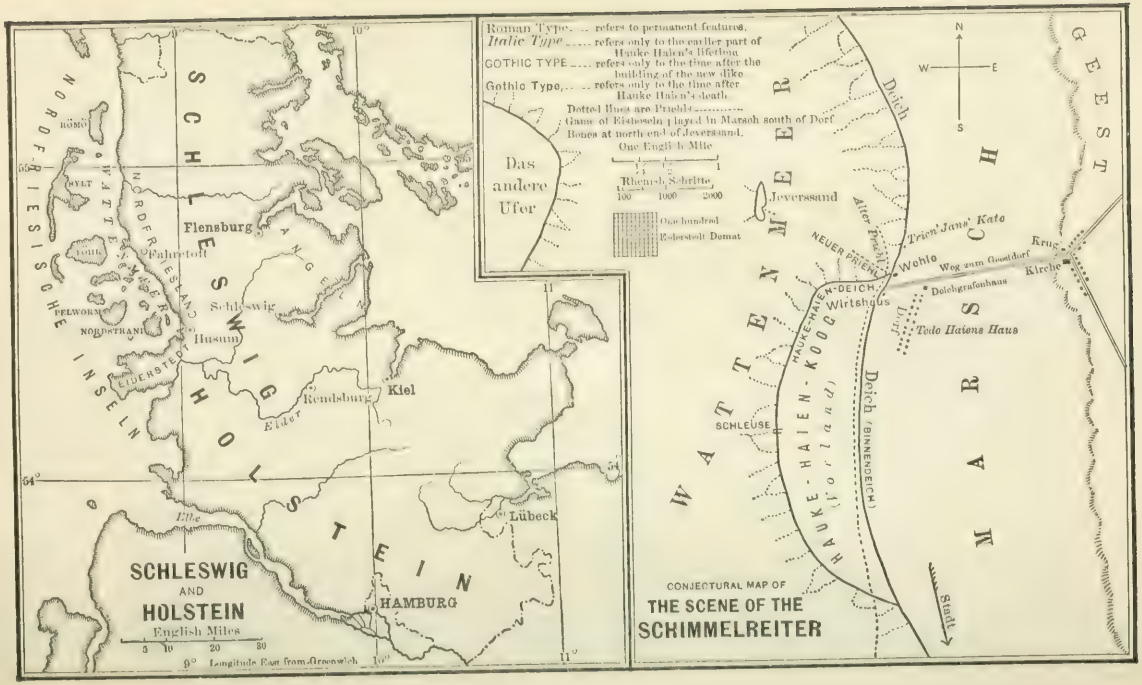
[1] Es dürfte also vermutet werden, daß die gegenwärtige Form des Werkes nicht die erste wäre. Der Dichter habe zunächst das Werk als erzählendes Gedicht geschrieben und dieses dann in ein poetisches Drama umgestaltet. Bei beiden Formen herrschte der fünffüßige iambische Vers. Schließlich sei der Dichter dann zur Einsicht gekommen, daß sein Talent nicht auf diesem Gebiete liege, und habe das Werk in seine jetzige Form verwandelt. Dieser Hypothese nach dürften vielleicht einige Widersprüche und Unregelmäßigkeiten des Textes sich erklären.

[2] Seine eigenen poetischen Worte mögen hier angewendet werden:

> Es sei die Form ein Goldgefäß,
> In das man goldnen Inhalt gießt! — *Lyrische Form.*

ganzen ist seine Art zu schaffen realistisch. Jedoch weht mitunter ein romantischer Zug durch seine Dichtung, was auch im „Schimmelreiter" wiederholt bemerkbar ist. In letzter Instanz schwor er wohl aber bei dem künstlerischen Idealismus. Ihm galt der ästhetische Grundsatz Fechners: „Vermag der Künstler den Gegenstand nicht zugleich wahr und anmutig darzustellen, so sollte er ihn überhaupt nicht darstellen." Dabei berief er sich auch auf Aristoteles, der den Satz so ausspricht: „Die Aufgabe des Dichters besteht nicht darin, wirklich Geschehenes darzustellen, sondern solches, was wohl geschehen könnte und was möglich ist nach den Gesetzen der Wahrscheinlichkeit und der Notwendigkeit."

In den schon erwähnten „Erinnerungen an Eduard Mörike" sagt Storm von dessen Lyrik, was auch seiner eigenen Novellistik sowie seiner Lyrik gelten darf: Man sieht durch sie wie durch Zaubergläser in das Leben des Dichters selbst hinein, das zwar auf einen kleinen Erdenfleck beschränkt, aber dafür mit diesem auch desto inniger vertraut und überdies mit einem phantastischen Märchenduft umgeben war, der bei aller anmutigen Fremdheit doch dem Boden der Heimat zu entsteigen schien. Seine poetischen Gebilde sind von farbigster Gegenständlichkeit und doch vom Erdboden losgelöst und in die reine Luft der Poesie hinaufgehoben. Auch der Mangel der flüssigen Phrase und jener aus der Alltäglichkeit der Anschauungen hervorgehenden bequemen Verständlichkeit erfreut manchmal, da tiefes Selbsterleben das Wesentliche ist. Er dringt mehr in die Tiefe der Natur und des Gemütes, als er in die Breite des Weltlebens geht, dafür aber bildete er jedes schöne Werk von innen heraus, sättigte es mit seinen innigsten Kräften, und die trotzdem nicht fehlende Beobachtung des Außenlebens und seiner Einzelheiten war jene unbewußt eindringende, traumhaft sichere, die durch kein Notizbuch zu ersetzen ist.


SCHLESWIG AND HOLSTEIN
English Miles
5 10 20 30
9° Longitude East from Greenwich
10°
11°
54°
55°
NORDFRIESISCHE INSELN
RÖMÖ
SYLT
FÖHR
PELWORM
NORDSTRAND
WATTENMEER
NORDFRIESLAND
Fahretoft
Flensburg
Schleswig
Husum
EIDERSTEDT
ANGELN
SCHLESWIG
HOLSTEIN
Rendsburg
Kiel
Eider
Elbe
Lübeck
HAMBURG
Roman Type. .. refers to permanent features.
Italic Type ..... refers only to the earlier part of Hauke Haien's lifetime
GOTHIC TYPE .... refers only to the time after the building of the new dike
Gothic Type,.. .. refers only to the time after Hauke Haien's death
Dotted lines are Priehls
Game of Eisbosch played in Marsch south of Dorf
Bones at north end of Jeverssand.
One English Mile
Rhenish Schritte
100 1000 2000
One hundred
Eiderstedt Demat
Das andere Ufer
Jeverssand
Deich
Alter Priehl
NEUER PRIEHL
Wohle
Trien' Jans' Kate
Krug
Kirche
Weg zum Geestdorf
Deichgrafenhaus
Dorf
Todo Haiens Haus
Wirtshaus
HAUKE-HAIEN-DEICH
HAUKE-HAIEN-KOOG (Vorland)
Deich (BINNENDEICH)
SCHLEUSE
WATTENMEER
MARSCH
GEEST
N
S
W
E
Stadt
CONJECTURAL MAP OF
THE SCENE OF THE
SCHIMMELREITER

Der Schimmelreiter

Für binnenländische Leser

Schlick, der graue Ton des Meerbodens, der bei der Ebbe bloßgelegt wird.

Marsch, dem Meere abgewonnenes Land, dessen Boden der festgewordene Schlick, der Klei, bildet.

Geest, das höhere Land im Gegensatz zur Marsch.

Haf, das Meer.

Fenne, ein durch Gräben eingehegtes Stück Marschland.

Springfluten, die ersten nach Voll- und Neumond eintretenden Fluten.

Werfte, zum Schutze gegen Wassergefahr aufgeworfener Erdhügel in der Marsch, worauf die Gebäude, auch wohl Dörfer liegen.

Hallig, kleine unbedeichte Insel.

Profil, das Bild des Deiches bei einem Quer- oder Längenschnitt.

Dossierung (oder Böschung), die Abfalllinie des Deiches.

Interessenten, die wegen Landbesitzes bei den Deichen interessiert sind.

Bestickung, Belegung und Besteckung mit Stroh bei frischen Deichstrecken.

Vorland, der Teil des Festlandes vor den Deichen.

Koog, ein durch Eindeichung dem Meere abgewonnener Landbezirk.

Priehl, Wasserlauf in den Watten und Außendeichen.

Watten, von der Flut bespülte Schlick- und Sandstrecken an der Nordsee.

Demat, ein Landmaß in der Marsch.

Pesel, ein für außerordentliche Gelegenheiten bestimmtes Gemach, in den Marschen gewöhnlich neben der Wohnstube.

Lahnungen, Zäune von Buschwerk, die zur besseren Anschlickung vom Strande in die Watten hinausgesteckt werden.

Der Schimmelreiter

Was ich zu berichten beabsichtige, ist mir vor reichlich einem halben Jahrhundert im Hause meiner Urgroßmutter, der alten Frau Senator Feddersen, kund geworden, während ich, an ihrem Lehnstuhl sitzend, mich mit dem Lesen eines in blaue Pappe eingebundenen Zeitschriftenheftes beschäftigte; ich vermag mich nicht mehr zu entsinnen, ob von den „Leipziger“ oder von „Pappes Hamburger Lesefrüchten.“ Noch fühl' ich es gleich einem Schauer, wie dabei die linde Hand der über Achtzigjährigen mitunter liebkosend über das Haupthaar ihres Urenkels hinglitt. Sie selbst und jene Zeit sind längst begraben; vergebens auch habe ich seitdem jenen Blättern nachgeforscht, und ich kann daher um so weniger weder die Wahrheit der Tatsachen verbürgen, als, wenn jemand sie bestreiten wollte, dafür aufstehen; nur so viel kann ich versichern, daß ich sie seit jener Zeit, obgleich sie durch keinen äußeren Anlaß in mir aufs neue belebt wurden, niemals aus dem Gedächtnis verloren habe.

* * *

Es war im dritten Jahrzehnt unseres Jahrhunderts, an einem Oktober-Nachmittag — so begann der damalige Erzähler — als ich bei starkem Unwetter auf einem nordfriesischen Deich entlang ritt. Zur Linken hatte ich jetzt schon seit über einer Stunde die öde, bereits von allem Vieh geleerte

Marsch, zur Rechten, und zwar in unbehaglichster Nähe, das Wattenmeer der Nordsee; zwar sollte man vom Deiche aus auf Halligen und Inseln sehen können; aber ich sah nichts als die gelbgrauen Wellen, die unaufhörlich wie mit Wutgebrüll an den Deich hinaufschlugen und mitunter mich und das Pferd mit schmutzigem Schaum bespritzten; dahinter wüste Dämmerung, die Himmel und Erde nicht unterscheiden ließ; denn auch der halbe Mond, der jetzt in der Höhe stand, war meist von treibendem Wolkendunkel überzogen. Es war eiskalt; meine verklommenen Hände konnten kaum den Zügel halten, und ich verdachte es nicht den Krähen und Möwen, die sich fortwährend krächzend und gackernd vom Sturm ins Land hineintreiben ließen. Die Nachtdämmerung hatte begonnen, und schon konnte ich nicht mehr mit Sicherheit die Hufe meines Pferdes erkennen; keine Menschenseele war mir begegnet, ich hörte nichts als das Geschrei der Vögel, wenn sie mich oder meine treue Stute fast mit den langen Flügeln streiften, und das Toben von Wind und Wasser. Ich leugne nicht, ich wünschte mich mitunter in sicheres Quartier.

Das Wetter dauerte jetzt in den dritten Tag, und ich hatte mich schon über Gebühr von einem mir besonders lieben Verwandten auf seinem Hofe halten lassen, den er in einer der nördlichen Harden besaß. Heute aber ging es nicht länger; ich hatte Geschäfte in der Stadt, die auch jetzt wohl noch ein paar Stunden weit nach Süden vor mir lag, und trotz aller Überredungskünste des Vetters und seiner lieben Frau, trotz der schönen selbstgezogenen Perinette- und Grand-Richard-Äpfel, die noch zu probieren waren, am Nachmittag

war ich davongeritten. „Wart' nur, bis du ans Meer kommst," hatte er noch aus seiner Haustür mir nachgerufen; „du kehrst noch wieder um; dein Zimmer wird dir vorbehalten!"

Und wirklich, einen Augenblick, als eine schwarze Wolkenschicht es pechfinster um mich machte, und gleichzeitig die heulenden Böen mich samt meiner Stute vom Deich herabzudrängen suchten, fuhr es mir wohl durch den Kopf: „Sei kein Narr! Kehr' um und setz' dich zu deinen Freunden ins warme Nest." Dann aber fiel's mir ein, der Weg zurück war wohl noch länger als der nach meinem Reiseziel; und so trabte ich weiter, den Kragen meines Mantels um die Ohren ziehend.

Jetzt aber kam auf dem Deiche etwas gegen mich heran; ich hörte nichts; aber immer deutlicher, wenn der halbe Mond ein karges Licht herabließ, glaubte ich eine dunkle Gestalt zu erkennen, und bald, da sie näher kam, sah ich es, sie saß auf einem Pferde, einem hochbeinigen hageren Schimmel; ein dunkler Mantel flatterte um ihre Schultern, und im Vorbeifliegen sahen mich zwei brennende Augen aus einem bleichen Antlitz an.

Wer war das? Was wollte der? — Und jetzt fiel mir bei, ich hatte keinen Hufschlag, kein Keuchen des Pferdes vernommen; und Roß und Reiter waren doch hart an mir vorbeigefahren.

In Gedanken darüber ritt ich weiter; aber ich hatte nicht lange Zeit zum Denken; schon fuhr es von rückwärts wieder an mir vorbei; mir war, als streifte mich der fliegende Mantel, und die Erscheinung war, wie das erstemal, lautlos an mir vorübergestoben. Dann sah ich sie fern und ferner

vor mir; dann war's, als säh' ich plötzlich ihren Schatten an der Binnenseite des Deiches hinuntergehen.

Etwas zögernd ritt ich hinterdrein. Als ich jene Stelle erreicht hatte, sah ich hart am Deich im Kooge unten das Wasser einer großen Wehle blinken — so nennen sie dort die Brüche, welche von den Sturmfluten in das Land gerissen werden, und die dann meist als kleine, aber tiefgründige Teiche stehen bleiben.

Das Wasser war, trotz des schützenden Deiches, auffallend unbewegt; der Reiter konnte es nicht getrübt haben; ich sah nichts weiter von ihm. Aber ein anderes sah ich, das ich mit Freuden jetzt begrüßte: vor mir, von unten aus dem Kooge, schimmerten eine Menge zerstreuter Lichtscheine zu mir herauf; sie schienen aus jenen langgestreckten friesischen Häusern zu kommen, die vereinzelt auf mehr oder minder hohen Werften lagen; dicht vor mir aber auf halber Höhe des Binnendeiches lag ein großes Haus derselben Art; an der Südseite, rechts von der Haustür, sah ich alle Fenster erleuchtet; dahinter gewahrte ich Menschen und glaubte trotz des Sturmes sie zu hören. Mein Pferd war schon von selbst auf den Weg am Deich hinabgeschritten, der mich vor die Tür des Hauses führte. Ich sah wohl, daß es ein Wirtshaus war; denn vor den Fenstern gewahrte ich die sogenannten „Ricks", das heißt auf zwei Ständern ruhende Balken, mit großen eisernen Ringen, zum Anbinden des Viehes und der Pferde, die hier Halt machten.

Ich band das meine an einen derselben und überwies es dann dem Knechte, der mir beim Eintritt in den Flur entgegenkam. „Ist hier Versammlung?" frug ich ihn, da mir

jetzt deutlich ein Geräusch von Menschenstimmen und Gläserklirren aus der Stubentür entgegendrang.

„Is wull so wat," entgegnete der Knecht auf Plattdeutsch — und ich erfuhr nachher, daß dieses neben dem Friesischen hier schon seit über hundert Jahren im Schwange gewesen sei — „Dickgraf un Gevollmächtigten un wecke von de annern Intressenten! Dat is um't hoge Wäter!"

Als ich eintrat, sah ich etwa ein Dutzend Männer an einem Tische sitzen, der unter den Fenstern entlang lief; eine Punschbowle stand darauf, und ein besonders stattlicher Mann schien die Herrschaft über sie zu führen.

Ich grüßte und bat, mich zu ihnen setzen zu dürfen, was bereitwilligst gestattet wurde. „Sie halten hier die Wacht!" sagte ich, mich zu jenem Manne wendend; „es ist bös Wetter draußen; die Deiche werden ihre Not haben!"

„Gewiß," erwiderte er; „wir hier an der Ostseite aber glauben jetzt außer Gefahr zu sein; nur drüben an der andern Seite ist's nicht sicher; die Deiche sind dort meist noch mehr nach altem Muster; unser Hauptdeich ist schon im vorigen Jahrhundert umgelegt. — Uns ist vorhin da draußen kalt geworden, und Ihnen," setzte er hinzu, „wird es ebenso gegangen sein; aber wir müssen hier noch ein paar Stunden aushalten; wir haben sichere Leute draußen, die uns Bericht erstatten." Und ehe ich meine Bestellung bei dem Wirte machen konnte, war schon ein dampfendes Glas mir hingeschoben.

Ich erfuhr bald, daß mein freundlicher Nachbar der Deichgraf sei; wir waren ins Gespräch gekommen, und ich hatte begonnen, ihm meine seltsame Begegnung auf dem Deiche zu

erzählen. Er wurde aufmerksam, und ich bemerkte plötzlich, daß alles Gespräch umher verstummt war. „Der Schimmelreiter!“ rief einer aus der Gesellschaft, und eine Bewegung des Erschreckens ging durch die übrigen.

Der Deichgraf war aufgestanden. „Ihr braucht nicht zu erschrecken,“ sprach er über den Tisch hin; „das ist nicht bloß für uns; anno 17 hat es auch denen drüben gegolten; mögen sie auf alles vorgefaßt sein!“

Mich wollte nachträglich ein Grauen überlaufen: „Verzeiht!“ sprach ich, „was ist das mit dem Schimmelreiter?“

Abseits hinter dem Ofen, ein wenig gebückt, saß ein kleiner hagerer Mann in einem abgeschabten schwarzen Röcklein; die eine Schulter schien ein wenig ausgewachsen. Er hatte mit keinem Worte an der Unterhaltung der anderen teilgenommen; aber seine bei dem spärlichen grauen Haupthaar noch immer mit dunklen Wimpern besäumten Augen zeigten deutlich, daß er nicht zum Schlaf hier sitze.

Gegen diesen streckte der Deichgraf seine Hand: „Unser Schulmeister,“ sagte er mit erhobener Stimme, „wird von uns hier Ihnen das am besten erzählen können; freilich nur in seiner Weise und nicht so richtig, wie zu Haus meine alte Wirtschafterin Antje Vollmers es beschaffen würde.“

„Ihr scherzet, Deichgraf!“ kam die etwas kränkliche Stimme des Schulmeisters hinter dem Ofen hervor, „daß Ihr mir Euren dummen Drachen wollt zur Seite stellen!“

„Ja, ja, Schulmeister!“ erwiderte der andere: „aber bei den Drachen sollen derlei Geschichten am besten in Verwahrung sein!“

„Freilich!“ sagte der kleine Herr; „wir sind hierin nicht ganz derselben Meinung“; und ein überlegenes Lächeln glitt über das feine Gesicht.

„Sie sehen wohl,“ raunte der Deichgraf mir ins Ohr: „er ist immer noch ein wenig hochmütig; er hat in seiner Jugend einmal Theologie studiert und ist nur einer verfehlten Brautschaft wegen hier in seiner Heimat als Schulmeister behangen geblieben.“

Dieser war inzwischen aus seiner Ofenecke hervorgekommen und hatte sich neben mir an den langen Tisch gesetzt. „Erzählt, erzählt nur, Schulmeister,“ riefen ein paar der Jüngeren aus der Gesellschaft.

„Nun freilich,“ sagte der Alte, sich zu mir wendend, „will ich gern zu Willen sein; aber es ist viel Aberglaube dazwischen, und eine Kunst, es ohne diesen zu erzählen.“

„Ich muß Euch bitten, den nicht auszulassen,“ erwiderte ich; „traut mir nur zu, daß ich schon selbst die Spreu vom Weizen sondern werde!“

Der Alte sah mich mit verständnisvollem Lächeln an: „Nun also!“ sagte er. „In der Mitte des vorigen Jahrhunderts, oder vielmehr, um genauer zu bestimmen, vor und nach derselben, gab es hier einen Deichgrafen, der von Deich- und Sielsachen mehr verstand, als Bauern und Hofbesitzer sonst zu verstehen pflegen; aber es reichte doch wohl kaum; denn was die studierten Fachleute darüber niedergeschrieben, davon hatte er wenig gelesen; sein Wissen hatte er sich, wenn auch von Kindesbeinen an, nur selber ausgesonnen. Ihr höret wohl schon, Herr, die Friesen rechnen gut, und habet auch wohl schon über unseren Hans Mommsen von Fahretoft reden

hören, der ein Bauer war und doch Bussolen und Seeuhren, Teleskopen und Orgeln machen konnte. Nun, ein Stück von solch einem Manne war auch der Vater des nachherigen Deichgrafen gewesen; freilich wohl nur ein kleines. Er hatte ein paar Fennen, wo er Raps und Bohnen baute, auch eine Kuh graste, ging unterweilen im Herbst und Frühjahr auch aufs Landmessen und saß im Winter, wenn der Nordwest von draußen kam und an seinen Läden rüttelte, zu ritzen und zu prickeln, in seiner Stube. Der Junge saß meist dabei und sah über seine Fibel oder Bibel weg dem Vater zu, wie er maß und berechnete, und grub sich mit der Hand in seinen blonden Haaren. Und eines Abends frug er den Alten, warum denn das, was er eben hingeschrieben hatte, gerade so sein müsse und nicht anders sein könne, und stellte dann eine eigene Meinung darüber auf. Aber der Vater, der darauf nicht zu antworten wußte, schüttelte den Kopf und sprach: „Das kann ich dir nicht sagen; genug, es ist so, und du selber irrst dich. Willst du mehr wissen, so suche morgen aus der Kiste, die auf unserem Boden steht, ein Buch; einer, der Euklid hieß, hat's geschrieben; das wird's dir sagen!"

— — Der Junge war tags darauf zu Boden gelaufen und hatte auch bald das Buch gefunden; denn viele Bücher gab es überhaupt nicht in dem Hause; aber der Vater lachte, als er es vor ihn auf den Tisch legte. Es war ein holländischer Euklid, und Holländisch, wenngleich es doch halb Deutsch war, verstanden alle beide nicht. „Ja, ja," sagte er, „das Buch ist noch von meinem Vater, der verstand es; ist denn kein deutscher da?"

Der Junge, der von wenig Worten war, sah den Vater ruhig an und sagte nur: „Darf ich's behalten? Ein deutscher ist nicht da."

Und als der Alte nickte, wies er noch ein zweites, halb zerrissenes Büchlein vor. „Auch das?" frug er wieder.

„Nimm sie alle beide!" sagte Tede Haien; „sie werden dir nicht viel nützen."

Aber das zweite Buch war eine kleine holländische Grammatik, und da der Winter noch lange nicht vorüber war, so hatte es, als endlich die Stachelbeeren in ihrem Garten wieder blühten, dem Jungen schon so weit geholfen, daß er den Euklid, welcher damals stark im Schwange war, fast überall verstand.

„Es ist mir nicht unbekannt, Herr," unterbrach sich der Erzähler, „daß dieser Umstand auch von Hans Mommsen erzählt wird; aber vor dessen Geburt ist hier bei uns schon die Sache von Hauke Haien — so hieß der Knabe — berichtet worden. Ihr wisset auch wohl, es braucht nur einmal ein Größerer zu kommen, so wird ihm alles aufgeladen, was in Ernst oder Schimpf seine Vorgänger einst mögen verübt haben.

Als der Alte sah, daß der Junge weder für Kühe noch Schafe Sinn hatte, und kaum gewahrte, wenn die Bohnen blühten, was doch die Freude von jedem Marschmann ist, und weiterhin bedachte, daß die kleine Stelle wohl mit einem Bauer und einem Jungen, aber nicht mit einem Halbgelehrten und einem Knecht bestehen könne, ingleichen, daß er auch selber nicht auf einen grünen Zweig gekommen sei, so schickte er seinen großen Jungen an den Deich, wo er mit andern Arbeitern

von Ostern bis Martini Erde karren mußte. „Das wird ihn vom Euklid kurieren," sprach er bei sich selber.

Und der Junge karrte; aber den Euklid hatte er allzeit in der Tasche, und wenn die Arbeiter ihr Frühstück oder Vesper aßen, saß er auf seinem umgestülpten Schubkarren mit dem Buche in der Hand. Und wenn im Herbst die Fluten höher stiegen, und manch ein Mal die Arbeit eingestellt werden mußte, dann ging er nicht mit den andern nach Hause, sondern blieb, die Hände über die Knie gefaltet, an der abfallenden Seeseite des Deiches sitzen und sah stundenlang zu, wie die trüben Nordseewellen immer höher an die Grasnarbe des Deiches hinaufschlugen; erst wenn ihm die Füße überspült waren, und der Schaum ihm ins Gesicht spritzte, rückte er ein paar Fuß höher und blieb dann wieder sitzen. Er hörte weder das Klatschen des Wassers noch das Geschrei der Möwen und Strandvögel, die um oder über ihm flogen und ihn fast mit ihren Flügeln streiften, mit den schwarzen Augen in die seinen blitzend; er sah auch nicht, wie vor ihm über die weite, wilde Wasserwüste sich die Nacht ausbreitete; was er allein hier sah, war der brandende Saum des Wassers, der, als die Flut stand, mit hartem Schlage immer wieder dieselbe Stelle traf und vor seinen Augen die Grasnarbe des steilen Deiches auswusch.

Nach langem Hinstarren nickte er wohl langsam mit dem Kopfe, oder zeichnete, ohne aufzusehen, mit der Hand eine weiche Linie in die Luft, als ob er dem Deiche damit einen sanfteren Abfall geben wollte. Wurde es so dunkel, daß alle Erdendinge vor seinen Augen verschwanden und nur die Flut ihm in die Ohren donnerte, dann stand er auf und trabte halbdurchnäßt nach Hause.

Als er so eines Abends zu seinem Vater in die Stube trat, der an seinen Meßgeräten putzte, fuhr dieser auf: „Was treibst du draußen? Du hättest ja versaufen können; die Wasser beißen heute in den Deich."

Hauke sah ihn trotzig an.

—„Hörst du mich nicht? Ich sag', du hätt'st versaufen können."

„Ja," sagte Hauke; „ich bin doch nicht versoffen!"

„Nein," erwiderte nach einer Weile der Alte und sah ihm wie abwesend ins Gesicht, — „diesmal noch nicht."

„Aber," sagte Hauke wieder; „unsere Deiche sind nichts wert!"

—„Was für was, Junge?"

„Die Deiche, sag' ich!"

„Was sind die Deiche?"

„Sie taugen nichts, Vater!" erwiderte Hauke.

Der Alte lachte ihm ins Gesicht. „Was denn, Junge. Du bist wohl das Wunderkind aus Lübeck!"

Aber der Junge ließ sich nicht irren. „Die Wasserseite ist zu steil," sagte er; „wenn es einmal kommt, wie es mehr als einmal schon gekommen ist, so können wir hier auch hinterm Deich ersaufen!"

Der Alte holte seinen Kautabak aus der Tasche, drehte einen Schrot ab und schob ihn hinter die Zähne. „Und wieviel Karren hast du heut geschoben?" fragte er ärgerlich; denn er sah wohl, daß auch die Deicharbeit bei dem Jungen die Denkarbeit nicht hatte vertreiben können.

„Weiß nicht, Vater," sagte dieser: „so, was die anderen machten; vielleicht ein halbes Dutzend mehr; aber — die Deiche müssen anders werden!"

„Nun," meinte der Alte und stieß ein Lachen aus; „du kannst es ja vielleicht zum Deichgraf bringen; dann mach' sie anders!"

„Ja, Vater!" erwiderte der Junge.

Der Alte sah ihn an und schluckte ein paarmal; dann ging er aus der Tür; er wußte nicht, was er dem Jungen antworten sollte.

Auch als zu Ende Oktobers die Deicharbeit vorbei war, blieb der Gang nordwärts nach dem Haf hinaus für Hauke Haien die beste Unterhaltung; den Allerheiligentag, um den herum die Äquinoktialstürme zu tosen pflegen, von dem wir sagen, daß Friesland ihn wohl beklagen mag, erwartete er, wie heut die Kinder das Christfest. Stand eine Springflut bevor, so konnte man sicher sein, er lag trotz Sturm und Wetter draußen am Deiche mutterseelenallein; und wenn die Möwen gackerten, wenn die Wasser gegen den Deich tobten und beim Zurückrollen ganze Fetzen von der Grasdecke mit ins Meer hinabrissen, dann hätte man Haukes zorniges Lachen hören können. „Ihr könnt nichts Rechtes," schrie er in den Lärm hinaus, „sowie die Menschen auch nichts können!" Und endlich, oft im Finstern, trabte er aus der weiten Öde den Deich entlang nach Hause, bis seine aufgeschossene Gestalt die niedrige Tür unter seines Vaters Rohrdach erreicht hatte und darunter durch in das kleine Zimmer schlüpfte.

Manchmal hatte er eine Faust voll Kleierde mitgebracht; dann setzte er sich neben den Alten, der ihn jetzt gewähren ließ, und knetete bei dem Schein der dünnen Unschlittkerze allerlei Deichmodelle, legte sie in ein flaches Gefäß mit Wasser und

suchte darin die Ausspülung der Wellen nachzumachen, oder er nahm seine Schiefertafel und zeichnete darauf das Profil der Deiche nach der Seeseite, wie es nach seiner Meinung sein mußte.

Mit denen zu verkehren, die mit ihm auf der Schulbank gesessen hatten, fiel ihm nicht ein; auch schien es, als ob ihnen an dem Träumer nichts gelegen sei. Als es wieder Winter geworden und der Frost hineingebrochen war, wanderte er noch weiter, wohin er früher nie gekommen, auf den Deich hinaus, bis die unabsehbare eisbedeckte Fläche der Watten vor ihm lag.

Im Februar bei dauerndem Frostwetter wurden angetriebene Leichen aufgefunden; draußen am offenen Haf auf den gefrorenen Watten hatten sie gelegen. Ein junges Weib, die dabei gewesen war, als man sie in das Dorf geholt hatte, stand redselig vor dem alten Haien: „Glaubt nicht, daß sie wie Menschen aussahen," rief sie; „nein, wie die Seeteufel! So große Köpfe," und sie hielt die ausgespreizten Hände von weitem gegeneinander, „gnidderschwarz und blank, wie frisch gebacken Brot! Und die Krabben hatten sie angeknabbert; die Kinder schrien laut, als sie sie sahen!"

Dem alten Haien war so was just nichts Neues: „Sie haben wohl seit November schon in See getrieben!" sagte er gleichmütig.

Hauke stand schweigend daneben; aber sobald er konnte, schlich er sich auf den Deich hinaus; es war nicht zu sagen, wollte er noch nach weiteren Toten suchen, oder zog ihn nur das Grauen, das noch auf den jetzt verlassenen Stellen brüten mußte. Er lief weiter und weiter, bis er einsam in der Öde

stand, wo nur die Winde über den Deich wehten, wo nichts war als die klagenden Stimmen der großen Vögel, die rasch vorüberschossen: zu seiner Linken die leere weite Marsch, zur andern Seite der unabsehbare Strand mit seiner jetzt vom Eise schimmernden Fläche der Watten; es war als liege die ganze Welt in weißem Tod.

Hauke blieb oben auf dem Deiche stehen, und seine scharfen Augen schweiften weit umher; aber von Toten war nichts mehr zu sehen: nur wo die unsichtbaren Wattströme sich darunter drängten, hob und senkte die Eisfläche sich in stromartigen Linien.

Er lief nach Hause: aber an einem der nächsten Abende war er wiederum da draußen. Auf jenen Stellen war jetzt das Eis gespalten: wie Rauchwolken stieg es aus den Rissen, und über das ganze Watt spann sich ein Netz von Dampf und Nebel, das sich seltsam mit der Dämmerung des Abends mischte. Hauke sah mit starren Augen darauf hin: denn in dem Nebel schritten dunkle Gestalten auf und ab, sie schienen ihm so groß wie Menschen. Würdevoll, aber mit seltsamen, erschreckenden Gebärden: mit langen Nasen und Hälsen sah er sie fern an den rauchenden Spalten auf und ab spazieren; plötzlich begannen sie wie Narren unheimlich auf und ab zu springen, die großen über die kleinen und die kleinen gegen die großen; dann breiteten sie sich aus und verloren alle Form.

„Was wollen die? Sind es die Geister der Ertrunkenen?“ dachte Hauke. „Hoiho!“ schrie er laut in die Nacht hinaus; aber die draußen kehrten sich nicht an seinen Schrei, sondern trieben ihr wunderliches Wesen fort.

Da kamen ihm die furchtbaren norwegischen Seegespenster in den Sinn, von denen ein alter Kapitän ihm einst erzählt hatte, die statt des Angesichts einen stumpfen Pull von Seegras auf dem Nacken tragen; aber er lief nicht fort, sondern bohrte die Hacken seiner Stiefel fest in den Klei des Deiches und sah starr dem possenhaften Unwesen zu, das in der einfallenden Dämmerung vor seinen Augen fortspielte. „Seid ihr auch hier bei uns?“ sprach er mit harter Stimme; „ihr sollt mich nicht vertreiben!“

Erst als die Finsternis alles bedeckte, schritt er steifen, langsamen Schrittes heimwärts. Aber hinter ihm drein kam es wie Flügelrauschen und hallendes Geschrei. Er sah nicht um; aber er ging auch nicht schneller und kam erst spät nach Hause; doch niemals soll er seinem Vater oder einem anderen davon erzählt haben. Erst viele Jahre später hat er sein blödes Mädchen, womit später der Herrgott ihn belastete, um dieselbe Tages- und Jahreszeit mit sich auf den Deich hinausgenommen, und dasselbe Wesen soll sich derzeit draußen auf den Watten gezeigt haben; aber er hat ihr gesagt, sie solle sich nicht fürchten, das seien nur die Fischreiher und die Krähen, die im Nebel so groß und fürchterlich erschienen; die holten sich die Fische aus den offenen Spalten.

„Weiß Gott, Herr!“ unterbrach sich der Schulmeister; „es gibt auf Erden allerlei Dinge, die ein ehrlich Christenherz verwirren können; aber der Hauke war weder ein Narr noch ein Dummkopf.“

Da ich nichts erwiderte, wollte er fortfahren; aber unter den übrigen Gästen, die bisher lautlos zugehört hatten, nur mit dichterem Tabaksqualm das niedrige Zimmer füllend,

entstand eine plötzliche Bewegung; erst einzelne, dann fast alle wandten sich dem Fenster zu. Draußen — man sah es durch die unverhangenen Fenster — trieb der Sturm die Wolken, und Licht und Dunkel jagten durcheinander; aber auch mir war es, als hätte ich den hageren Reiter auf seinem Schimmel vorbeisausen gesehen.

„Wart' Er ein wenig, Schulmeister!" sagte der Deichgraf leise.

„Ihr braucht Euch nicht zu fürchten, Deichgraf!" erwiderte der kleine Erzähler, „ich habe ihn nicht geschmäht, und hab' auch dessen keine Ursach';" und er sah mit seinen kleinen, klugen Augen zu ihm auf.

„Ja, ja," meinte der andere, „lass' Er sein Glas nur wieder füllen." Und nachdem das geschehen war, und die Zuhörer, meist mit etwas verdutzten Gesichtern, sich wieder zu ihm gewandt hatten, fuhr er in seiner Geschichte fort:

„So für sich, und am liebsten nur mit Wind und Wasser und mit den Bildern der Einsamkeit verkehrend, wuchs Hauke zu einem langen, hageren Burschen auf. Er war schon über ein Jahr lang eingesegnet, da wurde es auf einmal anders mit ihm, und das kam von dem alten weißen Angorakater, welchen der alten Trien' Jans einst ihr später verunglückter Sohn von seiner spanischen Seereise mitgebracht hatte. Trien' wohnte ein gut Stück hinaus auf dem Deiche in einer kleinen Kate, und wenn die Alte in ihrem Hause herumarbeitete, so pflegte diese Unform von einem Kater vor der Haustür zu sitzen und in den Sommertag und nach den vorüberfliegenden Kiebitzen hinauszublinzeln. Ging Hauke vorbei, so mauzte der Kater ihn an, und Hauke nickte ihm zu; die beiden wußten, was sie mit einander hatten.

Nun aber war's einmal im Frühjahr, und Hauke lag nach seiner Gewohnheit oft draußen am Deich, schon weiter unten dem Wasser zu, zwischen Strandnelken und dem duftenden Seewermut, und ließ sich von der schon kräftigen Sonne bescheinen. Er hatte sich tags zuvor droben auf der Geest die Taschen voll von Kieseln gesammelt, und als in der Ebbezeit die Watten bloßgelegt waren, und die kleinen grauen Strandläufer schreiend darüber hinhuschten, holte er jählings einen Stein hervor und warf ihn nach den Vögeln. Er hatte das von Kindesbeinen an geübt, und meistens blieb einer auf dem Schlicke liegen; aber ebenso oft war er dort auch nicht zu holen; Hauke hatte schon daran gedacht, den Kater mitzunehmen und als apportierenden Jagdhund zu dressieren. Aber es gab auch hier und dort feste Stellen oder Sandlager; solchenfalls lief er hinaus und holte sich seine Beute selbst. Saß der Kater bei seiner Rückkehr noch vor der Haustür, dann schrie das Tier vor nicht zu bergender Raubgier so lange, bis Hauke ihm einen der erbeuteten Vögel zuwarf.

Als er heute, seine Jacke auf der Schulter, heimging, trug er nur einen ihm noch unbekannten, aber wie mit bunter Seide und Metall gefiederten Vogel mit nach Hause, und der Kater mauzte wie gewöhnlich, als er ihn kommen sah. Aber Hauke wollte seine Beute — es mag ein Eisvogel gewesen sein — diesmal nicht hergeben und kehrte sich nicht an die Gier des Tieres. „Umschicht!" rief er ihm zu, „heute mir, morgen dir; das hier ist kein Katerfressen!" Aber der Kater kam vorsichtigen Schrittes herangeschlichen; Hauke stand und sah ihn an, der Vogel hing an seiner Hand, und der Kater blieb mit erhobener Tatze stehen. Doch der Bursche schien seinen

Katzenfreund noch nicht so ganz zu kennen; denn während er ihm seinen Rücken zugewandt hatte und eben fürbaß wollte, fühlte er mit einem Ruck die Jagdbeute sich entrissen, und zugleich schlug eine scharfe Kralle ihm ins Fleisch. Ein Grimm, wie gleichfalls eines Raubtieres, flog dem jungen Menschen ins Blut; er griff wie rasend um sich und hatte den Räuber schon am Genicke gepackt. Mit der Faust hielt er das mächtige Tier empor und würgte es, daß die Augen ihm aus den rauhen Haaren vorquollen, nicht achtend, daß die starken Hintertatzen ihm den Arm zerfleischten. „Hoiho!“ schrie er und packte ihn noch fester; „wollen sehen, wer's von uns beiden am längsten aushält!“

Plötzlich fielen die Hinterbeine der großen Katze schlaff herunter, und Hauke ging ein paar Schritte zurück und warf sie gegen die Kate der Alten. Da sie sich nicht rührte, wandte er sich und setzte seinen Weg nach Hause fort.

Aber der Angorakater war das Kleinod seiner Herrin; er war ihr Geselle und das einzige, was ihr Sohn, der Matrose, ihr nachgelassen, nachdem er hier an der Küste seinen jähen Tod gefunden hatte, da er im Sturm seiner Mutter beim Porrenfangen hatte helfen wollen. Hauke mochte kaum hundert Schritte weiter getan haben, während er mit einem Tuch das Blut aus seinen Wunden auffing, als schon von der Kate her ihm ein Geheul und Zetern in die Ohren gellte. Da wandte er sich und sah davor das alte Weib am Boden liegen; das greise Haar flog ihr im Winde um das rote Kopftuch: „Tot!“ rief sie, „tot!“ und erhob dräuend ihren mageren Arm gegen ihn: „Du sollst verflucht sein! Du hast ihn totgeschlagen, du nichtsnutziger Strandläufer; du warst nicht

wert, ihm seinen Schwanz zu bürsten!" Sie warf sich über das Tier und wischte zärtlich mit ihrer Schürze ihm das Blut fort, das noch aus Nas' und Schnauze rann; dann hob sie aufs neue an zu zetern.

„Bist du bald fertig?" rief Hauke ihr zu, „dann laß dir sagen: ich will dir einen Kater schaffen, der mit Maus- und Rattenblut zufrieden ist!"

Darauf ging er, scheinbar auf nichts mehr achtend, fürbaß. Aber die tote Katze mußte ihm doch im Kopfe Wirrsal machen; denn er ging, als er zu den Häusern gekommen war, dem seines Vaters und auch den übrigen vorbei und eine weite Strecke noch nach Süden auf dem Deich der Stadt zu.

Inmittelst wanderte auch Trien' Jans auf demselben in der gleichen Richtung; sie trug in einem alten blaukarrierten Kissenüberzug eine Last in ihren Armen, die sie sorgsam, als wär's ein Kind, umklammerte; ihr greises Haar flatterte in dem leichten Frühlingswind. „Was schleppt Sie da, Trina?" frug ein Bauer, der ihr entgegenkam. „Mehr, als dein Haus und Hof," erwiderte die Alte; dann ging sie eifrig weiter. Als sie dem unten liegenden Hause des alten Haien nahe kam, ging sie den Akt, wie man bei uns die Trift- und Fußwege nennt, die schräg an der Seite des Deiches hinab oder hinauf führen, zu den Häusern hinunter.

Der alte Tede Haien stand eben vor der Tür und sah ins Wetter: „Na, Trien'!" sagte er, als sie pustend vor ihm stand und ihren Krückstock in die Erde bohrte, „was bringt Sie Neues in Ihrem Sack?"

„Erst laßt mich in die Stube, Tede Haien! dann soll Er's sehen!" und ihre Augen sahen ihn mit seltsamem Funkeln an.

„So komm' Sie!" sagte der Alte. Was gingen ihn die Augen des dummen Weibes an?

Und als beide eingetreten waren, fuhr sie fort: „Bring' Er den alten Tabakskasten und das Schreibzeug von dem Tisch — — Was hat Er denn immer zu schreiben? — — So; und nun wisch' Er ihn sauber ab!"

Und der Alte, der fast neugierig wurde, tat alles, was sie sagte; dann nahm sie den blauen Überzug bei beiden Zipfeln und schüttete daraus den großen Katerleichnam auf den Tisch. „Da hat Er ihn!" rief sie; „Sein Hauke hat ihn totgeschlagen." Hierauf aber begann sie ein bitterliches Weinen; sie streichelte das dicke Fell des toten Tieres, legte ihm die Tatzen zusammen, neigte ihre lange Nase über dessen Kopf und raunte ihm unverständliche Zärtlichkeiten in die Ohren.

Tede Haien sah dem zu. „So," sagte er: „Hauke hat ihn totgeschlagen?" Er wußte nicht, was er mit dem heulenden Weibe machen sollte.

Die Alte nickte ihn grimmig an: „Ja, ja; so Gott, das hat er getan!" und sie wischte sich mit ihrer von Gicht verkrümmten Hand das Wasser aus den Augen. „Kein Kind, kein Lebigs mehr!" klagte sie. „Und Er weiß es ja auch wohl, uns Alten, wenn's nach Allerheiligen kommt, frieren abends im Bett die Beine, und statt zu schlafen, hören wir den Nordwest an unseren Fensterläden rappeln. Ich hör's nicht gern, Tede Haien, er kommt daher, wo mein Junge mir im Schlick versank."

Tede Haien nickte, und die Alte streichelte das Fell ihres toten Katers: „Der aber," begann sie wieder, „wenn ich Winters am Spinnrad saß, dann saß er bei mir und spann

auch und sah mich an mit seinen grünen Augen! Und kroch ich, wenn's mir kalt wurde, in mein Bett — es dauerte nicht lang, so sprang er zu mir und legte sich auf meine frierenden Beine, und dann schliefen wir warm miteinander!" Die Alte, als suche sie bei dieser Erinnerung nach Zustimmung, sah den neben ihr am Tische stehenden Alten mit ihren funkelnden Augen an.

Tede Haien aber sagte bedächtig: „Ich weiß Ihr einen Rat, Trien' Jans," und er ging nach seiner Schatulle und nahm eine Silbermünze aus der Schublade — „Sie sagt, daß Hauke Ihr das Tier vom Leben gebracht hat, und ich weiß, Sie lügt nicht; aber hier ist ein Krontaler von Christian dem Vierten; damit kauf' Sie sich ein gegerbtes Lammfell für Ihre kalte Beine! Und wenn unsere Katze nächstens Junge wirft, so mag Sie sich das größte davon aussuchen; das zusammen tut wohl einen altersschwachen Angorakater! Und nun nehm' Sie das Vieh und bring' Sie es meinethalb an den Racker in der Stadt, und halt' Sie das Maul, daß es hier auf meinem ehrlichen Tisch gelegen hat!"

Während dieser Rede hatte das Weib schon nach dem Taler gegriffen und ihn in einer kleinen Tasche geborgen, die sie unter ihren Röcken trug; dann stopfte sie den Kater wieder in das Bettbühr, wischte mit ihrer Schürze die Blutflecken von dem Tisch und stakte zur Tür hinaus. „Vergiß Er mir nur den jungen Kater nicht!" rief sie noch zurück.

— — Eine Weile später, als der alte Haien in dem engen Stüblein auf und ab schritt, trat Hauke herein und warf seinen bunten Vogel auf den Tisch; als er aber auf der weißgescheuerten Platte den noch kennbaren Blutfleck sah, frug er, wie beiläufig: „Was ist denn das?"

Der Vater blieb stehen: „Das ist Blut, was du hast fließen machen!“

Dem Jungen schoß es doch heiß ins Gesicht: „Ist denn Trien' Jans mit ihrem Kater hier gewesen?“

Der Alte nickte: „Weshalb hast du ihr den totgeschlagen?“

Hauke entblößte seinen blutigen Arm. „Deshalb,“ sagte er; „er hatte mir den Vogel fortgerissen!“

Der Alte sagte nichts hierauf; er begann eine Zeitlang wieder auf und ab zu gehen; dann blieb er vor dem Jungen stehen und sah eine Weile wie abwesend auf ihn hin. „Das mit dem Kater hab' ich rein gemacht,“ sagte er dann; „aber, siehst du, Hauke, die Kate ist hier zu klein; zwei Herren können darauf nicht sitzen — es ist nun Zeit, du mußt dir einen Dienst besorgen!“

„Ja, Vater,“ entgegnete Hauke; „hab' dergleichen auch gedacht.“

„Warum?“ frug der Alte.

— „Ja, man wird grimmig in sich, wenn man's nicht an einem ordentlichen Stück Arbeit auslassen kann.“

„So?“ sagte der Alte, „und darum hast du den Angorer totgeschlagen? Das könnte leicht noch schlimmer werden?“

— „Er mag wohl recht haben, Vater; aber der Deichgraf hat seinen Kleinknecht fortgejagt; das könnt' ich schon verrichten!“

Der Alte begann wieder auf und ab zu gehen und spritzte dabei die schwarze Tabaksjauche von sich: „Der Deichgraf ist ein Dummkopf, dumm wie 'ne Saatgans! Er ist nur Deichgraf, weil sein Vater und Großvater es gewesen sind, und wegen seiner neunundzwanzig Fennen. Wenn Martini

herankommt und hernach die Deich- und Sielrechnungen abgetan werden müssen, dann füttert er den Schulmeister mit Gansbraten und Met und Weizenkringeln und sitzt dabei und nickt, wenn der mit seiner Feder die Zahlenreihen hinunterläuft und sagt: „Ja, ja, Schulmeister, Gott vergönn's ihm! Was kann er rechnen!“ Wenn aber einmal der Schulmeister nicht kann oder auch nicht will, dann muß er selber dran und sitzt und schreibt und streicht wieder aus, und der große dumme Kopf wird ihm rot und heiß, und die Augen quellen wie Glaskugeln, als wollte das bißchen Verstand da hinaus.“

Der Junge stand gerade auf vor dem Vater und wunderte sich, was der reden könne; so hat er's noch nicht von ihm gehört. „Ja, Gott tröst'!“ sagte er, „dumm ist er wohl; aber seine Tochter Elke, die kann rechnen!“

Der Alte sah ihn scharf an. „Ahoi, Hauke,“ rief er; „was weißt du von Elke Volkerts?“

— „Nichts, Vater; der Schulmeister hat's mir nur erzählt.“

Der Alte antwortete nicht darauf; er schob nur bedächtig seinen Tabaksknoten aus einer Backe hinter die andere. „Und du denkst,“ sagte er dann, „du wirst dort auch mitrechnen können.“

„O ja, Vater, das möcht' schon gehen,“ erwiderte der Sohn, und ein ernstes Zucken lief um seinen Mund.

Der Alte schüttelte den Kopf: „Nun, aber meinethalb; versuch' einmal dein Glück!“

„Dank auch, Vater!“ sagte Hauke und stieg zu seiner Schlafstatt auf dem Boden; hier setzte er sich auf die Bettkante und sann, weshalb ihn denn sein Vater um Elke Volkerts angerufen habe. Er kannte sie freilich, das ranke

achtzehnjährige Mädchen mit dem bräunlichen schmalen Antlitz und den dunklen Brauen, die über den trotzigen Augen und der schmalen Nase ineinanderliefen; doch hatte er noch kaum ein Wort mit ihr gesprochen; nun, wenn er zu dem alten Tede Volkerts ging, wollte er sie doch besser darauf ansehen, was es mit dem Mädchen auf sich habe. Und gleich jetzt wollte er gehen, damit kein anderer ihm die Stelle abjage; es war ja kaum noch Abend. Und so zog er seine Sonntagsjacke und seine besten Stiefeln an und machte sich guten Muts auf den Weg.

— Das langgestreckte Haus des Deichgrafen war durch seine hohe Werfte, besonders durch den höchsten Baum des Dorfes, eine gewaltige Esche, schon von weitem sichtbar; der Großvater des jetzigen, der erste Deichgraf des Geschlechtes, hatte in seiner Jugend eine solche ostenden der Haustür hier gesetzt; aber die beiden ersten Anpflanzungen waren vergangen, und so hatte er an seinem Hochzeitsmorgen diesen dritten Baum gepflanzt, der noch jetzt mit seiner immer mächtiger werdenden Blättertrone in dem hier unablässigen Winde wie von alten Zeiten rauschte.

Als nach einer Weile der lang aufgeschossene Hauke die hohe Werfte hinaufstieg, welche an den Seiten mit Rüben und Kohl bepflanzt war, sah er droben die Tochter des Hauswirts neben der niedrigen Haustür stehen. Ihr einer etwas hagerer Arm hing schlaff herab, die andere Hand schien im Rücken nach dem Eisenring zu greifen, von denen je einer zu beiden Seiten der Tür in der Mauer war, damit, wer vor das Haus ritt, sein Pferd daran befestigen könne. Die Dirne schien von dort ihre Augen über den Deich hinaus nach dem

Meere zu haben, wo an dem stillen Abend die Sonne eben in das Wasser hinabsank und zugleich das bräunliche Mädchen mit ihrem letzten Schein vergoldete.

Hauke stieg etwas langsamer an der Werfte hinan und dachte bei sich: „So ist sie nicht so dösig!“ dann war er oben. „Guten Abend auch!“ sagte er zu ihr tretend; „wonach guckst du denn mit deinen großen Augen, Jungfer Elke?“

„Nach dem,“ erwiderte sie, „was hier alle Abend vor sich geht; aber hier nicht alle Abend just zu sehen ist.“ Sie ließ den Ring aus der Hand fallen, daß er klingend gegen die Mauer schlug. „Was willst du, Hauke Haien?“ frug sie.

„Was dir hoffentlich nicht zuwider ist,“ sagte er. „Dein Vater hat seinen Kleinknecht fortgejagt, da dachte ich bei Euch in Dienst.“

Sie ließ ihre Blicke an ihm herunterlaufen: „Du bist noch so was schlankerig, Hauke!“ sagte sie; „aber uns dienen zwei feste Augen besser als zwei feste Arme!“ Sie sah ihn dabei fast düster an; aber Hauke hielt ihr tapfer stand. „So komm,“ fuhr sie fort; „der Wirt ist in der Stube, laß uns hineingehen.“

Am anderen Tage trat Tede Haien mit seinem Sohne in das geräumige Zimmer des Deichgrafen; die Wände waren mit glasurten Kacheln bekleidet, auf denen hier ein Schiff mit vollen Segeln oder ein Anker an einem Uferplatz, dort ein Rind, das kauernd vor einem Bauernhause lag, den Beschauer vergnügen konnte; unterbrochen war diese dauerhafte Tapete durch ein mächtiges Wandbett mit jetzt zugeschobenen Türen und einen Wandschrank, der durch seine beiden Glastüren allerlei Porzellan- und Silbergeschirr erblicken ließ; neben

der Tür zum anstoßenden Pesel war hinter einer Glasscheibe eine holländische Schlaguhr in die Wand gelassen.

Der starke, etwas schlagflüssige Hauswirt saß am Ende des blankgescheuerten Tisches im Lehnstuhl auf seinem bunten Wollenpolster. Er hatte seine Hände über dem Bauch gefaltet und starrte aus seinen runden Augen befriedigt auf das Gerippe einer fetten Ente; Gabel und Messer ruhten vor ihm auf dem Teller.

„Guten Tag, Deichgraf!“ sagte Haien, und der Angeredete drehte langsam Kopf und Augen zu ihm hin. „Ihr seid es, Tede?“ entgegnete er, und der Stimme war die verzehrte fette Ente anzuhören, „setzt Euch; es ist ein gut Stück von Euch zu mir herüber!“

„Ich komme, Deichgraf,“ sagte Tede Haien, indem er sich auf die an der Wand entlang laufende Bank dem anderen im Winkel gegenübersetzte. „Ihr habt Verdruß mit Eurem Kleinknecht gehabt und seid mit meinem Jungen einig geworden, ihn an dessen Stelle zu setzen!“

Der Deichgraf nickte: „Ja, ja, Tede; aber — was meint Ihr mit Verdruß? Wir Marschleute haben, Gott tröst' uns, was dagegen einzunehmen!“ und er nahm das vor ihm liegende Messer und klopfte wie liebkosend auf das Gerippe der armen Ente. „Das war mein Leibvogel,“ setzte er behaglich lachend hinzu; „sie fraß mir aus der Hand!“

„Ich dachte,“ sagte der alte Haien, das Letzte überhörend, „der Bengel hätte Euch Unheil im Stall gemacht.“

„Unheil? Ja, Tede; freilich Unheil genug! Der dicke Mopsbraten hatte die Kälber nicht gebörmt; aber er lag vollgetrunken auf dem Heuboden, und das Viehzeug schrie die

ganze Nacht vor Durst, daß ich bis Mittag nachschlafen mußte, dabei kann die Wirtschaft nicht bestehen!"

„Nein, Deichgraf; aber dafür ist keine Gefahr bei meinem Jungen."

Hauke stand, die Hände in den Seitentaschen, am Türpfosten, hatte den Kopf im Nacken und studierte an den Fensterrahmen ihm gegenüber.

Der Deichgraf hatte die Augen zu ihm gehoben und nickte hinüber: „Nein, nein, Tede;" und er nickte nun auch dem Alten zu; „Euer Hauke wird mir die Nachtruh' nicht verstören; der Schulmeister hat's mir schon vordem gesagt, der sitzt lieber vor der Rechentafel, als vor einem Glas mit Branntwein."

Hauke hörte nicht auf diesen Zuspruch, denn Elke war in die Stube getreten und nahm mit ihrer leichten Hand die Reste der Speisen von dem Tisch, ihn mit ihren dunkeln Augen flüchtig streifend. Da fielen seine Blicke auch auf sie. „Bei Gott," sprach er bei sich selber, „sie sieht auch so nicht dösig aus!"

Das Mädchen war hinausgegangen: „Ihr wisset, Tede," begann der Deichgraf wieder, „unser Herrgott hat mir einen Sohn versagt!"

„Ja, Deichgraf; aber laßt Euch das nicht kränken," entgegnete der andere, „denn im dritten Gliede soll der Familienverstand ja verschleißen; Euer Großvater, das wissen wir noch alle, war einer, der das Land geschützt hat!"

Der Deichgraf, nach einigem Besinnen, sah schier verdutzt aus: „Wie meint Ihr das, Tede Haien?" sagte er, und setzte sich in seinem Lehnstuhl auf; „ich bin ja doch im dritten Gliede!"

„Ja so! Nicht für ungut, Deichgraf; es geht nur so die Rede!“ Und der hagere Tede Haien sah den alten Würdenträger mit etwas boshaften Augen an.

Der aber sprach unbekümmert: „Ihr müßt Euch von alten Weibern dergleichen Torheit nicht aufschwatzen lassen, Tede Haien; Ihr kennt nur meine Tochter nicht, die rechnet mich selber dreimal um und um! Ich wollt' nur sagen, Euer Hauke wird außer im Felde auch hier in meiner Stube mit Feder oder Rechenstift so manches profitieren können, was ihm nicht schaden wird!“

„Ja, ja, Deichgraf, das wird er; da habt Ihr völlig recht!“ sagte der alte Haien und begann dann einige Vergünstigungen bei dem Mietkontrakt sich auszubedingen, die abends vorher von seinem Sohne nicht bedacht waren. So sollte dieser außer seinen leinenen Hemden im Herbst auch noch acht Paar wollene Strümpfe als Zugabe seines Lohnes genießen; so wollte er selbst ihn im Frühling acht Tage bei der eigenen Arbeit haben, und was dergleichen mehr war. Aber der Deichgraf war zu allem willig; Hauke Haien schien ihm eben der rechte Kleinknecht.

— — „Nun, Gott tröst' dich, Junge,“ sagte der Alte, da sie eben das Haus verlassen hatten, „wenn der dir die Welt klar machen soll!“

Aber Hauke erwiderte ruhig: „Laß' Er nur, Vater; es wird schon alles werden.“

Und Hauke hatte so unrecht nicht gehabt; die Welt, oder was ihm die Welt bedeutete, wurde ihm klarer, je länger sein Aufenthalt in diesem Hause dauerte; vielleicht um so mehr,

je weniger ihm eine überlegene Einsicht zu Hülfe kam, und je mehr er auf seine eigene Kraft angewiesen war, mit der er sich von jeher beholfen hatte. Einer freilich war im Hause, für den er nicht der rechte zu sein schien; das war der Großknecht Ole Peters, ein tüchtiger Arbeiter und ein maulfertiger Geselle. Ihm war der träge, aber dumme und stämmige Kleinknecht von vorhin besser nach seinem Sinn gewesen, dem er ruhig die Tonne Hafer auf den Rücken hatte laden und den er nach Herzenslust hatte herumstoßen können. Dem noch stilleren, aber ihn geistig überragenden Hauke vermochte er in solcher Weise nicht beizukommen; er hatte eine gar zu eigene Art, ihn anzublicken. Trotzdem verstand er es, Arbeiten für ihn auszusuchen, die seinem noch nicht gefestigten Körper hätten gefährlich werden können, und Hauke, wenn der Großknecht sagte: „Da hättest du den dicken Niß nur sehen sollen; dem ging es von der Hand!“ faßte nach Kräften an und brachte es, wenn auch mit Mühsal, doch zu Ende. Ein Glück war es für ihn, daß Elke selbst oder durch ihren Vater das meistens abzustellen wußte. Man mag wohl fragen, was mitunter ganz fremde Menschen aneinander bindet; vielleicht — sie waren beide geborene Rechner, und das Mädchen konnte ihren Kameraden in der groben Arbeit nicht verderben sehen.

Der Zwiespalt zwischen Groß- und Kleinknecht wurde auch im Winter nicht besser, als nach Martini die verschiedenen Deichrechnungen zur Revision eingelaufen waren.

Es war an einem Maiabend; aber es war Novemberwetter; von drinnen im Hause hörte man draußen hinterm Deich die Brandung donnern. „He, Hauke,“ sagte der Hausherr, „komm herein; nun magst du weisen, ob du rechnen kannst!“

„Unſ' Weert," entgegnete dieſer; — denn ſo nennen hier die Leute ihre Herrſchaft — „ich ſoll aber erſt das Jungvieh füttern!"

„Elke!" rief der Deichgraf; „wo biſt du, Elke! — Geh zu Ole, und ſag' ihm, er ſolle das Jungvieh füttern; Hauke ſoll rechnen!"

Und Elke eilte in den Stall und machte dem Großknecht die Beſtellung, der eben damit beſchäftigt war, das über Tag gebrauchte Pferdegeſchirr wieder an ſeinen Platz zu hängen. Ole Peters ſchlug mit einer Trenſe gegen den Ständer, neben dem er ſich beſchäftigte, als wolle er ſie kurz und klein hauen: „Hol' der Teufel den verfluchten Schreiberknecht!" — Sie hörte die Worte noch, bevor ſie die Stalltür wieder geſchloſſen hatte.

„Nun?" frug der Alte, als ſie in die Stube trat.

„Ole wollte es ſchon beſorgen," ſagte die Tochter, ein wenig ſich die Lippen beißend, und ſetzte ſich Hauke gegenüber auf einen grobgeſchnitzten Holzſtuhl, wie ſie noch derzeit hier an Winterabenden im Hauſe ſelbſt gemacht wurden. Sie hatte aus einem Schubkaſten einen weißen Strumpf mit rotem Vogelmuſter genommen, an dem ſie nun weiterſtrickte; die langbeinigen Kreaturen darauf mochten Reiher oder Störche bedeuten ſollen. Hauke ſaß ihr gegenüber, in ſeine Rechnerei vertieft, der Deichgraf ſelbſt ruhte in ſeinem Lehnſtuhl und blinzelte ſchläfrig nach Haukes Feder; auf dem Tiſch brannten, wie immer im Deichgrafenhauſe, zwei Unſchlittkerzen, und vor den beiden in Blei gefaßten Fenſtern waren von außen die Läden vorgeſchlagen und von innen zugeſchroben; mochte der Wind nun poltern, wie er wollte. Mitunter hob Hauke ſeinen

Kopf von der Arbeit und blickte einen Augenblick nach den Vogelstrümpfen oder nach dem schmalen ruhigen Gesicht des Mädchens.

Da tat es aus dem Lehnstuhl plötzlich einen lauten Schnarcher, und ein Blick und ein Lächeln flog zwischen den beiden jungen Menschen hin und wieder; dann folgte allmählich ein ruhigeres Atmen; man konnte wohl ein wenig plaudern; Hauke wußte nur nicht, was. Als sie aber das Strickzeug in die Höhe zog, und die Vögel sich nun in ihrer ganzen Länge zeigten, flüsterte er über den Tisch hinüber:

„Wo hast du das gelernt, Elke?"

„Was gelernt?" fragte das Mädchen zurück.

— „Das Vogelstricken?" sagte Hauke.

„Das? Von Trien' Jans draußen am Deich; sie kann allerlei; sie war vorzeiten einmal bei meinem Großvater hier im Dienst."

„Da warst du aber wohl noch nicht geboren?" sagte Hauke.

„Ich denk' wohl nicht; aber sie ist noch oft ins Haus gekommen."

„Hat denn die die Vögel gern?" frug Hauke; „ich meint', sie hielt' es nur mit Katzen!"

Elke schüttelte den Kopf: „Sie zieht ja Enten und verkauft sie; aber im vorigen Frühjahr, als du den Angorer totgeschlagen hattest, sind ihr hinten im Stall die Ratten dazwischen gekommen; nun will sie sich vorn am Hause einen andern bauen."

„So," sagte Hauke und zog einen leisen Pfiff durch die Zähne, „dazu hat sie von der Geest sich Lehm und Steine hergeschleppt! Aber dann kommt sie in den Binnenweg; — hat sie denn Konzession?"

„Weiß ich nicht," meinte Elke; aber er hatte das letzte Wort so laut gesprochen, daß der Deichgraf aus seinem Schlummer auffuhr: „Was Konzession?" frug er und sah fast wild von einem zu der andern. „Was soll die Konzession?"

Als aber Hauke ihm dann die Sache vorgetragen hatte, klopfte er ihm lachend auf die Schulter: „Ei was, der Binnenweg ist breit genug; Gott tröst' den Deichgrafen, sollt' er sich auch noch um die Entenställe kümmern!"

Hauke fiel es aufs Herz, daß er die Alte mit ihren jungen Enten den Ratten sollte preisgegeben haben, und er ließ sich mit dem Einwand abfinden: „Aber uns' Weert," begann er wieder, „es tät' wohl dem und jenem ein kleiner Zwicker gut, und wollet Ihr ihn nicht selber greifen, so zwicket den Gevollmächtigten, der auf die Deichordnung passen soll!"

„Wie, was sagt der Junge?" und der Deichgraf setzte sich vollends auf, und Elke ließ ihren künstlichen Strumpf sinken und wandte das Ohr hinüber.

„Ja, uns' Weert," fuhr Hauke fort, „Ihr habt doch schon die Frühlingsschau gehalten; aber trotzdem hat Peter Jansen auf seinem Stück das Unkraut auch noch heute nicht gebuscht; im Sommer werden die Stieglitzer da wieder lustig um die roten Distelblumen spielen! Und dicht daneben, ich weiß nicht, wem's gehört, ist an der Außenseite eine ganze Wiege in dem Deich; bei schön Wetter liegt es immer voll von kleinen Kindern, die sich darin wälzen; aber — Gott bewahr' uns vor Hochwasser!"

Die Augen des alten Deichgrafen waren immer größer geworden.

„Und dann" — sagte Hauke wieder.

„Was dann noch, Junge?“ fragte der Deichgraf; „bist du noch nicht fertig?“ und es klang, als sei der Rede seines Kleinknechts ihm schon zuviel geworden.

„Ja, dann, uns' Weert,“ sprach Hauke weiter; „Ihr kennt die dicke Vollina, die Tochter vom Gevollmächtigten Harders, die immer ihres Vaters Pferde aus der Fenne holt, — wenn sie nur eben mit ihren runden Waden auf der alten gelben Stute sitzt, hü hopp? so geht's allemal schräg an der Dossierung den Deich hinan!“

Hauke bemerkte erst jetzt, daß Elke ihre klugen Augen auf ihn gerichtet hatte und leise ihren Kopf schüttelte.

Er schwieg, aber ein Faustschlag, den der Alte auf den Tisch tat, dröhnte ihm in die Ohren; „Da soll das Wetter dreinschlagen!“ rief er, und Hauke erschrak beinahe über die Bärenstimme, die plötzlich hier hervorbrach: „Zur Brüche! Notier' mir das dicke Mensch zur Brüche, Hauke! Die Dirne hat mir im letzten Sommer drei junge Enten weggefangen! Ja, ja, notier' nur,“ wiederholte er, als Hauke zögerte; „ich glaub' sogar, es waren vier!“

„Ei, Vater,“ sagte Elke, „war's nicht die Otter, die die Enten nahm?“

„Eine große Otter!“ rief der Alte schnaufend; „werd' doch die dicke Vollina und eine Otter auseinander kennen! Nein, nein, vier Enten, Hauke. — Aber was du im übrigen schwatzest, der Herr Oberdeichgraf und ich, nachdem wir zusammen in meinem Hause hier gefrühstückt hatten, sind im Frühjahr an deinem Unkraut und an deiner Wiege vorbeigefahren und haben's doch nicht sehen können. Ihr beide aber,“ und er nickte ein paarmal bedeutsam gegen Hauke und seine Tochter.

„danket Gott, daß Ihr nicht Deichgraf seid! Zwei Augen hat man nur, und mit hundert soll man sehen. — — Nimm nur die Rechnungen über die Bestickungsarbeiten, Hauke, und sieh sie nach; die Kerls rechnen oft zu liederlich."

Dann lehnte er sich wieder in seinen Stuhl zurück, ruckte den schweren Körper ein paarmal und überließ sich bald dem sorgenlosen Schlummer.

Dergleichen wiederholte sich an manchem Abend. Hauke hatte scharfe Augen und unterließ es nicht, wenn sie beisammen saßen, das eine oder andre von schädlichem Tun oder Unterlassen in Deichsachen dem Alten vor die Augen zu rücken, und da dieser sie nicht immer schließen konnte, so kam unversehens ein lebhafterer Geschäftsgang in die Verwaltung, und die, welche früher im alten Schlendrian fortgesündigt hatten und jetzt unerwartet ihre frevlen oder faulen Finger geklopft fühlten, sahen sich unwillig und verwundert um, woher die Schläge denn gekommen seien. Und Ole, der Großknecht, säumte nicht, möglichst weit die Offenbarung zu verbreiten und dadurch gegen Hauke und seinen Vater, der doch die Mitschuld tragen mußte, in diesen Kreisen einen Widerwillen zu erregen; die anderen aber, welche nicht getroffen waren, oder denen es um die Sache selbst zu tun war, lachten und hatten ihre Freude, daß der Junge den Alten doch einmal etwas in Trab gebracht habe. „Schad' nur," sagten sie, „daß der Bengel nicht den gehörigen Klei unter den Füßen hat; das gäbe später sonst einmal wieder einen Deichgrafen, wie vordem sie dagewesen sind; aber die paar Demat seines Alten, die täten's denn doch nicht!"

Als im nächsten Herbst der Herr Amtmann und Oberdeichgraf zur Schauung kam, sah er sich den alten Tede Volkerts von oben bis unten an, während dieser ihn zum Frühstück nötigte. „Wahrhaftig, Deichgraf," sagte er, „ich dacht's mir schon, Ihr seid in der Tat um ein Halbstieg Jahre jünger geworden; Ihr habt mir diesmal mit all euern Vorschlägen warm gemacht; wenn wir mit alledem nur heute fertig werden!"

„Wird schon, wird schon, gestrenger Herr Oberdeichgraf," erwiderte der Alte schmunzelnd; „der Gansbraten da wird schon die Kräfte stärken: ja, Gott sei Dank, ich bin noch allezeit frisch und munter!" Er sah sich in der Stube um, ob auch nicht etwa Hauke um die Wege sei; dann setzte er in würdevoller Ruhe noch hinzu: „So hoffe ich zu Gott, noch meines Amtes ein paar Jahre in Segen warten zu können."

„Und darauf, lieber Deichgraf," erwiderte sein Vorgesetzter sich erhebend, „wollen wir dieses Glas zusammen trinken!"

Elke, die das Frühstück bestellt hatte, ging eben, während die Gläser aneinander klangen, mit leisem Lachen aus der Stubentür. Dann holte sie eine Schüssel Abfall aus der Küche und ging durch den Stall, um es vor der Außentür dem Federvieh vorzuwerfen. Im Stall stand Hauke Haien und steckte den Kühen, die man der argen Witterung wegen schon jetzt hatte heraufnehmen müssen, mit der Furke Heu in ihre Raufen. Als er aber das Mädchen kommen sah, stieß er die Furke auf den Grund. „Nu, Elke!" sagte er.

Sie blieb stehen und nickte ihm zu: „Ja, Hauke; aber eben hättest du drinnen sein müssen!"

„Meinst du? Warum denn, Elke?"

„Der Herr Oberdeichgraf hat den Wirt gelobt!"

— „Den Wirt? Was tut das mir?“

„Nein, ich mein', den Deichgrafen hat er gelobt!“ Ein dunkles Rot flog über das Gesicht des jungen Menschen: „Ich weiß wohl,“ sagte er, „wohin du damit segeln willst!“

„Werd' nur nicht rot, Hauke; du warst es ja doch eigentlich, den der Oberdeichgraf lobte!“

Hauke sah sie mit halbem Lächeln an. „Auch du doch, Elke!“ sagte er.

Aber sie schüttelte den Kopf: „Nein, Hauke; als ich allein der Helfer war, da wurden wir nicht gelobt. Ich kann ja auch nur rechnen; du aber siehst draußen alles, was der Deichgraf doch wohl selber sehen sollte; du hast mich ausgestochen!“

„Ich hab' das nicht gewollt, dich am mindesten,“ sagte Hauke zaghaft, und er stieß den Kopf einer Kuh zur Seite: „Komm, Rotbunt, friß mir nicht die Furke auf, du sollst ja alles haben!“

„Denk' nur nicht, daß mir's leid tut, Hauke,“ sagte nach kurzem Sinnen das Mädchen; „das ist ja Mannessache!“

Da streckte Hauke ihr den Arm entgegen: „Elke, gib mir die Hand darauf.“

Ein tiefes Rot schoß unter die dunklen Brauen des Mädchens. „Warum? Ich lüg' ja nicht!“ rief sie.

Hauke wollte antworten; aber sie war schon zum Stall hinaus, und er stand mit seiner Furke in der Hand und hörte nur, wie draußen die Enten und Hühner um sie schnatterten und krähten.

Es war im Januar von Haukes drittem Dienstjahre, als ein Winterfest gehalten werden sollte. „Eisboseln“ nennen sie

es hier. Ein ständiger Frost hatte beim Ruhen der Küstenwinde alle Gräben zwischen den Fennen mit einer festen ebenen Kristallfläche belegt, so daß die zerschnittenen Landstücke nun eine weite Bahn für das Werfen der kleinen mit Blei ausgegossenen Holzkugeln bildeten, womit das Ziel erreicht werden sollte. Tagaus, tagein wehte ein leichter Nordost: alles war schon in Ordnung; die Geestleute in dem zu Osten über der Marsch belegenen Kirchdorf, die im vorigen Jahre gesiegt hatten, waren zum Wettkampf gefordert und hatten angenommen; von jeder Seite waren neun Werfer aufgestellt; auch der Obmann und die Kretler waren gewählt. Zu letzteren, die bei Streitfällen über einen zweifelhaften Wurf miteinander zu verhandeln hatten, wurden allezeit Leute genommen, die ihre Sache ins beste Licht zu rücken verstanden, am liebsten Burschen, die außer gesundem Menschenverstand auch noch ein lustig Mundwerk hatten. Dazu gehörte vor allen Ole Peters, der Großknecht des Deichgrafen. „Werft nur wie die Teufel," sagte er; „das Schwatzen tu' ich schon umsonst!"

Es war gegen Abend vor dem Festtag; in der Nebenstube des Kirchspielkruges droben auf der Geest war eine Anzahl von den Werfern erschienen, um über die Aufnahme einiger zuletzt noch Angemeldeten zu beschließen. Hauke Haien war auch unter diesen; er hatte erst nicht wollen, obschon er seiner wurfgeübten Arme sich wohl bewußt war; aber er fürchtete durch Ole Peters, der einen Ehrenposten in dem Spiel bekleidete, zurückgewiesen zu werden; die Niederlage wollte er sich sparen. Aber Elke hatte ihm noch in der elften Stunde den Sinn gewandt: „Er wird's nicht wagen, Hauke," hatte sie

gesagt: „er ist ein Tagelöhnersohn; dein Vater hat Kuh und Pferd und ist dazu der klügste Mann im Dorf!“

„Aber, wenn er's dennoch fertig bringt?“

Sie sah ihn halb lächelnd aus ihren dunklen Augen an. „Dann,“ sagte sie, „soll er sich den Mund wischen, wenn er abends mit seines Wirts Tochter zu tanzen denkt!“ — Da hatte Hauke ihr mutig zugenickt.

Nun standen die jungen Leute, die noch in das Spiel hineinwollten, frierend und fußtrampelnd vor dem Kirchspielkrug und sahen nach der Spitze des aus Felsblöcken gebauten Kirchturms hinauf, neben dem das Krughaus lag. Des Pastors Tauben, die sich im Sommer auf den Feldern des Dorfes nährten, kamen eben von den Höfen und Scheuern der Bauern zurück, wo sie sich jetzt ihre Körner gesucht hatten, und verschwanden unter den Schindeln des Turms, hinter welchen sie ihre Nester hatten; im Westen über dem Haf stand ein glühendes Abendrot.

„Wird gut Wetter morgen!“ sagte der eine der jungen Burschen und begann heftig auf und ab zu wandern: „aber kalt! kalt!“ Ein zweiter, als er keine Taube mehr fliegen sah, ging in das Haus und stellte sich horchend neben die Tür der Stube, aus der jetzt ein lebhaftes Durcheinander-Reden herausscholl: auch des Deichgrafen Kleinknecht war neben ihn getreten. „Hör', Hauke,“ sagte er zu diesem; „nun schreien sie um dich!“ und deutlich hörte man von drinnen Ole Peters knarrende Stimme: „Kleinknechte und Jungens gehören nicht dazu!“

„Komm,“ flüsterte der andere und suchte Hauke am Rockärmel an die Stubentür zu ziehen, „hier kannst du lernen, wie hoch sie dich taxieren!“

Aber Hauke riß sich los und ging wieder vor das Haus: „Sie haben uns nicht ausgesperrt, damit wir's hören sollen!“ rief er zurück.

Vor dem Hause stand der Dritte der Angemeldeten. „Ich fürcht', mit mir hat's einen Haken,“ rief er ihm entgegen; „ich hab' kaum achtzehn Jahre; wenn sie nur den Taufschein nicht verlangen! Dich, Hauke, wird dein Großknecht schon heraushreteln!“

„Ja, heraus!“ brummte Hauke und schleuderte mit dem Fuße einen Stein über den Weg; „nur nicht hinein!“

Der Lärm in der Stube wurde stärker; dann allmählich trat eine Stille ein; die draußen hörten wieder den leisen Nordost, der sich oben an der Kirchturmspitze brach. Der Horcher trat wieder zu ihnen. „Wen hatten sie da drinnen?“ frug der Achtzehnjährige.

„Den da!“ sagte jener und wies auf Hauke; „Ole Peters wollte ihn zum Jungen machen; aber alle schrien dagegen. ‚Und sein Vater hat Vieh und Land,‘ sagte Jeß Hansen. ‚Ja, Land,‘ rief Ole Peters, ‚das man auf dreizehn Karren wegfahren kann?‘ — Zuletzt kam Ole Hensen: ‚Still da!‘ schrie er; ‚ich will's euch lehren; sagt nur, wer ist der erste Mann im Dorf?‘ Da schwiegen sie erst und schienen sich zu besinnen; dann sagte eine Stimme: ‚Das ist doch wohl der Deichgraf!‘ Und alle andern riefen: ‚Nun ja; unserthalb der Deichgraf!‘ — ‚Und wer ist denn der Deichgraf?‘ rief Ole Hensen wieder; ‚aber nun bedenkt euch recht!‘ — — Da begann einer leis zu lachen, und dann wieder einer, bis zuletzt nichts in der Stube war, als lauter Lachen. ‚Nun, so ruft ihn,‘ sagte Ole Hensen; ‚ihr wollt doch nicht den Deichgrafen von der Tür stoßen!‘

Ich glaub', sie lachen noch; aber Ole Peters' Stimme war nicht mehr zu hören!" schloß der Bursche seinen Bericht.

Fast in demselben Augenblicke wurde drinnen im Hause die Stubentür aufgerissen, und „Hauke! Hauke Haien!" rief es laut und fröhlich in die kalte Nacht hinaus.

Da trabte Hauke in das Haus und hörte nicht mehr, wer denn der Deichgraf sei; was in seinem Kopfe brütete, hat indessen niemand wohl erfahren.

— — Als er nach einer Weile sich dem Hause seiner Herrschaft nahte, sah er Elke drunten am Heck der Auffahrt stehen; das Mondlicht schimmerte über die unermeßliche weißbereifte Weidefläche. „Stehst du hier, Elke?" fragte er.

Sie nickte nur: „Was ist geworden?" sagte sie; „hat er's gewagt?"

— „Was sollt' er nicht?

„Nun, und?"

— „Ja, Elke; ich darf es morgen doch versuchen!"

„Gute Nacht, Hauke!" Und sie lief flüchtig die Werfte hinan und verschwand im Hause.

Langsam folgte er ihr.

Auf der weiten Weidefläche, die sich zu Osten an der Landseite des Deiches entlang zog, sah man am Nachmittag darauf eine dunkle Menschenmasse bald unbeweglich still stehen, bald, nachdem zweimal eine hölzerne Kugel aus derselben über den durch die Tagessonne jetzt von Reif befreiten Boden hingeflogen war, abwärts von den hinter ihr liegenden langen und niedrigen Häusern allmählich weiterrücken; die Parteien der Eisbosler in der Mitte, umgeben von alt und jung, was mit

ihnen, sei es in jenen Häusern oder in denen droben auf der Geest Wohnung oder Verbleib hatte; die älteren Männer in langen Röcken, bedächtig aus kurzen Pfeifen rauchend, die Weiber in Tüchern und Jacken, auch wohl Kinder an den Händen ziehend oder auf den Armen tragend. Aus den gefrorenen Gräben, welche allmählich überschritten wurden, funkelte durch die scharfen Schilfspitzen der bleiche Schein der Nachmittagssonne, es fror mächtig; aber das Spiel ging unabläßig vorwärts, und aller Augen verfolgten immer wieder die fliegende Kugel; denn an ihr hing heute für das ganze Dorf die Ehre des Tages. Der Kretler der Parteien trug hier einen weißen, bei den Geestleuten einen schwarzen Stab mit eiserner Spitze; wo die Kugel ihren Lauf geendet hatte, wurde dieser, je nachdem, unter schweigender Anerkennung oder dem Hohngelächter der Gegenpartei, in den gefrorenen Boden eingeschlagen, und wessen Kugel zuerst das Ziel erreichte, der hatte für seine Partei das Spiel gewonnen.

Gesprochen wurde von all den Menschen wenig; nur wenn ein Kapitalwurf geschah, hörte man wohl einen Ruf der jungen Männer oder Weiber; oder von den Alten einer nahm seine Pfeife aus dem Mund und klopfte damit unter ein paar guten Worten den Werfer auf die Schulter: „Das war ein Wurf, sagte Zacharies und warf sein Weib aus der Luke!“ oder: „So warf dein Vater auch; Gott tröst' ihn in der Ewigkeit!“ oder was sie sonst für Gutes sagten.

Bei seinem ersten Wurfe war das Glück nicht mit Hauke gewesen; als er eben den Arm hinten ausschwang, um die Kugel fortzuschleudern, war eine Wolke von der Sonne fortgezogen, die sie vorhin bedeckt hatte, und diese traf mit ihrem

vollen Strahl in seine Augen; der Wurf wurde zu kurz, die Kugel fiel auf einen Graben und blieb im Bummeis stecken.

„Gilt nicht! Gilt nicht! Hauke, noch einmal," riefen seine Partner.

Aber der Kretler der Geestleute sprang dagegen auf: „Muß wohl gelten; geworfen ist geworfen!"

„Ole! Ole Peters!" schrie die Marschjugend. „Wo ist Ole? Wo, zum Teufel, steckt er?"

Aber er war schon da: „Schreit nur nicht so! Soll Hauke wo geflickt werden! Ich dacht's mir schon."

— „Ei, was! Hauke muß noch einmal werfen; nun zeig', daß du das Maul am rechten Fleck hast!"

„Das hab' ich schon!" rief Ole und trat dem Geest-Kretler gegenüber und redete einen Haufen Gallimathias aufeinander. Aber die Spitzen und Schärfen, die sonst aus seinen Worten blitzten, waren diesmal nicht dabei. Ihm zur Seite stand das Mädchen mit den Rätselbrauen und sah scharf aus zornigen Augen auf ihn hin; aber reden durfte sie nicht; denn die Frauen hatten keine Stimme in dem Spiel.

„Du leierst Unsinn," rief der andere Kretler, „weil dir der Sinn nicht dienen kann! Sonne, Mond und Sterne sind für uns alle gleich und allezeit am Himmel; der Wurf war ungeschickt, und alle ungeschickten Würfe gelten!"

So redeten sie noch eine Weile gegen einander; aber das Ende war, daß nach Bescheid des Obmanns Hauke seinen Wurf nicht wiederholen durfte.

„Vorwärts!" riefen die Geestleute, und ihr Kretler zog den schwarzen Stab aus dem Boden, und der Werfer trat auf seinen Nummer-Ruf dort an und schleuderte die Kugel

vorwärts. Als der Großknecht des Deichgrafen dem Wurfe zusehen wollte, hatte er an Elke Volkerts vorbeimüssen: „Wem zuliebe ließest du heut deinen Verstand zu Hause?“ raunte sie ihm zu.

Da sah er sie fast grimmig an, und aller Spaß war aus seinem breiten Gesichte verschwunden. „Dir zulieb!“ sagte er; „denn du hast deinen auch vergessen.“

„Geh nur; ich kenne dich, Ole Peters!“ erwiderte das Mädchen sich hoch aufrichtend; er aber kehrte den Kopf ab und tat, als habe er das nicht gehört.

Und das Spiel und der schwarze und der weiße Stab gingen weiter. Als Hauke wieder am Wurf war, flog seine Kugel schon so weit, daß das Ziel, die große weißgekalkte Tonne, klar in Sicht kam. Er war jetzt ein fester junger Kerl, und Mathematik und Wurfkunst hatte er täglich während seiner Knabenzeit getrieben. „Oho, Hauke!“ rief es aus dem Haufen; „das war ja, als habe der Erzengel Michael selbst geworfen!“ Eine alte Frau mit Kuchen und Branntwein drängte sich durch den Haufen zu ihm; sie schenkte ein Glas voll und bot es ihm: „Komm,“ sagte sie, „wir wollen uns vertragen: das heut ist besser, als da du mir die Katze totschlugst!“ Als er sie ansah, erkannte er, daß es Trien' Jans war. „Ich dank' dir, Alte,“ sagte er; „aber ich trink' das nicht.“ Er griff in seine Tasche und drückte ihr ein frischgeprägtes Markstück in die Hand: „Nimm das und trink selber das Glas aus, Trien'; so haben wir uns vertragen!“

„Hast recht, Hauke!“ erwiderte die Alte, indem sie seiner Anweisung folgte; „hast recht; das ist auch besser für ein altes Weib, wie ich!“

„Wie geht's mit deinen Enten?“ rief er ihr noch nach, als sie sich schon mit ihrem Korbe fortmachte; aber sie schüttelte nur den Kopf, ohne sich umzuwenden, und patschte mit ihren alten Händen in die Luft. „Nichts, nichts, Hauke; da sind zu viele Ratten in euren Gräben; Gott tröst' mich; man muß sich anders nähren!“ Und somit drängte sie sich in den Menschenhaufen und bot wieder ihren Schnaps und ihre Honigkuchen an.

Die Sonne war endlich schon hinter den Deich hinabgesunken; statt ihrer glimmte ein rotvioletter Schimmer empor; mitunter flogen schwarze Krähen vorüber und waren auf Augenblicke wie vergoldet; es wurde Abend. Auf den Fennen aber rückte der dunkle Menschentrupp noch immer weiter von den schwarzen schon fernliegenden Häusern nach der Tonne zu; ein besonders tüchtiger Wurf mußte sie jetzt erreichen können. Die Marschleute waren an der Reihe; Hauke sollte werfen.

Die kreidige Tonne zeichnete sich weiß in dem breiten Abendschatten, der jetzt von dem Deiche über die Fläche fiel. „Die werdet ihr uns diesmal wohl noch lassen!“ rief einer von den Geestleuten; denn es ging scharf her; sie waren um mindestens ein halb Stieg Fuß im Vorteil.

Die hagere Gestalt des Genannten trat eben aus der Menge; die grauen Augen sahen aus dem langen Friesengesicht vorwärts nach der Tonne; in der herabhängenden Hand lag die Kugel.

„Der Vogel ist dir wohl zu groß,“ hörte er in diesem Augenblicke Ole Peters Knarrstimme dicht vor seinen Ohren: „sollen wir ihn um einen grauen Topf vertauschen?“

Hauke wandte sich und blickte ihn mit festen Augen an: „Ich werfe für die Marsch!“ sagte er. „Wohin gehörst denn du?“

„Ich denke, auch dahin; du wirfst doch wohl für Elke Volkerts!“

„Beiseit!“ schrie Hauke und stellte sich wieder in Positur. Aber Ole drängte mit dem Kopf noch näher auf ihn zu. Da plötzlich, bevor noch Hauke selber etwas dagegen unternehmen konnte, packte den Zudringlichen eine Hand und riß ihn rückwärts, daß der Bursche gegen seine lachenden Kameraden taumelte. Es war keine große Hand gewesen, die das getan hatte; denn als Hauke flüchtig den Kopf wandte, sah er neben sich Elke Volkerts ihren Ärmel zurechtzupfen, und die dunkeln Brauen standen ihr wie zornig in dem heißen Antlitz.

Da flog es wie eine Stahlkraft in Haukes Arm; er neigte sich ein wenig, er wiegte die Kugel ein paarmal in der Hand; dann holte er aus, und eine Todesstille war auf beiden Seiten; alle Augen folgten der fliegenden Kugel, man hörte ihr Sausen, wie sie die Luft durchschnitt; plötzlich, schon weit vom Wurfplatz, verdeckten sie die Flügel einer Silbermöwe, die ihren Schrei ausstoßend, vom Deich herüberkam; zugleich aber hörte man es in der Ferne an die Tonne klatschen. „Hurra für Hauke!“ riefen die Marschleute, und lärmend ging es durch die Menge: „Hauke! Hauke Haien hat das Spiel gewonnen!“

Der aber, da ihn alle dicht umdrängten, hatte seitwärts nur nach einer Hand gegriffen; auch da sie wieder riefen: „Was stehst du, Hauke? Die Kugel liegt ja in der Tonne!“ nickte er nur und ging nicht von der Stelle; erst als er fühlte, daß sich die kleine Hand fest an die seine schloß, sagte er: „Ihr mögt schon recht haben; ich glaube auch, ich hab' gewonnen!“

Dann strömte der ganze Trupp zurück, und Elke und Hauke wurden getrennt und von der Menge auf den Weg zum Kruge fortgerissen, der an des Deichgrafen Werfte nach der Geest hinaufbog. Hier aber entschlüpften beide dem Gedränge, und während Elke auf ihre Kammer ging, stand Hauke hinten vor der Stalltür auf der Werfte und sah, wie der dunkle Menschentrupp allmählich nach dort hinaufwanderte, wo im Kirchspielskrug ein Raum für die Tanzenden bereit stand. Das Dunkel breitete sich allmählich über die weite Gegend; es wurde immer stiller um ihn her, nur hinter ihm im Stalle regte sich das Vieh: oben von der Geest her glaubte er schon das Pfeifen der Klarinetten aus dem Kruge zu vernehmen. Da hörte er um die Ecke des Hauses das Rauschen eines Kleides, und kleine feste Schritte gingen den Fußsteig hinab, der durch die Fennen nach der Geest hinaufführte. Nun sah er auch im Dämmer die Gestalt dahinschreiten und sah, daß es Elke war; sie ging auch zum Tanze nach dem Krug. Das Blut schoß ihm in den Hals hinauf: sollte er ihr nicht nachlaufen und mit ihr gehen? Aber Hauke war kein Held den Frauen gegenüber; mit dieser Frage sich beschäftigend blieb er stehen, bis sie im Dunkel seinem Blick entschwunden war.

Dann, als die Gefahr sie einzuholen vorüber war, ging auch er denselben Weg, bis er droben den Krug bei der Kirche erreicht hatte, und das Schwatzen und Schreien der vor dem Hause und auf dem Flur sich Drängenden und das Schrillen der Geigen und Klarinetten betäubend ihn umrauschte. Unbeachtet drückte er sich in den „Gildesaal“; er war nicht groß und so voll, daß man kaum einen Schritt weit vor sich hinsehen konnte. Schweigend stellte er sich an den Türpfosten und

blickte in das unruhige Gewimmel; die Menschen kamen ihm wie Narren vor; er hatte auch nicht zu sorgen, daß jemand noch an den Kampf des Nachmittags dachte, und wer vor einer Stunde erst das Spiel gewonnen hatte; jeder sah nur auf seine Dirne und drehte sich mit ihr im Kreis herum. Seine Augen suchten nur die eine, und endlich — dort! Sie tanzte mit ihrem Vetter, dem jungen Deichgevollmächtigten; aber schon sah er sie nicht mehr; nur andere Dirnen aus Marsch und Geest, die ihn nicht kümmerten. Dann schnappten Violinen und Klarinetten plötzlich ab, und der Tanz war zu Ende; aber gleich begann auch schon ein anderer. Hauke flog es durch den Kopf, ob denn Elke ihm auch Wort halten, ob sie nicht mit Ole Peters ihm vorbeitanzen werde. Fast hätte er einen Schrei bei dem Gedanken ausgestoßen; dann — — ja, was wollte er dann? Aber sie schien bei diesem Tanze gar nicht mitzuhalten, und endlich ging auch der zu Ende, und ein anderer, ein Zweitritt, der eben erst hier in die Mode gekommen war, folgte. Wie rasend setzte die Musik ein, die jungen Kerle stürzten zu den Dirnen, die Lichter an den Wänden flirrten. Hauke reckte sich fast den Hals aus, um die Tanzenden zu erkennen; und dort, im dritten Paare, das war Ole Peters; aber wer war die Tänzerin? Ein breiter Marschbursche stand vor ihr und deckte ihr Gesicht! Doch der Tanz raste weiter, und Ole mit seiner Partnerin drehte sich heraus; „Vollina! Vollina Harders!“ rief Hauke fast laut und seufzte dann gleich wieder erleichtert auf. Aber wo blieb Elke? Hatte sie keinen Tänzer, oder hatte sie alle ausgeschlagen, weil sie nicht mit Ole hatte tanzen wollen? — Und die Musik setzte wieder ab, und ein neuer Tanz begann;

aber wieder sah er Elke nicht! Doch dort kam Ole, noch immer die dicke Vollina in den Armen! „Nun, nun," sagte Hauke; „da wird Jeß Harders mit seinen fünfundzwanzig Demat auch wohl bald aufs Altenteil müssen! — Aber wo ist Elke?"

Er verließ seinen Türpfosten und drängte sich weiter in den Saal hinein; da stand er plötzlich vor ihr, die mit einer älteren Freundin in einer Ecke saß. „Hauke!" rief sie, mit ihrem schmalen Antlitz zu ihm aufblickend; „bist du hier? Ich sah dich doch nicht tanzen!"

„Ich tanzte auch nicht," erwiderte er.

— „Weshalb nicht, Hauke?" und sich halb erhebend, setzte sie hinzu: „Willst du mit mir tanzen? Ich hab' es Ole Peters nicht gegönnt; der kommt nicht wieder!"

Aber Hauke machte keine Anstalt: „Ich danke, Elke," sagte er; „ich verstehe das nicht gut genug; sie könnten über dich lachen: und dann . . ." er stockte plötzlich und sah sie nur aus seinen grauen Augen herzlich an, als ob er's ihnen überlassen müsse, das übrige zu sagen.

„Was meinst du, Hauke?" frug sie leise.

— „Ich mein', Elke, es kann ja doch der Tag nicht schöner für mich ausgehen, als er's schon getan hat."

„Ja," sagte sie, „du hast das Spiel gewonnen."

„Elke!" mahnte er kaum hörbar.

Da schlug ihr eine heiße Lohe in das Angesicht: „Geh!" sagte sie; „was willst du?" und schlug die Augen nieder.

Als aber die Freundin jetzt von einem Burschen zum Tanzen fortgezogen wurde, sagte Hauke lauter: „Ich dachte, Elke, ich hätt' was Besseres gewonnen!"

Noch ein paar Augenblicke suchten ihre Augen auf dem Boden; dann hob sie sie langsam, und ein Blick, mit der stillen Kraft ihres Wesens, traf in die seinen, der ihn wie Sommerluft durchströmte. „Tu, wie dir ums Herz ist, Hauke!“ sprach sie; „wir sollten uns wohl kennen!“

Elke tanzte an diesem Abend nicht mehr, und als beide dann nach Hause gingen, hatten sie sich Hand in Hand gefaßt; aus der Himmelshöhe funkelten die Sterne über der schweigenden Marsch; ein leichter Ostwind wehte und brachte strenge Kälte; die beiden aber gingen, ohne viel Tücher und Umhang, dahin, als sei es plötzlich Frühling worden.

Hauke hatte sich auf ein Ding besonnen, dessen passende Verwendung zwar in ungewisser Zukunft lag, mit dem er sich aber eine stille Feier zu bereiten gedachte. Deshalb ging er am nächsten Sonntag in die Stadt zum alten Goldschmied Andersen und bestellte einen starken Goldring. „Streckt den Finger her, damit wir messen!“ sagte der Alte und faßte ihm nach dem Goldfinger. „Nun,“ meinte er, „der ist nicht gar so dick, wie sie bei euch Leuten sonst zu sein pflegen!“ Aber Hauke sagte: „Messet lieber am kleinen Finger!“ und hielt ihm den entgegen.

Der Goldschmied sah ihn etwas verdutzt an; aber was kümmerten ihn die Einfälle der jungen Bauernburschen: „Da werden wir schon so einen unter den Mädchenringen haben!“ sagte er, und Hauke schoß das Blut durch beide Wangen. Aber der kleine Goldring paßte auf seinen kleinen Finger, und er nahm ihn hastig und bezahlte ihn mit blankem Silber; dann steckte er ihn unter lautem Herzklopfen, und als ob er

einen feierlichen Akt begehe, in die Westentasche. Dort trug er ihn seitdem an jedem Tage mit Unruhe und doch mit Stolz, als sei die Westentasche nur dazu da, um einen Ring darin zu tragen.

Er trug ihn so über Jahr und Tag, ja der Ring mußte sogar aus dieser noch in eine neue Westentasche wandern; die Gelegenheit zu seiner Befreiung hatte sich noch immer nicht ergeben wollen. Wohl war's ihm durch den Kopf geflogen, nur geradenwegs vor seinen Wirt hinzutreten; sein Vater war ja doch auch ein Eingesessener! Aber wenn er ruhiger wurde, dann wußte er wohl, der alte Deichgraf würde seinen Kleinknecht ausgelacht haben. Und so lebten er und des Deichgrafen Tochter nebeneinander hin; auch sie in mädchenhaftem Schweigen, und beide doch, als ob sie allzeit Hand in Hand gingen.

Ein Jahr nach jenem Winterfesttag hatte Ole Peters seinen Dienst gekündigt und mit Vollina Harders Hochzeit gemacht; Hauke hatte recht gehabt: der Alte war auf Altenteil gegangen, und statt der dicken Tochter ritt nun der muntere Schwiegersohn die gelbe Stute in die Fenne, und, wie es hieß, rückwärts allzeit gegen den Deich hinan. Hauke war Großknecht geworden, und ein Jüngerer an seine Stelle getreten; wohl hatte der Deichgraf ihn erst nicht wollen aufrücken lassen. „Kleinknecht ist besser!" hatte er gebrummt; „ich brauch' ihn hier bei meinen Büchern!" Aber Elke hatte ihm vorgehalten: „dann geht auch Hauke, Vater!" Da war dem Alten bange geworden, und Hauke war zum Großknecht aufgerückt, hatte aber trotz dessen nach wie vor auch an der Deichgrafschaft mitgeholfen.

Nach einem andern Jahr aber begann er gegen Elke davon zu reden, sein Vater werde kümmerlich, und die paar Tage, die der Wirt ihn im Sommer in dessen Wirtschaft lasse, täten's nun nicht mehr; der Alte quäle sich, er dürfe das nicht länger ansehen. — Es war ein Sommerabend; die beiden standen im Dämmerschein unter der großen Esche vor der Haustür. Das Mädchen sah eine Weile stumm in die Zweige des Baumes hinauf; dann entgegnete sie: „Ich hab's nicht sagen wollen, Hauke; ich dachte, du würdest selber wohl das Rechte treffen."

„Ich muß dann fort aus eurem Hause," sagte er, „und kann nicht wiederkommen."

Sie schwiegen eine Weile und sahen in das Abendrot, das drüben hinterm Deiche in das Meer versank. „Du mußt es wissen," sagte sie; „ich war heut morgen noch bei deinem Vater und fand ihn in seinem Lehnstuhl eingeschlafen; die Reißfeder in der Hand, das Reißbrett mit einer halben Zeichnung lag vor ihm auf dem Tisch; — und da er erwacht war und mühsam ein Viertelstündchen mit mir geplaudert hatte, und ich nun gehen wollte, da hielt er mich so angstvoll an der Hand zurück, als fürchte er, es sei zum letztenmal; aber . . ."

„Was aber, Elke?" frug Hauke, da sie fortzufahren zögerte.

Ein paar Tränen rannen über die Wangen des Mädchens. „Ich dachte nur an meinen Vater," sagte sie; „glaub' mir, es wird ihn schwer ankommen, dich zu missen." Und als ob sie zu dem Worte sich ermannen müsse, fügte sie hinzu: „Mir ist es oft, als ob auch er auf seine Totenkammer rüste."

Hauke antwortete nicht; ihm war es plötzlich, als rühre sich der Ring in seiner Tasche; aber noch bevor er seinen Unmut über diese unwillkürliche Lebensregung unterdrückt hatte, fuhr

Elke fort: „Nein, zürn' nicht, Hauke! Ich trau', du wirst auch so uns nicht verlassen!"

Da ergriff er eifrig ihre Hand, und sie entzog sie ihm nicht. Noch eine Weile standen die jungen Menschen in dem sinkenden Dunkel beieinander, bis ihre Hände auseinanderglitten, und jedes seine Wege ging. — Ein Windstoß fuhr empor und rauschte durch die Eschenblätter und machte die Läden klappern, die an der Vorderseite des Hauses waren; allmählich aber kam die Nacht, und Stille lag über der ungeheueren Ebene.

Durch Elkes Zutun war Hauke von dem alten Deichgrafen seines Dienstes entlassen worden, obgleich er ihm rechtzeitig nicht gekündigt hatte, und zwei neue Knechte waren jetzt im Hause — Noch ein paar Monate weiter, dann starb Tede Haien; aber bevor er starb, rief er den Sohn an seine Lagerstatt: „Setz' dich zu mir, mein Kind," sagte der Alte mit matter Stimme, „dicht zu mir! Du brauchst dich nicht zu fürchten; wer bei mir ist, das ist nur der dunkle Engel des Herrn, der mich zu rufen kommt."

Und der erschütterte Sohn setzte sich dicht an das dunkle Wandbett: „Sprecht Vater, was Ihr noch zu sagen habt!"

„Ja, mein Sohn, noch etwas," sagte der Alte und streckte seine Hände über das Deckbett. „Als du, noch ein halber Junge, zu dem Deichgrafen in Dienst gingst, da lag's in deinem Kopf, das selbst einmal zu werden. Das hatte mich angesteckt, und ich dachte auch allmählich, du seiest der rechte Mann dazu. Aber dein Erbe war für solch ein Amt zu klein — ich habe während deiner Dienstzeit knapp gelebt — ich dacht' es zu vermehren."

Hauke faßte heftig seines Vaters Hände, und der Alte suchte sich aufzurichten, daß er ihn sehen könne. „Ja, ja, mein Sohn," sagte er, „dort in der obersten Schublade der Schatulle liegt das Dokument. Du weißt, die alte Antje Wohlers hat eine Fenne von fünf und einem halben Demat; aber sie konnte mit dem Mietgelde allein in ihrem krüppelhaften Alter nicht mehr durchfinden; da habe ich allzeit um Martini eine bestimmte Summe, und auch mehr, wenn ich es hatte, dem armen Mensch gegeben; und dafür hat sie die Fenne mir übertragen; es ist alles gerichtlich fertig. — — Nun liegt auch sie am Tode; die Krankheit unserer Marschen, der Krebs, hat sie befallen; du wirst nicht mehr zu zahlen brauchen!"

Eine Weile schloß er die Augen; dann sagte er noch: „Es ist nicht viel; doch hast du mehr dann, als du bei mir gewohnt warst. Mög' es dir zu deinem Erdenleben dienen!"

Unter den Dankesworten des Sohnes schlief der Alte ein. Er hatte nichts mehr zu besorgen; und schon nach einigen Tagen hatte der dunkle Engel des Herrn ihm seine Augen für immer zugedrückt, und Hauke trat sein väterliches Erbe an.

— — Am Tage nach dem Begräbnis kam Elke in dessen Haus. „Dank, daß du einguckst, Elke!" rief Hauke ihr als Gruß entgegen.

Aber sie erwiderte: „Ich guck' nicht ein; ich will bei dir ein wenig Ordnung schaffen, damit du ordentlich in deinem Hause wohnen kannst! Dein Vater hat vor seinen Zahlen und Rissen nicht viel um sich gesehen, und auch der Tod schafft Wirrsal; ich will's dir wieder ein wenig lebig machen!"

Er sah aus seinen grauen Augen voll Vertrauen auf sie hin: „So schaff' nur Ordnung!" sagte er: „ich hab's auch lieber."

Und dann begann sie aufzuräumen: das Reißbrett, das noch dalag, wurde abgestäubt und auf den Boden getragen; Reißfedern und Bleistift und Kreide sorgfältig in einer Schatullen-Schublade weggeschlossen; dann wurde die junge Dienstmagd zur Hilfe hereingerufen, und mit ihr das Geräte der ganzen Stube in eine andere und bessere Stellung gebracht, so daß es anschien, als sei dieselbe nun heller und größer geworden. Lächelnd sagte Elke: „Das können nur wir Frauen!" und Hauke, trotz seiner Trauer um den Vater, hatte mit glücklichen Augen zugesehen: auch wohl selber, wo es nötig war, geholfen.

Und als gegen die Dämmerung — es war zu Anfang des Septembers — alles war, wie sie es für ihn wollte, faßte sie seine Hand und nickte ihm mit ihren dunkeln Augen zu: „Nun komm und iß bei uns zu Abend: denn meinem Vater hab' ich's versprechen müssen, dich mitzubringen; wenn du dann heimgehst, kannst du ruhig in dein Haus treten!"

Als sie dann in die geräumige Wohnstube des Deichgrafen traten, wo bei verschlossenen Läden schon die beiden Lichter auf dem Tische brannten, wollte dieser aus seinem Lehnstuhl in die Höhe, aber mit seinem schweren Körper zurücksinkend, rief er nur seinem früheren Knecht entgegen: „Recht, recht, Hauke, daß du deine alten Freunde aufsuchst! Komm nur näher, immer näher!" Und als Hauke an seinen Stuhl getreten war, faßte er dessen Hand mit seinen beiden runden Händen: „Nun, nun, mein Junge," sagte er, „sei nur ruhig jetzt: denn sterben müssen wir alle, und dein Vater war keiner

von den Schlechtsten! — Aber Elke, nun sorg', daß du den Braten auf den Tisch kriegst; wir müssen uns stärken! Es gibt viel Arbeit für uns, Hauke! Die Herbstschau ist in Anmarsch; Deich- und Sielrechnungen haushoch; der neuliche Deichschaden am Westerkoog — ich weiß nicht, wo mir der Kopf steht: aber deiner, gottlob, ist um ein gut Stück jünger; du bist ein braver Junge, Hauke!"

Und nach dieser langen Rede, womit der Alte sein ganzes Herz dargelegt hatte, ließ er sich in seinen Stuhl zurückfallen und blinzelte sehnsüchtig nach der Tür, durch welche Elke eben mit der Bratenschüssel hereintrat. Hauke stand lächelnd neben ihm. „Nun setz' dich," sagte der Deichgraf, „damit wir nicht unnötig Zeit verspillen; kalt schmeckt das nicht!"

Und Hauke setzte sich; es schien ihm Selbstverstand, die Arbeit von Elkes Vater mitzutun. Und als die Herbstschau dann gekommen war, und ein paar Monde mehr ins Jahr gingen, da hatte er freilich auch den besten Teil daran getan.

Der Erzähler hielt inne und blickte um sich. Ein Möwenschrei war gegen das Fenster geschlagen, und draußen vom Hausflur aus wurde ein Trampeln hörbar, als ob einer den Klei von seinen schweren Stiefeln abtrete.

Deichgraf und Gevollmächtigte wandten die Köpfe gegen die Stubentür. „Was ist?" rief der erstere.

Ein starker Mann, den Südwester auf dem Kopf, war eingetreten. „Herr," sagte er, „wir beide haben es gesehen, Hans Nickels und ich: der Schimmelreiter hat sich in den Bruch gestürzt!"

„Wo saht ihr das?" fragte der Deichgraf.

— „Es ist ja nur die eine Wehle; in Jansens Fenne, wo der Hauke-Haien-Koog beginnt.“

„Saht ihr's nur einmal?“

— „Nur einmal; es war auch nur wie Schatten; aber es braucht drum nicht das erste Mal gewesen zu sein.“

Der Deichgraf war aufgestanden. „Sie wollen entschuldigen,“ sagte er, sich zu mir wendend, „wir müssen draußen nachsehen, wo das Unheil hinwill!“ Dann ging er mit dem Boten zur Tür hinaus; aber auch die übrige Gesellschaft brach auf und folgte ihm.

— Ich blieb mit dem Schullehrer allein in dem großen öden Zimmer; durch die unverhangenen Fenster, welche nun nicht mehr durch die Rücken der davor sitzenden Gäste verdeckt wurden, sah man frei hinaus, und wie der Sturm die dunklen Wolken über den Himmel jagte. Der Alte saß noch auf seinem Platze, ein überlegenes, fast mitleidiges Lächeln auf seinen Lippen. „Es ist hier zu leer geworden,“ sagte er; „darf ich Sie zu mir auf mein Zimmer laden? Ich wohne hier im Hause; und glauben Sie mir, ich kenne die Wetter hier am Deich; für uns ist nichts zu fürchten.“

Ich nahm das dankend an; denn auch mich wollte hier zu frösteln anfangen, und wir stiegen unter Mitnahme eines Lichtes die Stiegen zu einer Giebelstube hinauf, die zwar gleichfalls gegen Westen hinauslag, deren Fenster aber jetzt mit dunklen Wollteppichen verhangen waren. In einem Bücherregal sah ich eine kleine Bibliothek, daneben die Porträte zweier alter Professoren; vor einem Tische stand ein großer Ohrenlehnstuhl. „Machen Sie sich's bequem!“ sagte mein freundlicher Wirt und warf einige Torf in den noch

glimmenden kleinen Ofen, der oben von einem Blechkessel gekrönt war. „Nur noch ein Weilchen! Er wird bald sausen; dann brau' ich uns ein Gläschen Grog; das hält Sie munter!"

„Dessen bedarf es nicht," sagte ich; „ich werd' nicht schläfrig, wenn ich Ihren Hauke auf seinem Lebensweg begleite!"

— „Meinen Sie?" und er nickte mit seinen klugen Augen zu mir herüber, nachdem ich behaglich in seinem Lehnstuhl untergebracht war. „Nun, wo blieben wir denn? — — Ja, ja; ich weiß schon! Also:

Hauke hatte sein väterliches Erbe angetreten, und da die alte Antje Wohlers auch ihrem Leiden erlegen war, so hatte deren Fenne es vermehrt. Aber seit dem Tode, oder richtiger, seit den letzten Worten seines Vaters war in ihm etwas aufgewachsen, dessen Keim er schon seit seiner Knabenzeit in sich getragen hatte; er wiederholte es sich mehr als zu oft, er sei der rechte Mann, wenn's einen neuen Deichgrafen geben müsse. Das war es: sein Vater, der es verstehen mußte, der ja der klügste Mann im Dorf gewesen war, hatte ihm dieses Wort wie eine letzte Gabe seinem Erbe beigelegt; die Wohlersche Fenne, die er ihm auch verdankte, sollte den ersten Trittstein zu dieser Höhe bilden! Denn, freilich, auch mit dieser — ein Deichgraf mußte noch einen andern Grundbesitz aufweisen können! — — Aber sein Vater hatte sich einsame Jahre knapp beholfen, und mit dem, was er sich entzogen hatte, war er des neuen Besitzes Herr geworden; das konnte er auch, er konnte noch mehr; denn seines Vaters Kraft war schon verbraucht gewesen, er aber konnte noch jahrelang die schwerste Arbeit tun! — — Freilich, wenn er es dadurch nach dieser Seite hin erzwang, durch die Schärfen und

Spitzen, die er der Verwaltung seines alten Dienstherrn zugesetzt hatte, war ihm eben keine Freundschaft im Dorf zuwege gebracht worden, und Ole Peters, sein alter Widersacher, hatte jüngsthin eine Erbschaft getan und begann ein wohlhabender Mann zu werden! Eine Reihe von Gesichtern ging vor seinem innern Blick vorüber, und sie sahen ihn alle mit bösen Augen an: da faßte ihn ein Groll gegen diese Menschen, er streckte die Arme aus, als griffe er nach ihnen: denn sie wollten ihn vom Amte drängen, zu dem von allen nur er berufen war. — Und die Gedanken ließen ihn nicht; sie waren immer wieder da, und so wuchsen in seinem jungen Herzen neben der Ehrenhaftigkeit und Liebe auch die Ehrsucht und der Haß. Aber diese beiden verschloß er tief in seinem Innern: selbst Elke ahnte nichts davon.

— Als das neue Jahr gekommen war, gab es eine Hochzeit: die Braut war eine Verwandte von den Haiens, und Hauke und Elke waren beide dort geladene Gäste: ja, bei dem Hochzeitessen traf es sich durch das Ausbleiben eines näheren Verwandten, daß sie ihre Plätze nebeneinander fanden. Nur ein Lächeln, das über beider Antlitz glitt, verriet ihre Freude darüber. Aber Elke saß heute teilnahmlos in dem Geräusche des Plauderns und Gläserklirrens.

„Fehlt dir etwas?“ fragte Hauke.

— „O, eigentlich nichts; es sind mir nur zu viele Menschen hier.“

„Aber du siehst so traurig aus!“

Sie schüttelte den Kopf: dann sprachen sie wieder nicht.

Da stieg es über ihr Schweigen wie Eifersucht in ihm auf, und heimlich unter dem überhängenden Tischtuch ergriff er

ihre Hand; aber sie zuckte nicht, sie schloß sich wie vertrauensvoll um seine. Hatte ein Gefühl der Verlassenheit sie befallen, da ihre Augen täglich auf der hinfälligen Gestalt des Vaters haften mußten? — Hauke dachte nicht daran, sich so zu fragen, aber ihm stand der Atem still, als er jetzt seinen Goldring aus der Tasche zog. „Läßt du ihn sitzen?“ fragte er zitternd, während er den Ring auf den Goldfinger der schmalen Hand schob.

Gegenüber am Tische saß die Frau Pastorin; sie legte plötzlich ihre Gabel hin und wandte sich zu ihrem Nachbar: „Mein Gott, das Mädchen!“ rief sie; „sie wird ja totenblaß!“

Aber das Blut kehrte schon zurück in Elkes Antlitz. „Kannst du warten, Hauke?“ fragte sie leise.

Der kluge Friese besann sich doch noch ein paar Augenblicke. „Auf was?“ sagte er dann.

— „Du weißt das wohl; ich brauch dir's nicht zu sagen.“

„Du hast recht,“ sagte er; „ja Elke, ich kann warten — wenn's nur ein menschlich Absehen hat!“

„O Gott, ich fürcht', ein nahes! Sprich nicht so, Hauke; du sprichst von meines Vaters Tod!“ Sie legte die andere Hand auf ihre Brust: „Bis dahin,“ sagte sie, „trag' ich den Goldring hier; du sollst nicht fürchten, daß du bei meiner Lebzeit ihn zurückbekommst!“

Da lächelten sie beide, und ihre Hände preßten sich ineinander, daß bei anderer Gelegenheit das Mädchen wohl laut aufgeschrien hätte.

Die Frau Pastorin hatte indessen unablässig nach Elkes Augen hingesehen, die jetzt unter dem Spitzenstrich des goldbrokatenen Käppchens wie in dunklem Feuer brannten. Bei

dem zunehmenden Getöse am Tische aber hatte sie nichts verstanden; auch an ihren Nachbar wandte sie sich nicht wieder; denn keimende Ehen — und um eine solche schien es ihr sich denn doch hier zu handeln — schon um des daneben keimenden Traupfennigs für ihren Mann, den Pastor, pflegte sie nicht zu stören.

Elkes Vorahnung war in Erfüllung gegangen; eines Morgens nach Ostern hatte man den Deichgrafen Tede Volkerts tot in seinem Bett gefunden; man sah's an seinem Antlitz, ein ruhiges Ende war darauf geschrieben. Er hatte auch mehrfach in den letzten Monden Lebensüberdruß geäußert; sein Leibgericht, der Ofenbraten, selbst seine Enten hatten ihm nicht mehr schmecken wollen.

Und nun gab es eine große Leiche im Dorf. Droben auf der Geest auf dem Begräbnisplatz um die Kirche war zu Westen eine mit Schmiedegitter umhegte Grabstätte; ein breiter blauer Grabstein stand jetzt aufgehoben gegen eine Trauereſche, auf welchem das Bild des Todes mit stark gezahnten Kiefern ausgehauen war; darunter in großen Buchstaben:

Dat is de Dot, de allens fritt,
Nimmt Kunst un Wetenschop di mit;
De kloke Mann is nu vergån
Gott gäw em selik Uperstån.

Es war die Begräbnisstätte des früheren Deichgrafen Volkert Tedsen; nun war eine frische Grube gegraben, wohinein dessen Sohn, der jetzt verstorbene Deichgraf Tede Volkerts, begraben werden sollte. Und schon kam unten aus der Marsch

der Leichenzug heran, eine Menge Wagen aus allen Kirchspielsdörfern; auf dem vordersten stand der schwere Sarg, die beiden blanken Rappen des deichgräflichen Stalles zogen ihn schon den sandigen Anberg zur Geest hinauf; Schweife und Mähnen der Pferde wehten in dem scharfen Frühjahrswind. Der Gottesacker um die Kirche war bis an die Wälle mit Menschen angefüllt; selbst auf dem gemauerten Tore huckten Buben mit kleinen Kindern in den Armen; sie wollten alle das Begraben ansehen.

Im Hause drunten in der Marsch hatte Elke in Pesel und Wohngelaß das Leichenmahl gerüstet; alter Wein wurde bei den Gedecken hingestellt; an den Platz des Oberdeichgrafen — denn auch er war heut nicht ausgeblieben — und an den des Pastors je eine Flasche Langkork. Als alles besorgt war, ging sie durch den Stall vor die Hoftür; sie traf niemanden auf ihrem Wege; die Knechte waren mit zwei Gespannen in der Leichenfuhr. Hier blieb sie stehen und sah, während ihre Trauerkleider im Frühlingswinde flatterten, wie drüben an dem Dorfe jetzt die letzten Wagen zur Kirche hinauffuhren. Nach einer Weile entstand dort ein Gewühl, dem eine Totenstille zu folgen schien. Elke faltete die Hände; sie senkten wohl den Sarg jetzt in die Grube: „Und zur Erde wieder sollst du werden!“ Unwillkürlich, leise, als hätte sie von dort es hören können, sprach sie die Worte nach; dann füllten ihre Augen sich mit Tränen, ihre über der Brust gefalteten Hände sanken in den Schoß; „Vater unser, der du bist im Himmel!“ betete sie voll Inbrunst. Und als das Gebet des Herrn zu Ende war, stand sie noch lange unbeweglich, sie, die jetzige Herrin dieses großen Marschhofes, und Gedanken des Todes und des Lebens begannen sich in ihr zu streiten.

Ein fernes Rollen weckte sie. Als sie die Augen öffnete, sah sie schon wieder einen Wagen um den anderen in rascher Fahrt von der Marsch herab und gegen ihren Hof heran kommen. Sie richtete sich auf, blickte noch einmal scharf hinaus und ging dann, wie sie gekommen war, durch den Stall in die feierlich hergestellten Wohnräume zurück. Auch hier war niemand: nur durch die Mauer hörte sie das Rumoren der Mägde in der Küche. Die Festtafel stand so still und einsam; der Spiegel zwischen den Fenstern war mit weißen Tüchern zugesteckt und ebenso die Messingknöpfe an dem Beilegerofen; es blinkte nichts mehr in der Stube. Elke sah die Türen vor dem Wandbett, in dem ihr Vater seinen letzten Schlaf getan hatte, offen stehen und ging hinzu und schob sie fest zusammen; wie gedankenlos las sie den Sinnspruch, der zwischen Rosen und Nelken mit goldenen Buchstaben darauf geschrieben stand:

„Hest du din Dägwerk richtig dån
Da kommt de Släp von sülvst heran."

Das war noch von dem Großvater! — Einen Blick warf sie auf den Wandschrank; er war fast leer; aber durch die Glastüren sah sie noch den geschliffenen Pokal darin, der ihrem Vater, wie er gern erzählt hatte, einst bei einem Ringreiten in seiner Jugend als Preis zuteil geworden war. Sie nahm ihn heraus und setzte ihn bei dem Gedeck des Oberdeichgrafen. Dann ging sie ans Fenster: denn schon hörte sie die Wagen an der Werfte heranrollen: einer um den andern hielt vor dem Hause, und munterer, als sie gekommen waren, sprangen jetzt die Gäste von ihren Sitzen auf den Boden. Hände reibend und plaudernd drängte sich alles in die Stube;

nicht lange, so setzte man sich an die festliche Tafel, auf der die wohlbereiteten Speisen dampften, im Pesel der Oberdeichgraf mit dem Pastor; und Lärm und lautes Schwatzen lief den Tisch entlang, als ob hier nimmer der Tod seine furchtbare Stille ausgebreitet hätte. Stumm, das Auge auf ihre Gäste, ging Elke mit den Mägden an den Tischen herum, daß an dem Leichenmahle nichts versehen werde. Auch Hauke Haien saß im Wohnzimmer neben Ole Peters und anderen kleineren Besitzern.

Nachdem das Mahl beendet war, wurden die weißen Tonpfeifen aus der Ecke geholt und angebrannt, und Elke war wiederum geschäftig, die gefüllten Kaffeetassen den Gästen anzubieten; denn auch der wurde heute nicht gespart. Im Wohnzimmer an dem Pulte des eben Begrabenen stand der Oberdeichgraf im Gespräche mit dem Pastor und dem weißhaarigen Deichgevollmächtigten Jewe Manners. „Alles gut, Ihr Herren," sagte der erste, „den alten Deichgrafen haben wir mit Ehren beigesetzt; aber woher nehmen wir den neuen? Ich denke, Manners, Ihr werdet Euch dieser Würde unterziehen müssen!"

Der alte Manners hob lächelnd das schwarze Sammetkäppchen von seinen weißen Haaren: „Herr Oberdeichgraf," sagte er, „das Spiel würde zu kurz werden; als der verstorbene Tede Volkerts Deichgraf, da wurde ich Gevollmächtigter und bin es nun schon vierzig Jahre!"

„Das ist kein Mangel, Manners; so kennt Ihr die Geschäfte um so besser und werdet nicht Not mit ihnen haben!"

Aber der Alte schüttelte den Kopf: „Nein, nein, Euer Gnaden, lasset mich, wo ich bin, so laufe ich wohl noch ein paar Jahre mit!"

Der Pastor stand ihm bei: „Weshalb," sagte er, „nicht den ins Amt nehmen, der es tatsächlich in den letzten Jahren doch geführt hat?"

Der Oberdeichgraf sah ihn an: „Ich verstehe nicht, Herr Pastor!"

Aber der Pastor wies mit dem Finger in den Pesel, wo Hauke in langsam ernster Weise zwei älteren Leuten etwas zu erklären schien. „Dort steht er," sagte er, „die lange Friesengestalt mit den klugen grauen Augen neben der hageren Nase und den zwei Schädelwölbungen darüber! Er war des Alten Knecht und sitzt jetzt auf seiner eigenen kleinen Stelle; er ist zwar etwas jung!"

„Er scheint ein Dreißiger," sagte der Oberdeichgraf, den ihm so Vorgestellten musternd.

„Er ist kaum vierundzwanzig," bemerkte der Gevollmächtigte Manners; „aber der Pastor hat recht: was in den letzten Jahren Gutes für Deiche und Siele und dergleichen vom Deichgrafenamt in Vorschlag kam, das war von ihm; mit dem Alten war's doch zuletzt nichts mehr."

„So, so?" machte der Oberdeichgraf; „und Ihr meinet, er wäre nun auch der Mann, um in das Amt seines alten Herrn einzurücken?"

„Der Mann wäre er schon," entgegnete Jewe Manners; „aber ihm fehlt das, was man hier „Klei unter den Füßen" nennt; sein Vater hatte so um fünfzehn, er mag gut zwanzig Demat haben; aber damit ist bis jetzt hier niemand Deichgraf geworden."

Der Pastor tat schon den Mund auf, als wolle er etwas einwenden, da trat Elke Volkerts, die eine Weile schon im

Zimmer gewesen, plötzlich zu ihnen: „Wollen Euer Gnaden mir ein Wort erlauben?“ sprach sie zu dem Oberbeamten; „es ist nur, damit aus einem Irrtum nicht ein Unrecht werde!“

„So sprecht, Jungfer Elke!“ entgegnete dieser; „Weisheit von hübschen Mädchenlippen hört sich allzeit gut!“

— „Es ist nicht Weisheit, Euer Gnaden; ich will nur die Wahrheit sagen.“

„Auch die muß man ja hören können, Jungfer Elke!“

Das Mädchen ließ ihre dunkeln Augen noch einmal zur Seite gehen, als ob sie wegen überflüssiger Ohren sich versichern wolle: „Euer Gnaden,“ begann sie dann, und ihre Brust hob sich in stärkerer Bewegung, „mein Pate, Jewe Manners, sagte Ihnen, daß Hauke Haien nur etwa zwanzig Demat im Besitz habe; das ist im Augenblick auch richtig; aber sobald es sein muß, wird Hauke noch um so viel mehr sein eigen nennen, als dieser, meines Vaters, jetzt mein Hof an Dematzahl beträgt; für einen Deichgrafen wird das zusammen denn wohl reichen.“

Der alte Manners reckte den weißen Kopf gegen sie, als müsse er erst sehen, wer denn eigentlich da rede: „Was ist das?“ sagte er; „Kind, was sprichst du da?“

Aber Elke zog an einem schwarzen Bändchen einen blinkenden Goldring aus ihrem Mieder: „Ich bin verlobt, Pate Manners,“ sagte sie; „hier ist der Ring, und Hauke Haien ist mein Bräutigam.“

— „Und wann — ich darf's wohl fragen, da ich dich aus der Taufe hob, Elke Volkerts — wann ist denn das passiert?“

— „Das war schon vor geraumer Zeit; doch war ich mündig, Pate Manners," sagte sie; „mein Vater war schon hinfällig worden, und da ich ihn kannte, so wollt' ich ihn nicht mehr damit beunruhigen; itzt, da er bei Gott ist, wird er einsehen, daß sein Kind bei diesem Manne wohl geborgen ist. Ich hätte es auch das Trauerjahr hindurch schon ausgeschwiegen; jetzt aber, um Haukes und um des Kooges willen, hab' ich reden müssen." Und zum Oberdeichgrafen gewandt, setzte sie hinzu: „Euer Gnaden wollen mir das verzeihen!"

Die drei Männer sahen sich an; der Pastor lachte, der alte Bevollmächtigte ließ es bei einem „Hmm, hmm!" bewenden, während der Oberdeichgraf wie vor einer wichtigen Entscheidung sich die Stirn rieb. „Ja, liebe Jungfer," sagte er endlich, „aber wie steht es denn hier im Kooge mit den ehelichen Güterrechten? Ich muß gestehen, ich bin augenblicklich nicht recht kapitelfest in diesem Wirrsal!"

„Das brauchen Euer Gnaden auch nicht," entgegnete des Deichgrafen Tochter, „ich werde vor der Hochzeit meinem Bräutigam die Güter übertragen. Ich habe auch meinen kleinen Stolz," setzte sie lächelnd hinzu; „ich will den reichsten Mann im Dorfe heiraten!"

„Nun, Manners," meinte der Pastor, „ich denke, Sie werden auch als Pate nichts dagegen haben, wenn ich den jungen Deichgrafen mit des alten Tochter zusammengebe!"

Der Alte schüttelte leis den Kopf: „Unser Herr Gott gebe seinen Segen!" sagte er andächtig.

Der Oberdeichgraf aber reichte dem Mädchen seine Hand: „Wahr und weise habt Ihr gesprochen, Elke Volkerts; ich

danke Euch für so kräftige Erläuterungen und hoffe auch in Zukunft, und bei freundlicheren Gelegenheiten als heute, der Gast Eures Hauses zu sein; aber — daß ein Deichgraf von solch junger Jungfer gemacht wurde, das ist das Wunderbare an der Sache."

„Euer Gnaden," erwiderte Elke und sah den gütigen Oberbeamten noch einmal mit ihren ernsten Augen an, „einem rechten Manne wird auch die Frau wohl helfen dürfen!" Dann ging sie in den anstoßenden Pesel und legte schweigend ihre Hand in Hauke Haiens.

Es war um mehrere Jahre später: in dem kleinen Hause Tede Haiens wohnte jetzt ein rüstiger Arbeiter mit Frau und Kind; der junge Deichgraf Hauke Haien saß mit seinem Weibe Elke Volkerts auf deren väterlicher Hofstelle. Im Sommer rauschte die gewaltige Esche nach wie vor am Hause; aber auf der Bank, die jetzt darunter stand, sah man abends meist nur die junge Frau, einsam mit einer häuslichen Arbeit in den Händen; noch immer fehlte ein Kind in dieser Ehe; der Mann aber hatte anderes zu tun, als Feierabend vor der Tür zu halten; denn trotz seiner früheren Mithilfe lagen aus des Alten Amtsführung eine Menge unerledigter Dinge, an die auch er derzeit zu rühren nicht für gut gefunden hatte; jetzt aber mußte allmählich alles aus dem Wege; er fegte mit einem scharfen Besen. Dazu kam die Bewirtschaftung der durch seinen eigenen Landbesitz vergrößerten Stelle, bei der er gleichwohl den Kleinknecht noch zu sparen suchte; so sahen sich die beiden Eheleute, außer am Sonntag, wo Kirchgang gehalten wurde, meist nur bei dem von Hauke eilig besorgten Mittagessen und beim Auf- und Niedergang des Tages; es war ein Leben fortgesetzter Arbeit, doch gleichwohl ein zufriedenes.

Dann kam ein störendes Wort in Umlauf. — Als von den jüngeren Besitzern der Marsch- und Geestgemeinde eines Sonntags nach der Kirche ein etwas unruhiger Trupp im Kruge droben am Trunke festgeblieben war, redeten sie beim vierten oder fünften Glase zwar nicht über König und Regierung — so hoch, wie rde damals noch nicht gegriffen — wohl aber über

Kommunal- und Oberbeamte, vor allem über Gemeinde-abgaben und -Lasten, und je länger sie redeten, desto weniger fand davon Gnade vor ihren Augen, insonders nicht die neuen Deichlasten; alle Sielen und Schleusen, die sonst immer gehalten hätten, seien jetzt reparaturbedürftig; am Deiche fänden sich immer neue Stellen, die Hunderte von Karren Erde nötig hätten; der Teufel möchte die Geschichte holen!

„Das kommt von eurem klugen Deichgrafen," rief einer von den Geestleuten, „der immer grübeln geht und seine Finger dann in alles steckt!"

„Ja, Marten," sagte Ole Peters, der dem Sprecher gegenüber saß; „recht hast du, er ist hinterspinnig und sucht beim Oberdeichgraf sich 'nen weißen Fuß zu machen; aber wir haben ihn nun einmal!"

„Warum habt ihr ihn euch aufhucken lassen?" sagte der andere; „nun müßt ihr's bar bezahlen."

Ole Peters lachte. „Ja, Marten Fedders, das ist nun so bei uns, und davon ist nichts abzukratzen: der alte wurde Deichgraf von seines Vaters, der neue von seines Weibes wegen." Das Gelächter, das jetzt um den Tisch lief, zeigte, welchen Beifall das geprägte Wort gefunden hatte.

Aber es war an öffentlicher Wirtstafel gesprochen worden, es blieb nicht da, es lief bald um im Geest- wie unten in dem Marschdorf; so kam es auch an Hauke. Und wieder ging vor seinem inneren Auge die Reihe übelwollender Gesichter vorüber, und noch höhnischer, als es gewesen war, hörte er das Gelächter an dem Wirtshaustische. „Hunde!" schrie er, und seine Augen sahen grimm zur Seite, als wolle er sie peitschen lassen.

Da legte Elke ihre Hand auf seinen Arm: „Laß sie! die wären alle gern, was du bist!“

— „Das ist es eben!“ entgegnete er grollend.

„Und,“ fuhr sie fort, „hat denn Ole Peters sich nicht selber eingefreit?“

„Das hat er, Elke; aber was er mit Vollina freite, das reichte nicht zum Deichgrafen!“

— „Sag' lieber: er reichte nicht dazu!“ und Elke drehte ihren Mann, so daß er sich im Spiegel sehen mußte: denn sie standen zwischen den Fenstern in ihrem Zimmer. „Da steht der Deichgraf!“ sagte sie; „nun sieh ihn an: nur wer ein Amt regieren kann, der hat es!“

„Du hast nicht unrecht,“ entgegnete er sinnend, „und doch . . . Nun, Elke; ich muß zur Osterschleuse: die Türen schließen wieder nicht!“

Sie drückte ihm die Hand: „Komm, sieh mich erst einmal an! Was hast du, deine Augen sehen so ins Weite?“

„Nichts, Elke; du hast ja recht.“ —

Er ging; aber nicht lange war er gegangen, so war die Schleusenreparatur vergessen. Ein anderer Gedanke, den er halb nur ausgedacht und seit Jahren mit sich umhergetragen hatte, der aber vor den drängenden Amtsgeschäften ganz zurückgetreten war, bemächtigte sich seiner jetzt aufs neue und mächtiger als je zuvor, als seien plötzlich die Flügel ihm gewachsen. Kaum, daß er es selber wußte, befand er sich oben auf dem Hafdeich, schon eine weite Strecke südwärts nach der Stadt zu; das Dorf, das nach dieser Seite hinauslag, war ihm zur Linken längst verschwunden; noch immer schritt er weiter, seine Augen unabläßig nach der Seeseite auf das breite

Vorland gerichtet; wäre jemand neben ihm gegangen, er hätte es sehen müssen, welch eindringliche Geistesarbeit hinter diesen Augen vorging. Endlich blieb er stehen: das Vorland schwand hier zu einem schmalen Streifen an dem Deich zusammen. „Es muß gehen!“ sprach er bei sich selbst. „Sieben Jahr im Amt; sie sollen nicht mehr sagen, daß ich nur Deichgraf bin von meines Weibes wegen!“

Noch immer stand er, und seine Blicke schweiften scharf und bedächtig nach allen Seiten über das grüne Vorland; dann ging er zurück, bis wo auch hier ein schmaler Streifen grünen Weidelands die vor ihm liegende breite Landfläche ablöste. Hart an dem Deiche aber schoß ein starker Meeresstrom durch diese, der fast das ganze Vorland von dem Festlande trennte und zu einer Hallig machte; eine rohe Holzbrücke führte nach dort hinüber, damit man mit Vieh und Heu- oder Getreidewagen hinüber und wieder zurück gelangen könne. Jetzt war es Ebbezeit, und die goldene Septembersonne glitzerte auf dem etwa hundert Schritte breiten Schlickstreifen und auf dem tiefen Priehl in seiner Mitte, durch den auch jetzt das Meer noch seine Wasser trieb. „Das läßt sich dämmen!“ sprach Hauke bei sich selber, nachdem er diesem Spiele eine Zeitlang zugesehen; dann blickte er auf, und von dem Deiche, auf dem er stand, über den Priehl hinweg, zog er in Gedanken eine Linie längs dem Rande des abgetrennten Landes, nach Süden herum und ostwärts wiederum zurück über die dortige Fortsetzung des Priehles und an den Deich heran. Die Linie aber, welche er unsichtbar gezogen hatte, war ein neuer Deich, neu auch in der Konstruktion seines Profiles, welches bis jetzt nur noch in seinem Kopf vorhanden war.

„Das gäbe einen Koog von zirka tausend Demat," sprach er lächelnd zu sich selber; „nicht groß just; aber . . ."

Eine andere Kalkulation überkam ihn: das Vorland gehörte hier der Gemeinde, ihren einzelnen Mitgliedern eine Zahl von Anteilen, je nach der Größe ihres Besitzes im Gemeindebezirk oder nach sonst zu Recht bestehender Erwerbung; er begann zusammenzuzählen, wie viele Anteile er von seinem, wie viele er von Elkes Vater überkommen, und was an solchen er während seiner Ehe schon selbst gekauft hatte, teils in dem dunklen Gefühle eines künftigen Vorteils, teils bei Vermehrung seiner Schafzucht. Es war schon eine ansehnliche Menge; denn auch von Ole Peters hatte er dessen sämtliche Teile angekauft, da es diesem zum Verdruß geschlagen war, als bei einer teilweisen Überströmung ihm sein bester Schafbock ertrunken war. Aber das war ein seltsamer Unfall gewesen; denn, soweit Haukes Gedächtnis reichte, waren selbst bei hohen Fluten dort nur die Ränder überströmt worden. Welch treffliches Weide- und Kornland mußte es geben und von welchem Werte, wenn das alles von seinem neuen Deich umgeben war! Wie ein Rausch stieg es ihm ins Gehirn; aber er preßte die Nägel in seine Handflächen und zwang seine Augen, klar und nüchtern zu sehen, was dort vor ihm lag; eine große deichlose Fläche, wer wußt' es, welchen Stürmen und Fluten schon in den nächsten Jahren preisgegeben, an deren äußerstem Rande jetzt ein Trupp von schmutzigen Schafen langsam grasend entlang wanderte; dazu für ihn ein Haufen Arbeit, Kampf und Ärger! Trotz alledem, als er vom Deich hinab und den Fußsteig über die Fennen auf seine Werfte zuging, ihm war's, als brächte er einen großen Schatz mit sich nach Hause.

Auf dem Flur trat Elke ihm entgegen: „Wie war es mit der Schleuse?“ fragte sie.

Er sah mit geheimnisvollem Lächeln auf sie nieder: „Wir werden bald eine andere Schleuse brauchen,“ sagte er; „und Sielen und einen neuen Deich!“

„Ich versteh' dich nicht,“ entgegnete Elke, während sie in das Zimmer gingen: „was willst du, Hauke!“

„Ich will,“ sagte er langsam und hielt dann einen Augenblick inne, „ich will, daß das große Vorland, das unserer Hofstatt gegenüber beginnt und dann nach Westen ausgeht, zu einem festen Kooge eingedeicht werde: die hohen Fluten haben fast ein Menschenalter uns in Ruh' gelassen; wenn aber eine von den schlimmen wiederkommt und den Anwachs stört, so kann mit einem Mal die ganze Herrlichkeit zu Ende sein; nur der alte Schlendrian hat das bis heut so lassen können!“

Sie sah ihn voll Erstaunen an: „So schiltst du dich ja selber!“ sagte sie.

— „Das tu' ich, Elke; aber es war bisher auch so viel anderes zu beschaffen!“

„Ja, Hauke; gewiß, du hast genug getan!“

Er hatte sich in den Lehnstuhl des alten Deichgrafen gesetzt, und seine Hände griffen fest um beide Lehnen.

„Hast du denn guten Mut dazu?“ fragte ihn sein Weib.

— „Das hab' ich, Elke!“ sprach er hastig.

„Sei nicht zu rasch, Hauke; das ist ein Werk auf Tod und Leben; und fast alle werden dir entgegen sein, man wird dir deine Müh' und Sorg' nicht danken!“

Er nickte: „Ich weiß!“ sagte er.

„Und wenn es nun nicht gelänge!“ rief sie wieder; „von Kindesbeinen an hab' ich gehört, der Priehl sei nicht zu stopfen, und darum dürfe nicht daran gerührt werden.“

„Das war ein Vorwand für die Faulen!“ sagte Hauke; „weshalb denn sollte man den Priehl nicht stopfen können?“

— „Das hört' ich nicht; vielleicht weil er gerade durchgeht; die Spülung ist zu stark.“ — Eine Erinnerung überkam sie, und ein fast schelmisches Lächeln brach aus ihren ernsten Augen: „Als ich Kind war,“ sprach sie, „hörte ich einmal die Knechte darüber reden; sie meinten, wenn ein Damm dort halten solle, müsse was Lebigs dahinein geworfen und mit verdämmt werden; bei einem Deichbau auf der andern Seite, vor wohl hundert Jahren, sei ein Zigeunerkind verdämmet worden, das sie um schweres Geld der Mutter abgehandelt hätten; jetzt aber würde wohl keine ihr Kind verkaufen!“

Hauke schüttelte den Kopf: „Da ist es gut, daß wir keins haben; sie würden es sonst noch schier von uns verlangen!“

„Sie sollten's nicht bekommen!“ sagte Elke und schlug wie in Angst die Arme über ihren Leib.

Und Hauke lächelte; doch sie fragte noch einmal: „Und die ungeheuren Kosten? Hast du das bedacht?“

—„Das hab' ich, Elke; was wir dort herausbringen, wird sie bei weitem überholen, auch die Erhaltungskosten des alten Deiches gehen für ein gut Stück in dem neuen unter; wir arbeiten ja selbst und haben über achtzig Gespanne in der Gemeinde, und an jungen Fäusten ist hier auch kein Mangel. Du sollst mich wenigstens nicht umsonst zum Deichgrafen gemacht haben, Elke; ich will ihnen zeigen, daß ich einer bin!“

Sie hatte sich vor ihm niedergehuckt und ihn sorgvoll angeblickt; nun erhob sie sich mit einem Seufzer: „Ich muß weiter zu meinem Tagewerk," sagte sie, und ihre Hand strich langsam über seine Wange; „tu du das deine, Hauke!"

„Amen, Elke!" sprach er mit ernstem Lächeln; „Arbeit ist für uns beide da!"

— — Und es war Arbeit genug für beide, die schwerste Last aber fiel jetzt auf des Mannes Schulter. An Sonntagnachmittagen, oft auch nach Feierabend, saß Hauke mit einem tüchtigen Feldmesser zusammen, vertieft in Rechenaufgaben, Zeichnungen und Rissen; war er allein, dann ging es ebenso und endete oft weit nach Mitternacht. Dann schlich er in die gemeinsame Schlafkammer — denn die dumpfen Wandbetten im Wohngemach wurden in Haukes Wirtschaft nicht mehr gebraucht — und sein Weib, damit er endlich nur zur Ruhe komme, lag wie schlafend mit geschlossenen Augen, obgleich sie mit klopfendem Herzen nur auf ihn gewartet hatte; dann küßte er mitunter ihre Stirn und sprach ein leises Liebeswort dabei, und legte sich selbst zum Schlafe, der ihm oft nur beim ersten Hahnenkraht zu Willen war. Im Wintersturm lief er auf den Deich hinaus, mit Bleistift und Papier in der Hand, und stand und zeichnete und notierte, während ein Windstoß ihm die Mütze vom Kopf riß, und das lange, fahle Haar ihm um sein heißes Antlitz flog; bald fuhr er, solange nur das Eis ihm nicht den Weg versperrte, mit einem Knecht zu Boot ins Wattenmeer hinaus und maß dort mit Lot und Stange die Tiefen der Ströme, über die er noch nicht sicher war. Elke zitterte oft genug für ihn; aber war er wieder da, so hätte er das nur aus ihrem festen Händedruck oder dem

leuchtenden Blitz aus ihren sonst so stillen Augen merken können. „Geduld, Elke," sagte er, da ihm einmal war, als ob sein Weib ihn nicht lassen könne; „ich muß erst selbst im reinen sein, bevor ich meinen Antrag stelle!" Da nickte sie und ließ ihn gehen. Der Ritte in die Stadt zum Oberdeichgrafen wurden auch nicht wenige, und allem diesen und den Mühen in Haus- und Landwirtschaft folgten immer wieder die Arbeiten in die Nacht hinein. Sein Verkehr mit anderen Menschen außer in Arbeit und Geschäft verschwand fast ganz; selbst der mit seinem Weibe wurde immer weniger. „Es sind schlimme Zeiten, und sie werden noch lange dauern," sprach Elke bei sich selber und ging an ihre Arbeit.

Endlich, Sonne und Frühlingswinde hatten schon überall das Eis gebrochen, war auch die letzte Vorarbeit getan; die Eingabe an den Oberdeichgrafen zur Befürwortung an höherem Orte, enthaltend den Vorschlag einer Bedeichung des erwähnten Vorlandes, zur Förderung des öffentlichen Besten, insonders des Kooges, wie nicht weniger der Herrschaftlichen Kasse, da höchstderselben in kurzen Jahren die Abgaben von ca. 1000 Demat daraus erwachsen würden, — war sauber abgeschrieben und nebst anliegenden Rissen und Zeichnungen aller Lokalitäten, jetzt und künftig, der Schleusen und Siele und was noch sonst dazu gehörte, in ein festes Konvolut gepackt und mit dem deichgräflichen Amtssiegel versehen worden.

„Da ist es, Elke," sagte der junge Deichgraf, „nun gib ihm deinen Segen!"

Elke legte ihre Hand in seine: „Wir wollen fest zusammenhalten," sagte sie.

„Das wollen wir."

Dann wurde die Eingabe durch einen reitenden Boten in die Stadt gesandt.

„Sie wollen bemerken, lieber Herr," unterbrach der Schulmeister seine Erzählung, mich freundlich mit seinen feinen Augen fixierend, „daß ich das bisher Berichtete während meiner fast vierzigjährigen Wirksamkeit in diesem Kooge aus den Überlieferungen verständiger Leute, oder aus Erzählungen der Enkel und Urenkel solcher zusammengefunden habe; was ich, damit Sie dieses mit dem endlichen Verlauf in Einklang zu bringen vermögen, Ihnen jetzt vorzutragen habe, das war derzeit und ist auch jetzt noch das Geschwätz des ganzen Marschdorfes, sobald nur um Allerheiligen die Spinnräder an zu schnurren fangen.

Von der Hofstelle des Deichgrafen, etwa fünf- bis sechshundert Schritte weiter nordwärts, sah man derzeit, wenn man auf dem Deiche stand, ein paar tausend Schritt ins Wattenmeer hinaus und etwas weiter von dem gegenüberliegenden Marschufer entfernt eine kleine Hallig, die sie „Jeverssand," auch „Jevershallig" nannten. Von den derzeitigen Großvätern war sie noch zur Schafweide benutzt worden, denn Gras war damals noch darauf gewachsen; aber auch das hatte aufgehört, weil die niedrige Hallig ein paarmal, und just im Hochsommer, unter Seewasser gekommen und der Graswuchs dadurch verkümmert und auch zur Schafweide unnutzbar geworden war. So kam es denn, daß außer von Möwen und den andern Vögeln, die am Strande fliegen, und etwa einmal von einem Fischadler dort kein Besuch mehr stattfand; und an mondhellen Abenden sah man vom Deiche aus nur die Nebeldünste leichter oder schwerer darüber hinziehen.

Ein paar weißgebleichte Knochengerüste ertrunkener Schafe und das Gerippe eines Pferdes, von dem freilich niemand begriff, wie es dorthin gekommen sei, wollte man, wenn der Mond von Osten auf die Hallig schien, dort auch erkennen können.

Es war zu Ende März, als an dieser Stelle nach Feierabend der Tagelöhner aus dem Tede-Haienschen Hause, und Iven Johns, der Knecht des jungen Deichgrafen, nebeneinander standen und unbeweglich nach der im trüben Monddust kaum erkennbaren Hallig hinüberstarrten; etwas Auffälliges schien sie dort so festzuhalten. Der Tagelöhner steckte die Hände in die Tasche und schüttelte sich: „Komm, Iven," sagte er, „das ist nichts Gutes; laß uns nach Haus gehen!"

Der andere lachte, wenn auch ein Grauen bei ihm hindurchklang: „Ei was! Es ist eine lebige Kreatur, eine große! Wer, zum Teufel, hat sie nach dem Schlickstück hinaufgejagt! Sieh nur, nun reckt's den Hals zu uns hinüber! Nein, es senkt den Kopf; es frißt! Ich dächt', es wär' dort nichts zu fressen! Was es nur sein mag?"

„Was geht das uns an!" entgegnete der andere. „Gute Nacht, Iven, wenn du nicht mitwillst; ich gehe nach Haus!"

„Gut' Nacht denn!" rief der Tagelöhner zurück, während er auf dem Deich nach Hause trabte. Der Knecht sah sich ein paarmal nach dem Fortlaufenden um; aber die Begier, Unheimliches zu schauen, hielt ihn noch fest. Da kam eine untersetzte, dunkle Gestalt auf dem Deich vom Dorf her gegen ihn heran; es war der Dienstjunge des Deichgrafen. „Was willst du, Karsten?" rief ihm der Knecht entgegen.

„Ich? — nichts," sagte der Junge; „aber unser Wirt will dich sprechen, Iven Johns!"

Der Knecht hatte die Augen schon wieder nach der Hallig: „Gleich; ich komme gleich!" sagte er.

— „Wonach guckst du denn so?" frug der Junge.

Der Knecht hob den Arm und wies stumm nach der Hallig. „Oha!" flüsterte der Junge; „da geht ein Pferd — ein Schimmel — das muß der Teufel reiten — wie kommt ein Pferd nach Jevershallig?"

— „Weiß nicht, Karsten; wenn's nur ein richtiges Pferd ist!"

„Ja, ja, Iven; sieh nur, es frißt ganz wie ein Pferd! Aber wer hat's dahin gebracht; wir haben im Dorf so große Böte gar nicht! Vielleicht auch ist es nur ein Schaf; Peter Ohm sagt, im Mondschein wird aus zehn Torfringeln ein ganzes Dorf. Nein, sieh! Nun springt es — es muß doch ein Pferd sein!"

Beide standen eine Weile schweigend, die Augen nur nach dem gerichtet, was sie drüben undeutlich vor sich gehen sahen. Der Mond stand hoch am Himmel und beschien das weite Wattenmeer, das eben in der steigenden Flut seine Wasser über die glitzernden Schlickflächen zu spülen begann; nur das leise Geräusch des Wassers, keine Tierstimme war in der ungeheueren Weite hier zu hören; auch in der Marsch, hinter dem Deiche, war es leer; Kühe und Rinder waren alle noch in den Ställen. Nichts regte sich; nur was sie für ein Pferd, einen Schimmel hielten, schien dort auf Jevershallig noch beweglich. „Es wird heller," unterbrach der Knecht die Stille; „ich sehe deutlich die weißen Schafgerippe schimmern!"

„Ich auch," sagte der Junge und reckte den Hals; dann aber, als komme es ihm plötzlich, zupfte er den Knecht am Ärmel: „Iven," raunte er, „das Pferdsgerippe, das sonst dabei lag, wo ist es? Ich kann's nicht sehen!"

„Ich seh' es auch nicht! Seltsam!" sagte der Knecht.

„Nicht so seltsam, Iven! Mitunter, ich weiß nicht, in welchen Nächten, sollen die Knochen sich erheben und tun, als ob sie lebig wären!"

„So?" machte der Knecht; „das ist ja Altweiberglaube!"

„Kann sein, Iven," meinte der Junge.

„Aber, ich mein', du sollst mich holen; komm, wir müssen nach Haus! Es bleibt hier immer doch dasselbe."

Der Junge war nicht fortzubringen, bis der Knecht ihn mit Gewalt herumgedreht und auf den Weg gebracht hatte. „Hör', Karsten," sagte dieser, als die gespensterhafte Hallig ihnen schon ein gut Stück im Rücken lag, „du giltst ja für einen Allerweltsbengel; ich glaub', du möchtest das am liebsten selber untersuchen!"

„Ja," entgegnete Karsten, nachträglich noch ein wenig schaudernd, „ja, das möcht' ich, Iven!"

— „Ist das dein Ernst? — dann," sagte der Knecht, nachdem der Junge ihm nachdrücklich darauf die Hand geboten hatte, „lösen wir morgen abend unser Boot; du fährst nach Jeversand; ich bleib' so lange auf dem Deiche stehen."

„Ja," erwiderte der Junge, „das geht! Ich nehme meine Peitsche mit!"

„Tu das!"

Schweigend kamen sie an das Haus ihrer Herrschaft, zu dem sie langsam die hohe Werft hinanstiegen.

Um dieselbe Zeit des folgenden Abends saß der Knecht auf dem großen Steine vor der Stalltür, als der Junge mit seiner Peitsche knallend zu ihm kam. „Das pfeift ja wunderlich!“ sagte jener.

„Freilich, nimm dich in acht,“ entgegnete der Junge; „ich hab' auch Nägel in die Schnur geflochten.“

„So komm!“ sagte der andere.

Der Mond stand, wie gestern, am Osthimmel und schien klar aus seiner Höhe. Bald waren beide wieder draußen auf dem Deich und sahen hinüber nach Jevershallig, die wie ein Nebelfleck im Wasser stand. „Da geht es wieder,“ sagte der Knecht; „nach Mittag war ich hier, da war's nicht da; aber ich sah deutlich das weiße Pferdsgerippe liegen!“

Der Junge reckte den Hals: „Das ist jetzt nicht da, Iven,“ flüsterte er.

„Nun, Karsten, wie ist's?“ sagte der Knecht. „Juckt's dich noch, hinüberzufahren?“

Karsten besann sich einen Augenblick; dann klatschte er mit seiner Peitsche in die Luft: „Mach' nur das Boot los, Iven!“

Drüben aber war es, als hebe, was dorten ging, den Hals, und recke gegen das Festland hin den Kopf. Sie sahen es nicht mehr; sie gingen schon den Deich hinab und bis zur Stelle, wo das Boot gelegen war. „Nun, steig nur ein!“ sagte der Knecht, nachdem er es losgebunden hatte. „Ich bleib', bis du zurück bist! Zu Osten mußt du anlegen; da hat man immer landen können!“ Und der Junge nickte schweigend und fuhr mit seiner Peitsche in die Mondnacht hinaus; der Knecht wanderte unterm Deich zurück und bestieg

ihn wieder an der Stelle, wo sie vorhin gestanden hatten. Bald sah er, wie drüben bei einer schroffen, dunkelen Stelle, an die ein breiter Priehl hinanführte, das Boot sich beilegte, und eine untersetzte Gestalt daraus ans Land sprang. — War's nicht, als klatschte der Junge mit seiner Peitsche? Aber es konnte auch das Geräusch der steigenden Flut sein. Mehrere hundert Schritte nordwärts sah er, was sie für einen Schimmel angesehen hatten; und jetzt! — ja, die Gestalt des Jungen kam gerade darauf zugegangen. Nun hob es den Kopf, als ob es stutze; und der Junge — es war deutlich jetzt zu hören — klatschte mit der Peitsche. Aber — was fiel ihm ein? er kehrte um, er ging den Weg zurück, den er gekommen war. Das drüben schien unablässig fortzuweiden, kein Wiehern war von dort zu hören gewesen; wie weiße Wasserstreifen schien es mitunter über die Erscheinung hinzuziehen. Der Knecht sah wie gebannt hinüber.

Da hörte er das Anlegen des Bootes am diesseitigen Ufer, und bald sah er aus der Dämmerung den Jungen gegen sich am Deich heraufsteigen. „Nun, Karsten," fragte er, „was war es?"

Der Junge schüttelte den Kopf. „Nichts war es!" sagte er. „Noch kurz vom Boot aus hatte ich es gesehen; dann aber, als ich auf der Hallig war — weiß der Henker, wo sich das Tier verkrochen hatte, der Mond schien doch hell genug; aber als ich an die Stelle kam, war nichts da als die bleichen Knochen von einem halben Dutzend Schafen, und etwas weiter lag auch das Pferdsgerippe mit seinem weißen, langen Schädel und ließ den Mond in seine leeren Augenhöhlen scheinen!"

„Hmm!" meinte der Knecht; „hast auch recht zugesehen?"

„Ja, Iven, ich stand dabei; ein gottvergessener Kiewiet, der hinter dem Gerippe sich zur Nachtruh' hingeduckt hatte, flog schreiend auf, daß ich erschrak und ein paarmal mit der Peitsche hintennach klatschte."

„Und das war alles?"

„Ja, Iven; ich weiß nicht mehr."

„Es ist auch genug," sagte der Knecht, zog den Jungen am Arm zu sich heran und wies hinüber nach der Hallig. „Dort, siehst du etwas, Karsten?"

— „Wahrhaftig, da geht's ja wieder!"

„Wieder?" sagte der Knecht; „ich hab' die ganze Zeit hinübergeschaut; aber es ist gar nicht fortgewesen; du gingst ja gerade auf das Unwesen los!"

Der Junge starrte ihn an; ein Entsetzen lag plötzlich auf seinem sonst so kecken Angesicht, das auch dem Knechte nicht entging. „Komm!" sagte dieser, „wir wollen nach Haus: von hier aus geht's wie lebig, und drüben liegen nur noch die Knochen — das ist mehr, als du und ich begreifen können. Schweig aber still davon, man darf dergleichen nicht verreden!"

So wandten sie sich, und der Junge trabte neben ihm; sie sprachen nicht, und die Marsch lag in lautlosem Schweigen an ihrer Seite.

— — Nachdem aber der Mond zurückgegangen, und die Nächte dunkel geworden waren, geschah ein anderes.

Hauke Haien war zur Zeit des Pferdemarktes in die Stadt geritten, ohne jedoch mit diesem dort zu tun zu haben. Gleichwohl, da er gegen Abend heimkam, brachte er ein zweites Pferd mit sich nach Hause; aber es war rauhhaarig und mager, daß man jede Rippe zählen konnte, und die Augen lagen ihm

matt und eingefallen in den Schädelhöhlen. Elke war vor die Haustür getreten, um ihren Eheliebsten zu empfangen: „Hilf Himmel!“ rief sie, „was soll uns der alte Schimmel?“ Denn da Hauke mit ihm vor das Haus geritten kam und unter der Esche hielt, hatte sie gesehen, daß die arme Kreatur auch lahme.

Der junge Deichgraf aber sprang lachend von seinem braunen Wallach: „Laß nur, Elke; es kostet auch nicht viel!“

Die kluge Frau erwiderte: „Du weißt doch, das Wohlfeilste ist auch meist das Teuerste.“

— „Aber nicht immer, Elke; das Tier ist höchstens vier Jahr alt: sieh es dir nur genauer an! Es ist verhungert und mißhandelt; da soll ihm unser Hafer guttun; ich werd' es selbst versorgen, damit sie mir's nicht überfüttern.“

Das Tier stand indessen mit gesenktem Kopf; die Mähnen hingen lang am Hals herunter. Frau Elke, während ihr Mann nach den Knechten rief, ging betrachtend um dasselbe herum; aber sie schüttelte den Kopf: „So eins ist noch nie in unserem Stall gewesen!“

Als jetzt der Dienstjunge um die Hausecke kam, blieb er plötzlich mit erschrockenen Augen stehen. „Nun, Karsten,“ rief der Deichgraf, „was fährt dir in die Knochen? Gefällt dir mein Schimmel nicht?“

„Ja — o ja, uns' Weert, warum denn nicht!“

— „So bring' die Tiere in den Stall; gib ihnen kein Futter; ich komme gleich selber hin!“

Der Junge faßte mit Vorsicht den Halfter des Schimmels und griff dann hastig, wie zum Schutze, nach dem Zügel des ihm ebenfalls vertrauten Wallachs. Hauke aber ging mit

seinem Weibe in das Zimmer; ein Warmbier hatte sie für ihn bereit, und Brot und Butter waren auch zur Stelle.

Er war bald gesättigt; dann stand er auf und ging mit seiner Frau im Zimmer auf und ab. „Laß dir erzählen, Elke," sagte er, während der Abendschein auf den Kacheln an den Wänden spielte, „wie ich zu dem Tier gekommen bin: ich war wohl eine Stunde beim Oberdeichgrafen gewesen; er hatte gute Kunde für mich — es wird wohl dies und jenes anders werden, als in meinen Rissen; aber die Hauptsache, mein Profil ist akzeptiert, und schon in den nächsten Tagen kann der Befehl zum neuen Deichbau da sein!"

Elke seufzte unwillkürlich: „Also doch?" sagte sie sorgenvoll.

„Ja, Frau," entgegnete Hauke; „hart wird's hergehen; aber dazu, denk' ich, hat der Herrgott uns zusammengebracht! Unsere Wirtschaft ist jetzt so gut in Ordnung, ein groß Teil kannst du schon auf deine Schultern nehmen; denk' nur um zehn Jahr weiter — dann stehen wir vor einem anderen Besitz."

Sie hatte bei seinen ersten Worten die Hand ihres Mannes versichernd in die ihrigen gepreßt; seine letzten Worte konnten sie nicht erfreuen. „Für wen soll der Besitz?" sagte sie. „Du müßtest denn ein ander Weib nehmen; ich bring' dir keine Kinder."

Tränen schossen ihr in die Augen; aber er zog sie fest in seine Arme: „Das überlassen wir dem Herrgott," sagte er; „jetzt aber, und auch dann noch sind wir jung genug, um uns der Früchte unserer Arbeit selbst zu freuen."

Sie sah ihn lange, während er sie hielt, aus ihren dunklen Augen an. „Verzeih, Hauke," sprach sie; „ich bin mitunter ein verzagt Weib!"

Er neigte sich zu ihrem Antlitz und küßte sie: „Du bist mein Weib und ich dein Mann, Elke! Und anders wird es nun nicht mehr.“

Da legte sie die Arme fest um seinen Nacken: „Du hast recht, Hauke, und was kommt, kommt für uns beide.“ Dann löste sie sich errötend von ihm. „Du wolltest von dem Schimmel mir erzählen,“ sagte sie leise.

„Das wollt' ich, Elke. Ich sagte dir schon, mir war Kopf und Herz voll Freude über die gute Nachricht, die der Oberdeichgraf mir gegeben hatte; so ritt ich eben wieder aus der Stadt hinaus, da, auf dem Damm, hinter dem Hafen, begegnet' mir ein ruppiger Kerl; ich wußt' nicht, war's ein Vagabund, ein Kesselflicker oder was denn sonst. Der Kerl zog den Schimmel am Halfter hinter sich; das Tier aber hob den Kopf und sah mich aus blöden Augen an; mir war's, als ob es mich um etwas bitten wolle; ich war ja auch in diesem Augenblicke reich genug. „He, Landsmann!“ rief ich, „wo wollt Ihr mit der Kracke hin?“

Der Kerl blieb stehen, und der Schimmel auch. „Verkaufen!“ sagte jener und nickte mir listig zu.

„Nur nicht an mich!“ rief ich lustig.

„Ich denke doch!“ sagte er; „das ist ein wacker Pferd und unter hundert Talern nicht bezahlt.“

Ich lachte ihm ins Gesicht.

„Nun,“ sagte er, „lacht nicht so hart; Ihr sollt's mir ja nicht zahlen! Aber ich kann's nicht brauchen, bei mir verkommt's; es würd' bei Euch bald ander Ansehn haben.“

Da sprang ich von meinem Wallach und sah dem Schimmel ins Maul und sah wohl, es war noch ein junges Tier. „Was

soll's denn kosten?" rief ich, da auch das Pferd mich wiederum wie bittend ansah.

„Herr, nehmt's für dreißig Taler!" sagte der Kerl, „und den Halfter geb' ich Euch darein!"

„Und, da Frau, hab' ich dem Burschen in die dargebotene braune Hand, die fast wie eine Klaue aussah, eingeschlagen. So haben wir den Schimmel, und ich denk' auch, wohlfeil genug! Wunderlich nur war es, als ich mit den Pferden wegritt, hört' ich bald hinter mir ein Lachen, und als ich den Kopf wandte, sah ich den Slowaken; der stand noch sperrbeinig, die Arme auf dem Rücken, und lachte wie ein Teufel hinter mir darein."

„Pfui," rief Elke; „wenn der Schimmel nur nichts von seinem alten Herrn dir zubringt! Mög' er dir gedeihen, Hauke!"

„Er selber soll es wenigstens, soweit ich's leisten kann!" Und der Deichgraf ging in den Stall, wie er vorhin dem Jungen es gesagt hatte.

— — Aber nicht allein an jenem Abend fütterte er den Schimmel; er tat es fortan immer selbst und ließ kein Auge von dem Tiere; er wollte zeigen, daß er einen Priesterhandel gemacht habe; jedenfalls sollte nichts versehen werden. — Und schon nach wenig Wochen hob sich die Haltung des Tieres; allmählich verschwanden die rauhen Haare; ein blankes, blau geapfeltes Fell kam zum Vorschein, und da er es eines Tages auf der Hofstatt umherführte, schritt es schlank auf seinen festen Beinen. Hauke dachte des abenteuerlichen Verkäufers: „Der Kerl war ein Narr oder ein Schuft, der es gestohlen hatte!" murmelte er bei sich selber. — Bald auch,

wenn das Pferd im Stall nur seine Schritte hörte, warf es den Kopf herum und wieherte ihm entgegen; nun sah er auch, es hatte, was die Araber verlangen, ein fleischlos Angesicht; — draus blitzten ein Paar feurige braune Augen. Dann führte er es aus dem Stall und legte ihm einen leichten Sattel auf; aber kaum saß er droben, so fuhr dem Tier ein Wiehern wie ein Lustschrei aus der Kehle; es flog mit ihm davon, die Werfte hinab auf den Weg und dann dem Deiche zu; doch der Reiter saß fest, und als sie oben waren, ging es ruhiger, leicht, wie tanzend, und warf den Kopf dem Meere zu. Er klopfte und streichelte ihm den blanken Hals; aber es bedurfte dieser Liebkosung schon nicht mehr; das Pferd schien völlig eins mit seinem Reiter, und, nachdem er eine Strecke nordwärts den Deich hinausgeritten war, wandte er es leicht und gelangte wieder an die Hofstatt.

Die Knechte standen unten an der Auffahrt und warteten der Rückkunft ihres Wirtes. „So, John," rief dieser, indem er von seinem Pferde sprang, „nun reite du es in die Fenne zu den andern; es trägt dich wie in einer Wiege!"

Der Schimmel schüttelte den Kopf und wieherte laut in die sonnige Marschlandschaft hinaus, während ihm der Knecht den Sattel abschnallte, und der Junge damit zur Geschirrkammer lief; dann legte er den Kopf auf seines Herrn Schulter und duldete behaglich dessen Liebkosung. Als aber der Knecht sich jetzt auf seinen Rücken schwingen wollte, sprang er mit einem jähen Satz zur Seite und stand dann wieder unbeweglich, die schönen Augen auf seinen Herrn gerichtet. „Hoho, Iven," rief dieser, „hat er dir Leids getan?" und suchte seinem Knecht vom Boden aufzuhelfen.

Der rieb sich eifrig an der Hüfte: „Nein, Herr, es geht noch; aber den Schimmel reit' der Teufel!"

„Und ich!" setzte Hauke lachend hinzu. „So bring' ihn am Zügel in die Fenne!"

Und als der Knecht etwas beschämt gehorchte, ließ sich der Schimmel ruhig von ihm führen.

— — Einige Abende später standen Knecht und Junge miteinander vor der Stalltür; hinterm Deiche war das Abendrot erloschen, innerhalb desselben war schon der Koog von tiefer Dämmerung überwallt; nur selten kam aus der Ferne das Gebrüll eines aufgestörten Rindes oder der Schrei einer Lerche, deren Leben unter dem Überfall eines Wiesels oder einer Wasserratte endete. Der Knecht lehnte gegen den Türpfosten und rauchte aus einer kurzen Pfeife, deren Rauch er schon nicht mehr sehen konnte; gesprochen hatten er und der Junge noch nicht zusammen. Dem letzteren aber drückte etwas auf die Seele, er wußte nur nicht, wie er dem schweigsamen Knechte ankommen sollte. "Du, Iven!" sagte er endlich, „weißt du, das Pferdsgeripp' auf Jeverssand!"

„Was ist damit?" frug der Knecht.

„Ja, Iven, was ist damit? Es ist gar nicht mehr da; weder tages noch bei Mondschein; wohl zwanzigmal bin ich auf den Deich hinausgelaufen!"

„Die alten Knochen sind wohl zusammengepoltert!" sagte Iven und rauchte ruhig weiter.

„Aber ich war auch bei Mondschein draußen; es geht auch drüben nichts auf Jeverssand!"

„Ja," sagte der Knecht, „sind die Knochen auseinandergefallen, so wird's wohl nicht mehr aufstehen können!"

„Mach' keinen Spaß, Iven! Ich weiß jetzt; ich kann dir sagen, wo es ist!"

Der Knecht drehte sich jäh zu ihm: „Nun, wo ist es denn?"

„Wo?" wiederholte der Junge nachdrücklich. „Es steht in unsrem Stall; da steht's, seit es nicht mehr auf der Hallig ist. Es ist auch nicht umsonst, daß der Wirt es allzeit selber füttert; ich weiß Bescheid, Iven!"

Der Knecht paffte eine Weile heftig in die Nacht hinaus. „Du bist nicht klug, Karsten," sagte er dann; „unser Schimmel? Wenn je ein Pferd ein lebig's war, so ist es der! Wie kann so ein Allerweltsjunge wie du in solch Altemweiberglauben sitzen!"

— — Aber der Junge war nicht zu bekehren: wenn der Teufel in dem Schimmel steckte, warum sollte er dann nicht lebendig sein? Im Gegenteil, um desto schlimmer! — Er fuhr jedesmal erschreckt zusammen, wenn er gegen Abend den Stall betrat, in dem auch sommers das Tier mitunter eingestellt wurde, und es dann den feurigen Kopf so jäh nach ihm herumwarf. „Hol's der Teufel!" brummte er dann; „wir bleiben auch nicht lange mehr zusammen."

So tat er sich denn heimlich nach einem neuen Dienste um, kündigte und trat um Allerheiligen als Knecht bei Ole Peters ein. Hier fand er andächtige Zuhörer für seine Geschichte von dem Teufelspferd des Deichgrafen; die dicke Frau Vollina und deren geistesstumpfer Vater, der frühere Deichgevollmächtigte Jeß Harders, hörten in behaglichem Gruseln zu und erzählten sie später allen, die gegen den Deichgrafen einen Groll im Herzen oder die an derart Dingen ihr Gefallen hatten.

Inzwischen war schon Ende März durch die Oberdeichgrafschaft der Befehl zur neuen Eindeichung eingetroffen. Hauke berief zunächst die Deichgevollmächtigten zusammen, und im Kruge oben bei der Kirche waren eines Tages alle erschienen und hörten zu, wie er ihnen die Hauptpunkte aus den bisher erwachsenen Schriftstücken vorlas: aus seinem Antrage, aus dem Bericht des Oberdeichgrafen, zuletzt den schließlichen Bescheid, worin vor allem auch die Annahme des von ihm vorgeschlagenen Profiles enthalten war, und der neue Deich nicht steil wie früher, sondern allmählich verlaufend nach der Seeseite abfallen sollte; aber mit heiteren oder auch nur zufriedenen Gesichtern hörten sie nicht.

„Ja, ja," sagte ein alter Gevollmächtigter, „da haben wir nun die Bescherung, und Proteste werden nicht helfen, da der Oberdeichgraf unserem Deichgrafen den Daumen hält!"

„Hast wohl recht, Dethlev Wiens," setzte ein zweiter hinzu; „die Frühlingsarbeit steht vor der Tür, und nun soll auch ein millionenlanger Deich gemacht werden — da muß ja alles liegen bleiben."

„Das könnt Ihr dies Jahr noch zu Ende bringen," sagte Hauke; „so rasch wird der Stecken nicht vom Zaun gebrochen!"

Das wollten wenige zugeben. „Aber dein Profil!" sprach ein dritter, was neues auf die Bahn bringend; „der Deich wird ja auch an der Außenseite nach dem Wasser so breit, wie Lawrenz sein Kind nicht lang war! Wo soll das Material herkommen? Wann soll die Arbeit fertig werden?"

„Wenn nicht in diesem, so im nächsten Jahre; das wird am meisten von uns selber abhangen," sagte Hauke.

Ein ärgerliches Lachen ging durch die Gesellschaft. „Aber wozu die unnütze Arbeit; der Deich soll ja nicht höher werden als der alte," rief eine neue Stimme; „und ich mein', der steht schon über dreißig Jahre!"

„Da sagt Ihr recht," sprach Hauke, „vor dreißig Jahren ist der alte Deich gebrochen; dann rückwärts vor fünfunddreißig, und wiederum vor fünfundvierzig Jahren; seitdem aber, obgleich er noch immer steil und unvernünftig dasteht, haben die höchsten Fluten uns verschont. Der neue Deich aber soll trotz solcher hundert und aber hundert Jahre stehen; denn er wird nicht durchbrochen werden, weil der milde Abfall nach der Seeseite den Wellen keinen Angriffspunkt entgegenstellt, und so werdet ihr für euch und euere Kinder ein sicheres Land gewinnen, und das ist es, weshalb die Herrschaft und der Oberdeichgraf mir den Daumen halten; das ist es auch, was ihr zu eurem eigenen Vorteil einsehen solltet!"

Als die Versammelten hierauf nicht sogleich zu antworten bereit waren, erhob sich ein alter weißhaariger Mann mühsam von seinem Stuhle; es war Frau Elkes Pate, Jewe Manners, der auf Haukes Bitten noch immer in seinem Gevollmächtigtenamt verblieben war. „Deichgraf Hauke Haien," sprach er, „du machst uns viele Unruhe und Kosten, und ich wollte, du hättest damit gewartet, bis mich der Herrgott hätte zur Ruhe gehen lassen: aber — recht hast du, das kann nur die Unvernunft bestreiten. Wir haben Gott mit jedem Tag zu danken, daß er uns trotz unserer Trägheit das kostbare Stück Vorland gegen Sturm und Wasserdrang erhalten hat; jetzt aber ist es wohl die elfte Stunde, in der wir selbst die Hand anlegen müssen, es auch nach all unserm Wissen und Können selber uns zu

wahren und auf Gottes Langmut weiter nicht zu trotzen. Ich, meine Freunde, bin ein Greis; ich habe Deiche bauen und brechen sehen; aber den Deich, den Hauke Haien nach ihm von Gott verliehener Einsicht projektiert und bei der Herrschaft für euch durchgesetzt hat, den wird niemand von euch Lebenden brechen sehen; und wolltet ihr ihm selbst nicht danken, eure Enkel werden ihm den Ehrenkranz doch einstens nicht versagen können!"

Jewe Manners setzte sich wieder, er nahm sein blaues Schnupftuch aus der Tasche und wischte sich ein paar Tropfen von der Stirn. Der Greis war noch immer als ein Mann von Tüchtigkeit und unantastbarer Rechtschaffenheit bekannt, und da die Versammlung eben nicht geneigt war, ihm zuzustimmen, so schwieg sie weiter. Aber Hauke Haien nahm das Wort; doch sahen alle, daß er bleich geworden. „Ich danke Euch, Jewe Manners," sprach er, „daß Ihr noch hier seid, und daß Ihr das Wort gesprochen habt; ihr andern Herren Gevollmächtigten wollet den neuen Deichbau, der freilich mir zur Last fällt, zum mindesten ansehen als ein Ding, das nun nicht mehr zu ändern steht, und lasset uns demgemäß beschließen, was nun not ist!"

„Sprechet!" sagte einer der Gevollmächtigten. Und Hauke breitete die Karte des neuen Deiches auf dem Tische aus: „Es hat vorhin einer gefragt," begann er, „woher die viele Erde nehmen? — Ihr seht, soweit das Vorland in die Watten hinausgeht, ist außerhalb der Deichlinie ein Streifen Landes freigelassen; daher und von dem Vorlande, das nach Nord und Süd von dem neuen Kooge an dem Deiche hinläuft, können wir die Erde nehmen; haben wir an den Wasserseiten

nur eine tüchtige Lage Klei, nach innen oder in der Mitte kann auch Sand genommen werden! — Nun aber ist zunächst ein Feldmesser zu berufen, der die Linie des neuen Deiches auf dem Vorland absteckt! Der mir bei Ausarbeitung des Planes behilflich gewesen, wird wohl am besten dazu passen. Ferner werden wir zur Heranholung des Kleis oder sonstigen Materiales die Anfertigung einspänniger Sturzkarren mit Gabeldeichsel bei einigen Stellmachern verdingen müssen; wir werden für die Durchdämmung des Priehles und nach den Binnenseiten, wo wir etwa mit Sand fürlieb nehmen müssen, ich kann jetzt nicht sagen, wieviel hundert Fuder Stroh zur Bestickung des Deiches gebrauchen, vielleicht mehr, als in der Marsch hier wird entbehrlich sein! — Lasset uns denn beraten, wie zunächst dies alles zu beschaffen und einzurichten ist; auch die neue Schleuse hier an der Westseite gegen das Wasser zu ist später einem tüchtigen Zimmermann zur Herstellung zu übergeben."

Die Versammelten hatten sich um den Tisch gestellt, betrachteten mit halbem Aug' die Karte und begannen allgemach zu sprechen; doch war's, als geschähe es, damit nur überhaupt etwas gesprochen werde. Als es sich um Zuziehung des Feldmessers handelte, meinte einer der Jüngeren: „Ihr habt es ausgesonnen, Deichgraf; Ihr müsset selbst am besten wissen, wer dazu taugen mag."

Aber Hauke entgegnete: „Da ihr Geschworenen seid, so müsset ihr aus eigener, nicht aus meiner Meinung sprechen, Jakob Meyen; und wenn ihr's dann besser sagt, so werd' ich meinen Vorschlag fallen lassen!"

„Nun ja, es wird schon recht sein," sagte Jakob Meyen.

Aber einem der Älteren war es doch nicht völlig recht: er hatte einen Brudersſohn; ſo einer im Feldmeſſen ſollte hier in der Marſch noch nicht geweſen ſein; der ſollte noch über des Deichgrafen Vater, den ſeligen Tede Haien, gehen!

So wurde denn über die beiden Feldmeſſer verhandelt und endlich beſchloſſen, ihnen gemeinſchaftlich das Werk zu übertragen. Ähnlich ging es bei den Sturzkarren, bei der Strohlieferung und allem anderen, und Hauke kam ſpät und faſt erſchöpft auf ſeinem Wallach, den er noch derzeit ritt, zu Hauſe an. Aber als er in dem alten Lehnſtuhl ſaß, der noch von ſeinem gewichtigen, aber leichter lebenden Vorgänger ſtammte, war auch ſein Weib ihm ſchon zur Seite: „Du ſiehſt ſo müd aus, Hauke,“ ſprach ſie und ſtrich mit ihrer ſchmalen Hand das Haar ihm von der Stirn.

„Ein wenig wohl,“ erwiderte er.

— „Und geht es denn?“

„Es geht ſchon,“ ſagte er mit bitterem Lächeln; „aber ich ſelber muß die Räder ſchieben und froh ſein, wenn ſie nicht zurückgehalten werden!“

— „Aber doch nicht von allen?“

„Nein, Elke; dein Pate, Jewe Manners, iſt ein guter Mann; ich wollt', er wär' um dreißig Jahre jünger.“

Als nach einigen Wochen die Deichlinie abgeſteckt und der größte Teil der Sturzkarren geliefert war, waren ſämtliche Anteilbeſitzer des einzudeichenden Kooges, ingleichen die Beſitzer der hinter dem alten Deich belegenen Ländereien durch den Deichgrafen im Kirchſpielskrug verſammelt worden; es galt, ihnen einen Plan über die Verteilung der Arbeit und Koſten

vorzulegen und ihre etwaige Einwendung zu vernehmen; denn auch die letzteren hatten, sofern der neue Deich und die neuen Siele die Unterhaltungskosten der älteren Werke verminderten, ihren Teil zu schaffen und zu tragen. Dieser Plan war für Hauke ein schwer Stück Arbeit gewesen, und wenn ihm durch Vermittelung des Oberdeichgrafen neben einem Deichboten nicht auch noch ein Deichschreiber wäre zugeordnet worden, er würde es so bald nicht fertig gebracht haben, obwohl auch jetzt wieder an jedem neuen Tage in die Nacht hinein gearbeitet war. Wenn er dann todmüde sein Lager suchte, so hatte nicht wie vordem sein Weib nur in verstelltem Schlafe seiner gewartet; auch sie hatte so vollgemessen ihre tägliche Arbeit, daß sie nachts wie am Grunde eines tiefen Brunnens in unstörbarem Schlafe lag.

Als Hauke jetzt seinen Plan verlesen und die Papiere, die freilich schon drei Tage hier im Kruge zur Einsicht ausgelegen hatten, wieder auf den Tisch breitete, waren zwar ernste Männer zugegen, die mit Ehrerbietung diesen gewissenhaften Fleiß betrachteten und sich nach ruhiger Überlegung den billigen Ansätzen ihres Deichgrafen unterwarfen; andere aber, deren Anteile an dem neuen Lande von ihnen selbst oder ihren Vätern oder sonstigen Vorbesitzern waren veräußert worden, beschwerten sich, daß sie zu den Kosten des neuen Kooges hinzugezogen seien, dessen Land sie nichts mehr angehe, uneingedenk, daß durch die neuen Arbeiten auch ihre alten Ländereien nach und nach entbürdet würden; und wieder andere, die mit Anteilen in dem neuen Koog gesegnet waren, schrien, man möge ihnen doch dieselben abnehmen, sie sollten um ein Geringes feil sein; denn wegen der unbilligen Leistungen, die

ihnen dafür aufgebürdet würden, könnten sie nicht damit bestehen. Ole Peters aber, der mit grimmigem Gesicht am Türpfosten lehnte, rief dazwischen: „Besinnt euch erst und dann vertrauet unserem Deichgrafen! der versteht zu rechnen: er hatte schon die meisten Anteile, da wußte er auch mir die meinen abzuhandeln, und als er sie hatte, beschloß er, diesen neuen Koog zu deichen!“

Es war nach diesen Worten einen Augenblick totenstill in der Versammlung. Der Deichgraf stand an dem Tisch, auf dem er zuvor seine Papiere gebreitet hatte; er hob seinen Kopf und sah nach Ole Peters hinüber: „Du weißt wohl, Ole Peters,“ sprach er, „daß du mich verleumdest; du tust es dennoch, weil du überdies auch weißt, daß doch ein gut Teil des Schmutzes, womit du mich bewirfst, an mir wird hängen bleiben! Die Wahrheit ist, daß du deine Anteile losseln wolltest, und daß ich ihrer derzeit für meine Schafzucht bedurfte; und willst du weiteres wissen, das ungewaschene Wort, das dir im Krug vom Mund gefahren, ich sei nur Deichgraf meines Weibes wegen, das hat mich aufgerüttelt, und ich hab' euch zeigen wollen, daß ich wohl um meiner selbst willen Deichgraf sein könne; und somit, Ole Peters, hab' ich getan, was schon der Deichgraf vor mir hätte tun sollen. Trägst du mir aber Groll, daß derzeit deine Anteile die meinen geworden sind — du hörst es ja, es sind genug, die jetzt die ihrigen um ein Billiges feilbieten, nur weil die Arbeit ihnen jetzt zuviel ist!“

Von einem kleinen Teil der versammelten Männer ging ein Beifallsmurmeln aus, und der alte Jewe Manners, der dazwischen stand, rief laut: „Bravo, Hauke Haien! Unser Herrgott wird dir dein Werk gelingen lassen!“

Aber man kam doch nicht zu Ende, obgleich Ole Peters schwieg, und die Leute erst zum Abendbrote auseinandergingen; erst in einer zweiten Versammlung wurde alles geordnet; aber auch nur, nachdem Hauke statt der ihm zukommenden drei Gespanne für den nächsten Monat deren vier auf sich genommen hatte.

Endlich, als schon die Pfingstglocken durch das Land läuteten, hatte die Arbeit begonnen: unablässig fuhren die Sturzkarren von dem Vorlande an die Deichlinie, um den geholten Klei dort abzustürzen, und gleicherweise war dieselbe Anzahl schon wieder auf der Rückfahrt, um auf dem Vorland neuen aufzuladen; an der Deichlinie selber standen Männer mit Schaufeln und Spaten, um das abgeworfene an seinen Platz zu bringen und zu ebnen; ungeheure Fuder Stroh wurden angefahren und abgeladen; nicht nur zur Bedeckung des leichteren Materials, wie Sand und lose Erde, dessen man an den Binnenseiten sich bediente, wurde das Stroh benutzt; allmählich wurden einzelne Strecken des Deiches fertig, und die Grassoden, womit man sie belegt hatte, wurden stellenweis zum Schutz gegen die nagenden Wellen mit fester Strohbestickung überzogen: bestellte Aufseher gingen hin und her und, wenn es stürmte, standen sie mit aufgerissenen Mäulern und schrien ihre Befehle durch Wind und Wetter; dazwischen ritt der Deichgraf auf seinem Schimmel, den er jetzt ausschließlich in Gebrauch hatte, und das Tier flog mit dem Reiter hin und wieder, wenn er rasch und trocken seine Anordnungen machte, wenn er die Arbeiter lobte oder, wie es wohl geschah, einen Faulen oder Ungeschickten ohn' Erbarmen aus der Arbeit wies. „Das hilft nicht!" rief er dann; „um deine Faulheit

darf uns nicht der Deich verderben!“ Schon von weitem, wenn er unten aus dem Koog heraufkam, hörten sie das Schnauben seines Rosses, und alle Hände faßten fester in die Arbeit: „Frisch zu! Der Schimmelreiter kommt!“

War es um die Frühstückszeit, wo die Arbeiter mit ihrem Morgenbrot haufenweis beisammen auf der Erde lagen, dann ritt Hauke an den verlassenen Werken entlang, und seine Augen waren scharf, wo liederliche Hände den Spaten geführt hatten. Wenn er aber zu den Leuten ritt und ihnen auseinandersetzte, wie die Arbeit müsse beschafft werden, sahen sie wohl zu ihm auf und kauten geduldig an ihrem Brote weiter; aber eine Zustimmung oder auch nur eine Äußerung hörte er nicht von ihnen. Einmal zu solcher Tageszeit, es war schon spät, da er an einer Deichstelle die Arbeit in besonderer Ordnung gefunden hatte, ritt er zu dem nächsten Haufen der Frühstückenden, sprang von seinem Schimmel und fragte heiter, wer dort so sauberes Tagewerk verrichtet hätte; aber sie sahen ihn nur scheu und düster an, und nur langsam und wie widerwillig wurden ein paar Namen genannt. Der Mensch, dem er sein Pferd gegeben hatte, das ruhig wie ein Lamm stand, hielt es mit beiden Händen und blickte wie angstvoll nach den schönen Augen des Tieres, die es, wie gewöhnlich, auf seinen Herrn gerichtet hielt.

„Nun, Marten!“ rief Hauke; „was stehst du, als ob dir der Donner in die Beine gefahren sei?“

— „Herr, Euer Pferd, es ist so ruhig, als ob es Böses vorhabe!“

Hauke lachte und nahm das Pferd selbst am Zügel, das sogleich liebkosend den Kopf an seiner Schulter rieb. Von den

Arbeitern sahen einige scheu zu Roß und Reiter hinüber, andere, als ob das alles sie nicht kümmere, aßen schweigend ihre Frühkost, dann und wann den Möwen einen Brocken hinaufwerfend, die sich den Futterplatz gemerkt hatten und mit ihren schlanken Flügeln sich fast auf ihre Köpfe senkten. Der Deichgraf blickte eine Weile wie gedankenlos auf die bettelnden Vögel und wie sie die zugeworfenen Bissen mit ihren Schnäbeln haschten; dann sprang er in den Sattel und ritt, ohne sich nach den Leuten umzusehen, davon; einige Worte, die jetzt unter ihnen laut wurden, klangen ihm fast wie Hohn. „Was ist das?“ sprach er bei sich selber. „Hatte denn Elke recht, daß sie alle gegen mich sind? Auch diese Knechte und kleinen Leute, von denen vielen durch meinen neuen Deich doch eine Wohlhabenheit ins Haus wächst?“

Er gab seinem Pferde die Sporen, daß es wie toll in den Koog hinabflog. Von dem unheimlichen Glanze freilich, mit dem sein früherer Dienstjunge den Schimmelreiter bekleidet hatte, wußte er selber nichts; aber die Leute hätten ihn jetzt nur sehen sollen, wie aus seinem hageren Gesicht die Augen starrten, wie sein Mantel flog, und wie der Schimmel sprühte!

— — So war der Sommer und der Herbst vergangen; noch bis gegen Ende November war gearbeitet worden; dann geboten Frost und Schnee dem Werke Halt; man war nicht fertig geworden und beschloß, den Koog offen liegen zu lassen. Acht Fuß ragte der Deich aus der Fläche hervor; nur wo westwärts gegen das Wasser hin die Schleuse gelegt werden sollte, hatte man eine Lücke gelassen; auch oben vor dem alten Deiche war der Priehl noch unberührt. So konnte die Flut, wie in den letzten dreißig Jahren, in den Koog hineindringen,

ohne dort oder an dem neuen Deiche großen Schaden anzurichten. Und so überließ man dem großen Gott das Werk der Menschenhände und stellte es in seinen Schutz, bis die Frühlingssonne die Vollendung würde möglich machen.

— — Inzwischen hatte im Hause des Deichgrafen sich ein frohes Ereignis vorbereitet: im neunten Ehejahre war noch ein Kind geboren worden. Es war rot und hutzelig und wog seine sieben Pfund, wie es für neugeborene Kinder sich gebührt, wenn sie, wie dies, dem weiblichen Geschlechte angehören; nur sein Geschrei war wunderlich verhohlen und hatte der Wehmutter nicht gefallen wollen. Das Schlimmste war, am dritten Tage lag Elke im hellen Fieber, redete Irrsal und kannte weder ihren Mann noch ihre alte Helferin. Die unbändige Freude, die Hauke beim Anblick seines Kindes ergriffen hatte, war zu Trübsal geworden; der Arzt aus der Stadt war geholt, er saß am Bett und fühlte den Puls und verschrieb und sah ratlos um sich her. Hauke schüttelte den Kopf: „Der hilft nicht; nur Gott kann helfen!“ Er hatte sich sein eigen Christentum zurechtgerechnet; aber es war etwas, das sein Gebet zurückhielt. Als der alte Doktor davongefahren war, stand er am Fenster, in den winterlichen Tag hinausstarrend, und während die Kranke aus ihren Phantasien aufschrie, schränkte er die Hände zusammen; er wußte selber nicht, war es aus Andacht oder war es nur, um in der ungeheuren Angst sich selbst nicht zu verlieren.

„Wasser! Das Wasser!“ wimmerte die Kranke. „Halt mich!“ schrie sie; „halt mich, Hauke!“ Dann sank die Stimme; es klang, als ob sie weine; „In See, ins Haf hinaus? O, lieber Gott, ich seh' ihn nimmer wieder!“

Da wandte er sich und schob die Wärterin von ihrem Bette; er fiel auf seine Knie, umfaßte sein Weib und riß sie an sich: „Elke! Elke, so kenn' mich doch, ich bin ja bei dir!"

Aber sie öffnete nur die fieberglühenden Augen weit und sah wie rettungslos verloren um sich.

Er legte sie zurück auf ihre Kissen; dann krampfte er die Hände ineinander: „Herr, mein Gott," schrie er; nimm sie mir nicht! Du weißt, ich kann sie nicht entbehren!" Dann war's, als ob er sich besinne, und leiser setzte er hinzu: „Ich weiß ja wohl, du kannst nicht allezeit, wie du willst, auch du nicht; du bist allweise; du mußt nach deiner Weisheit tun — o, Herr, sprich nur durch einen Hauch zu mir!"

Es war, als ob plötzlich eine Stille eingetreten sei; er hörte nur ein leises Atmen; als er sich zum Bette kehrte, lag sein Weib in ruhigem Schlaf; nur die Wärterin sah mit entsetzten Augen auf ihn. Er hörte die Tür gehen: „Wer war das?" fragte er.

„Herr, die Magd Ann' Grete ging hinaus; sie hatte den Warmkorb hereingebracht."

— „Was sieht Sie mich denn so verfahren an, Frau Lovke?"

„Ich? Ich hab' mich ob Eurem Gebet erschrocken, damit betet Ihr keinen vom Tode los!"

Hauke sah sie mit seinen durchdringenden Augen an: „Besucht Sie denn auch, wie unsere Ann' Grete, die Konventikel bei dem holländischen Flickschneider Jantje?"

„Ja, Herr: wir haben beide den lebendigen Glauben!"

Hauke antwortete ihr nicht. Das damals stark im Schwange gehende separatistische Konventikelwesen hatte auch unter den

Friesen seine Blüten getrieben; heruntergekommene Handwerker oder wegen Trunkes abgesetzte Schulmeister spielten darin die Hauptrolle, und Dirnen, junge und alte Weiber, Faulenzer und einsame Menschen liefen eifrig in die heimlichen Versammlungen, in denen jeder den Priester spielen konnte. Aus des Deichgrafen Hause brachten Ann' Grete und der in sie verliebte Dienstjunge ihre freien Abende dort zu. Freilich hatte Elke ihre Bedenken darüber gegen Hauke nicht zurückgehalten; aber er hatte gemeint, in Glaubenssachen soll man keinem dreinreden: das schade niemandem, und besser dort doch als im Schnapskrug!

So war es dabei geblieben, und so hatte er auch jetzt geschwiegen. Aber freilich über ihn schwieg man nicht; seine Gebetsworte liefen um von Haus zu Haus: er hatte Gottes Allmacht bestritten; was war ein Gott denn ohne Allmacht? Er war ein Gottesleugner; die Sache mit dem Teufelspferde mochte auch am Ende richtig sein!

Hauke erfuhr nichts davon; er hatte in diesen Tagen nur Ohren und Augen für sein Weib; selbst das Kind war für ihn nicht mehr auf der Welt.

Der alte Arzt kam wieder, kam jeden Tag, mitunter zweimal, blieb dann eine ganze Nacht, schrieb wieder ein Rezept, und der Knecht Iven Johns ritt damit im Flug zur Apotheke. Dann aber wurde sein Gesicht freundlicher, er nickte dem Deichgrafen vertraulich zu: „Es geht! Es geht! Mit Gottes Hilfe!“ und eines Tags — hatte nun seine Kunst die Krankheit besiegt, oder hatte auf Haukes Gebet der liebe Gott doch noch einen Ausweg finden können — als der Doktor mit der Kranken allein war, sprach er zu ihr, und seine alten Augen

lachten: „Frau, jetzt kann ich's getrost Euch sagen: heut hat der Doktor seinen Festtag; es stand schlimm um Euch; aber nun gehöret Ihr wieder zu uns, zu den Lebendigen!"

Da brach es wie ein Strahlenmeer aus ihren dunklen Augen: „Hauke! Hauke, wo bist du?" rief sie, und als er auf den hellen Ruf ins Zimmer und an ihr Bett stürzte, schlug sie die Arme um seinen Nacken: „Hauke, mein Mann, gerettet! Ich bleibe bei dir!"

Da zog der alte Doktor sein seiden Schnupftuch aus der Tasche, fuhr sich damit über Stirn und Wangen und ging kopfnickend aus dem Zimmer.

— — Am dritten Abend nach diesem Tage sprach ein frommer Redner — es war ein vom Deichgrafen aus der Arbeit gejagter Pantoffelmacher — im Konventikel bei dem holländischen Schneider, da er seinen Zuhörern die Eigenschaften Gottes auseinandersetzte: „Wer aber Gottes Allmacht widerstreitet, wer da sagt: ich weiß, du kannst nicht, was du willst — wir kennen den Unglückseligen ja alle; er lastet gleich einem Stein auf der Gemeinde — der ist von Gott gefallen und sucht den Feind Gottes, den Freund der Sünde zu seinem Tröster; denn nach irgend einem Stabe muß die Hand des Menschen greifen. Ihr aber, hütet euch vor dem, der also betet; sein Gebet ist Fluch!"

— — Auch das lief um von Haus zu Haus. Was läuft nicht um in einer kleinen Gemeinde? und auch zu Haukes Ohren kam es. Er sprach kein Wort darüber, nicht einmal zu seinem Weibe; nur mitunter konnte er sie heftig umfassen und an sich ziehen: „Bleib mir treu, Elke! Bleib mir treu!" — Dann sahen ihre Augen voll Staunen zu ihm auf: „Dir

treu? Wem sollte ich denn anders treu sein?" — Nach einer kurzen Weile aber hatte sie sein Wort verstanden: „Ja, Hauke, wir sind uns treu, nicht nur, weil wir uns brauchen." Und dann ging jedes seinen Arbeitsweg.

Das wäre so weit gut gewesen; aber es war doch trotz aller lebendigen Arbeit eine Einsamkeit um ihn, und in seinem Herzen nistete sich ein Trotz und abgeschlossenes Wesen gegen andere Menschen ein; nur gegen sein Weib blieb er allezeit der gleiche, und an der Wiege seines Kindes lag er abends und morgens auf den Knien, als sei dort die Stätte seines ewigen Heils. Gegen Gesinde und Arbeiter aber wurde er strenger; die Ungeschickten und Fahrlässigen, die er früher durch ruhigen Tadel zurechtgewiesen hatte, wurden jetzt durch hartes Anfahren aufgeschreckt, und Elke ging mitunter leise bessern.

Als der Frühling nahte, begannen wieder die Deicharbeiten; mit einem Kajedeich wurde zum Schutz der jetzt aufzubauenden neuen Schleuse die Lücke in der westlichen Deichlinie geschlossen, halbmondförmig nach innen und ebenso nach außen; und gleich der Schleuse wuchs allmählich auch der Hauptdeich zu seiner immer rascher herzustellenden Höhe empor. Leichter wurde dem leitenden Deichgrafen seine Arbeit nicht; denn an Stelle des im Winter verstorbenen Jewe Manners war Ole Peters als Deichgevollmächtigter eingetreten. Hauke hatte nicht versuchen wollen, es zu hindern; aber anstatt der ermutigenden Worte und der dazu gehörigen zutunlichen Schläge auf seine linke Schulter, die er so oft von dem alten Paten seines Weibes einkassiert hatte, kamen ihm jetzt von dem Nachfolger ein heimliches Widerhalten und unnötige Einwände und waren mit

unnötigen Gründen zu bekämpfen; denn Ole gehörte zwar zu den Wichtigen, aber in Deichsachen nicht zu den Klugen; auch war von früher her der „Schreiberknecht“ ihm immer noch im Wege.

Der glänzendste Himmel breitete sich wieder über Meer und Marsch, und der Koog wurde wieder bunt von starken Rindern, deren Gebrüll von Zeit zu Zeit die weite Stille unterbrach; unablässig sangen in hoher Himmelsluft die Lerchen: aber man hörte es erst, wenn einmal auf eines Atemzuges Länge der Gesang verstummt war. Kein Unwetter störte die Arbeit, und die Schleuse stand schon mit ihrem ungestrichenen Balkengefüge, ohne daß auch nur in einer Nacht sie eines Schutzes von dem Interimsdeich bedurft hätte: der Herrgott schien seine Gunst dem neuen Werke zuzuwenden. Auch Frau Elkes Augen lachten ihrem Manne zu, wenn er auf seinem Schimmel draußen von dem Deich nach Hause kam: „Bist doch ein braves Tier geworden!“ sagte sie dann und klopfte den blanken Hals des Pferdes. Hauke aber, wenn sie das Kind am Halse hatte, sprang herab und ließ das winzige Dinglein auf seinen Armen tanzen: wenn dann der Schimmel seine braunen Augen auf das Kind gerichtet hielt, dann sprach er wohl: „Komm her, sollst auch die Ehre haben!“ und er setzte die kleine Wienke — denn so war sie getauft worden — auf seinen Sattel und führte den Schimmel auf der Werft im Kreise herum. Auch der alte Eichenbaum hatte mitunter die Ehre; er setzte das Kind auf einen schwanken Ast und ließ es schaukeln. Die Mutter stand mit lachenden Augen in der Haustür, das Kind aber lachte nicht, seine Augen, zwischen denen ein feines Näschen stand, schauten ein wenig stumpf ins

Weite, und die kleinen Hände griffen nicht nach dem Stöckchen, das der Vater ihr hinhielt. Hauke achtete nicht darauf, er wußte auch nichts von so kleinen Kindern; nur Elke, wenn sie das helläugige Mädchen auf dem Arm ihrer Arbeitsfrau erblickte, die mit ihr zugleich das Wochenbett bestanden hatte, sagte mitunter schmerzlich: „Das meine ist noch nicht so weit wie deines, Stina!“ und die Frau, ihren dicken Jungen, den sie an der Hand hatte, mit derber Liebe schüttelnd, rief dann wohl: „Ja, Frau, die Kinder sind verschieden; der da, der stahl mir schon die Äpfel aus der Kammer, bevor er übers zweite Jahr hinaus war!“ Und Elke strich dem dicken Buben sein Kraushaar aus den Augen und drückte dann heimlich ihr stilles Kind ans Herz.

— — Als es in den Oktober hineinging, stand an der Westseite die neue Schleuse schon fest in dem von beiden Seiten schließenden Hauptdeich, der bis auf die Lücken bei dem Priehle nun mit seinem sanften Profil ringsum nach den Wasserseiten abfiel und um fünfzehn Fuß die ordinäre Flut überragte. Von seiner Nordwestecke sah man an Jevershallig vorbei ungehindert in das Wattenmeer hinaus; aber freilich auch die Winde faßten hier schärfer; die Haare flogen, und wer hier ausschauen wollte, der mußte die Mütze fest auf dem Kopf haben.

Zu Ende November, wo Sturm und Regen eingefallen waren, blieb nur noch hart am alten Deich die Schlucht zu schließen, auf deren Grunde an der Nordseite das Meerwasser durch den Priehl in den neuen Koog hineinschoß. Zu beiden Seiten standen die Wände des Deiches: der Abgrund zwischen ihnen mußte jetzt verschwinden. Ein trocken Sommerwetter

hätte die Arbeit wohl erleichtert; aber auch so mußte sie getan werden; denn ein aufbrechender Sturm konnte das ganze Werk gefährden. Und Hauke setzte alles daran, um jetzt den Schluß herbeizuführen. Der Regen strömte, der Wind pfiff; aber seine hagere Gestalt auf dem feurigen Schimmel tauchte bald hier, bald dort aus den schwarzen Menschenmassen empor, die oben wie unten an der Nordseite des Deiches neben der Schlucht beschäftigt waren. Jetzt sah man ihn unten bei den Sturzkarren, die schon weither die Kleierde aus dem Vorlande holen mußten, und von denen eben ein gedrängter Haufen bei dem Priehle anlangte und seine Last dort abzuwerfen suchte. Durch das Geklatsch des Regens und das Brausen des Windes klangen von Zeit zu Zeit die scharfen Befehlsworte des Deichgrafen, der heute hier allein gebieten wollte; er rief die Karren nach den Nummern vor und wies die Drängenden zurück; ein „Halt!“ scholl von seinem Munde; dann ruhte unten die Arbeit; „Stroh! ein Fuder Stroh hinab!“ rief er denen droben zu, und von einem der oben haltenden Fuder stürzte es auf den nassen Klei hinunter. Unten sprangen Männer dazwischen und zerrten es auseinander und schrien nach oben, sie nur nicht zu begraben. Und wieder kamen neue Karren, und Hauke war schon wieder oben und sah von seinem Schimmel in die Schlucht hinab, und wie sie dort schaufelten und stürzten; dann warf er seine Augen nach dem Haf hinaus. Es wehte scharf, und er sah, wie mehr und mehr der Wassersaum am Deich hinaufklimmte, und wie die Wellen sich noch höher hoben; er sah auch, wie die Leute trieften und kaum atmen konnten in der schweren Arbeit vor dem Winde, der ihnen die Luft am Munde abschnitt

und vor dem kalten Regen, der sie überströmte. „Ausgehalten, Leute! Ausgehalten!“ schrie er zu ihnen hinab. „Nur einen Fuß noch höher; dann ist's genug für diese Flut!“ Und durch alles Getöse des Wetters hörte man das Geräusch der Arbeiter: das Klatschen der hineingestürzten Kleimassen, das Rasseln der Karren und das Rauschen des von oben hinabgelassenen Strohes ging unaufhaltsam vorwärts; dazwischen war mitunter das Winseln eines kleinen gelben Hundes laut geworden, der frierend und wie verloren zwischen Menschen und Fuhrwerken herumgestoßen wurde; plötzlich aber scholl ein jammervoller Schrei des kleinen Tieres von unten aus der Schlucht herauf. Hauke blickte hinab; er hatte es von oben hinunterschleudern sehen; eine jähe Zornröte stieg ihm ins Gesicht. „Halt! Haltet ein!“ schrie er zu den Karren hinunter; denn der nasse Klei wurde unaufhaltsam aufgeschüttet.

„Warum?“ rief eine rauhe Stimme von unten herauf; „doch um die elende Hunde-Kreatur nicht?“

„Halt! sag' ich,“ schrie Hauke wieder; „bringt mir den Hund! Bei unserem Werke soll kein Frevel sein!“

Aber es rührte sich keine Hand; nur ein paar Spaten zähen Kleis flogen noch neben das schreiende Tier. Da gab er seinem Schimmel die Sporen, daß das Tier einen Schrei ausstieß, und stürmte den Deich hinab, und alles wich vor ihm zurück. „Den Hund!“ schrie er: „ich will den Hund!“

Eine Hand schlug sanft auf seine Schulter, als wäre es die Hand des alten Jewe Manners; doch als er umsah, war es nur ein Freund des Alten. „Nehmt Euch in acht, Deichgraf!“ raunte der ihm zu. „Ihr habt nicht Freunde unter diesen Leuten; laßt es mit dem Hunde gehen!“

Der Wind pfiff, der Regen klatschte; die Leute hatten die Spaten in den Grund gesteckt, einige sie fortgeworfen. Hauke neigte sich zu dem Alten: „Wollt Ihr meinen Schimmel halten, Harke Jens?“ fragte er; und als jener noch kaum den Zügel in der Hand hatte, war Hauke schon in die Kluft gesprungen und hielt das kleine winselnde Tier in seinem Arm; und fast im selben Augenblicke saß er auch wieder hoch im Sattel und sprengte auf den Deich zurück. Seine Augen flogen über die Männer, die bei den Wagen standen. „Wer war es?“ rief er. „Wer hat die Kreatur hinabgeworfen?“

Einen Augenblick schwieg alles; denn aus dem hageren Gesicht des Deichgrafen sprühte der Zorn, und sie hatten abergläubische Furcht vor ihm. Da trat von einem Fuhrwerk ein stiernackiger Kerl vor ihn hin. „Ich tat es nicht, Deichgraf.“ sagte er und biß von einer Rolle Kautabak ein Endchen ab, das er sich erst ruhig in den Mund schob; „aber der es tat, hat recht getan; soll Euer Deich sich halten, so muß was Lebiges hinein!“

— „Was Lebiges? Aus welchem Katechismus hast du das gelernt?“

„Aus keinem, Herr!“ entgegnete der Kerl, und aus seiner Kehle stieß ein freches Lachen: „das haben unsere Großväter schon gewußt, die sich mit Euch im Christentum wohl messen durften! Ein Kind ist besser noch; wenn das nicht da ist, tut's auch wohl ein Hund!“

„Schweig du mit deinen Heidenlehren!“ schrie ihn Hauke an; „es stopfte besser, wenn man dich hineinwürfe.“

„Oho!“ erscholl es; aus einem Dutzend Kehlen war der Laut gekommen, und der Deichgraf gewahrte ringsum grimmige

Gesichter und geballte Fäuste; er sah wohl, daß das keine Freunde waren; der Gedanke an seinen Deich überfiel ihn wie ein Schrecken: was sollte werden, wenn jetzt alle ihre Spaten hinwürfen? — Und als er nun den Blick nach unten richtete, sah er wieder den Freund des alten Jewe Manners; der ging dort zwischen den Arbeitern, sprach zu dem und jenem, lachte hier einem zu, klopfte dort mit freundlichem Gesicht einem auf die Schulter, und einer nach dem andern faßte wieder seinen Spaten; noch einige Augenblicke, und die Arbeit war wieder in vollem Gange. — Was wollte er denn noch? Der Priehl mußte geschlossen werden und den Hund barg er sicher genug in den Falten seines Mantels. Mit plötzlichem Entschluß wandte er seinen Schimmel gegen den nächsten Wagen: „Stroh an die Kante!“ rief er herrisch, und wie mechanisch gehorchte ihm der Fuhrknecht; bald rauschte es hinab in die Tiefe, und von allen Seiten regte es sich aufs neue und mit allen Armen.

Eine Stunde war noch so gearbeitet; es war nach sechs Uhr, und schon brach tiefe Dämmerung herein; der Regen hatte aufgehört; da rief Hauke die Aufseher an sein Pferd: „Morgen früh vier Uhr,“ sagte er, „ist alles wieder auf dem Platz; der Mond wird noch am Himmel sein; da machen wir mit Gott den Schluß! Und dann noch eines!“ rief er, als sie gehen wollten: „Kennt ihr den Hund?“ und er nahm das zitternde Tier aus seinem Mantel.

Sie verneinten das; nur einer sagte: „Der hat sich taglang schon im Dorf herumgebettelt; der gehört gar keinem!“

„Dann ist er mein!“ entgegnete der Deichgraf. „Vergesset nicht: morgen früh vier Uhr!“ und ritt davon.

Als er heim kam, trat Ann' Grete aus der Tür; sie hatte saubere Kleidung an, und es fuhr ihm durch den Kopf, sie gehe jetzt zum Konventikelschneider: „Halt die Schürze auf!“ rief er ihr zu, und da sie es unwillkürlich tat, warf er das kleibeschmutzte Hündlein ihr hinein: „Bring' ihn der kleinen Wienke: er soll ihr Spielkamerad werden! Aber wasch und wärm' ihn zuvor; so tust du auch ein gottgefällig Werk; denn die Kreatur ist schier verklommen.“

Und Ann' Grete konnte nicht lassen, ihrem Wirt Gehorsam zu leisten, und kam deshalb heute nicht in den Konventikel.

Und am andern Tage wurde der letzte Spatenstich am neuen Deich getan; der Wind hatte sich gelegt; in anmutigem Fluge schwebten Möwen und Avosetten über Land und Wasser hin und wieder; von Jevershallig tönte das tausendstimmige Geknorr der Rottgänse, die sich's noch heute an der Küste der Nordsee wohl sein ließen, und aus den weißen Morgennebeln, welche die weite Marsch bedeckten, stieg allmählich ein goldner Herbsttag und beleuchtete das neue Werk der Menschenhände.

Nach einigen Wochen kamen mit dem Oberdeichgrafen die herrschaftlichen Kommissäre zur Besichtigung desselben; ein großes Festmahl, das erste nach dem Leichenmahl des alten Tede Volkerts, wurde im deichgräflichen Hause gehalten; alle Deichgevollmächtigten und die größten Interessenten waren dazu geladen. Nach Tische wurden sämtliche Wagen der Gäste und des Deichgrafen angespannt; Frau Elke wurde von dem Oberdeichgrafen in die Karriole gehoben, vor der der braune Wallach mit seinem Hufe stampfte; dann sprang

er selber hintennach und nahm die Zügel in die Hand; er wollte die gescheite Frau seines Deichgrafen selber fahren. So ging es munter von der Werfte und in den Weg hinaus, den Akt zum neuen Deich hinan und auf demselben um den jungen Koog herum. Es war inmittelst ein leichter Nordwestwind aufgekommen, und an der Nord- und Westseite des neuen Deiches wurde die Flut hinaufgetrieben; aber es war unverkennbar, der sanfte Abfall bedingte einen sanfteren Anschlag; aus dem Munde der herrschaftlichen Kommissäre strömte das Lob des Deichgrafen, daß die Bedenken, welche hie und da von den Gevollmächtigten dagegen langsam vorgebracht wurden, gar bald darin erstickten.

— Auch das ging vorüber; aber noch eine Genugtuung empfing der Deichgraf eines Tages, da er in stillem, selbstbewußtem Sinnen auf dem neuen Deich entlang ritt. Es mochte ihm wohl die Frage kommen, weshalb der Koog, der ohne ihn nicht da wäre, in dem sein Schweiß und seine Nachtwachen steckten, nun schließlich nach einer der herrschaftlichen Prinzessinnen „der neue Karolinenkoog“ getauft sei; aber es war doch so: auf allen dahin gehörigen Schriftstücken stand der Name, auf einigen sogar in roter Frakturschrift. Da, als er aufblickte, sah er zwei Arbeiter mit ihren Feldgerätschaften, der eine etwa zwanzig Schritte hinter dem andern, sich entgegenkommen: „So wart' doch!“ hörte er den Nachfolgenden rufen; der andere aber — er stand eben an einem Akt, der in den Koog hinunterführte — rief ihm entgegen: „Ein andermal, Jens! Es ist schon spät; ich soll hier Klei schlagen!“

— „Wo denn?“

„Nun hier, im Hauke-Haien-Koog!“

Er rief es laut, indem er den Akt hinabtrabte, als solle die ganze Marsch es hören, die darunter lag. Hauke aber war es, als höre er seinen Ruhm verkünden: er hob sich im Sattel, gab seinem Schimmel die Sporen und sah mit festen Augen über die weite Landschaft hin, die zu seiner Linken lag. „Hauke-Haien-Koog!" wiederholte er leis; das klang, als könnt' es allezeit nicht anders heißen! Mochten sie trotzen, wie sie wollten, um seinen Namen war doch nicht herumzukommen; der Prinzessinnen-Name — würde er nicht bald nur noch in alten Schriften modern? — Der Schimmel ging in stolzem Galopp, vor seinen Ohren aber summte es: „Hauke-Haien-Koog! Hauke-Haien-Koog!" In seinen Gedanken wuchs fast der neue Deich zu einem achten Weltwunder; in ganz Friesland war nicht seinesgleichen! Und er ließ den Schimmel tanzen; ihm war, er stünde inmitten aller Friesen; er überragte sie um Kopfeshöhe, und seine Blicke flogen scharf und mitleidig über sie hin.

— — Allmählich waren drei Jahre seit der Eindeichung hingegangen; das neue Werk hatte sich bewährt, die Reparaturkosten waren nur gering gewesen; im Kooge aber blühte jetzt fast überall der weiße Klee, und ging man über die geschützten Weiden, so trug der Sommerwind einem ganze Wolken süßen Dufts entgegen. Da war die Zeit gekommen, die bisher nur idealen Anteile in wirkliche zu verwandeln und allen Teilnehmern ihre bestimmten Stücke für immer eigentümlich zuzusetzen. Hauke war nicht müßig gewesen, vorher noch einige neue zu erwerben; Ole Peters hatte sich verbissen zurückgehalten; ihm gehörte nichts im neuen Kooge. Ohne Verdruß und Streit hatte auch so die Teilung nicht abgehen

können; aber fertig war es gleichwohl geworden; auch dieser Tag lag hinter dem Deichgrafen.

Fortan lebte er einsam seinen Pflichten als Hofwirt wie als Deichgraf und denen, die ihm am nächsten angehörten; die alten Freunde waren nicht mehr in der Zeitlichkeit, neue zu erwerben, war er nicht geeignet. Aber unter seinem Dach war Frieden, den auch das stille Kind nicht störte; es sprach wenig, das stete Fragen, was den aufgeweckten Kindern eigen ist, kam selten und meist so, daß dem Gefragten die Antwort darauf schwer wurde; aber ihr liebes einfältiges Gesichtlein trug fast immer den Ausdruck der Zufriedenheit. Zwei Spielkameraden hatte sie, die waren ihr genug: wenn sie über die Werfte wanderte, sprang das gerettete gelbe Hündlein stets um sie herum, und wenn der Hund sich zeigte, war auch klein Wienke nicht mehr fern. Der zweite Kamerad war eine Lachmöwe, und wie der Hund „Perle", so hieß die Möwe „Klaus".

Klaus war durch ein greises Menschenkind auf dem Hofe installiert worden; die achtzigjährige Trien' Jans hatte in ihrer Kate auf dem Außendeich sich nicht mehr durchbringen können; da hatte Frau Elke gemeint, die verlebte Dienstmagd ihres Großvaters könnte bei ihnen noch ein paar stille Abendstunden und eine gute Sterbekammer finden, und so, halb mit Gewalt, war sie von ihr und Hauke nach dem Hofe geholt und in dem Nordweststübchen der neuen Scheuer untergebracht worden, die der Deichgraf vor einigen Jahren neben dem Haupthause bei der Vergrößerung seiner Wirtschaft hatte bauen müssen; ein paar der Mägde hatten daneben ihre

Kammer erhalten und konnten der Greisin nachts zur Hand gehen. Rings an den Wänden hatte sie ihr altes Hausgerät; eine Schatulle von Zuckerkistenholz, darüber zwei bunte Bilder vom verlorenen Sohn, ein längst zur Ruhe gestelltes Spinnrad und ein sehr sauberes Gardinenbett, vor dem ein ungefüger, mit dem weißen Fell des weiland Angorakaters überzogener Schemel stand. Aber auch was Lebiges hatte sie noch um sich gehabt und mit hieher gebracht: das war die Möwe Klaus, die sich schon jahrelang zu ihr gehalten hatte und von ihr gefüttert worden war; freilich, wenn es Winter wurde, flog sie mit anderen Möwen südwärts und kam erst wieder, wenn am Strand der Wermut duftete.

Die Scheuer lag etwas tiefer an der Werfte; die Alte konnte von ihrem Fenster aus nicht über den Deich auf die See hinausblicken. „Du hast mich hier als wie gefangen, Deichgraf!“ murrte sie eines Tages, als Hauke zu ihr eintrat, und wies mit ihrem verkrümmten Finger nach den Fennen hinaus, die sich dort unten breiteten. „Wo ist denn Jeversand? Da über den roten oder über den schwarzen Ochsen hinaus?“

„Was will Sie denn mit Jeversand!“ fragte Hauke.

— „Ach was, Jeversand!“ brummte die Alte. „Aber ich will doch sehen, wo mein Jung' mir derzeit ist zu Gott gegangen!“

— „Wenn Sie das sehen will,“ entgegnete Hauke, „so muß Sie sich oben unter den Eschenbaum setzen, da sieht Sie das ganze Haf!“

„Ja,“ sagte die Alte; „ja, wenn ich deine jungen Beine hätte, Deichgraf!“

Dergleichen blieb lange der Dank für die Hilfe, die ihr die Deichgrafsleute angedeihen ließen; dann aber wurde es auf einmal anders. Der kleine Kindskopf Wienkes guckte eines Morgens durch die halbgeöffnete Tür zu ihr herein. „Na,“ rief die Alte, welche mit den Händen ineinander auf ihrem Holzstuhl saß, „was hast du denn zu bestellen?“

Aber das Kind kam schweigend näher und sah sie mit ihren gleichgültigen Augen unablässig an.

„Bist du das Deichgrafskind?“ fragte sie Trien' Jans, und da das Kind wie nickend das Köpfchen senkte, fuhr sie fort: „So setz' dich hier auf meinen Schemel! Ein Angorakater ist's gewesen — so groß! Aber dein Vater hat ihn totgeschlagen. Wenn er noch lebig wäre, so könnt'st du auf ihm reiten.“

Wienke richtete stumm ihre Augen auf das weiße Fell; dann kniete sie nieder und begann es mit ihren kleinen Händen zu streicheln, wie Kinder es bei einer lebenden Katze oder einem Hunde zu machen pflegen. „Armer Kater!“ sagte sie dann und fuhr wieder in ihren Liebkosungen fort.

„So,“ rief nach einer Weile die Alte, „jetzt ist es genug; und sitzen kannst du auch noch heut auf ihm; vielleicht hat dein Vater ihn auch nur um deshalb totgeschlagen!“ Dann hob sie das Kind an beiden Armen in die Höhe und setzte es derb auf den Schemel nieder. Da es aber stumm und unbeweglich sitzen blieb und sie nur immer ansah, begann sie mit dem Kopf zu schütteln: „Du strafst ihn, Gott der Herr! Ja, ja, du strafst ihn!“ murmelte sie; aber ein Erbarmen mit dem Kinde schien sie doch zu überkommen: ihre knöcherne Hand strich über das dürftige Haar desselben, und aus den Augen der Kleinen kam es, als ob ihr damit wohl geschehe.

Von nun an kam Wienke täglich zu der Alten in die Kammer; sie setzte sich bald von selbst auf den Angoraschemel, und Trien' Jans gab ihr kleine Fleisch- oder Brotstückchen in ihre Händchen, welche sie allezeit in Vorrat hatte, und ließ sie diese auf den Fußboden werfen; dann kam mit Gekreisch und ausgespreizten Flügeln die Möwe aus irgend einem Winkel hervorgeschossen und machte sich darüber her. Erst erschrak das Kind und schrie auf vor dem großen, stürmenden Vogel; bald aber war es wie ein eingelerntes Spiel, und wenn sie nur ihr Köpfchen durch den Türspalt steckte, schoß schon der Vogel auf sie zu und setzte sich ihr auf Kopf oder Schulter, bis die Alte ihr zu Hilfe kam und die Fütterung beginnen konnte. Trien' Jans, die es sonst nicht hatte leiden können, daß einer auch nur die Hand nach ihrem „Klaus" ausstreckte, sah jetzt geduldig zu, wie das Kind allmählich ihr den Vogel völlig abgewann. Er ließ sich willig von ihr haschen; sie trug ihn umher und wickelte ihn in ihre Schürze, und wenn dann auf der Werfte etwa das gelbe Hündlein um sie herum- und eifersüchtig gegen den Vogel aufsprang, dann rief sie wohl: „Nicht du, nicht du, Perle!" und hob mit ihrem Ärmchen die Möwe so hoch, daß diese, sich selbst befreiend, schreiend über die Werfte hinflog, und statt ihrer nun der Hund durch Schmeicheln und Springen den Platz auf ihren Armen zu erobern suchte.

Fielen zufällig Haukes oder Elkes Augen auf dies wunderliche Vierblatt, das nur durch einen gleichen Mangel am selben Stengel festgehalten wurde, dann flog wohl ein zärtlicher Blick auf ihr Kind; hatten sie sich gewandt, so blieb nur noch ein Schmerz auf ihrem Antlitz, den jedes einsam

mit sich von dannen trug; denn das erlösende Wort war zwischen ihnen noch nicht gesprochen worden. Da eines Sommervormittags, als Wienke mit der Alten und den beiden Tieren auf den großen Steinen vor der Scheuntür saß, gingen ihre beiden Eltern, der Deichgraf seinen Schimmel hinter sich, die Zügel über dem Arme, hier vorüber; er wollte auf den Deich hinaus und hatte das Pferd sich selber von der Fenne heraufgeholt; sein Weib hatte auf der Werfte sich an seinen Arm gehängt. Die Sonne schien warm hernieder; es war fast schwül, und mitunter kam ein Windstoß aus Südsüdost. Dem Kinde mochte es auf dem Platze unbehaglich werden: „Wienke will mit!“ rief sie, schüttelte die Möwe von ihrem Schoß und griff nach der Hand ihres Vaters.

„So komm!“ sagte dieser.

— Frau Elke aber rief: „In dem Wind? Sie fliegt dir weg!“

„Ich halt' sie schon; und heut haben wir warme Luft und lustig Wasser; da kann sie's tanzen sehen.“

Und Elke lief ins Haus und holte noch ein Tüchlein und ein Käppchen für ihr Kind. „Aber es gibt ein Wetter,“ sagte sie; „macht, daß ihr fortkommt und seid bald wieder hier!“

Hauke lachte: „Das soll uns nicht zu fassen kriegen!“ und hob das Kind zu sich auf den Sattel. Frau Elke blieb noch eine Weile auf der Werfte und sah, mit der Hand ihre Augen beschattend, die beiden auf den Weg und nach dem Deich hinübertraben; Trien' Jans saß auf dem Stein und murmelte Unverständliches mit ihren welken Lippen.

Das Kind lag regungslos im Arm des Vaters; es war, als atme es beklommen unter dem Druck der Gewitterluft; er neigte den Kopf zu ihr: „Nun, Wienke?“ fragte er.

Das Kind sah ihn eine Weile an: „Vater,“ sagte es, „du kannst das doch! Kannst du nicht alles?“

„Was soll ich können, Wienke?“

Aber sie schwieg; sie schien die eigene Frage nicht verstanden zu haben.

Es war Hochflut; als sie auf den Deich hinaufkamen, schlug der Widerschein der Sonne von dem weiten Wasser ihr in die Augen, ein Wirbelwind trieb die Wellen strudelnd in die Höhe, und neue kamen heran und schlugen klatschend gegen den Strand; da klammerte sie ihre Händchen angstvoll um die Faust ihres Vaters, die den Zügel führte, daß der Schimmel mit einem Satz zur Seite fuhr. Die blaßblauen Augen sahen in wirrem Schreck zu Hauke auf: „Das Wasser, Vater, das Wasser!“ rief sie.

Aber er löste sich sanft und sagte: „Still, Kind, du bist bei deinem Vater; das Wasser tut dir nichts!“

Sie strich sich das fahlblonde Haar aus der Stirn und wagte es wieder, auf die See hinauszusehen. „Es tut mir nichts,“ sagte sie zitternd: „nein, sag', daß es uns nichts tun soll: du kannst das, und dann tut es uns auch nichts!“

„Nicht ich kann das, Kind,“ entgegnete Hauke ernst; „aber der Deich, auf dem wir reiten, der schützt uns, und den hat dein Vater ausgedacht und bauen lassen.“

Ihre Augen gingen wider ihn, als ob sie das nicht ganz verstünde; dann barg sie ihr auffallend kleines Köpfchen in dem weiten Rocke ihres Vaters.

„Warum versteckst du dich, Wienke?“ raunte der ihr zu: „ist dir noch immer bange?“ Und ein zitterndes Stimmchen kam aus den Falten des Rockes: „Wienke will lieber nicht sehen; aber du kannst doch alles, Vater?“

Ein ferner Donner rollte gegen den Wind herauf. „Hoho!“ rief Hauke, „da kommt es!“ und wandte sein Pferd zur Rückkehr. „Nun wollen wir heim zur Mutter!“

Das Kind tat einen tiefen Atemzug; aber erst als sie die Werfte und das Haus erreicht hatten, hob es das Köpfchen von seines Vaters Brust. Als dann Frau Elke ihr im Zimmer das Tüchelchen und die Kapuze abgenommen hatte, blieb sie wie ein kleiner stummer Kegel vor der Mutter stehen. „Nun, Wienke,“ sagte diese und schüttelte sie leise, „magst du das große Wasser leiden?“

Aber das Kind riß die Augen auf: „Es spricht,“ sagte sie; „Wienke ist bange!“

— „Es spricht nicht; es rauscht und tost nur!“

Das Kind sah ins Weite: „Hat es Beine?“ fragte es wieder; „kann es über den Deich kommen?“

— „Nein, Wienke; dafür paßt dein Vater auf, er ist ein Deichgraf.“

„Ja,“ sagte das Kind und klatschte mit blödem Lächeln in seine Händchen; „Vater kann alles — alles!“ Dann plötzlich, sich von der Mutter abwendend, rief sie: „Laß Wienke zu Trien' Jans, die hat rote Äpfel!“

Und Elke öffnete die Tür und ließ das Kind hinaus. Als sie dieselbe wieder geschlossen hatte, schlug sie mit einem Ausdruck des tiefsten Grams die Augen zu ihrem Manne auf, aus denen ihm sonst nur Trost und Mut zu Hilfe gekommen war.

Er reichte ihr die Hand und drückte sie, als ob es zwischen ihnen keines weiteren Wortes bedürfe; sie aber sagte leis: „Nein, Hauke, laß mich sprechen: das Kind, das ich nach Jahren dir geboren habe, es wird für immer ein Kind bleiben. O, lieber Gott! es ist schwachsinnig: ich muß es einmal vor dir sagen."

„Ich wußte es längst," sagte Hauke und hielt die Hand seines Weibes fest, die sie ihm entziehen wollte.

„So sind wir denn doch allein geblieben," sprach sie wieder.

Aber Hauke schüttelte den Kopf: „Ich hab' sie lieb, und sie schlägt ihre Ärmchen um mich und drückt sich fest an meine Brust; um alle Schätze wollt' ich das nicht missen!"

Die Frau sah finster vor sich hin: „Aber warum?" sprach sie; „was hab' ich arme Mutter denn verschuldet?"

— „Ja, Elke, das hab' ich freilich auch gefragt; den, der allein es wissen kann; aber du weißt ja auch, der Allmächtige gibt den Menschen keine Antwort — vielleicht, weil wir sie nicht begreifen würden."

Er hatte auch die andere Hand seines Weibes gefaßt und zog sie sanft zu sich heran: „Laß dich nicht irren, dein Kind, wie du es tust, zu lieben; sei sicher, das versteht es!"

Da warf sich Elke an ihres Mannes Brust und weinte sich satt und war mit ihrem Leid nicht mehr allein. Dann plötzlich lächelte sie ihn an; nach einem heftigen Händedruck lief sie hinaus und holte sich ihr Kind aus der Kammer der alten Trien' Jans, und nahm es auf ihren Schoß und hätschelte und küßte es, bis es stammelnd sagte: „Mutter, mein' liebe Mutter!"

So lebten die Menschen auf dem Deichgrafshofe still beisammen; wäre das Kind nicht da gewesen, es hätte viel gefehlt.

Allmählich verfloß der Sommer; die Zugvögel waren durchgezogen, die Luft wurde leer vom Gesang der Lerchen; nur vor den Scheunen, wo sie beim Dreschen Körner pickten, hörte man hie und da einige kreischend davonfliegen; schon war alles hart gefroren. In der Küche des Haupthauses saß eines Nachmittags die alte Trien' Jans auf der Holzstufe einer Treppe, die neben dem Feuerherd nach dem Boden lief. Es war in den letzten Wochen, als sei sie aufgelebt; sie kam jetzt gern einmal in die Küche und sah Frau Elke hier hantieren; es war keine Rede mehr davon, daß ihre Beine sie nicht hätten dahin tragen können, seit eines Tages klein Wienke sie an der Schürze hierherauf gezogen hatte. Jetzt kniete das Kind an ihrer Seite und sah mit seinen stillen Augen in die Flammen, die aus dem Herdloch aufflackerten; ihr eines Händchen klammerte sich an den Ärmel der Alten, das andere lag in ihrem eigenen fahlblonden Haar. Trien' Jans erzählte: „Du weißt," sagte sie, „ich stand im Dienst bei deinem Urgroßvater, als Hausmagd, und dann mußt' ich die Schweine füttern; der war klüger als sie alle — da war es, es ist grausam lange her; aber eines Abends, der Mond schien, da ließen sie die Hafschleuse schließen, und sie konnte nicht wieder zurück in See. O, wie sie schrie und mit ihren Fischhändchen sich in ihre harten struppigen Haare griff! Ja, Kind, ich sah es und hörte sie selber schreien! Die Gräben zwischen den Fennen waren alle voll Wasser, und der Mond schien darauf, daß sie wie Silber glänzten, und sie schwamm

aus einem Graben in den anderen und hob die Arme und schlug, was ihre Hände waren, aneinander, daß man es weither klatschen hörte, als wenn sie beten wollte; aber Kind, beten können diese Kreaturen nicht. Ich saß vor der Haustür auf ein paar Balken, die zum Bauen angefahren waren, und sah weithin über die Fennen; und das Wasserweib schwamm noch immer in den Gräben, und wenn sie die Arme aufhob, so glitzerten auch die wie Silber und Demanten. Zuletzt sah ich sie nicht mehr, und die Wildgäns' und Möwen, die ich all die Zeit nicht gehört hatte, zogen wieder mit Pfeifen und Schnattern durch die Luft."

Die Alte schwieg; das Kind hatte ein Wort sich aufgefangen: „Konnte nicht beten?" fragte sie. „Was sagst du? Wer war es?"

„Kind," sagte die Alte; „die Wasserfrau war es; das sind Undinger, die nicht selig werden können."

„Nicht selig!" wiederholte das Kind, und ein tiefer Seufzer, als habe sie das verstanden, hob die kleine Brust.

— „Trien' Jans!" kam eine tiefe Stimme von der Küchentür, und die Alte zuckte leicht zusammen. Es war der Deichgraf Hauke Haien, der dort am Ständer lehnte: „Was redet Sie dem Kinde vor? Hab' ich Ihr nicht geboten, Ihre Mären für sich zu behalten oder sie den Gäns' und Hühnern zu erzählen?"

Die Alte sah ihn mit einem bösen Blicke an und schob die Kleine von sich fort: „Das sind keine Mären," murmelte sie in sich hinein, „das hat mein Großohm mir erzählt."

— „Ihr Großohm, Trien'? Sie wollte es ja eben selbst erlebt haben."

„Das ist egal," sagte die Alte; „aber Ihr glaubt nicht, Hauke Haien; Ihr wollt wohl meinen Großohm noch zum Lügner machen!" Dann rückte sie näher an den Herd und streckte die Hände über die Flammen des Feuerlochs.

Der Deichgraf warf einen Blick gegen das Fenster; draußen dämmerte es noch kaum. „Komm, Wienke!" sagte er und zog sein schwachsinniges Kind zu sich heran; „komm mit mir, ich will dir draußen vom Deich aus etwas zeigen! Nur müssen wir zu Fuß gehen; der Schimmel ist beim Schmied." Dann ging er mit ihr in die Stube, und Elke band dem Kinde dicke wollene Tücher um Hals und Schultern; und bald danach ging der Vater mit ihr auf dem alten Deiche nach Nordwest hinauf, Jeversand vorbei, bis wo die Watten breit, fast unübersehbar wurden.

Bald hatte er sie getragen, bald ging sie an seiner Hand; die Dämmerung wuchs allmählich; in der Ferne verschwand alles in Dunst und Duft. Aber dort, wohin noch das Auge reichte, hatten die unsichtbar schwellenden Wattströme das Eis zerrissen, und, wie Hauke Haien es in seiner Jugend einst gesehen hatte, aus den Spalten stiegen wie damals die rauchenden Nebel, und daran entlang waren wiederum die unheimlichen närrischen Gestalten und hüpften gegeneinander und dienerten und dehnten sich plötzlich schreckhaft in die Breite.

Das Kind klammerte sich angstvoll an seinen Vater und deckte dessen Hand über sein Gesichtlein: „Die Seeteufel!" raunte es zitternd zwischen seine Finger; „die Seeteufel!"

Er schüttelte den Kopf: „Nein, Wienke, weder Wasserweiber noch Seeteufel; so etwas gibt es nicht; wer hat dir davon gesagt?"

Sie sah mit stumpfem Blicke zu ihm herauf; aber sie antwortete nicht. Er strich ihr zärtlich über die Wangen: „Sieh nur wieder hin!“ sagte er, „das sind nur arme hungrige Vögel! Sieh nur, wie jetzt der große seine Flügel breitet; die holen sich die Fische, die in die rauchenden Spalten kommen.“

„Fische,“ wiederholte Wienke.

„Ja, Kind, das alles ist lebig, so wie wir; es gibt nichts anderes; aber der liebe Gott ist überall!“

Klein Wienke hatte ihre Augen fest auf den Boden gerichtet und hielt den Atem an; es war, als sähe sie erschrocken in einen Abgrund. Es war vielleicht nur so: der Vater blickte lange auf sie hin, er bückte sich und sah in ihr Gesichtlein; aber keine Regung der verschlossenen Seele wurde darin kund. Er hob sie auf den Arm und steckte ihre verklommenen Händchen in einen seiner dicken Wollhandschuhe: „So, mein Wienke,“ und das Kind vernahm wohl nicht den Ton von heftiger Innigkeit in seinen Worten —, „so, wärm' dich bei mir! Du bist doch unser Kind, unser einziges. Du hast uns lieb!...“ Die Stimme brach dem Manne; aber die Kleine drückte zärtlich ihr Köpfchen in seinen rauhen Bart.

So gingen sie friedlich heimwärts.

Nach Neujahr war wieder einmal die Sorge in das Haus getreten; ein Marschfieber hatte den Deichgrafen ergriffen; auch mit ihm ging es nah am Rand der Grube her, und als er unter Frau Elkes Pfleg' und Sorge wieder erstanden war, schien er kaum derselbe Mann. Die Mattigkeit des Körpers lag auch auf seinem Geiste, und Elke sah mit Besorgnis, wie er allzeit leicht zufrieden war. Dennoch, gegen Ende des

März, drängte es ihn, seinen Schimmel zu besteigen und zum ersten Male wieder auf seinem Deich entlang zu reiten; es war an einem Nachmittage, und die Sonne, die zuvor geschienen hatte, lag längst schon wieder hinter trübem Dust.

Im Winter hatte es ein paarmal Hochwasser gegeben; aber es war nicht von Belang gewesen, nur drüben am anderen Ufer war auf einer Hallig eine Herde Schafe ertrunken und ein Stück vom Vorland abgerissen worden; hier an dieser Seite und am neuen Kooge war ein nennenswerter Schaden nicht geschehen. Aber in der letzten Nacht hatte ein stärkerer Sturm getobt: jetzt mußte der Deichgraf selbst hinaus und alles mit eignem Aug' besichtigen. Schon war er unten von der Südostecke aus auf dem neuen Deich herumgeritten, und es war alles wohl erhalten; als er aber an die Nordostecke gekommen war, dort, wo der neue Deich auf den alten stößt, war zwar der erstere unversehrt, aber wo früher der Priehl den alten erreicht hatte und an ihm entlang geflossen war, sah er in großer Breite die Grasnarbe zerstört und fortgerissen und in dem Körper des Deiches eine von der Flut gewühlte Höhlung, durch welche überdies ein Gewirr von Mäusegängen bloßgelegt war. Hauke stieg vom Pferde und besichtigte den Schaden in der Nähe: das Mäuseunheil schien unverkennbar noch unsichtbar weiter fortzulaufen.

Er erschrak heftig; gegen alles dieses hätte schon beim Bau des neuen Deiches Obacht genommen werden müssen; da es damals übersehen worden, so mußte es jetzt geschehen! — Das Vieh war noch nicht auf den Fennen, das Gras war ungewohnt zurückgeblieben, wohin er blickte, es sah ihn leer und öde an. Er bestieg wieder sein Pferd und ritt am Ufer hin

und her: es war Ebbe, und er gewahrte wohl, wie der Strom von außen her sich wieder ein neues Bett im Schlick gewühlt hatte und jetzt von Nordwesten auf den alten Deich gestoßen war: der neue aber, soweit es ihn traf, hatte mit seinem sanfteren Profile dem Anprall widerstehen können.

Ein Haufen neuer Plag' und Arbeit erhob sich vor der Seele des Deichgrafen: nicht nur der alte Deich mußte hier verstärkt, auch dessen Profil dem des neuen angenähert werden; vor allem aber mußte der als gefährlich wieder aufgetretene Priehl durch neu zu legende Dämme oder Lahnungen abgeleitet werden. Noch einmal ritt er auf dem neuen Deich bis an die äußerste Nordwestecke, dann wieder rückwärts, die Augen unablässig auf das neu gewühlte Bett des Priehles heftend, der ihm zur Seite sich deutlich genug in dem bloßgelegten Schlickgrund abzeichnete. Der Schimmel drängte vorwärts und schnob und schlug mit den Vorderhufen; aber der Reiter drückte ihn zurück, er wollte langsam reiten, er wollte auch die innere Unruhe bändigen, die immer wilder in ihm aufgor.

Wenn eine Sturmflut wiederkäme — eine, wie 1655 dagewesen, wo Gut und Menschen ungezählt verschlungen wurden — wenn sie wiederkäme, wie sie schon mehrmals einst gekommen war! — Ein heißer Schauer überrieselte den Reiter — der alte Deich, er würde den Stoß nicht aushalten, der gegen ihn heraufschösse! Was dann, was sollte dann geschehen? — Nur eines, ein einzig Mittel würde es geben, um vielleicht den alten Koog und Gut und Leben darin zu retten. Hauke fühlte sein Herz stillstehen, sein sonst so fester Kopf schwindelte; er sprach es nicht aus, aber in ihm sprach es stark genug: Dein

Koog, der Hauke-Haien-Koog müßte preisgegeben und der neue Deich durchstochen werden!

Schon sah er im Geist die stürzende Hochflut hereinbrechen und Gras und Klee mit ihrem salzen schäumenden Gischt bedecken. Ein Sporenstreich fuhr in die Weichen des Schimmels, und einen Schrei ausstoßend flog er auf dem Deich entlang und dann den Akt hinab, der deichgräflichen Werfte zu.

Den Kopf voll von innerem Schrecknis und ungeordneten Plänen kam er nach Hause. Er warf sich in seinen Lehnstuhl, und als Elke mit der Tochter in das Zimmer trat, stand er wieder auf und hob das Kind zu sich empor und küßte es; dann jagte er das gelbe Hündlein mit ein paar leichten Schlägen von sich. „Ich muß noch einmal droben nach dem Krug!“ sagte er, und nahm seine Mütze vom Türhaken, wohin er sie eben erst gehängt hatte.

Seine Frau sah ihn sorgvoll an: „Was willst du dort? Es wird schon Abend, Hauke!“

„Deichgeschichten!“ murmelte er vor sich hin, „ich treffe von den Gevollmächtigten dort.“

Sie ging ihm nach und drückte ihm die Hand, denn er war mit diesen Worten schon zur Tür hinaus. Hauke Haien, der sonst alles bei sich selber abgeschlossen hatte, drängte es jetzt, ein Wort von jenen zu erhalten, die er sonst kaum eines Anteils wert gehalten hatte. Im Gastzimmer traf er Ole Peters mit zweien der Gevollmächtigten und einem Koogseinwohner am Kartentisch. „Du kommst wohl von draußen, Deichgraf?“ sagte der erstere, nahm die halb ausgeteilten Karten auf und warf sie wieder hin.

„Ja, Ole," erwiderte Hauke; „ich war dort; es sieht übel aus."

„Übel? — Nun, ein paar Hundert Soden und eine Bestikkung wird's wohl kosten, ich war dort auch am Nachmittag."

„So wohlfeil wird's nicht abgehen, Ole," erwiderte der Deichgraf, „der Priehl ist wieder da, und wenn er jetzt auch nicht von Norden auf den alten Deich stößt, so tut er's doch von Nordwesten!"

„Du hätt'st ihn lassen sollen, wo du ihn fandest!" sagte Ole trocken.

„Das heißt," entgegnete Hauke, „der neue Koog geht dich nichts an; und darum sollte er nicht existieren. Das ist deine eigene Schuld! Aber wenn wir Lahnungen legen müssen, um den alten Deich zu schützen, der grüne Klee hinter dem neuen bringt das übermäßig ein!"

„Was sagt Ihr, Deichgraf?" riefen die Gevollmächtigten; „Lahnungen? Wie viele denn? Ihr liebt es, alles beim teuersten Ende anzufassen!"

Die Karten lagen unberührt auf dem Tisch. „Ich will's dir sagen, Deichgraf," sagte Ole Peters und stemmte beide Arme auf, „dein neuer Koog ist ein fressend Werk, was du uns gestiftet hast! Noch laboriert alles an den schweren Kosten deiner breiten Deiche; nun frißt er uns auch den alten Deich, und wir sollen ihn verneuen! — Zum Glück ist's nicht so schlimm: er hat diesmal gehalten und wird es auch noch ferner tun! Steig nur morgen wieder auf deinen Schimmel und sieh es dir noch einmal an!"

Hauke war aus dem Frieden seines Hauses hieher gekommen; hinter den immerhin noch gemäßigten Worten, die er

eben hörte, lag — er konnte es nicht verkennen — ein zäher Widerstand, ihm war, als fehle ihm dagegen noch die alte Kraft. „Ich will tun, wie du es rätst, Ole," sprach er; „nur fürcht' ich, ich werd' es finden, wie ich es heut gesehen habe."

— Eine unruhige Nacht folgte diesem Tage; Hauke wälzte sich schlaflos in seinem Kissen. „Was ist dir?" fragte ihn Elke, welche die Sorge um ihren Mann wachhielt; „drückt dich' etwas, so sprich es von dir; wir haben's ja immer so gehalten!"

„Es hat nichts auf sich, Elke!" erwiderte er, „am Deiche, an den Schleusen ist was zu reparieren; du weißt, daß ich das allzeit nachts in mir zu verarbeiten habe." Weiter sagte er nichts; er wollte sich die Freiheit seines Handelns vorbehalten; ihm unbewußt war die klare Einsicht und der kräftige Geist seines Weibes ihm in seiner augenblicklichen Schwäche ein Hindernis, dem er unwillkürlich auswich.

— — Am folgenden Vormittag, als er wieder auf den Deich hinauskam, war die Welt eine andere, als wie er sie tags zuvor gefunden hatte; zwar war wieder hohl' Ebbe, aber der Tag war noch im Steigen, und eine lichte Frühlingssonne ließ ihre Strahlen fast senkrecht auf die unabsehbaren Watten fallen; die weißen Möwen schwebten ruhig hin und wieder, und unsichtbar über ihnen, hoch unter dem azurblauen Himmel, sangen die Lerchen ihre ewige Melodie. Hauke, der nicht wußte, wie uns die Natur mit ihrem Reiz betrügen kann, stand auf der Nordwestecke des Deiches und suchte nach dem neuen Bett des Priehles, das ihn gestern so erschreckt hatte; aber bei dem vom Zenit herabschießenden Sonnenlichte fand er es anfänglich nicht einmal; erst da er gegen die blendenden

Strahlen seine Augen mit der Hand beschattete, konnte er es nicht verkennen; aber dennoch, die Schatten in der gestrigen Dämmerung mußten ihn getäuscht haben; es kennzeichnete sich jetzt nur schwach; die bloßgelegte Mäusewirtschaft mußte mehr als die Flut den Schaden in dem Deiche veranlaßt haben. Freilich, Wandel mußte hier geschafft werden; aber durch sorgfältiges Aufgraben, und wie Ole Peters gesagt hatte, durch frische Soden und einige Ruten Strohbestickung war der Schaden auszuheilen.

„Es war so schlimm nicht," sprach er erleichtert zu sich selber, „du bist gestern doch dein eigner Narr gewesen!" — Er berief die Gevollmächtigten, und die Arbeiten wurden ohne Widerspruch beschlossen, was bisher noch nie geschehen war. Der Deichgraf meinte eine stärkende Ruhe in seinem noch geschwächten Körper sich verbreiten zu fühlen; und nach einigen Wochen war alles sauber ausgeführt.

Das Jahr ging weiter, aber je weiter es ging und je ungestörter die neugelegten Rasen durch die Strohdecke grünten, um so unruhiger ging oder ritt Hauke an dieser Stelle vorüber, er wandte die Augen ab, er ritt hart an der Binnenseite des Deiches; ein paarmal, wo er dort hätte vorübermüssen, ließ er sein schon gesatteltes Pferd wieder in den Stall zurückführen; dann wieder, wo er nichts dort zu tun hatte, wanderte er, um nur rasch und ungesehen von seiner Werfte fortzukommen, plötzlich und zu Fuß dahin; manchmal auch war er umgekehrt, er hatte es sich nicht zumuten können, die unheimliche Stelle aufs neue zu betrachten; und endlich mit den Händen hätte er alles wieder aufreißen mögen; denn wie ein Gewissensbiß, der außer ihm Gestalt gewonnen hatte, lag dies

Stück des Deiches ihm vor Augen. Und doch, seine Hand konnte nicht mehr daran rühren; und niemanden, selbst nicht seinem Weibe, durfte er davon reden. So war der September gekommen; nachts hatte ein mäßiger Sturm getobt und war zuletzt nach Nordwest umgesprungen. An trübem Vormittag danach, zur Ebbezeit, ritt Hauke auf den Deich hinaus, und es durchfuhr ihn, als er seine Augen über die Watten schweifen ließ; dort, von Nordwest herauf, sah er plötzlich wieder, und schärfer und tiefer ausgewühlt, das gespenstische neue Bett des Priehles; so sehr er seine Augen anstrengte, es wollte nicht mehr weichen.

Als er nach Hause kam, ergriff Elke seine Hand: „Was hast du, Hauke?“ sprach sie, als sie in sein düsteres Antlitz sah; „es ist doch kein neues Unheil? Wir sind jetzt so glücklich; mir ist, du hast nun Frieden mit ihnen allen!“

Diesen Worten gegenüber vermochte er seine verworrene Furcht nicht in Worten kundzugeben.

„Nein, Elke,“ sagte er, „mich feindet niemand an; es ist nur ein verantwortlich Amt, die Gemeinde vor unseres Herrgotts Meer zu schützen.“

Er machte sich los, um weiteren Fragen des geliebten Weibes auszuweichen. Er ging in Stall und Scheuer, als ob er alles revidieren müsse; aber er sah nichts um sich her; er war nur beflissen, seinen Gewissensbiß zur Ruhe, ihn sich selber als eine krankhaft übertriebene Angst zur Überzeugung zu bringen.

— — „Das Jahr, von dem ich Ihnen erzähle,“ sagte nach einer Weile mein Gastfreund, der Schulmeister, „war das Jahr 1756, das in dieser Gegend nie vergessen wird; im

Hause Hauke Haiens brachte es eine Tote. Zu Ende des Septembers war in der Kammer, welche ihr in der Scheune eingeräumt war, die fast neunzigjährige Trien' Jans am Sterben. Man hatte sie nach ihrem Wunsche in den Kissen aufgerichtet, und ihre Augen gingen durch die kleinen bleigefaßten Scheiben in die Ferne; es mußte dort am Himmel eine dünnere Luftschicht über einer dichteren liegen; denn es war hohe Kimmung, und die Spiegelung hob in diesem Augenblick das Meer wie einen flimmernden Silberstreifen über den Rand des Deiches, so daß es blendend in die Kammer schimmerte; auch die Südspitze von Jeversand war sichtbar.

Am Fußende des Bettes kauerte die kleine Wienke und hielt mit der einen Hand sich fest an der ihres Vaters, der daneben stand. In das Antlitz der Sterbenden grub eben der Tod das hippokratische Gesicht, und das Kind starrte atemlos auf die unheimliche, ihr unverständliche Verwandlung des unschönen, aber ihr vertrauten Angesichts. „Was macht sie? Was ist das, Vater?" flüsterte sie angstvoll und grub die Fingernägel in ihres Vaters Hand.

„Sie stirbt!" sagte der Deichgraf.

„Stirbt!" wiederholte das Kind und schien in verworrenes Sinnen zu verfallen.

Aber die Alte rührte noch einmal ihre Lippen: „Jins! Jins!" und kreischend wie ein Notschrei, brach es hervor, und ihre knöchernen Arme streckten sich gegen die draußen flimmernde Meeresspiegelung: „Hölp mi! Hölp mi! du bist ja bäven Wäter . . . Gott gnäd de annern!"

Ihre Arme sanken, ein leises Krachen der Bettstatt wurde hörbar; sie hatte aufgehört zu leben.

Das Kind tat einen tiefen Seufzer und warf die blassen Augen zu ihrem Vater auf: „Stirbt sie noch immer?“ fragte es.

„Sie hat es vollbracht!“ sagte der Deichgraf und nahm das Kind auf seinen Arm: „Sie ist nun weit von uns, beim lieben Gott.“

„Beim lieben Gott!“ wiederholte das Kind und schwieg eine Weile, als müsse es den Worten nachsinnen. „Ist das gut beim lieben Gott?“

„Ja, das ist das Beste.“ — In Haukes Innerem aber klang schwer die letzte Rede der Sterbenden. „Gott gnäd de annern!“ sprach es leise in ihm! Was wollte die alte Hexe? Sind denn die Sterbenden Propheten? — —

— — Bald, nachdem Trien' Jans oben bei der Kirche eingegraben war, begann man immer lauter von allerlei Unheil und seltsamem Geschmeiß zu reden, das die Menschen in Nordfriesland erschreckt haben sollte; und sicher war es, am Sonntage Lätare war droben von der Turmspitze der goldne Hahn durch einen Wirbelwind herabgeworfen worden; auch das war richtig, im Hochsommer fiel, wie ein Schnee, ein groß Geschmeiß vom Himmel, daß man die Augen davor nicht auftun konnte und es hernach fast handhoch auf den Fennen lag, und hatte niemand je so was gesehen; als aber nach Ende September der Großknecht mit Korn und die Magd Ann' Grete mit Butter in die Stadt zu Markt gefahren waren, kletterten sie bei ihrer Rückkunft mit schreckensbleichen Gesichtern von ihrem Wagen. „Was ist? Was habt ihr?“ riefen die anderen Dirnen, die hinausgelaufen waren, da sie den Wagen rollen hörten.

Ann' Grete in ihrem Reiseanzug trat atemlos in die geräumige Küche. „Nun, so erzähl' doch!" riefen die Dirnen wieder, „wo ist das Unglück los?"

„Ach, unser lieber Jesus wolle uns behüten!" rief Ann' Grete. „Ihr wißt, von drüben, überm Wasser, das alt' Mariken vom Siegelhof, wir stehen mit unserer Butter ja allzeit zusammen an der Apothekerecke, die hat es mir erzählt, und Iven Johns sagte auch, „das gibt ein Unglück!" sagte er; „ein Unglück über ganz Nordfriesland; glaub' mir's, Ann' Gret'! Und" — sie dämpfte ihre Stimme — „mit des Deichgrafs Schimmel ist's am Ende auch nicht richtig!"

„Scht! Scht!" machten die andern Dirnen.

— „Ja, ja: was kümmert's mich! Aber drüben, an der andern Seite, geht's noch schlimmer als bei uns! Nicht bloß Fliegen und Geschmeiß, auch Blut ist wie Regen vom Himmel gefallen; und da am Sonntag Morgen danach der Pastor sein Waschbecken vorgenommen hat, sind fünf Totenköpfe, wie Erbsen groß, darin gewesen, und alle sind gekommen, um das zu sehen; im Monat Augusti sind grausige rotköpfige Raupenwürmer über das Land gezogen und haben Korn und Mehl und Brot und was sie fanden, weggefressen, und hat kein Feuer sie vertilgen können!"

Die Erzählerin verstummte plötzlich; keine der Mägde hatte bemerkt, daß die Hausfrau in die Küche getreten war. „Was redet ihr da?" sprach diese. „Laßt das den Wirt nicht hören!" Und da sie alle jetzt erzählen wollten: „Es tut nicht not; ich habe genug davon vernommen; geht an euere Arbeit, das bringt euch besseren Segen!" Dann nahm sie Ann' Gret' mit

sich in die Stube und hielt mit dieser Abrechnung über ihre Marktgeschäfte.

So fand im Hause des Deichgrafen das abergläubische Geschwätz bei der Herrschaft keinen Anhalt; aber in die übrigen Häuser, und je länger die Abende wurden, um desto leichter drang es mehr und mehr hinein. Wie schwere Luft lag es auf allen; und heimlich sagte man es sich, ein Unheil, ein schweres, würde über Nordfriesland kommen.

Es war vor Allerheiligen, im Oktober. Tagüber hatte es stark aus Südwest gestürmt; abends stand ein halber Mond am Himmel, dunkelbraune Wolken jagten überhin, und Schatten und trübes Licht flogen auf der Erde durcheinander; der Sturm war im Wachsen. Im Zimmer des Deichgrafen stand noch der geleerte Abendtisch; die Knechte waren in den Stall gewiesen, um dort des Viehes zu achten; die Mägde mußten im Hause und auf den Böden nachsehen, ob Türen und Luken wohl verschlossen seien, daß nicht der Sturm hineinfasse und Unheil anrichte. Drinnen stand Hauke neben seiner Frau am Fenster; er hatte eben sein Abendbrot hinabgeschlungen; er war draußen auf dem Deich gewesen. Zu Fuße war er hinausgetrabt, schon früh am Nachmittag; spitze Pfähle und Säcke voll Klei oder Erde hatte er hie und dort, wo der Deich eine Schwäche zu verraten schien, zusammentragen lassen; überall hatte er Leute angestellt, um die Pfähle einzurammen und mit den Säcken vorzudämmen, sobald die Flut den Deich zu schädigen beginne; an dem Winkel zu Nordwesten, wo der alte und der neue Deich zusammenstießen, hatte er die meisten Menschen hingestellt; nur im Notfall durften sie von den

angewiesenen Plätzen weichen. Das hatte er zurückgelassen; dann, vor kaum einer Viertelstunde, naß, zerzaust, war er in seinem Hause angekommen, und jetzt, das Ohr nach den Windböen, welche die in Blei gefaßten Scheiben rasseln machten, blickte er wie gedankenlos in die wüste Nacht hinaus; die Wanduhr hinter ihrer Glasscheibe schlug eben acht. Das Kind, das neben der Mutter stand, fuhr zusammen und barg den Kopf in deren Kleider. „Klaus!“ rief sie weinend; „wo ist mein Klaus?“

Sie konnte wohl so fragen; denn die Möwe hatte, wie schon im vorigen Jahre, so auch jetzt ihre Winterreise nicht mehr angetreten. Der Vater überhörte die Frage; die Mutter aber nahm das Kind auf ihren Arm. „Dein Klaus ist in der Scheune,“ sagte sie; „da sitzt er warm.“

„Warm?“ sagte Wienke, „ist das gut?“

— „Ja, das ist gut.“

Der Hausherr stand noch am Fenster: „Es geht nicht länger, Elke!“ sagte er, „ruf eine von den Dirnen; der Sturm drückt uns die Scheiben ein; die Luken müssen angeschroben werden!“

Auf das Wort der Hausfrau war die Magd herausgelaufen; man sah vom Zimmer aus, wie ihr die Röcke flogen; aber als sie die Klammern gelöst hatte, riß ihr der Sturm den Laden aus der Hand und warf ihn gegen die Fenster, daß ein paar Scheiben zersplittert in die Stube flogen und eins der Lichter qualmend auslosch. Hauke mußte selbst hinaus, zu helfen, und nur mit Not kamen allmählich die Luken vor die Fenster. Als sie beim Wiedereintritt in das Haus die Tür aufrissen, fuhr eine Böe hinterdrein, daß Glas und Silber im

Wandschrank durcheinander klirrten; oben im Hause über ihren Köpfen zitterten und krachten die Balken, als wolle der Sturm das Dach von den Mauern reißen. Aber Hauke kam nicht wieder in das Zimmer! Elke hörte, wie er durch die Tenne nach dem Stalle schritt. „Den Schimmel! Den Schimmel, John; rasch!“ So hörte sie ihn rufen; dann kam er wieder in die Stube, das Haar zerzaust, aber die grauen Augen leuchtend. „Der Wind ist umgesprungen!“ rief er —, „nach Nordwest, auf halber Springflut! Kein Wind; — wir haben solchen Sturm noch nicht erlebt!“

Elke war totenblaß geworden: „Und du mußt noch einmal hinaus?“

Er ergriff ihre beiden Hände und drückte sie wie im Krampfe in die seinen: „Das muß ich, Elke.“

Sie erhob langsam ihre dunklen Augen zu ihm, und ein paar Sekunden lang sahen sie sich an; doch war's wie eine Ewigkeit. „Ja, Hauke,“ sagte das Weib; „ich weiß es wohl, du mußt!“

Da trabte es draußen vor der Haustür. Sie fiel ihm um den Hals, und einen Augenblick war's, als könne sie ihn nicht lassen; aber auch das war nur ein Augenblick. „Das ist unser Kampf!“ sprach Hauke; „ihr seid hier sicher; an dies Haus ist noch keine Flut gestiegen. Und bet' zu Gott, daß er auch mit mir sei!“

Hauke hüllte sich in seinen Mantel, und Elke nahm ein Tuch und wickelte es ihm sorgsam um den Hals; sie wollte ein Wort sprechen, aber die zitternden Lippen versagten es ihr.

Draußen wieherte der Schimmel, daß es wie Trompetenschall in das Heulen des Sturmes hineinklang. Elke war mit

ihrem Mann hinausgegangen; die alte Esche knarrte, als ob sie auseinanderstürzen sollte. „Steigt auf, Herr!“ rief der Knecht, „der Schimmel ist wie toll; die Zügel könnten reißen.“ Hauke schlug die Arme um sein Weib: „Bei Sonnenaufgang bin ich wieder da!“

Schon war er auf sein Pferd gesprungen; das Tier stieg mit den Vorderhufen in die Höhe; dann gleich einem Streithengst, der sich in die Schlacht stürzt, jagte es mit seinem Reiter die Werfte hinunter, in Nacht und Sturmgeheul hinaus. „Vater, mein Vater!“ schrie eine klägliche Kinderstimme hinter ihm darein: „mein lieber Vater!“

Wienke war im Dunkeln hinter dem Fortjagenden hergelaufen; aber schon nach hundert Schritten strauchelte sie über einen Erdhaufen und fiel zu Boden.

Der Knecht Iven Johns brachte das weinende Kind der Mutter zurück; die lehnte am Stamme der Esche, deren Zweige über ihr die Luft peitschten, und starrte wie abwesend in die Nacht hinaus, in der ihr Mann verschwunden war; wenn das Brüllen des Sturmes und das ferne Klatschen des Meeres einen Augenblick aussetzten, fuhr sie wie in Schreck zusammen; ihr war jetzt, als suche alles nur ihn zu verderben und werde jäh verstummen, wenn es ihn gefaßt habe. Ihre Knie zitterten, ihre Haare hatte der Sturm gelöst und trieb damit sein Spiel. „Hier ist das Kind, Frau!“ schrie John ihr zu; „haltet es fest!“ und drückte die Kleine der Mutter in den Arm.

„Das Kind? — Ich hatte dich vergessen, Wienke!“ rief sie; „Gott verzeih' mir's.“ Dann hob sie es an ihre Brust, so fest nur Liebe fassen kann, und stürzte mit ihr in die Knie:

„Herr Gott und du mein Jesu, laß uns nicht Witwe und nicht Waise werden! Schütz' ihn, o lieber Gott; nur du und ich, wir kennen ihn allein!" Und der Sturm setzte nicht mehr aus; es tönte und donnerte, als solle die ganze Welt in ungeheurem Hall und Schall zu Grunde gehen.

„Geht in das Haus, Frau!" sagte John; „kommt!" und er half ihnen auf und leitete die beiden in das Haus und in die Stube.

— — Der Deichgraf Hauke Haien jagte auf seinem Schimmel dem Deiche zu. Der schmale Weg war grundlos; denn die Tage vorher war unermeßlicher Regen gefallen; aber der nasse, saugende Klei schien gleichwohl die Hufe des Tieres nicht zu halten, es war, als hätte es festen Sommerboden unter sich. Wie eine wilde Jagd trieben die Wolken am Himmel; unten lag die weite Marsch wie eine unerkennbare, von unruhigen Schatten erfüllte Wüste; von dem Wasser hinter dem Deiche, immer ungeheurer, kam ein dumpfes Tosen, als müsse es alles andere verschlingen. „Vorwärts, Schimmel!" rief Hauke, „wir reiten unseren schlimmsten Ritt!"

Da klang es wie ein Todesschrei unter den Hufen seines Rosses. Er riß den Zügel zurück; er sah sich um: ihm zur Seite, dicht über dem Boden, halb fliegend, halb vom Sturme geschleudert, zog eine Schar von weißen Möwen, ein höhnisches Gegacker ausstoßend; sie suchten Schutz im Lande. Eine von ihnen — der Mond schien flüchtig durch die Wolken — lag am Weg zertreten: dem Reiter war's, als flattere ein rotes Band an ihrem Halse. „Klaus!" rief er. „Armer Klaus!"

War es der Vogel seines Kindes? Hatte er Roß und Reiter erkannt und sich bei ihnen bergen wollen? — Der Reiter wußte es nicht. „Vorwärts!“ rief er wieder, und schon hob der Schimmel zu neuem Rennen seine Hufe, da setzte der Sturm plötzlich aus, eine Totenstille trat an seine Stelle; nur eine Sekunde lang, dann kam er mit erneuter Wut zurück; aber Menschenstimmen und verlorenes Hundegebell waren inzwischen an des Reiters Ohr geschlagen, und als er rückwärts nach seinem Dorf den Kopf wandte, erkannte er in dem Mondlicht, das hervorbrach, auf den Werften und vor den Häusern Menschen an hochbeladenen Wagen umher hantierend; er sah, wie im Fluge, noch andere Wagen eilend nach der Geest hinauffahren; Gebrüll von Rindern traf sein Ohr, die aus den warmen Ställen nach dort hinaufgetrieben wurden. „Gott Dank! sie sind dabei, sich und ihr Vieh zu retten!“ rief es in ihm; und dann mit einem Angstschrei: „Mein Weib! Mein Kind! — Nein, nein; auf unsere Werfte steigt das Wasser nicht!“

Aber nur ein Augenblick war es; nur wie eine Vision flog alles an ihm vorbei.

Eine furchtbare Böe kam brüllend vom Meer herüber, und ihr entgegen stürmten Roß und Reiter den schmalen Akt zum Deich hinan. Als sie oben waren, stoppte Hauke mit Gewalt sein Pferd. Aber wo war das Meer? Wo Jeversand? Wo blieb das Ufer drüben? — — Nur Berge von Wasser sah er vor sich, die dräuend gegen den nächtlichen Himmel stiegen, die in der furchtbaren Dämmerung sich übereinander zu türmen suchten und übereinander gegen das feste Land schlugen. Mit weißen Kronen kamen sie daher, heulend, als

sei in ihnen der Schrei alles furchtbaren Raubgetiers der Wildnis. Der Schimmel schlug mit den Vorderhufen und schnob mit seinen Nüstern in den Lärm hinaus; den Reiter aber wollte es überfallen, als sei hier alle Menschenmacht zu Ende; als müsse jetzt die Nacht, der Tod, das Nichts hereinbrechen.

Doch er besann sich: es war ja Sturmflut; nur hatte er sie selbst noch nimmer so gesehen; sein Weib, sein Kind, sie saßen sicher auf der hohen Werfte, in dem festen Hause; sein Deich aber — und wie ein Stolz flog es ihm durch die Brust — der Hauke-Haien-Deich, wie ihn die Leute nannten, der mochte jetzt beweisen, wie man Deiche bauen müsse!

Aber — was war das? — Er hielt an dem Winkel zwischen beiden Deichen; wo waren die Leute, die er hieher gestellt, die hier die Wacht zu halten hatten? — Er blickte nach Norden den alten Deich hinauf; denn auch dorthin hatte er einzelne beordert. Weder hier noch dort vermochte er einen Menschen zu erblicken; er ritt ein Stück hinaus, aber er blieb allein: nur das Wehen des Sturmes und das Brausen des Meeres bis aus unermessener Ferne schlug betäubend an sein Ohr. Er wandte das Pferd zurück; er kam wieder zu der verlassenen Ecke und ließ seine Augen längs der Linie des neuen Deichs gleiten; er erkannte deutlich; langsamer, weniger gewaltig rollten hier die Wellen heran; fast schien's, als wäre dort ein ander Wasser. „Der soll schon stehen!" murmelte er, und wie ein Lachen stieg es in ihm herauf.

Aber das Lachen verging ihm, als seine Blicke weiter an der Linie seines Deiches entlang glitten: an der Nordwestecke — was war das dort? Ein dunkler Haufen wimmelte

durcheinander; er sah, wie es sich emsig rührte und drängte — kein Zweifel, es waren Menschen! Was wollten, was arbeiteten die jetzt an seinem Deich! — Und schon saßen seine Sporen dem Schimmel in den Weichen, und das Tier flog mit ihm dahin; der Sturm kam von der Breitseite, mitunter drängten die Böen so gewaltig, daß sie fast vom Deiche in den neuen Koog hinabgeschleudert wären; aber Roß und Reiter wußten, wo sie ritten. Schon gewahrte Hauke, daß wohl ein paar Dutzend Menschen in eifriger Arbeit dort beisammen seien, und schon sah er deutlich, daß eine Rinne quer durch den neuen Deich gegraben war. Gewaltsam stoppte er sein Pferd: „Halt!“ schrie er; „halt! Was treibt ihr hier für Teufelsunfug?“

Sie hatten im Schreck die Spaten ruhen lassen, als sie auf einmal den Deichgraf unter sich gewahrten; seine Worte hatte der Sturm ihnen zugetragen, und er sah wohl, daß mehrere ihm zu antworten strebten; aber er gewahrte nur ihre heftigen Gebärden; denn sie standen alle ihm zur Linken, und was sie sprachen, nahm der Sturm hinweg, der hier draußen jetzt die Menschen mitunter wie im Taumel gegeneinander warf, so daß sie sich dicht zusammenscharten. Hauke maß mit seinen raschen Augen die gegrabene Rinne und den Stand des Wassers, das, trotz des neuen Profiles, fast an die Höhe des Deichs hinaufklatschte und Roß und Reiter überspritzte. Nur noch zehn Minuten Arbeit — er sah es wohl — dann brach die Hochflut durch die Rinne und der Hauke-Haien-Koog wurde vom Meer begraben!

Der Deichgraf winkte einem der Arbeiter an die andere Seite seines Pferdes. „Nun, so sprich!“ schrie er, „was treibt ihr hier, was soll das heißen?“

Und der Mensch schrie dagegen: „Wir sollen den neuen Deich durchstechen, Herr! damit der alte Deich nicht bricht!“

„Was sollt ihr?“

— „Den neuen Deich durchstechen!“

„Und den Koog verschütten? — Welcher Teufel hat euch das befohlen?“

„Nein, Herr, kein Teufel; der Gevollmächtigte Ole Peters ist hier gewesen; der hat's befohlen!“

Der Zorn stieg dem Reiter in die Augen: „Kennt ihr mich?“ schrie er. „Wo ich bin, hat Ole Peters nicht zu ordinieren! Fort mit euch! An euere Plätze, wo ich euch hingestellt.“

Und da sie zögerten, sprengte er mit seinem Schimmel zwischen sie: „Fort, zu euerer oder des Teufels Großmutter!“

„Herr, hütet Euch!“ rief einer aus dem Haufen und stieß mit seinem Spaten gegen das wie rasend sich gebärdende Tier; aber ein Hufschlag schleuderte ihm den Spaten aus der Hand, ein anderer stürzte zu Boden. Da plötzlich erhob sich ein Schrei aus dem übrigen Haufen, ein Schrei, wie ihn nur die Todesangst einer Menschenkehle zu entreißen pflegt; einen Augenblick war alles, auch der Deichgraf und der Schimmel, wie gelähmt; nur ein Arbeiter hatte gleich einem Wegweiser seinen Arm gestreckt; der wies nach der Nordwestecke der beiden Deiche, dort wo der neue auf den alten stieß. Nur das Tosen des Sturmes und das Rauschen des Wassers war zu hören. Hauke drehte sich im Sattel: was gab das dort? Seine Augen wurden groß: „Herr Gott! Ein Bruch! Ein Bruch im alten Deich!“

„Eure Schuld, Deichgraf!“ schrie eine Stimme aus dem Haufen: „Eure Schuld! Nehmt's mit vor Gottes Thron!“

Haukes zornrotes Antlitz war totenbleich geworden; der Mond, der es beschien, konnte es nicht bleicher machen; seine Arme hingen schlaff, er wußte kaum, daß er den Zügel hielt. Aber auch das war nur ein Augenblick; schon richtete er sich auf, ein hartes Stöhnen brach aus seinem Munde; dann wandte er stumm sein Pferd, und der Schimmel schnob und raste ostwärts auf dem Deich mit ihm dahin. Des Reiters Augen flogen scharf nach allen Seiten; in seinem Kopfe wühlten die Gedanken: Was hatte er für Schuld vor Gottes Thron zu tragen? — Der Durchstich des neuen Deichs — vielleicht, sie hätten's fertig gebracht, wenn er sein Halt nicht gerufen hätte; aber — es war noch eins, und es schoß ihm heiß zu Herzen, er wußte es nur zu gut — im vorigen Sommer, hätte damals Ole Peters' böses Maul ihn nicht zurückgehalten — da lag's! Er allein hatte die Schwäche des alten Deichs erkannt; er hätte trotz alledem das neue Werk betreiben müssen: „Herr Gott, ja ich bekenn' es," rief er plötzlich laut in den Sturm hinaus, „ich habe meines Amtes schlecht gewartet!"

Zu seiner Linken, dicht an des Pferdes Hufen, tobte das Meer; vor ihm, und jetzt in voller Finsternis, lag der alte Koog mit seinen Werften und heimatlichen Häusern; das bleiche Himmelslicht war völlig ausgetan; nur von einer Stelle brach ein Lichtschein durch das Dunkel. Und wie ein Trost kam es an des Mannes Herz; es mußte von seinem Haus herüberscheinen, es war ihm wie ein Gruß vom Weib und Kind. Gottlob, die saßen sicher auf der hohen Werfte! Die anderen, gewiß, sie waren schon im Geestdorf droben; von dorther schimmerte so viel Lichtschein, wie er niemals noch

gesehen hatte; ja selbst hoch oben aus der Luft, es mochte wohl vom Kirchturm sein, brach solcher in die Nacht hinaus. „Sie werden alle fort sein, alle!“ sprach Hauke bei sich selber; „freilich, auf mancher Werfte wird ein Haus in Trümmern liegen, schlechte Jahre werden für die überschwemmten Fennen kommen; Siele und Schleusen zu reparieren sein! Wir müssen's tragen, und ich will helfen, auch denen, die mir Leids getan; nur, Herr, mein Gott, sei gnädig mit uns Menschen!“

Da warf er seine Augen seitwärts nach dem neuen Koog; um ihn schäumte das Meer; aber in ihm lag es wie nächtlicher Friede. Ein unwillkürliches Jauchzen brach aus des Reiters Brust: „Der Hauke-Haien-Deich, er soll schon halten; er wird es noch nach hundert Jahren tun!“

Ein donnerartiges Rauschen zu seinen Füßen weckte ihn aus diesen Träumen; der Schimmel wollte nicht mehr vorwärts. Was war das? — Das Pferd sprang zurück, und er fühlte es, ein Deichstück stürzte vor ihm in die Tiefe. Er riß die Augen auf und schüttelte alles Sinnen von sich: er hielt am alten Deich, der Schimmel hatte mit den Vorderhufen schon darauf gestanden. Unwillkürlich riß er das Pferd zurück; da flog der letzte Wolkenmantel von dem Mond, und das milde Gestirn beleuchtete den Graus, der schäumend, zischend vor ihm in die Tiefe stürzte, in den alten Koog hinab.

Wie sinnlos starrte Hauke darauf hin; eine Sündflut war's, um Tier und Menschen zu verschlingen. Da blinkte wieder ihm der Lichtschein in die Augen, es war derselbe, den er vorhin gewahrt hatte; noch immer brannte der auf seiner Werfte; und als er jetzt ermutigt in den Koog hinabsah, gewahrte er

wohl, daß hinter dem sinnverwirrenden Strudel, der tosend vor ihm hinabstürzte, nur noch eine Breite von etwa hundert Schritten überflutet war; dahinter konnte er deutlich den Weg erkennen, der vom Koog heranführte. Er sah noch mehr: ein Wagen, nein, eine zweiräderige Karriole kam wie toll gegen den Deich herangefahren; ein Weib, ja auch ein Kind saßen darin. Und jetzt — war das nicht das kreischende Gebell eines kleinen Hundes, das im Sturm vorüberflog? Allmächtiger Gott! Sein Weib, sein Kind waren es: schon kamen sie dicht heran, und die schäumende Wassermasse drängte auf sie zu. Ein Schrei, ein Verzweiflungsschrei brach aus der Brust des Reiters: „Elke!“ schrie er; „Elke! Zurück! Zurück!“

Aber Sturm und Meer waren nicht barmherzig, ihr Toben zerwehte seine Worte; nur seinen Mantel hatte der Sturm erfaßt, es hätte ihn bald vom Pferde herabgerissen; und das Fuhrwerk flog ohne Aufenthalt der stürzenden Flut entgegen. Da sah er, daß das Weib wie gegen ihn hinauf die Arme streckte: hatte sie ihn erkannt? Hatte die Sehnsucht, die Todesangst um ihn sie aus dem sicheren Haus getrieben? Und jetzt — rief sie ein letztes Wort ihm zu? — Die Fragen fuhren durch sein Hirn; sie blieben ohne Antwort: von ihr zu ihm, von ihm zu ihr waren die Worte all verloren; nur ein Brausen wie vom Weltenuntergang füllte ihre Ohren und ließ keinen andern Laut hinein.

„Mein Kind! O Elke, o getreue Elke!“ schrie Hauke in den Sturm hinaus. Da sank aufs neu ein großes Stück des Deiches vor ihm in die Tiefe, und donnernd stürzte das Meer sich hinterdrein; noch einmal sah er drunten den Kopf des Pferdes, die Räder des Gefährtes aus dem wüsten Greuel

emportauchen und dann quirlend darin untergehen. Die starren Augen des Reiters, der so einsam auf dem Deiche hielt, sahen weiter nichts. „Das Ende!“ sprach er leise vor sich hin; dann ritt er an den Abgrund, wo unter ihm die Wasser, unheimlich rauschend, sein Heimatsdorf zu überfluten begannen; noch immer sah er das Licht von seinem Hause schimmern; es war ihm wie entseelt. Er richtete sich hoch auf und stieß dem Schimmel die Sporen in die Weichen; das Tier bäumte sich, es hätte sich fast überschlagen; aber die Kraft des Mannes drückte es herunter. „Vorwärts!“ rief er noch einmal, wie er es so oft zum festen Ritt gerufen hatte: „Herr Gott, nimm mich; verschon' die andern!“

Noch ein Sporenstich; ein Schrei des Schimmels, der Sturm und Wellenbrausen überschrie; dann unten aus dem hinabstürzenden Strom ein dumpfer Schall, ein kurzer Kampf.

Der Mond sah leuchtend aus der Höhe; aber unten auf dem Deiche war kein Leben mehr, als nur die wilden Wasser, die bald den alten Koog fast völlig überflutet hatten. Noch immer aber ragte die Werfte von Hauke Haiens Hofstatt aus dem Schwall hervor, noch schimmerte von dort der Lichtschein, und von der Geest her, wo die Häuser allmählich dunkel wurden, warf noch die einsame Leuchte aus dem Kirchturm ihre zitternden Lichtfunken über die schäumenden Wellen.

Der Erzähler schwieg; ich griff nach dem gefüllten Glase, das seit lange vor mir stand; aber ich führte es nicht zum Munde; meine Hand blieb auf dem Tische ruhen.

„Das ist die Geschichte von Hauke Haien,“ begann mein Wirt noch einmal, „wie ich sie nach bestem Wissen nur berichten

konnte. Freilich, die Wirtschafterin unseres Deichgrafen würde sie Ihnen anders erzählt haben; denn auch das weiß man zu berichten: jenes weiße Pferdsgerippe ist nach der Flut wiederum, wie vormals, im Mondschein auf Jevershallig zu sehen gewesen; das ganze Dorf will es gesehen haben. — So viel ist sicher: Hauke Haien mit Weib und Kind ging unter in dieser Flut; nicht einmal ihre Grabstätte hab' ich droben auf dem Kirchhof finden können; die toten Körper werden von dem abströmenden Wasser durch den Bruch ins Meer hinausgetrieben und auf dessen Grunde allmählich in ihre Urbestandteile aufgelöst sein — so haben sie Ruhe vor den Menschen gehabt. Aber der Hauke-Haien-Deich steht noch jetzt nach hundert Jahren, und wenn Sie morgen nach der Stadt reiten und die halbe Stunde Umweg nicht scheuen wollen, so werden Sie ihn unter den Hufen Ihres Pferdes haben.

Der Dank, den einstmals Jewe Manners bei den Enkeln seinem Erbauer versprochen hatte, ist, wie Sie gesehen haben, ausgeblieben; denn so ist es, Herr: dem Sokrates gaben sie ein Gift zu trinken und unseren Herrn Christus schlugen sie an das Kreuz! Das geht in den letzten Zeiten nicht mehr so leicht; aber — einen Gewaltsmenschen oder einen bösen stiernackigen Pfaffen zum Heiligen, oder einen tüchtigen Kerl, nur weil er uns um Kopfeslänge überwachsen war, zum Spuk und Nachtgespenst zu machen — das geht noch alle Tage."

Als das ernsthafte Männlein das gesagt hatte, stand es auf und horchte nach draußen. „Es ist dort etwas anders worden," sagte er und zog die Wolldecke vom Fenster; es war heller Mondschein. „Seht nur," fuhr er fort, „dort kommen die

Gevollmächtigten zurück; aber sie zerstreuen sich, sie gehen nach Hause; drüben am andern Ufer muß ein Bruch geschehen sein: das Wasser ist gefallen."

Ich blickte neben ihm hinaus; die Fenster hier oben lagen über dem Rand des Deiches; es war, wie er gesagt hatte. Ich nahm mein Glas und trank den Rest: „Haben Sie Dank für diesen Abend!" sagte ich; „ich denk', wir können ruhig schlafen!"

„Das können wir," entgegnete der kleine Herr; „ich wünsche von Herzen eine wohlschlafende Nacht!"

— — Beim Hinabgehen traf ich unten auf dem Flur den Deichgrafen; er wollte noch eine Karte, die er in der Schenkstube gelassen hatte, mit nach Hause nehmen. „Alles vorüber!" sagte er. „Aber unser Schulmeister hat Ihnen wohl schön was weisgemacht; er gehört zu den Aufklärern!"

— „Er scheint ein verständiger Mann."

„Ja, ja, gewiß; aber Sie können Ihren eigenen Augen doch nicht mißtrauen; und drüben an der anderen Seite, ich sagte es ja voraus, ist der Deich gebrochen!"

Ich zuckte die Achseln: „Das muß beschlafen werden! Gute Nacht, Herr Deichgraf!"

Er lachte: „Gute Nacht!"

— — Am andern Morgen, beim goldensten Sonnenlichte, das über einer weiten Verwüstung aufgegangen war, ritt ich über den Hauke-Haien-Deich zur Stadt hinunter.

NOTES

In the following Notes, "sentence" = principal sentence; "clause" = subordinate sentence.

3 1 **berichten**: 'to narrate,' 'to make report about' (erzählen, Bericht erſtatten von). — **beabſichtige**: 'propose' (die Abſicht habe, will, gedenke [zu]). — 3 **kund**: = bekannt. — 4 **blaue Pappe**: why acc.? Express by relative clause. — 5 **Pappe**: the Pappe in such a binding extends over the back as well as the sides. — 6 **mich . . . entſinnen**: = mich erinnern. — **Leipziger, Hamburger**: such words, originally genitive plurals, are now used as indeclinable adjectives. — 7 **Noch fühl' ich es**: to what does es refer? — 8 **dabei'**: = indem ich das tat, or beim Leſen. — 9 **mitunter**: = dann und wann. — 10 **längſt**: 'long since' (ſeit langer Zeit, ſchon lange). — 12 **und . . . verbürgen**: this seems to be a mixture of two constructions. By (1) omitting weder, or (2) omitting um ſo weniger, and substituting noch for als, we get in either case a usual construction, that conveys the author's meaning. — 13 **verbürgen**: 'vouch for' (verſichern, Gewähr leiſten für). — 14 **beſtreiten**: 'dispute' (angreifen, in Frage ſtellen). What is the antecedent of ſie? — **dafür aufſtehen**: = verteidigen (acc.). — 16 **Anlaß**: cf. Urſache. — **aufs neue**: give synonym. — 18 **Jahrzehnt**: more rarely Dezennium. — 22 **ſeit über einer Stunde**: what does ſeit govern? What part of speech is über?

4 1 **und zwar**: 'and that.' — **unbehaglichſter**: = unbequemſter. — 2 **vom Deiche aus**: what is the force of aus here? — 4 **unaufhörlich**: synonymous expressions are ſtets, beſtändig, fortwährend. — 6 **dahinter wüſte Dämmerung**: explain the applicableness of such a characterization. To what does da in dahinter refer? — 7 **unterſcheiden**: = trennen. — 9 **meiſt**: also meiſtens, meiſtenteils. — **überzogen**: = bedeckt. — 11 **verdachte**: 'did not blame the (den . . .) for it' (ich hielt die . . . nicht für unklug, daß ſie . . .). — **Krähen**: probably the hooded crow, that frequents the coast more than does the common species. — 12 **fortwährend**: cf. unaufhörlich, l. 4. What does the word modify here? — **krächzend, gackernd**: what part of speech? — 15 **erkennen**: give

synonym. — 16 **ich hörte . . . Waſſer**: replace Geſchrei and Toben by infinitives and reconstruct the sentence. — 19 **ich wünſchte . . .**: note word-order. — 20 **Quartier'**: = Behauſung, Wohnung, (das) Obdach. — 21 **dauerte jetzt**: what tense is used in English to translate the imperfect here? — **in den dritten Tag**: note other cases where in is followed by the accusative. — 22 **über Gebühr**: = mehr als geziemend, mehr als ſchicklich iſt. — 23 **halten laſſen**: when is this form of the past participle used? — 24 **Harden**: die Harde is in Schleswig-Holstein a municipality (Gemeindebezirk) comprising several villages and neighboring estates (Höfe u.ſ.w.). Harde is of Danish origin (*herred*). — **ging es nicht länger**: express otherwise in German. — 26 **Stunden**: Stunde = the distance traversed in a Stunde (= ½ Meile or 2½ English miles when walking is meant). — 28 **ſelbſtgezogenen**: die er ſelbſt hatte wachſen laſſen.

5 3 **vorbehalten**: give synonym. — 4 **einen Augenblick**: why acc.? — 7 **fuhr . . . Kopf**: express otherwise in German. Why is this episode inserted into the description of the storm? — **wohl**: = freilich, in der Tat. — 13 **gegen mich heran**: = mir entgegen. — 14. **wenn**: why not als? — 15 **karges**: give synonym, opposite. — **zu erkennen**: when is zu used with the infinitive? — 16 **ſah ich es**: what does es refer to? — 17 **hageren**: give the opposite. — 18 **im Vorbeifliegen**: reconstruct by turning the phrase into a clause. — 21 **fiel mir bei**: cf. fiel mir ein, fiel mir auf. — 22 **Keuchen**: hard breathing. — 23 **und Roß . . . vorbeigefahren**: reconstruct by turning the sentence into a clause. — 25 **In Gedanken**: on what does in depend? — 27 **mir war . . .**: reconstruct, using es kam mir vor or ich glaubte. — **als ſtreifte**: how is the position of the verb here to be explained? — 28 **Erſcheinung**: = Geſtalt, Geſpenſt, Spuk. — 29 **vorübergeſtoben**: cf. vorbeigefahren.

6 3 **ritt ich hinterdrein**: = folgte ich nach. — 3 **Als**: what other connective might be used? — 4 **hart am**: cf. English *hard by*. — **Kooge**: see p. 2, also vocab. — 6 **Brüche**: 'breaches,' 'gaps.' — 9 **trotz . . . unbewegt**: i.e., after making all due allowance for the protection which the dike afforded, there was still something remarkable about the stillness of the water. — **auffallend**: = merkwürdig. — 11 **ein anderes** (Ding). — 13 **Menge zerſtreuter Lichtſcheine**: after words denoting *weight*, *measure*, or *number*, the following word is placed in apposition when unmodified by an adjective, otherwise in the genitive. — 14 **langgeſtreckten**: = langen. — 15 **Werften**: local expression. See p. 2. — 20 **war hinabgeſchritten**: what verbs are conjugated with ſein? — **auf den Weg am Deich**: why does an govern the dative here? **Auf**

the acc. ? — 25 **zum Anbinden**: turn into a clause. — 27 **an einen**: cf. am Deich, l. 20. — **überwies**: = übergab. — 28 **Flur** (der): = Vorſaal; Flur (die) = Wieſe. — 29 **Iſt hier Verſammlung**: express otherwise in German. — **frug**: a strong imperfect form of fragen, first used in the eighteenth century; of Low German origin.

7 3 **Is wull ſo wat**: iſt wohl ſo was, 'it is probably something of the kind.' — **Plattdeutſch**: the dialect of Low German spoken as a rule in northern Germany. — 4 **Frieſiſchen**: also a Low German dialect. See Introduction. — 5 **im Schwange**: = im Gebrauche, üblich. — 6–7 **Diekgraf . . . Wäter**: Deichgraf und Gevollmächtigte, und welche von den anderen Intereſſenten! Das iſt um des hohen Waſſers wegen. — 6 **Gevollmächtigten**: these formed a kind of advisory council to the Dikegrave, and also assisted him in executing the various duties of his office. The usual term is Bevollmächtigte(r). — 7 **Wäter**: the form of the letter å in this word is Scandinavian. It is sounded nearly like English *a* in *water*. The letter was probably used by the author to indicate the Plattdeutsch pronunciation of the word. — 12 **was**: what is the antecedent? — 13 **geſtattet wurde**: express in the active voice. — 15 **werden ihre Not haben**: = werden kaum imſtande ſein, das Land zu ſchützen; werden mit Mühe Schutz leiſten können. — 16 **erwiderte**: = antwortete. — **Oſtſeite**: i.e. the Weſtſeite of the mainland opposite an inhabited island in the North Sea, and thus the Oſtſeite as compared with this island. — 20 **umgelegt**: = neumodelliert, umgearbeitet. — 23 **Bericht erſtatten**: cf. Nachricht bringen, Beſcheid geben. — 24 **ehe . . . konnte**: reconstruct, using the verb beſtellen. — 25 **war . . . hingeſchoben**: why this word-order? — 28 **ſei**: why subjunctive? — 29 **Begegnung**: reconstruct the sentence, using the verb begegnen.

8 2 **verſtummt war**: = aufgehört hatte. — 6 **erſchrecken**: strong or weak? — 7 **anno 17**: = im Jahre 17, d.h. 1817. — **denen drüben**: see p. 7, l. 16. — **gegolten**: = angegangen. — 8 **vorgefaßt**: give synonym. — 9 **nachträglich**: nachher, verſpätet; as would have happened at the time, had he understood the nature of the phenomenon, as he now does. — **Grauen**: = Schauer, geheimnißvoller Schrecken. — **überlaufen**: = faſſen, ergreifen, befallen. — 12 **Abſeits**: 'apart from the rest of the company' (etwas entfernt von der übrigen Geſellſchaft). — 13 **abgeſchabten**: = abgetragenen. — 14 **ausgewachſen**: = bucklig, höher als die andere. — 23 **Wirtſchafterin**: give synonym. — **beſchaffen**: = tun. — 26 **zur Seite ſtellen**: = vergleichen. — 28 **Drachen**: traditional guardian of treasures, e.g. Fafnir in the Nibelungen saga. — **in Verwahrung**: = verwahrt, aufgehoben.

9 1 **wir . . . Meinung**: express otherwise in German. — 2 **ein überlegenes Lächeln**: 'a self-complacent smile,' 'a smile which betrayed a feeling of superiority.' — 4 **raunte**: = flüsterte. — 5 **hochmütig**: = übermütig. Give the corresponding opposite. — 6 **einer . . . wegen**: 'owing to a broken-off engagement' (weil seine Brautschaft aufgelöst war). — 7 **behangen geblieben**: = stecken geblieben. — 11 **erzählt nur**: = erzählt, bitte. — **riefen**: why pl.? — 13 **will . . . sein**: express otherwise in German. — 14 **dazwischen**: = darin, darunter. — 15 **eine Kunst**: d.h. es bedarf großen Geschicks (oder) einer großen Fähigkeit. — 17 **Spreu, Weizen**: explain the figure. Give the meaning in non-figurative German. — 18 **sondern**: = trennen, unterscheiden. — 19 **Nun also**: = gut, schön, ich beginne also. — 21 **bestimmen**: = bezeichnen. — 23 **Sielsachen**: 'sluice matters.' — **Bauern und Hofbesitzer**: often synonymous; here Hofbesitzer denotes a higher class than Bauer. — 24 **reichte**: give synonym. — **denn . . . gelesen**: reconstruct, using main sentence first. — 27 **ausgesonnen**: = ausgedacht. — 29 **Hans Mommsen**: probably some local celebrity, of whom the chronicles do not speak.

10 1 **Bussolen**: = Landmesserkompasse. — 2 **Teleskopen**: give synonym. — 3 **nachherigen**: = folgenden. — 5 **Fennen**: „ein durch Gräben eingehegtes Stück Marschland." See vocabulary. — **baute**: = kultivierte. — 6 **unterweilen**: = dann und wann. — **ging aufs Landmessen**: 'took part in land surveys' (beschäftigte sich mit L.). — 7 **saß . . . zu ritzen . . .**: the present participles of ritzen and prickeln would also be permissible. Other possible constructions are made by turning the infinitives ritzen and prickeln into finite verbs and constructing either with or without saß. — 8 **rüttelte an**: cf. rüttelte + acc. — 10 **Fibel**: = Elementarbuch. — 14 **stellte . . . auf**: = schlug . . . vor. — 20 **der Euklid hieß**: express with Namen without a verb. — 22 **zu Boden**: what other prepositions might be used? — Note how the imperfect is the tense of narration. How is the use of the pluperfects war . . . gelaufen and hatte . . . gefunden to be justified? — 26 **Holländisch**: a Low German language. See footnote to Introduction. — 29 **deutscher**: what word is to be supplied?

11 1 **von wenig Worten**: = wortkarg. — 4 **wies vor**: give synonym. — 12 **stark im Schwange**: = viel studiert, in der Mode. — 14 **Es . . . unbekannt**: express affirmatively. — 15 **Umstand**: give synonym. — 19 **aufgeladen**: = zugeschrieben ('imputed [to],' 'ascribed [to]'). — 20 **Ernst oder Schimpf**: Schimpf has here its older signification, viz. Scherz, Spaß. — **verübt**: = ausgeübt. Verüben hat häufiger den Sinn: Schlechtes begehen ('perpetrate'). — 22 **weder für . . . Sinn**

hatte: = ſich weder für Kühe noch Schafe intereſſierte. — 27 **beſtehen**: = gedeihen, ſich halten, ausdauern. — **ingleichen**: cf. weiterhin, l. 25. — **daß er nicht . . . gekommen ſei**: = daß es ihm nicht geglückt ſei.

12 2 **kurieren**: give synonym. — 4 **Frühſtück**: = zweite Frühſtück, um 10 Uhr Vormittags. — **Veſper**: = Veſperbrot, ein kleines Eſſen um 4 Uhr Nachmittags (lunch in the middle of the afternoon). — 5 **umgeſtülpten**: = umgeſtürzten, umgekehrten. — 7 **manch ein Mal**: generally manchmal. — **eingeſtellt werden mußte**: express otherwise in German. — 11 **Grasnarbe**: high-water mark down to which the grass grew. — 12 **überſpült**: = benetzt. — 13 **ihm ins Geſicht**: cf. English idiom. — 14 **Fuß**: in expressions of price, weight, measure, time, and sometimes age, the plural masculine and neuter is identical in form with the singular, being either an old plural, e.g. drei tauſend Mann (O.H.G. *man*), or else, as in the present instance, formed by analogy with such. Feminine words retain their ordinary plural form, e.g. drei Ellen Band, vier Wochen alt, etc. — 16 **um oder über ihm**: um requires the accusative. The phrase as here written is more compact and euphonious. — 18 **weite, wilde Waſſerwüſte**: note the use of alliteration in the various descriptions.

13 1 **Als er ſo . . . putzte**: what other word-order would be permissible? — 2 **Meßgeräten**: = Meßinſtrumenten. — **an . . . putzte**: also used transitively; an denotes continuity of the action. — **fuhr dieſer auf**: = ſagte dieſer zornig. — **treibſt**: give synonym. — 3 **verſaufen**: somewhat coarse expression for ertrinken. — 12 **Was für was**: = was ſagſt du? was iſt das? — 17 **das Wunderkind aus Lübeck**: viz. Chr. H. Heineken, born February 6, 1721. At the age of fifteen months he was instructed in universal history, and on completing his third year he showed an intimate knowledge of Danish history. He died in his fifth year. — 18 **ließ ſich nicht irren**: i.e. he did not let himself be put off by the scornful remark (aber der Junge ließ ſich von ſeinem Zweck nicht abwenden). — 19 **ſteil**: give the opposite. — 21 **erſaufen**: see verſaufen. — 22 **drehte einen Schrot ab**: give synonyms to drehte and Schrot. — 23 **wieviel**: generally wie viele; -e in plural when individualizing or enumerating; singular, referring to mass or quantity. — 26 **vertreiben**: cf. ausrotten.

14 2 **Deichgraf**: regularly declined weak; otherwise colloquial or dialectical. — This description of Hauke's early years forms a basis for the following story. The character of the boy with his strong bent for dike matters is developed in a most consistent manner. Each new advance is merely the working out of what has already

been foreshadowed. — 8 **Ende Oktobers**: also with article, Ende des Oktober. — 9 **Haf**: = das Meer. A Frisian or Danish word. — 10 **Unterhaltung**: = (der) Zeitvertreib. — **Allerheiligentag**: the first of November. — 12 **erwartete er**: er = Hauke. — 13 **Chriſtfeſt**: give synonym. — **Stand . . . bevor**: account for word-order. — 14 **Sturm und Wetter**: emphatic repetition. — 15 **mutterſeelenallein**: = ganz allein. — 16 **tobten**: = ſtürmten, hoch ſchlugen. — 17 **Fetzen**: = Lappen, d.h. Stücke, Teile. — 19 **Ihr**: what does ihr refer to? — 21 **im Finſtern**: = in der Finſternis. — 22 **aufgeſchoſſene**: = hohe und ſchlanke. — 23 **Rohrdach**: = Schilfdach. — 24 **darunter durch**: = dadurch; unter emphasizes the idea already contained in niedrige Tür. — 26 **ihn . . . ließ**: 'allowed him to do as he pleased' (ließ ihn nach Belieben handeln). — 27 **Unſchlittkerze**: = Talgkerze. — **allerlei**: indeclinable.

15 1 **Ausſpülung**: the action of the waves against the shore. — **nachzumachen**: = nachzuahmen ('reproduce'). — 2 **Profil**: see p. 2. — 5 **Mit . . . verkehren**: express otherwise in German. — 6 **ihnen . . . ſei**: = ſie nicht viel von dem Träumer hielten, ſich nicht viel um den Träumer kümmerten. — 10 **unabſehbare**: = grenzenloſe. — 15 **dabei'**: = zugegen, anweſend. — 16 **redſelig**: = geſprächig. — 19 **gnidderſchwarz**: Low German form for knitterſchwarz = runzelig ('wrinkled') und ſchwarz. — 20 **ſie angeknabbert**: = ſie angefreſſen. — 26 **es war nicht zu ſagen, wollte er . . .**: note word-order.

16 3 **Linken**: in which direction would Hauke be going according to this? In which direction was his usual walk? Is there any discrepancy? — 7 **blieb . . . ſtehen**: = machte . . . Halt. — 8 **ſchweiften weit umher**: = ſchauten in alle Richtungen, er ließ die Augen im Kreiſe weit herumgehen. — 17 **ſtarren**: = unbewegten. — 19 **ſo groß wie Menſchen**: in the twilight young Hauke's imagination can easily transform the shapes that the steam assumes as it rises from the water, or the birds diving and rising in it, into forms something like human beings. Cf. pp. 127, 128. — 21 **Spalten**: = Riſſen (l. 14). — **ſpazieren**: when is the infinitive used without zu? — 22 **unheimlich**: = geſpenſtig. — 28 **kehrten . . . Schrei**: = kümmerten ſich nicht um. — **ſondern**: when is ſondern used? — 29 **Weſen**: = Tun und Treiben, Benehmen.

17 3 **Pull**: provincialism = Kopf, Wipfel. — 4 **Nacken**: = Hals. — 5 **Hacken**: = Abſätze. — 6 **ſah . . . Unweſen zu**: cf. ſah darauf hin, p. 16, l. 17. — **poſſenhaften**: = lächerlichen komiſchen, drolligen, ſeltſamen. — **Unweſen**: = wunderliches Weſen, wunderliche Erſcheinung. — 7 **fortſpielte**: = fortfuhr. — 9 **vertreiben**: = fortjagen. — 10 **ſteifen, langſamen Schrittes**: what kind of genitive? — 11 **hinter . . . drein**: here

a prep. ; = nach. (Cf. p. 6, l. 3. — 12 **hallendes** : = ertönendes. — 14 **niemals ſoll er . . .** : 'it is not known that he ever . . .' — 15 **blödes** : give synonym. — 16 **womit ſpäter . . .** : = das der Herrgott ihm ſpäter zur Laſt gab. — 17 **Tages- und Jahreszeit** : what hour and season are meant? — 18 **ſoll ſich derzeit** : give synonym for derzeit ; what is the ſignification of ſoll here? cf. ſolle, l. 19. — 23 **Weiß Gott, Herr,** u.ſ.w. : deviations from the course of a story weaken the interest as a rule. Is this the case here? — 29 **Tabaksqualm** : give synonym.

18 1 **entſtand** : give synonym. — 3 **unverhangenen** : = ohne Gardinen (Vorhänge). — **trieb der Sturm . . .** : Storm's descriptions have been appropriately designated as aquarelles. Why does he make use of this picture here? — 6 **vorbeiſauſen** : onomatopoetic word. — 10 **deſſen** : more generally dazu. — 12 **meinte** : colloquial = ſagte. — 14 **verdutzten** : = verwirrten. — 15 **fuhr . . . fort** : reconstruct using fortſetzen (tr.). — 18 **hageren** : the same adjective is used in describing the Schimmelreiter. Why? — 19 **eingeſegnet** : = konfirmiert. — **auf einmal** : give synonym. — 21 **verunglückter** : in this case = ertrunkener. — 24 **Kate** : = Hütte. — 25 **Unform** : = häßliche Geſtalt, Ungeheuer. — 27 **mauzte . . . an** : = maute, miaute, . . . an. Customary or repeated action is here denoted by the imperfect.

19 2 **am Deich** : cf. auf dem Deiche. — 3 **dem Waſſer zu** : zu is an adverb. In cases like this, zu = 'towards,' and governs the dative. — 6 **voll von . . .** : what other construction is permissible with voll? — 7 **bloßgelegt** : = unbedeckt gelaſſen. — 8 **jählings** : = plötzlich. — 11 **Schlicke** : see p. 2. — 13 **apportierenden** : = herbeiholenden. — **dreſſieren** : = ſchulen, einüben. — 15 **ſolchenfalls** : = in ſo einem Fall, in einem ſolchen Fall. — 16 **bei ſeiner Rückkehr** : make into a clause. — 17 **nicht zu bergender** : turn into a relative clause. — 19 **ſeine Jacke** : what case? — **trug . . . Hauſe** : reconstruct by turning the attributes of Vogel into relative clauses. — 24 **Gier** : = heftiges, unmäßiges Begehren. — 25 **Umſchicht** : 'turn about,' 'every one in his turn' (der Reihe nach). The same idea is contained in heute mir, morgen dir. — 27 **herangeſchlichen** : note the use of the past participle after kommen to represent the English present participle.

20 2 **fürbaß** : a somewhat obsolete expression for vorwärts, weiter. — 3 **Ruck** : 'quick motion,' 'jerk.' — **ſich entriſſen** : give synonym. What case is ſich? — 4 **Grimm** : = Zorn, Wut. — 5 **gleichfalls eines Raubtieres** : express otherwise. — 7 **Genicke** : = Nacken. — **gepackt** : = gefaßt. — 8 **würgte** : = erdroſſelte. — 9 **nicht achtend** : reconstruct. — 10 **zerfleiſchten** : = zerriſſen. — 13 **ſchlaff** : give antonym (opposite). —

15 **rührte**: give synonym. — 19 **nachgelaſſen**: = hinterlaſſen. — 20 **da**: = als. — 21 **Porrenfangen**: Porre = prawn. — **hatte helfen wollen**: explain the word-order. — 24 **Zetern**: = Klaggeſchrei. — **gellte**: = ſcharf ertönte. — 25 **davor**: what is the antecedent of da? — **am Boden**: auf is generally used in such cases. — 26 **flog ihr**: explain the dative ihr. — 27 **dräuend**: poetic for drohend.

21 3 **hob . . . an**: = fing . . . an. — 5 **Biſt du bald fertig**: explain the tense used here. — 6 **ſchaffen**: = geben, verſchaffen, zu einem Kater verhelfen. — 8 **ſcheinbar . . . achtend**: reconstruct using two different kinds of clauses. — 9 **Wirrſal**: = Verwirrung. — 10 **dem . . . vorbei**: the ordinary construction is an + dat. . . . vorbei. — 12 **der Stadt zu**: for zu see note to p. 19, l. 3. — 13 **Inmittelſt**: = inzwiſchen. — 14 **Kiſſenüberzug**: other expressions are Kiſſenbühre, Kiſſenbezug. — 17 **Sie**: the third person singular form of address (Er and Sie) is used generally with depreciatory effect. — 22 **ſchräg**: = ſchief. Antonym is gerade. — 25 **puſtend**: = keuchend, ſchwer atmend. Cf. p. 5, l. 22. — 27 **Neues**: what case?

22 1 **Was gingen . . . an**: express otherwise. — 6 **So**: expand into a sentence. — **ſauber**: give antonym. — 8 **Zipfeln**: = Ecken. — 10 **Sein**: why this form of the possessive adjective? — 11 **begann . . . Weinen**: reconstruct by turning Weinen into an infinitive phrase. — 18 **ſo Gott**: supply the ellipsis. — 19 **von Gicht verkrümmten**: turn into relative clause. — 21 **Lebigs**: short colloquial form for Lebendiges. — 24 **rappeln**: = rütteln.

23 2 **mir kalt wurde**: = mich fror; cf. English idiom. — **es dauerte nicht lang**: replace by an adv. — 5 **Zuſtimmung**: = Billigung, Genehmigung. — 7 **bedächtig**: = mit Vorſicht. — **Ich weiß . . . Rat**: complete the sentence. — 8 **Schatulle**: = Schatzkaſten. — 10 **vom Leben gebracht**: = getötet, umgebracht. — 11 **Chriſtian dem Vierten**: king of Denmark and Norway from 1588 to 1648. He participated in the second part of the Thirty Years' War. — 12 **gegerbtes**: = zubereitetes. — 14 **tut wohl**: = gibt wohl. — 16 **Racker**: = Schinder, Abdecker. In this sense the word is Low German. It is generally used as a term of opprobrium: 'dog,' etc. — 22 **Bettbühr**: see note to p. 21, l. 14. — 23 **ſtakte**: = ſchritt langſam. — **Vergiß er**: 2nd pers. sing. imperative, the er being superfluous. Note how without this er the speech scans, as do also the following ones, and many throughout the book. This metrical quality of so many speeches, as well as of much of the narrative, suggests a poetic (possibly a dramatic) origin of the work. On the other hand, the rhythmical quality of such speeches and passages

may well be the expression of heightened feeling. See Introduction. — 27 **bunten**: = vielfärbigen. — **weißgeſcheuerten**: = weißgeputzten. — 28 **Platte**: = die obere Fläche (des Tiſches).

24 1 **blieb ſtehen**: = hörte auf, weiter hin und her zu gehen ('ceased walking up and down'). — **was**: what pronoun is generally used in such constructions? When is was used as a relative pronoun? — 2 **machen**: explain the form of the verb. — 3 **ſchoß es . . . Geſicht**: express otherwise. — 6 **entblößte**: give antonym. — 11 **rein gemacht**: = abgemacht, zurechtgemacht. — 12 **Kate**: refers not only to the cottage but also to the land pertaining thereto. Synecdoche. — 14 **beſorgen**: = anſchaffen. — 18 **man's**: what does es refer to? — 21 **könnte . . . werden**: how? — 23 **das**: what does das refer to? — 27 **Saatgans**: eine Art von wilder Gans, 'bean-goose.'

25 1 **abgetan**: = fertig gemacht, verfertigt. — 3 **Weizenkringeln**: = Brezel, a kind of knot-shaped cracknel, 'pretzel.' — 5 **vergönn'**: = vergelte. — **Was kann er rechnen**: 'how he can figure!' (er kann ausgezeichnet rechnen). — 7 **dran**: = daran arbeiten, i.e. rechnen. Or darangehen. — 11 **wunderte ſich . . . könne**: was surprised at such a flow of language. Why is könne subjunctive? — 18 **bedächtig**: = langſam und abgemeſſen. — 19 **Backe**: cf. Wange. — 23 **lief um ſeinen Mund**: cf. lief ihm um den Mund. Which is the more ordinary construction? — 24 **meinethalb**: was mich angeht. — 27 **Schlafſtatt**: = Schlafſtube. — **Bettkante**: = Bettrand. — 29 **ranke**: = ſchlanke.

26 5 **wollte . . . habe**: 'he meant to observe her more closely in order to see what kind of a girl she was.' — 7 **abjage**: give synonym. — 9 **guten Muts**: = froh und mutig. — 15 **oſten**: = öſtlich. — 16 **waren vergangen**: 'had died' (waren nicht gediehen). — 19 **unabläſſigen**: = beſtändigen, immer wehenden (der nie abläßt, aufhört zu wehen). — 23 **Hauswirts**: = Hausbeſitzers. — 25 **im Rücken**: = hinten. — 28 **Die Dirne . . . vergoldete**: this is another of Storm's aquarelle descriptions. With a few rapid strokes he gives us from time to time perfect little pictures which lend color and charm to the story.

27 4 **an der Werfte hinan**: = die Werfte hinauf. — 5 **So . . . döſig**: the force of ſo depends largely on the emphasis which one gives to the sentence in reading it, = alſo, wohl, or wie ſie da ſteht. Döſig = dumm, übel. See p. 29, l. 18, and note. — 6 **zu ihr tretend**: turn into a relative clause. — **guckſt**: give synonym. — 8 **alle Abend**: more exact would be alle Abende. — **vor ſich geht**: give synonym. — 9 **nicht zu ſehen iſt**: why not? — The two main characters of the story come

together here for the first time. — 12 **zuwider**: give synonym. — 13 **da . . . Dienſt**: complete the sentence. — 16 **ſo was**: = etwas. — **ſchlankerig**: explained by the following remark; = hager und unentwickelt, ſchlank. Cf. aufgeſchoſſene, note to p. 14, l. 22. — 18 **düſter**: = finſter, zurückſtoßend. — 19 **laß uns hineingehen**: what probably took place within? — 20 **anderen**: give synonym. — 21 **geräumige**: give antonym. — 22 **Kacheln**: a kind of tile used generally for stoves. — **bekleidet**: give synonym. — **denen**: what is the antecedent of this pronoun? — 24 **den Beſchauer vergnügen konnte**: express otherwise. — 25 **unterbrochen war . . .**: why this word-order? — 28 **neben . . . gelaſſen**: what is noticeable about the word-order?

28 1 **anſtoßend**: = nächſtliegend. — **Peſel**: see p. 2, and vocab. — 3 **ſtarke**: give synonym. — **ſchlagflüſſige**: apoplektiſche. — 4 **im Lehnſtuhl**: why not auf? — 7 **Gabel und Meſſer**: why no article? — 11 **der Stimme . . . anzuhören**: or an der Stimme . . . zu hören. — 12 **ein gut Stück**: = eine gute Strecke (Weges). — 13 **herüber**: note the force of her; cf. hinüber. — 15 **an . . . laufende**: turn into a relative clause. — 16 **Verdruß**: give synonym. — 17 **ſeid . . . geworden**: express otherwise. — 18 **ihn . . . ſetzen**: jenen durch ihn zu erſetzen. — 20 **Gott tröſt' uns**: = Gott ſegne uns. — 21 **was**: = etwas, i.e. ein Mittel. — 23 **Leibvogel**: = Lieblingsvogel. — **behaglich**: give synonym. — 25 **das Letzte überhörend**: 'without paying attention to the last remark'; 'not noticing . . .' — 26 **Unheil . . . gemacht**: give synonyms. — 28 **Mopsbraten**: = Dummkopf. — **gebörmt**: = getränkt. — 29 **ſchrie vor Durſt**: cf. lachte vor Freude, zitterte vor Kälte, weinte vor Angſt; ſtarb vor Hunger, but ſtarb am Krebs u.ſ.w.

29 2 **dabei . . . beſtehen**: = ſo kann der Hof nicht gedeihen. — 6 **hatte . . . Nacken**: 'had thrown back his head.' — **Fenſterrahmen**: = die Einfaſſungen der Fenſter. — 11 **der Schulmeiſter . . .**: it is chiefly on the report of the schoolmaster with regard to Hauke's arithmetical ability that the latter is engaged by the dikegrave. — 12 **Glas mit Branntwein**: generally without the preposition, Glas Branntwein. — 14 **Zuſpruch**: = Ermutigung, Troſt. — 18 **auch ſo nicht döſig**: cf. Hauke's former exclamation, p. 27, l. 5, and note. While thus engaged (ſo), too, the looks of the girl appear to please Hauke as they did on the previous occasion. — 21 **verſagt**: = verweigert; give the antonym. — 24 **verſchleißen**: = zu Grunde gehen, abgenutzt ſein. — 26 **ſchier verdutzt**: give synonyms.

30 1 **Nicht für ungut**: synonymous expressions are nehmt es mir nicht übel, verdenkt (verargt) es mir nicht. — 4 **Ihr . . . laſſen**: 'you

must not believe such old women's stories.' What is peculiar about the word dergleichen? — 9 **ſo manches . . . wird**: where is the pleonasm? — **profitieren**: = Vorteil daraus ziehen. — **ihm**: ſchaden governs the dative. — 12 **Vergünſtigungen**: = Vorteile. — 13 **ſich auszubedingen**: = zu verabreden. — **abends vorher**: express otherwise. What kind of genitive is abends? — 14 **bedacht**: = in Betracht gezogen. — **So**: give synonym. — 15 **im Herbſt**: note the use of the definite article with names of seasons, as also with months and days. — 16 **Zugabe**: = Zuſatz. — **Lohnes genießen**: give synonyms. — 18 **war . . . willig**: express otherwise. — 21 **Gott tröſt' dich**: = Gott habe Mitleid mit dir. Cf. p. 28, l. 20. — 24 **Laſſ' Er nur**: express otherwise. — 25 **werden**: i.e. gut werden. Hauke's ambition has been aroused, and he is fully persuaded that he will bring matters to a happy issue. — 26 **ſo**: what does ſo refer to?

31 2 **auf . . . angewieſen war**: unabhängig handeln mußte. — 3 **Einer freilich . . .**: the main character of the opposition makes his appearance for the first time, and from now on tries to frustrate all Hauke's plans. — 5 **tüchtiger**: give synonym. — **maulfertiger**: geſprächiger (mit dem Maul fertig). — 8 **hatte laden . . . hatte herumſtoßen können**: in the case of parallel clauses the auxiliary is often expressed but once. Why not here? — 10 **überragenden**: give synonym. — 11 **beizukommen**: = behandeln + acc. The hostility of Ole Peters towards Hauke is partly motivated here. See p. 32, l. 12. — 13 **hätten . . . können**: supply the conditional clause. — 15 **dem . . . Hand**: express otherwise. — 17 **mit Mühſal**: give synonym. — 19 **abzuſtellen**: = zu ſteuern, abzuhelfen (dat.). — 22 **verderben**: = zu Grunde gehen, untergehen. — 23 **Zwieſpalt**: give synonym and antonym. — 24 **nicht beſſer**: warum nicht? — 25 **zur Reviſion**: = um nochmals unterſucht zu werden. — 29 **weiſen**: give synonym.

32 8 **über Tag**: = während des Tages ('in the course of, during, the day'). — 10 **Trenſe**: eine Art Zügel. — 11 **wolle**: why subjunctive? — **kurz und klein hauen**: = zerſtückeln, in Stücke hauen. — This scene is calculated to awaken a dislike in Elke towards Ole Peters, all the more so that she has already been favorably impressed by Hauke. — 16 **ſchon**: = ſicher. — 21 **an dem ſie nun weiterſtrickte**: note the force of an; cf. er ſchrieb an ſeinem Brief, er arbeitete an ſeinem Aufſatz ('exercise'). See also p. 13, l. 2. — 22 **Kreatüren**: = Geſchöpfe. — 27 **in Blei gefaßten Fenſtern**: i.e. Fenſter, deren Scheiben ('panes') in Blei befeſtigt waren. — 28 **vorgeſchlagen**: = zugemacht, geſchloſſen. — 29 **poltern**: dagegen heulend ſchlagen.

33 4 **Da tat . . . Schnarcher**: express otherwise, substituting for Schnarcher the corresponding verb. — 21 **hielt' . . . Katzen**: = interessierte sich nur für Katzen. — 22 **zieht**: = züchtet. — 24 **dazwischen gekommen**: 'got among them,' 'worked havoc among them.' — 27 **dazu**: = zu diesem Zweck. — **Lehm**: = Ton. — 29 **Konzession'**: give synonym.

34 3 **Was Konzession**: complete the phrase. — 5 **vorgetragen**: give synonym. — 7 **Gott tröst' . . .**: = Gott erbarme sich des Deichgrafen. See note to p. 30, l. 21. — 9 **Hauke . . . Herz**: = Hauke bedauerte sehr ('Hauke was very sorry,' 'regretted very much'). What is the case of Hauke in the text? — 10 **ließ . . . abfinden**: i.e. allowed himself to be silenced by the dikegrave's remark. — 12 **Zwicker**: = Verweis (Wischer). — 13 **ihn**: refers to dem und jenem. — 13 **Gevollmächtigten**: see note to p. 7, l. 6. — 14 **auf . . . passen**: = für . . . sorgen. — 16 **vollends**: give synonym. — 19 **Frühlingsschau**: inspection held every spring. Why should there be a Frühlingsschau? — 20 **gebuscht**: = geeggt ('harrowed'). — 21 **Stieglitzer**: also known as Distelfink. — 23 **Wiege**: = Aushöhlung.

35 2 **der Rede . . . zuviel**: case of Rede? zuviel' is sometimes written as two words, with accent on zu. — 8 **hü hopp**: words used in driving horses, 'get on.' — **schräg**: see note to p. 21, l. 22. — 11 **ihren Kopf schüttelte**: warum schüttelte sie ihren Kopf? — 13 **dröhnte**: = erscholl. — **Da . . . dreinschlagen**: = verflucht; dreinschlagen is often replaced by the simple verb schlagen. — 15 **Brüche**: = Geldstrafe ('fine'). — 16 **Mensch** (das), pl. **-er**: applied in general contemptuously to women only. Dirne is as a rule used in the country without any bad meaning. — 17 **weggefangen**: synonym? — 22 **schnaufend**: = schnaubend. — 24 **im übrigen**: = übrigens. — 29 **nickte . . . bedeutsam'**: warum?

36 3 **Bestickungsarbeiten**: i.e. the mixing in of straw in the portions of the dike being built, and the overlaying of these portions with straw. — 4 **sieh nach**: = prüfe. — 6 **überließ . . . Schlummer**: express otherwise. — 9 **unterließ**: = säumte, versäumte. — 10 **das eine . . . Deichsachen**: 'this or that case of injury to the dike or of negligence in the performance of dike duties.' — **Unterlassen**: = Nichttun, Vernachlässigung; used for variety of expression. Cf. unterließ above. — 12 **unversehens**: synonym? — 13 **die, welche . . . hatten**: 'those who had gone on sinning in the old manner,' i.e. injuring the dike or neglecting their duties. — 15 **frevlen oder faulen**: cf. with schädlichem Tun oder Unterlassen above. — **sahen sich . . . um**: the second stage of the counter-movement is here reached, when the hostility of those who are unfavorably affected by the new dike-administration is turned

against Hauke. — 17 **ſäumte**: cf. note to l. 9 above. — 18 **möglichſt . . . verbreiten**: turn otherwise. — 21 **denen . . . war**: i.e. die um die richtige Beſorgung der Deicharbeit bemüht waren, die an der richtigen Beſorgung der Deicharbeit intereſſiert waren. — 23 **etwas . . . habe**: = den Alten endlich auf ſeine Pflicht aufmerkſam gemacht habe ('had stirred up somewhat'). — 24 **den . . . hat**: = das notwendige Beſitztum hat. — 27 **Demat**: a surface measurement used in North Germany, $1\frac{1}{8}$ acres.

37 1 **Amtmann**: der Vorgeſetzte des Landesamts. See vocabulary. 2 **Schaunung**: = Herbſtſchau; cf. Frühlingsſchau, p. 34, l. 19, and note. — 6 **warm gemacht**: express otherwise. — 7 **wenn . . . werden**: complete the sentence. — 8 **wird ſchon**: complete. — 9 **ſchmunzelnd**: give synonym. — 12 **um die Wege**: = in der Nähe. — 14 **meines . . . können**: = mein Amt ein paar Jahre glücklich bekleiden ('fill') zu können. — 15 **darauf**: what does da refer to? On what does auf depend? — 23 **Furke**: = Heugabel. Cf. as to construction Furke Heu with Schüſſel Abfall, l. 19. — 24 **Raufen**: ladder-like racks for holding fodder, placed over the manger.

38 1 **Was . . . mir**: reconstruct with angehen. — 3 **Menſchen**: see note to p. 35, l. 16. — 4 **damit ſegeln willſt**: express without the figure of speech. — 12 **mich ausgeſtochen**: = mir den Rang abgelaufen. — 13 **Ich hab' das . . .**: replace das by its antecedent. — 14 **zaghaft**: = ſchüchtern. — 17 **Denk' nur nicht . . .**: Elke's growing interest in Hauke becomes very evident in this scene.

39 1 **beim . . . Küſtenwinde**: turn into a clause. — 3 **Landſtücke**: = Fennen. — 4 **ausgegoſſenen**: = gefüllten. — 6 **Tagaus, tagein**: 'day after day.' Cf. ſtändiger, l. 1. — 10 **angenommen**: give antonym. — **aufgeſtellt**: = ernannt. — 11 **Obmann**: = Schiedsrichter. — 14 **ins . . . rücken**: express otherwise. — 16 **ein luſtig Mundwerk hatten**: 'had a ready tongue' ([die] recht redſelig waren). — 21 **Kirchſpielkruges**: = Wirtshauſes. — **Anzahl von den Werfern**: also Anzahl Werfer. — 24 **nicht wollen**: what is understood? — **ſeiner wurfgeübten Arme**: why this case? — 25 **wurfgeübten**: cf. p. 19, l. 10. — 27 **Niederlage**: = Demütigung, Zurückſetzung. — **ſich ſparen**: give synonym. — 28 **den Sinn gewandt**: express otherwise.

40 3 **fertig bringt**: = zuſtande bringt, tut. — 5 **ſich den Mund wiſchen**: = leer ausgehen, einen Korb bekommen. — 18 **gut Wetter morgen**: cf. „Abendrot gut Wetter bot" or „Abendrot und Morgenhell ſind ein guter Reiſegeſell". This weather prognostication seems universal. — 29 **taxieren**: = ſchätzen.

41 2 **Sie haben . . .**: what characteristic of Hauke's is brought out here? — 5 **mit mir . . . Haken**: i.e. es wird mir nicht gelingen. — 6 **wenn . . . verlangen**: supply the conclusion. — 7 **Dich ſchon heraus-kreteln**: 'wrangle you out all right' (that is, in the speaker's sense, out of difficulty; in the sense of Hauke's answer, out of the list of players). Emphasis on "you." **Kreteln** = zanken, zwiſten. — 10 **nur**: = aber. — 13 **ſich brach**: = ſchlug (gegen). — 14 **Wen . . . drinnen**: 'whom were they discussing inside?' — 16 **wies auf Hauke**: express otherwise. — 17 **wollte . . . machen**: i.e. wollte ihn für zu jung halten; wollte glauben laſſen, daß er noch immer ein Knabe war. — 20 **Still da**: i.e. ſei ſtill da! — 24 **unſerthalb**: = was uns angeht, wir geben das zu. — 25 **Und wer iſt . . .**: another foreshadowing of what Hauke's future is to be. — 28 **lauter**: as here used, undeclined.

42 10 **Heck**: = Tor, (also) Zaun. — 21 **Auf der . . . weiterrücken**: resolve this sentence into its elements. rücken = ſich bewegen. — 28 **alt und jung**: used in a collective sense without declension.

43 10 **an ihr hing**: = von ihr hing . . . ab. — **das ganze Dorf**: i.e. Marſch- or Geeſtdorf as the case might be. — 14 **je nachdem**: nachdem es der gewinnenden oder verlierenden Partei gehörte. — **Anerkennung**: = Zuſtimmung. — 18 **Geſprochen . . .**: why this word-order? — 23 **aus der Luke**: = zum Dachfenſter hinaus. — 26 **Bei . . . geweſen**: express otherwise. — 27 **den Arm hinten ausſchwang**: = ausholte. — 29 **traf . . . Augen**: = ſtrahlte (leuchtete) ihm gerade in die Augen.

44 2 **Bummeis**: unevenly frozen ice. — 4 **Partner**: = Spielgenoſſen, Mitſpieler. — 10 **wo geflickt werden**: wo = irgendwo; geflickt = verbeſſert. — 12 **das Maul . . . haſt**: 'can use your tongue.' See p. 39, l. 16. — 14 **Gallimathias**: = Unſinn. — 20 **leierſt**: = ſprichſt. — 25 **Beſcheid**: = Urteil, Entſcheidung.

45 3 **Wem zuliebe**: = weshalb, aus Liebe zu wem? — 7 **denn du haſt . . .**: wieſo? — 12 **am Wurf war**: other expressions are an die Reihe kam, an der Reihe war, werfen wollte. — 20 **uns vertragen**: = uns verſöhnen, Freunde werden. — 28 **Anweiſung**: give synonym.

46 3 **patſchte**: = klatſchend ſchlug, ſchlagend zuſammendrückte. — 7 **bot . . . an**: cf. bot es ihm, p. 45, l. 19. — 11 **mitunter flogen Krähen . . .**: cf. similar pictures, and indicate their æsthetic purpose. — 15 **mußte . . . können**: mußte = würde gewiß. A modal auxiliary does not generally depend on another in German or English. Expand into a complex sentence, substituting es unterlag keinem Zweifel for mußte, and making other necessary changes. — 17 **kreidige**: give synonym. — 20 **es ging ſcharf her**: = es wurde eifrig um die Wette geſpielt.

— 21 **im Vorteil**: = voraus. — 22 **Die hagere Geſtalt . . .**: what is the author's purpose in this repeated mention of Hauke's physical features? — 27 **um . . . vertauſchen**: also constructed with für, gegen, and mit; = an die Stelle . . . ſetzen. — 28 **Ich werfe . . .**: read these two lines with proper emphasis.

47 3 **Beiſeit**: complete the phrase. — **ſtellte ſich in Poſitur**: = machte ſich zum Werfen bereit, ſtellte ſich zum Werfen. — 4 **drängte**: = ſich drängte, drang. This intransitive use is rare. — 8 **taumelte**: give synonym. — 12 **wie eine Stahlkraft**: reconstruct with werden. — 14 **holte er aus**: cf. ausſchwang, p. 43, l. 27.

48 1 **Trupp**: = Haufe, Menge, Menſchenmaſſe. — 4 **entſchlüpften**: give synonym. — 7 **nach dort**: = ? — 15 **hinaufführte**: cf. hinaufbog, l. 4. — 21 **entſchwunden**: verbs of motion with the prefix ent- govern the dative. — 27 **Gildeſaal**: = Verſammlungsſaal, öffentlicher Saal.

49 6 **endlich** — : complete the phrase. — 9 **kümmerten**: transitive; also used reflexively, ſich kümmern um . . . — **ſchnappten . . . ab**: = hörten . . . plötzlich auf. — 12 **Wort halten**: was hatte Elke ihm verſprochen? — 15 **bei . . . mitzuhalten**: = ſich an dieſem Tanze gar nicht zu beteiligen. — 18 **ſetzte . . . ein**: = fing . . . an. — 27 **ausgeſchlagen**: cf. einen Korb geben (slat.). — 29 **ſetzte . . . ab**: cf. ſetzte . . . ein, l. 18.

50 4 **aufs Altenteil müſſen**: will be obliged to live on his reserve income, having handed over his farms etc. to his children. Altenteil = Vorbehalt eines Alten beim Abtreten ſeiner Gehöfte u.ſ.w. — 14 **gegönnt**: = geſtattet. Complete the sentence. — 15 **machte keine Anſtalt**: 'made no show of accepting her offer.' — **Ich danke**: implies that he declines. Often so used in German. — 17 **ſtockte**: = brach . . . ab, ſchwieg. — 24 **mahnte kaum hörbar**: 'whispered meaningly.' — 25 **Da . . . Angeſicht**: = da errötete ſie tief.

51 1 **Noch . . . durchſtrömte**: express more concisely. — 8 **funkelten die Sterne**: why this bit of description? Cf. note to p. 46, l. 11. — During this whole scene Hauke and Elke have been brought closer and closer together, while the chasm which separates them both from Ole Peters has been growing ever wider. — 11 **worden**: = geworden. — 12 **ſich auf ein Ding beſonnen**: express otherwise. — 13 **ſich gedachte**: = beabſichtigte. — 17 **ihm**: how is the form ihm to be explained here? — 22 **verdutzt**: = erſtaunt, verlegen. — 25 **ſchoß**: what is the subject of this verb?

52 6 **die Gelegenheit . . . wollen**: turn into a causal clause. — 7 **ſich ergeben**: = ſich darbieten. — 9 **vor ſeinen Wirt hinzutreten**: warum war das ihm durch den Kopf geflogen? — 10 **Eingeſeſſener**: =

Landbesitzer. — 12 **ausgelacht**: = verhöhnt. — 16 **seinen Dienst gekündigt**: express otherwise. — 17 **Hochzeit gemacht**: = sich verheiratet. — 21 **Großknecht geworden**: the second step in Hauke's advancement. — 23 **wollen aufrücken lassen**: note the position of wollen. — 25 **vorgehalten**: = gemahnt. — 28 **trotz dessen**: expand into a clause. — **Deichgrafschaft**: = Deichgrafenamt.

53 2 **kümmerlich**: = kränklich. — 3 **täten's**: = genügten. — 6 **der großen Esche**: under what circumstances has this ash-tree already been mentioned? — 9 **das Rechte treffen**: = richtig entscheiden. — 10 **dann**: expand the word into a clause. — 24 **es . . . ankommen**: express otherwise. — 25 **ermannen**: = ermutigen. — 26 **rüste**: give synonym. — 27 **rühre sich**: give synonym. — 28 **Unmut**: = Unwille; warum dieser Unmut?

54 6 **Ein Windstoß . . .**: cf. with regard to tone-effect the picture which sets off the return from the ball (p. 51, l. 8). — 7 **machte . . . klappern**: cf. p. 32, ll. 28, 29; also p. 140, ll. 4, 26, etc. Why the similarity? — 10 **Durch . . . worden**: turn into the active. — **Zutun**: = Vermittelung, Rat. — 13 **Noch . . . Tode Haien**: express otherwise. — 14 **Lagerstatt**: elevated expression for Bett. — 16 **matter**: give the antonym. — 22 **Als du . . .**: here again the direction in which Hauke's destiny has been shaping itself from the beginning is brought clearly into view. Cf. other passages where his future is foreshadowed. — 24 **Das hatte mich angesteckt**: = ich wurde dafür eingenommen. — 26 **Erbe**: also Erbschaft, Erbteil.

55 2 **aufzurichten**: give synonym. — 4 **Dokument**: = Schriftstück. 6 **krüppelhaften**: compounded from Krüppel and haft (< haben), i.e. having (or possessing) the nature, character, etc. of . . . Cf. standhaft, knabenhaft, mannhaft, etc. — 7 **nicht mehr durchfinden**: express otherwise. — 9 **Mensch**: cf. note 16 to p. 35. — 10 **übertragen**: = übergeben, vermacht. — **gerichtlich fertig**: 'arranged in accordance with the requirements of law,' 'legalized,' 'complete in due legal form.' — 16 **Mög' . . . dienen**: i.e. mög' es dazu dienen, dir das Leben angenehmer zu machen. — 20 **trat . . . an**: = nahm . . . in Besitz. — 22 **einguckst**: give synonym. — 27 **Rissen**: = Umrissen. — **nicht . . . gesehen**: i.e. kümmerte sich nicht viel um Ordnung. — 28 **lebig**: dialectical for lebendig = wohnbar.

56 3 **aufzuräumen**: = in Ordnung zu bringen; cf. Hauke's speech just preceding. — 4 **abgestäubt**: = vom Staube befreit, gereinigt. — 7 **das Geräte**: = die Möbelstücke. — 14 **des Septembers**: note the various ways in which such dates are expressed in the text.

57 3 **ist in Anmarsch**: = naht, nähert sich. — 4 **haushoch**: give synonym. — 6 **um ein gut Stück**: = viel. — 9 **dargelegt**: = bloßgestellt, an den Tag gelegt. — 13 **verspillen**: = vergeuden, verschwenden. — 16 **Monde**: in elevated style for Monate. — **ins Jahr gingen**: give synonym. Free construction; imperfect instead of pluperfect. — 19 **vom . . . aus**: = in dem Hausflur. — 20 **wurde . . . hörbar**: = hörte man trampeln. — **einer**: = jemand.

58 5 **das erste Mal gewesen**: complete the sense by means of a clause. — 8 **wo . . . hinwill**: = wo die Gefahr droht. — 10 **brach auf**: = verließ das Zimmer. — 14 **sah . . . jagte**: the logical or grammatical sense may be completed here by supplying bemerkte after und; otherwise a zeugma. — **der Sturm . . . jagte**: cf. with previous descriptions on similar occasions. — 22 **unter . . . Lichtes**: = mit einem Lichte. — 26 **Bücherregal**: = Bücherbrett, Büchergestell. — 29 **einige Torf**: = einige Stücke Torf.

59 3 **munter**: = wach. — 8 **untergebracht**: = besorgt. — 14 **dessen Keim . . .**: refer to passages confirmatory of this statement. — 23 **hatte . . . beholfen**: = hatte allein und sparsam gelebt. — 24 **sich entzogen hatte**: = gespart hatte. — 26 **er**: = Hauke. — 28 **wenn er es . . .**: i.e. wenn er es durch tüchtige Arbeit (wodurch er sein Vermögen vermehrte) erzwang, hatte er doch wegen seiner Strenge bei der Verwaltung des Deichgrafenamtes keine Freunde, und Ole Peters, sein alter Gegner, . . .

60 6 **vor . . . vorüber**: what preposition is generally used in such cases? why vor in this case? — 10 **berufen war**: = (vom Himmel) bestimmt war. — **ließen**: = verließen. — 12 **Ehrsucht**: note compounds formed with -sucht. — 13 **verschloß er tief . . .**: what indication of character? — 18 **traf es sich**: give synonym. — **durch das Ausbleiben**: an example of brevity. Expand into a clause. — 21 **teilnahmlos**: transform into an infinitive construction with ohne. Which turn is the more effective? why? — 23 **Fehlt dir etwas**: give synonymous expressions. — 28 **über ihr Schweigen**: on what does the preposition über depend? What other preposition might be used?

61 3 **hinfälligen**: = kränklichen. — 4 **haften**: synonyms? — 5 **ihm . . . still**: express otherwise, using verb corresponding to Atem. — 18 **wenn's . . . Absehn hat**: use the verb dauern to express the same thought. — 19 **ein nahes**: supply the ellipsis. — 22 **bei meiner Lebzeit**: cf. note to a similar turn on p. 60, l. 18. — 25 **bei anderer Gelegenheit**: = unter anderen Umständen.

62 1 **Getöse**: = andauerndes Tosen; synonyms? Cf. Geflüster and Flüstern; Rauschen, Geräusch; Plaudern, Geplauder, etc. — 4 **schon**:

= wenn auch nur. — 5 **um . . . Traupfennigs**: wegen or willen is to be understood in order to explain the case of Traupfennigs. If expressed, it would stand after Paſtor and be inharmonious. It is omitted as the lesser of two evils. Here and in a few other instances, our author departs from his usual correctness and precision. — 7 **in Erfüllung gegangen**: = verwirklicht. Give other equivalents. — 9 **man ſah's . . . geſchrieben**: man ſah es an ſeinem Antlitz, daß ein ruhiges Ende ihm beſchieden (zuteil geworden) war; or, man ſah ein ruhiges Ende auf ſeinem Antlitz geſchrieben; or, man ſah an ſeinem Antlitz, daß er ruhig geſtorben war. — 11 **Lebensüberdruß**: = Lebensüberſättigung. — **geäußert**: = zum Ausdruck gebracht. Cf. this with the description of Tede Haien's death. — 14 **Leiche**: = Begräbnis. — 16 **umhegte**: = umzäunte, mit einem Heck (Zaun) umgebene. — 21 **Tat iſt . . .**: = Das iſt der Tod, der alles frißt, nimmt Kunſt und Wiſſenſchaft mit (raſft . . . mit ſich fort). Der kluge Mann iſt nun vergangen (geſchieden) — Gott gebe ihm ſeliges Auferſtehen. — 26 **Volkert Tedſen**: cf. the name of the last dikegrave, Tede Volkerts.[1] — **Grube**: cf. Grab.

63 3 **blanken**: = glänzenden. — 4 **Anberg**: = Anhöhe, Anhang. In a flat country a small elevation seems a mountain. — 6 **Wälle**: cf. Mauer, Wand. — 7 **dem gemauerten Tore**: explain. — **huckten**: = hockten, ſaſſen niedrig auf den Ferſen. — 10 **Wohngelaß**: = Wohnzimmer. **gerüſtet**: = vorbereitet. — 11 **Gedeck**: was zum Servieren einer Perſon bei Tiſch zugehört, nämlich Serviette, Meſſer, Gabeln, Löffel u.ſ.w., Kuvert; English, 'place.' — 12 **nicht ausgeblieben**: express without the negative. Rhetorical force of negative in such cases? — 13 **Langkork**: eine feinere Sorte Wein. — 16 **Leichenfuhr**: find synonym in previous paragraph. — 23 **füllten . . . Tränen**: = gingen die Augen ihr über. — 25 **Vater . . . Himmel**: Fortſetzung iſt: dein Name werde geheiligt; dein Reich komme; dein Wille geſchehe, wie im Himmel ſo auf Erden; unſer tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unſre Schulden, wie wir unſren Schuldnern vergeben, und führe uns nicht in Verſuchung, ſondern erlöſe uns aus dem Übel, denn dein iſt das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit auf ewig, Amen. — 26 **Inbrunſt**: = Innigkeit, Eifer. — **Gebet des Herrn**: = Herrngebet, Vaterunſer. — 28 **Gedanken . . . ſtreiten**: wie? use the verb corresponding to Gedanke to express the thought.

[1] It would seem that we have here surnames in the making. The patronymic Tedsen (son of Tede) stood as a surname for old Volkert, but was not inherited by his son, who took instead the new patronymic Volkerts (-s being gen. = -ſen of Tedsen), which became in his case a true surname, as it was inherited by his daughter. Hauke, her contemporary, also inherited his surname.

64 1 **weckte**: cf. wachen. Enumerate other such couplets. — 2 **um den anderen**: = nach dem anderen. — 6 **hergeſtellten**: = eingerichteten. — 7 **Rumoren**: = Lärm, wie in der Küche gemacht wird. — 10 **zugeſteckt**: = bedeckt. Cf. with our custom. — **Beilegeroſen**: = Ofen worin Speiſen, Gerichte, zum Warmehalten beigelegt werden ('heater'). — 11 **blinkte**: = glänzte; cf. blank. Warum blinkte nichts? — 14 **Sinnſpruch**: = ein ſinnreicher Denkſpruch ('motto'). — 16 **Heſt du din . . .**: = Haſt du dein Tagwerk richtig getan, Da kommt der Schlaf von ſelbſt heran. — **Dagwerk, dän**: cf. note to p. 7, l. 7. The High German form is Tagewerk or Tagwerk. — 20 **Pokal**: = großer Becher, Humpen ('goblet'). — **der ihrem Vater . . . zuteil geworden war**: = den ihr Vater . . . gewonnen hatte. — 25 **an der Werfte**: why not auf . . .?

65 1 **nicht lange**: complete the sentence. — 2 **im Peſel . . . Paſtor**: supply the ellipsis. — 6 **an . . . herum**: why not um . . . herum? — 7 **verſehen**: = überſehen. The prefix ver- often negatives the simple verb, as here. — **werde**: or werden ſollte. — 10 **angebrannt**: = angezündet. — 11 **geſchäftig**: = beſchäftigt. — 12 **anzubieten**: = herumzureichen (aber nur hier). — **auch der**: what is the antecedent of der? — 13 **ſtand . . . im Geſpräche**: rearrange, substituting for ſtand the verb corresponding to Geſpräch. — 15 **Alles gut**: may simply refer to the words of the Oberdeichgraf immediately following, or may be taken thus: Alles muß gut ſein; nämlich, der alte Deichgraf iſt ſchon gut beigeſetzt, jetzt muß der neue gut gewählt werden, or jetzt muß ein guter neuer ernannt werden, or also 'well.' — 17 **beigeſetzt**: synonym? — 18 **Euch . . . unterziehen**: substitute übernehmen or annehmen for unterziehen and reconstruct sentence accordingly. — 22 **als . . . Deichgraf**: supply the verb. It is common to leave the verb of a clause to be inferred from a following sentence or clause, but not often after als in temporal sense, as here. — 24 **und . . . Jahre**: und, being a coördinate conjunction, unites similar constructions, which is to be taken as the case here: und (da) bin (ich) es . . . Make into a relative clause. — **bin . . . ſchon**: note the use of the German present with ſchon etc. for the English perfect, meaning condition or action in time up to, and including, the present. Cf. the German imperfect with ſchon etc. for the English pluperfect. — 25 **iſt kein Mangel**: express the thought with the verb ſchaden. — 26 **nicht Not . . .**: synonym for Not? — 28 **ſo laufe . . . mit**: express in non-figurative German. What is this figure of speech? Its object?

66 1 **ſtand ihm bei**: = ſtimmte mit ihm überein, unterſtützte ihn. — 7 **Leuten etwas**: note the relative position of the direct and indirect

objects in the sentence. — 11 **Stelle**: synonym? — 13 **den . . . muſternd**: expand in German into two clauses. — 18 **in Vorſchlag kam**: express in German by means of the verb corresponding to Vorſchlag. — 21 **um in . . . einzurücken**: = um . . . anzutreten. — 25 **gut zwanzig**: = völlig zwanzig. — 29 **einwenden**: = dagegen ſagen, Einſpruch erheben. What are the corresponding nouns?

67 3 **aus . . . werde**: wie? — 11 **überflüſſiger Ohren**: warum würden die Ohren überflüſſig ſein? — 29 **paſſiert**: synonym?

68 1 **geraumer**: synonym? — 2 **mündig**: = volljährig. — 4 **itzt**: = jetzt. — 5 **wohl geborgen**: = wohl beſorgt. — 6 **ausgeſchwiegen**: = darüber nichts geſagt. — 9 **wollen**: = habe die Güte (mir das zu . . .). Plural verb used with singular subject in address as mark of respect. — 12 **ließ . . . bewenden**: = ließ . . . bleiben; bewenden is used only in the infinitive. — 17 **kapi'telfeſt in**: = vollkommen bewandert in, erfahren in, ganz vertraut mit. The kapi'tel of this compound refers to the chapters (Kapitel) of the Bible. Note the rhythm of these lines. — 24 **wenn ich . . . zuſammengebe**: = wenn ich den jungen Deichgrafen an des alten Tochter verheirate (des alten Tochter [dat.] antraue). — 27 **andächtig**: = voll Andacht, Andacht habend. The suffix -ig expresses possession of, or similarity with, the idea of the stem.

69 1 **in Zukunft**: = künftig. — 2 **freundlicheren**: = glücklicheren. — 4 **Jungfer**: abbreviated from Jungfrau. — How far may this be considered the goal of Hauke's ambition and, therefore, the climax of the action? Is there a more effective climax, and why? The opposition, which has already been indicated, becomes from now on more marked, and brings about, indirectly perhaps, the hero's destruction.

70 2 **rüſtiger**: = kräftiger. — 9 **Feierabend halten**: = nach der Tagesarbeit ausruhen. — 11 **unerledigter**: = ungetaner, unverrichteter. — **an die . . . hatte**: = deren Veränderung auch er damals hatte nicht raten wollen. — 13 **alles aus dem Wege**: = alles verbeſſert werden. — **er fegte**: cf. Sprichwort (proverb), Neue Beſen kehren gut. — 16 **gleichwohl**: = trotzdem. — 19 **ein Leben fortgeſetzter Arbeit**: the part that die Arbeit plays in the development of Hauke's character and of the story is worthy of notice. — 21 **ein ſtörendes Wort**: note the cause and the effect of this Wort. — 24 **am Trunke**: = beim Trinken. Substitute a clause.

71 3 **inſonders**: = insbeſondere, im beſonderen, hauptſächlich. — 5 **hätten . . . möchte**: why the subjunctives in these lines? — **reparatür'bedürftig**: = ausbeſſerungsnötig. — 7 **der Teufel . . . holen**: = eine hübſche Beſcherung. — 9 **grübeln**: = nachdenken (gewöhnlich in

schlechtem Sinn). — 12 **hinterspinnig**: = listig. — **beim . . . machen**: = beim Oberdeichgrafen sich gut anschreiben zu lassen ('to stand in with the dikegrave'). — 15 **aufhucken lassen**: = aufdrängen lassen; or, warum habt ihr ihn zu eurem Deichgrafen machen lassen? — 16 **bar bezahlen**: = teuer bezahlen ('Now you have to pay cash for it'). — 18 **davon . . . abzukratzen**: = das ist nicht zu bestreiten (leugnen), das muß man gestehen. — 19 **der neue von seines Weibes wegen**: this use of von is becoming obsolete. Cf. p. 70, l. 21. — 27 **Hunde**: how does this correspond with p. 60, l. 13: Aber diese beiden (Ehrsucht und Haß) . . .?

72 19 **so . . . vergessen**: turn into a clause by substituting for so a temporal conjunction. — 21 **ausgedacht und**: the use of und here might be considered unnecessary: den er seit Jahren nur halbausgedacht mit sich herumgetragen hatte ('which he had only half thought out and [had so] carried about with him for years'). — 23 **bemächtigte sich seiner**: = nahm Besitz von ihm, gab ihm zu tun, beschäftigte ihn. Cf. p. 74, l. 3: eine andere Kalkulation überkam ihn. — 24 **ihm**: antecedent of ihm? — 25 **Kaum . . . Hafdeich**: invert the order of clauses and use bevor.

73 1 **Vorland**: = das Gebiet (Stück Land) zwischen See und Deich. — **gerichtet**: = gewandt, geheftet. — **er hätte es sehen müssen**: what is irregular about the word-order? — 2 **eindringliche**: = strenge. — 8 **Noch immer . . . vorhanden war**: the description of the Vorland is necessary for the comprehension of later developments. This is sufficient justification for its introduction. — 10 **ein . . . ablöste**: = die vor ihm liegende breite Landfläche wieder zu einem schmalen Streifen grünen Weidelands wurde. — 19 **Priehl**: = Meeresstrom. Cf. Map. In the land (Neuland, Vorland) abandoned or built up by the sea, there is a sort of system of faint elevations and depressions. At ebb tide the water recedes through these depressions, gradually deepens them, and thus forms the Priehle. These are of course full of water when the tide is in and dry when it is out. — 27 **neu . . . Profiles**: this is the practical application of Hauke's early dike experimenting.

74 1 **sprach zu sich selber**: cf. sprach er (Hauke) bei sich selbst, p. 73, l. 5. — 2 **nicht groß just; aber . . .**: complete in German. — 3 **Eine . . . ihn**: = er machte eine andere Kalkulation (Rechnung). Cf. note to p. 72, l. 23. — 5 **Anteilen**: Anteil = Teil, der an eine Person zufällt (ihr zukommt). — **Gemeindebezirk**: = Gebiet (Territorium) der Gemeinde. — 6 **zu Recht bestehender**: = gesetzlich überkommener (erhaltener, bekommener). — 8 **was an solchen**: = wie viele solche (Anteile). — 11 **Schafzucht**: = Schafherde. — **ansehnliche**: = beträchtliche. — 13 **zum Verdruß**

. . . war : = geärgert hatte (acc.). — 17 **Ränder** : the Schlickstreifen of the paragraph descriptive of the Vorland, not only those along the Priehl, but also those facing the Wattenmeer. — 20 **Wie . . . Gehirn** : = der Gedanke berauschte ihn, machte ihn wie betrunken. — 25 **entlang** : if connected with an and governing Rande, entlang would immediately follow the latter. It seems more a verbal prefix here.

75 15 **Schlendrian** : = nachlässige Gewohnheiten. — 26 **auf Tod und Leben** : = mächtig, verwegen, toll.

76 3 **darum . . . werden** : = darum durfte man nichts damit anfangen. — 4 **Vorwand** : = Entschuldigung, vorgeschützter Grund. — 7 **Spülung** : = Strömung. — 14 **abgehandelt** : = abgekauft. — 17 **schier** : = fast. — 21 **bedacht** : = darüber nachgedacht. — 22 **was . . . überholen** : = der Gewinn wird sie bei weitem übertreffen (der Gewinn wird viel mehr als die Kosten sein). — 23 **auch . . . unter** : = auch die Erhaltungskosten des alten Deiches werden durch den Bau des neuen Deiches größtenteils gespart werden.

77 1 **niedergehuckt** : = auf den Fußboden niedergesetzt. Cf. p. 63, l. 7. — 13 **dumpfen** : = bedrückenden und modrigen. — 20 **Hahnenkraht** : = das Krähen des Hahns. — **zu Willen war** : = zu Gebote stand, den er . . . genießen konnte. — 24 **fuhr er zu Boot** : cf. zu Pferde, zu Wagen fahren. — 25 **versperrte** : = zuschloß. — 26 **Lot** : = Senkblei, ein Bleigewicht an einer Schnur zum Messen der Tiefe des Wassers. — 28 **zitterte für** : cf. zitterte vor.

78 3 **ich . . . sein** : = ich muß zuerst mir selbst alles klar gemacht haben. — 4 **Antrag stelle** : = Plan vorschlage. — 5 **Der Ritte** : case? — 13 **Endlich . . . getan** : rearrange so as to have a regular clause with nachdem. — 15 **Eingabe** : = schriftliches Gesuch, schriftliche Bitte. — **Befürwortung** : = Empfehlung. — 16 **Bedeichung** : cf. Eindeichung. — 19 **höchstderselben** : respectfully and formally for derselben. — 20 **ca.** : = zirka ('about'). — 21 **anliegenden** : = inliegenden. — 23 **Konvolut** : = Umschlag (oder dessen Inhalt). — 27 **Wir . . . zusammenhalten** : why is Elke made to say these words?

79 5 **fixierend** : = ansehend. — 7 **Überlieferungen** : = Berichte, Traditionen. — 8 **zusammengefunden** : = gesammelt. — 9 **endlichen Verlauf** : = Schluß. — **in Einklang bringen** : = zusammenreimen, harmonisieren. — 13 **an zu schnurren fangen** : note the word-order. What is the more usual one? — 14 **Von der Hofstelle** : on what word does von depend? — 18 **sie** : why not man? — **Jeversand** : pronounce v as w. — 20 **zur Schafweide** : expand into an infinitive clause. — 24 **verkümmert** : = am Wachstum gehindert. — 25 **außer von** : what is the ellipsis?

80 1 **Knochengerüſte**: = Gerippe, Skelette. — 10 **Auffälliges**: = die Aufmerkſamkeit Erregendes, Ungewöhnliches, was die Aufmerkſamkeit erregte. — 14 **ein Grauen . . . hindurchklang**: = ihm graute, wie es ſeinem Lachen anzuhören war. — 15 **Ei was**: = Unſinn! — 18 **ſenkt**: transitive corresponding to intransitive ſinken; cf. ſprengen, ſpringen, etc. — 19 **Was . . . mag**: complete the sentence. — 21 **nach Haus**: why not nach Hauſe here and elsewhere where the present form occurs? — 25 **Begier**: = ſtarkes Verlangen; cf. Neugier. — 27 **unterſetzte**: = gedrungene, kleine und dicke.

81 15 **Torfringeln**: = Torfhaufen. — 16 **ſpringt es**: how is this illusion to be explained? — 19 **vor ſich gehen**: = geſchehen. — 20 **am Himmel**: cf. im Himmel (Vater unſer, der du biſt im Himmel). — **beſchien**: = ſchien auf (acc.). See p. 80, l. 4. Cf. belachen = lachen über (also with gen. or dat.); be- makes an intransitive verb transitive. Give other instances from the text. — 28 **unterbrach die Stille**: the simple form brechen is more usual in this connection, die Stille brechen. Cf. p. 79, l. 3: unterbrach der Schulmeiſter ſeine Erzählung. — 29 **ſchimmern**: cf. blenden, funkeln, glänzen, leuchten, ſcheinen.

82 2 **als . . . plötzlich**: = als fiele es ihm plötzlich ein. — 15 **ihnen im Rücken**: = hinter ihnen. — 17 **Allerweltsbengel**: = einen mutigen (verwegenen) Kerl, einen kecken (kühnen) Geſellen. — 18 **unterſuchen**: = erforſchen. — 19 **nachträglich**: = wie er früher hätte tun ſollen. See p. 8, l. 9. — It is here skillfully suggested how ignorance, combined with a vivid imagination, can conjure up in the vague moonlight any phantom demanded by the occasion. The technical object is to afford the enemies of Hauke further ground for their opposition.

83 11 **Nebelfleck**: cf. p. 79, l. 29. — 16 **Juckt's dich noch**: = ſehnſt du noch darnach, begehrſt du es noch. The turn is colloquial and vulgar. — 26 **anlegen**: cf. landen (l. 27), beilegen (p. 84, l. 3). What difference in meaning? — 29 **unterm Deich**: = unten am Deich entlang.

84 7 **für . . . angeſehen**: = für . . . gehalten. — 10 **ſtutze**: = überraſcht ſei. — 14 **weiße Waſſerſtreifen**: what, and why mentioned? Where has a similar mention been already made? Cf. note to p. 83, l. 11. — 17 **Anlegen**: cf. note to p. 83, l. 26. — **diesſeitigen**: antonym? — 19 **heraufſteigen**: cf. die hohe Werft hinanſtiegen, p. 82, l. 29.

85 1 **gottvergeſſener**: = verlaſſen. — **Kiewiet**: = Kiebitz. — 4 **klatſchte**: = knallte. Note the different occasions on which Karsten uses his whip; also that nails are in the lash, and that iron is vulgarly supposed to be a protection against demons. Why does the Junge take his whip along? — For the connection of this scene with the next,

cf. Part First of Coleridge's *Christabel* and the end of Burns' *Tam o' Shanter*. — 13 **Unweſen**: = Phantom. Explain the difference in the impressions made. — 15 **kecken**: cf. p. 82, l. 17. — 19 **verreden**: = verplaudern, bekannt machen. — 27 **da**: = als. — **heimkam, . . . nach Hauſe**: has this redundancy any object?

86 3 **was . . . Schimmel**: supply in German the ellipsis. Does the tone of this scene differ from the prevailing one? and why? — 5 **unter der Eſche**: has the frequent mention of this Eſche in the story any significance? In Germanic mythology there was a **Weltеſche** overshadowing the earth, at the roots of which sat the three Nornen or fates and decided the destiny of mortals. — 15 **die Mähnen**: also used in the singular. — 22 **was . . . Knochen**: = was fehlt dir? — 28 **wie zum Schutze**: cf. note to p. 85, l. 4, above.

87 1 **Warmbier**: a sort of punch made of beer, sugar, and spice. Such a lunch is generally called Imbiß (der). — **hatte bereit, waren . . . zur Stelle**: could these two turns be interchanged? Why are the two used? — 3 **war bald geſättigt**: = hatte ſich bald ſatt gegeſſen. — **ging im Zimmer auf und ab**: cf. ging in das Zimmer. — 6 **wie . . . bin**: = wie ich das Tier bekommen habe. When is ſein used as auxiliary in German? — 8 **Kunde**: = Nachricht. — 10 **akzeptiert**: synonym? — 12 **Alſo doch**: expanded = alſo müſſen wir's doch ausführen (doch = trotz meiner verborgenen Hoffnung dagegen). — 13 **hart wird's hergehen**: = es wird ein ſchwer Stück Arbeit ſein. — 15 **ein . . . nehmen**: transform into a clause. The neuter adjective in nominative and accusative singular is optionally used in popular and poetic language without the ending -es; cf. ein ander Weib and other instances out of the text. — 16 **um**: cf. um einen Kopf größer. — 26 **der . . . freuen**: this verb is also used with über and an. Get instances from text and note any difference. — 29 **verzagt**: = mutlos. Cf. note to p. 87, l. 15.

88 11 **Damm**: = erhöhter Fahrweg. — 12 **ruppiger**: = ſchäbiger, in Fetzen gekleideter. — **Vagabund**: = Landläufer, Landſtreicher. — 13 **Keſſelflicker**: = einer der Keſſel flickt, ausbeſſert. Ein Zigeuner ('gypsy') iſt auch ein Keſſelflicker. Cognate of Keſſel? — **was denn ſonſt**: was es denn ſonſt war. — 14 **am Halfter**: note the use of an in this and like cases, e.g. an einer Schnur führen. Cf. p. 82, l. 2. The Halfter seems necessary to continue the enchantment; cf. the story of Prince Bedr in the *Arabian Nights*. — 16 **ich war . . . reich genug**: wie? — 17 **Landsmann**: cf. Landmann. — 18 **Kracke**: = ſchlechtes Pferd. — 19 **Verkaufen**: supply in German the ellipsis. — 23 **unter . . . Talern**: express affirmatively with wert. — 26 **nicht**

zahlen: is it on account of its leanness that this horse is so cheap? — **brauchen:** = gebrauchen. — **verkommt:** = verhungert. — 27 **Anſehn:** cf. Ausſehen. — 28 **ſah dem . . . Maul:** cf. the proverb Einem geſchenkten Gaul ſieht man nicht ins Maul.

89 4 **geb' ich Euch darein:** = . . . in den Kauf, obendrein. — 5 **in die . . . eingeſchlagen:** = die Sache durch einen Handſchlag ('handshake') abgemacht ('settled'). — 7 **wohlfeil:** = billig. — 10 **den Slowaken:** = den Landſtreicher. Slowak = originally inhabitant of Hungary, gypsy here. — 11 **und lachte:** cf. Chamisso's *Peter Schlemihl*, after Peter's bargain with the devil. — 13 **nichts . . . zubringt:** was? Cf. l. 6, wie eine Klaue. — 16 **es:** what does es refer to? — 20 **fortan:** = von jetzt an. — **ließ . . . dem Tiere:** = ſorgte beſtändig für das Tier. — 22 **verſehen:** = überſehen, vernachläſſigt. — 23 **wenig:** wenig, like viel, is also often inflected. — **Haltung:** = Ausſehen. Cf. note to Anſehen, p. 88, l. 27. — 25 **geapfeltes:** = ſcheckiges. — 27 **dachte des:** what is the more usual construction?

90 7 **es flog . . . Meere zu:** note the way in which the adverbs are used in this sentence. The course of the horse and his speed are graphically depicted by the arrangement of the words and phrases. — 10 **dem Meere zu:** what suggestion here? — 14 **den Deich:** this, like eine Strecke, is an accusative of way or place. — 16 **warteten der:** cf. warten auf (acc.). — 17 **Rückkunft:** note other compounds with -kunft; -kunft < kommen, as Gunſt < gönnen, etc. Such formations are feminine. — 22 **abſchnallte:** = ablöſte, abtat. — 24 **deſſen:** why not ſeine? — 27 **die ſchönen Augen:** case? — 28 **Leids getan:** usually leid getan.

91 1 **es geht noch:** = ich habe mich nicht viel verletzt. = 3 **am Zügel:** cf. note to p. 88, l. 14. — 18 **ankommen:** = anreden. — 19 **weißt . . . Jeversſand:** supply in German the ellipsis. Distinguish wiſſen from kennen.

92 7 **ich weiß Beſcheid:** = ich kann dir die Erklärung geben, ich kann es ſagen; cf. l. 1, Ich . . . iſt. — 11 **Altem-Weiberglauben:** cf. Altweiberglaube. Alt, though forming part of a compound noun, is made here to agree like an adjective in the dative with Weiberglaube. The object is to intensify the idea by so emphasizing Alt-. — 13 **bekehren:** = überreden. — 15 **um deſto ſchlimmer:** d.h. lebendiger. — 16 **erſchreckt:** also erſchrocken; note the strong and the weak conjugation of erſchrecken and change of meaning. — **den Stall betrat:** = in den Stall trat; cf. note to p. 81, l. 20. — 21 **So tat . . . um:** = er ſuchte eine neue Stellung. — 22 **Allerheiligen:** why at Allerheiligen? What other

events of the story take place at this time of the year, and why? — 26 **Gruſeln**: = Schaudern, eine myſteriöſe Furcht. — 28 **an . . . hatten**: cf. Ich habe meine Freude daran. Note that derart is uninflected, as also words in -lei and -hand. How is this peculiarity to be explained? What is the first part of these formations? — The effect of the spectral creation of ignorance and imagination, and the reason of its introduction, are here shown. Cf. note to p. 82, l. 9.

93 3 **berief zuſammen**: = lud zu einer Verſammlung ein, ſagte eine Verſammlung an. — 10 **allmählich verlaufend**: = ſanft verlaufend (abfallend). — 13 **da . . . Beſcherung**: = da haben wir nun einen böſen Vorfall, nun iſt der Teufel los. — 14 **Proteſte**: = Einſprüche. — 15 **unſerem . . . hält**: = unſeren Deichgrafen unterſtützt. — 17 **ſteht vor der Tür**: = wird bald hier ſein. — 18 **millionenlanger**: = ungeheuerer, unermeßlicher. — **da . . . bleiben**: = da muß alle andere Arbeit aufhören. — 21 **ſo . . . gebrochen**: = ſo raſch wird die Arbeit nicht gehen. — 24 **auf die Bahn**: = auf den Teppich, i.e. einen neuen Gegenſtand berührend. Fr. *mettre sur le tapis*. — 25 **ſo . . . war**: = breiter als Lawrenz' Kind lang war. This proper name is in H.G. Lorenz. The present form is L.G.

94 1 **ärgerliches**: = verdrießliches. — 9 **verſchont**: = geſpart. — 10 **aber hundert**: = wieder hundert. — 12 **entgegenſtellt**: = darbietet. 16 **Vorteil**: antonym = Nachteil. — 17 **hierauf**: on what does auf here depend? — 21 **verblieben**: = geblieben (p.p.). Instances where ver- alters meaning of simple verb? — 25 **beſtreiten**: = in Frage ſtellen, bekämpfen. — Show whether Jewe Manners is consistent in what he says. — 26 **Trägheit**: = Faulheit. — 29 **es . . . trotzen**: um is to be understood.

95 1 **Langmut**: = Geduld. What are the other compounds with -mut? Note their gender and the reason, if any. — 2 **bauen und brechen ſehen**: note here the use of the infinitive with a passive meaning. Cf. laſſen and infinitive with a passive sense. — 4 **projektiert**: synonym? — **bei . . . hat**: = von der Herrſchaft für euch hat billigen laſſen, die Herrſchaft für euch hat annehmen laſſen. — 12 **unantaſtbarer**: = tadelfreier. — **Rechtſchaffenheit**: = Aufrichtigkeit, Ehrbarkeit. — 15 **bleich**: corresponding verb? — 22 **einer**: distinguish carefully between the pronominal and adjectival uses of this word: es iſt einer meiner Freunde; es iſt ein Freund von mir, u.ſ.w. — 27 **daher**: corresponds to woher above.

96 3 **berufen**: jemand wird „berufen" ('called'), um eine Stellung zu bekleiden ('fill'). — 4 **abſteckt**: = abmißt. — **bei Ausarbeitung**: beim Machen. — 5 **behilflich**: = nützlich (nämlich, mein Gehilfe). — **dazu paſſen**:

= dazu dienen. — 7 **Sturzkarren**: = Karren, die durch Stürzen abgeladen werden. — 8 **Stellmachern**: = Wagnern, Wagenmachern, Rademachern. — **verdingen**: = bestellen, dafür einen Kontrakt machen. — **wir werden . . . gebrauchen**: for the better insight into the construction of this sentence, compare the following transpositions: Wieviel hundert Fuder Stroh wir gebrauchen werden für die Durchdämmung des Priehls und zur Bestickung des Deiches nach den Binnenseiten, wo wir etwa mit Sand fürlieb nehmen müssen, kann ich jetzt nicht sagen; or, Wir werden gebrauchen für die . . ., ich kann nicht sagen, wieviel hundert Fuder Stroh; or, Ich kann nicht sagen, wieviel . . . wir gebrauchen werden für die . . . — 10 **fürlieb (vorlieb) nehmen**: = sich begnügen mit. — 11 **Fuder**: = eine Karrenladung. — 13 **wird entbehrlich sein**: note the word-order. — **entbehrlich**: = zu haben. — **beraten**: = besprechen. — 16 **Herstellung**: = Zusammensetzung. — 21 **Zuziehung**: = Berufung. — 25 **Geschworenen**: the strong declension is regularly used. — 26 **aus eigener**: indicates the broadness and soundness of Hauke's views.

97 3 **über . . . gehen** = des Deichgrafen Vater übertreffen (überragen). — 5 **wurde . . . verhandelt**: = die beiden Feldmesser wurden besprochen. — 6 **übertragen**: = übergeben. — 8 **kam . . . zu Hause an**: why is zu used here and not nach? — 11 **gewichtigen . . . leichter**: note contrast and explain. — 12 **stammte**: = herkam. — 13 **schmalen**: schmal and hager are favorite expressions of our author in describing his principal characters. — 17 **aber . . . werden**: express in simple German. — 23 **abgesteckt**: see note to p. 96, l. 4. — 25 **einzudeichenden**: substitute a clause. — **ingleichen**: = wie auch. — 27 **versammelt worden**: cf. berufen, zusammenberufen. — 28 **Verteilung**: = Einteilung.

98 1 **etwaige**: = etwa eintretende, eventuelle. — 7 **zugeordnet**: = zur Verfügung gestellt. — 11 **verstelltem**: = zum Schein angenommenem. — 12 **vollgemessen**: = reichlich. — 13 **nachts** (adv. gen.): = während der Nacht. This genitive -s has arisen from analogy to forms like tags, abends, etc. — 15 **verlesen**: = vorgelesen (in einer Versammlung). — 16 **zur Einsicht**: express in German by means of passive infinitive. — 18 **zugegen**: antonym? — **Ehrerbietung**: = Hochachtung. — 20 **Ansätzen**: = Forderungen. — **sich unterwarfen** (dat.): = annahmen (acc.). — 22 **veräußert**: = verkauft, abgetreten. As to the word-order cf. wird entbehrlich sein, p. 96, l. 13. — 23 **beschwerten sich**: = beklagten (sich darüber). — **daß . . . seien**: = daß sie die Kosten des neuen Kooges mit bestreiten sollten. — 26 **entbürdet**: = von Lasten befreit. — 29 **feil**: = zu verkaufen, verkäuflich. — **unbilligen**: = unmäßigen. — **Leistungen . . . aufgebürdet**: = Forderungen . . . gemacht.

99 2 **beſtehen**: = aushalten, dauern. — 6 **abzuhandeln**: = abzukaufen, zu kaufen. — 7 **deichen**: what compounds of this verb are in use? any variations of meaning? — 12 **mich verleumdeſt**: = von mir Unwahres ſagſt. — 14 **mich bewirfſt**: change into the passive. Cf. Beaumarchais's *Barbier de Seville*, II. 8, "Calomniez, calomniez, il en restera toujours quelque chose." What is the corresponding saying in English? — 15 **losſein wollteſt**: note the construction with los. — 17 **ungewaſchene**: = verleumderiſche; cf. verleumdeſt, l. 12 above. What is gained by using ungewaſchene here? — 19 **aufgerüttelt**: = aufgeregt. — 22 **Trägſt . . . Groll**: = zürnſt du mir aber. — 25 **feilbieten**: cf. p. 98, l. 29.

100 2 **auseinandergingen**: = trennten ſich. — 5 **zukommenden**: = gebührenden. — 7 **Pfingſtglocken**: Pfingſten, ein am 50ſten Tage nach Oſtern gehaltenes Kirchenfeſt. What figure of speech in the use of this word? why the figure? — 10 **gleicherweiſe**: note this gen. adv. formation. — 12 **neuen aufzuladen**: what word is understood? — 19 **Grasſoden**: = Raſen. — **ſtellenweis**: = zu Stellen. Cf. formation with gleicherweiſe. — 21 **Aufſeher**: = Inſpektoren. — 22 **aufgeriſſenen**: = weitgeöffneten. Warum? — 25 **in Gebrauch hatte**: = gebrauchte. — 26 **Anordnungen machte**: = Befehle gab. — 28 **aus der Arbeit wies**: = entließ (von, aus, or genitive).

101 1 **verderben**: = zu Grunde gehen. — 3 **faßten . . . Arbeit**: = arbeiteten fleißiger. — 4 **Friſch zu**: = hurtig, ſchnell. — 6 **haufenweis**: cf. ſtellenweis p. 100, l. 19. Synonym? — 8 **liederliche**: = achtlos und nachläſſig; cf. p. 36, l. 4. — 9 **auseinanderſetzte**: = erklärte. — 17 **fauberes**: = vorzügliches. Often used ironically. — **verrichtet**: = ? — 24 **du**: note the pronouns of address used in the book. — **als . . . ſei**: = wie vom Donner getroffen (höchſt erſtaunt). — 27 **vorhabe**: synonyms? — 28 **am Zügel**: cf. this preposition with an of next line.

102 8 **haſchten**: synonyms? — 13 **von denen vielen**: substitute genitive for von denen. — 19 **wie . . . ſprühte**: cf. the description of the supposed phantom rider at the beginning of the narrative. Note alliteration. — 25 **Acht . . . hervor**: express this with the verb ſein.

103 1 **anzurichten**: = zu verurſachen. — 2 **Und . . . Schutz**: a repetition which rounds off the sentence harmoniously. — 4 **würde möglich machen**: cf. similar cases of word-order already noted. — 7 **hutzelig**: = runzelig. — 10 **verhohlen**: = erſtickt. — **Wehmutter**: = Hebamme. Cf. Helferin, l. 13; Wärterin, p. 104, l. 1. — 18 **ſich . . . zurechtgerechnet**: = ſeinen rationaliſtiſchen Anſchauungen ('views') das Chriſtentum angepaßt ('adapted'). The term rechnen for machen is in this connection well chosen, for Hauke, and Elke as well, are geborene Rechner (see

p. 31, l. 21). — 22 **Phantaſien**: = Wahnſinn, Irrwahn (des Fiebers wegen). — 23 **ſchränkte . . . zuſammen**: = faltete . . . zuſammen. — 24 **Andacht**: = anbetender Verehrung, religiöſem Gefühl. — 26 **Waſſer . . . hinaus**: why is Elke made to rave of das Waſſer and die See? — **wimmerte**: = winſelte.

104 8 **ſie nicht entbehren**: = ohne ſie nicht leben. — 9 **leiſer ſetzte er hinzu**: this prayer of Hauke seems introduced to intensify the prejudice already existing in the popular mind against him as being in league with the evil one. It may be based on the popular story of a parent who prays in peremptory language for a sick child: the prayer is heard, but the child grows up to be vicious or imbecile. Here it is the mother that is prayed for, the child that bears the curse. — 16 **hörte . . . gehen**: = hörte . . . zuklappen. — 20 **verfahren**: = verwirrt, verdutzt. — 22 **ob**: = über. — 25 **Beſucht Sie**: the established Lutheran church does not encourage religious fervor. Doubtless Hauke belonged to it, nominally at least, but he is in his own way an Aufklärer. Cf. p. 103, l. 19. — 25 **Konventi'kel**: = heimliche religiöſe Verſammlungen, heimliche Verſammlungen zu religiöſen Zwecken. Konventikelweſen (l. 29) = das Halten ſolcher Verſammlungen. — 29 **hatte . . . getrieben**: = war . . . gediehen, war . . . im Schwang.

105 1 **heruntergekommene**: = ſtellungsloſe, die ohne Anſehen waren. — 2 **abgeſetzte**: = entlaſſene. — 4 **Faulenzer**: = Taugenichts. — 6 **brachten zu**: cf. verbringen. — 8 **Bedenken**: = Skrupel, Zweifel. — 10 **dreinreden**: = widerſtreiten. The tolerance of Hauke's views is here brought into relief. — 15 **beſtritten**: = in Frage geſtellt, verneint. — 21 **Der . . . zweimal**: note climax. — 22 **Rezept**: = Arzneivorſchrift. — 23 **im Flug**: = eilig. — 27 **doch noch**: = trotzdem man Hauke für einen Gottesleugner hielt. — 28 **Ausweg**: = Mittel, eine Art und Weiſe die Krankheit zu beſiegen (kurieren).

106 1 **getroſt**: = hoffnungsvoll. — **hat . . . Feſttag**: warum? — 7 **gerettet**: complete sentence. — 8 **Ich . . . dir**: cf. wir werden feſt zuſammenhalten, p. 78, l. 27. — 11 **kopfnickend**: warum? — 16 **auseinanderſetzte**: synonym? — 17 **du kannſt . . . willſt**: Hauke's prayer. See p. 104, l. 9, and p. 103, l. 18, Er . . . zurechtgerechnet, and note thereto. Cf. Goethe's poem *Das Göttliche*, the lines:

Nach ewigen, ehrnen,
Großen Geſetzen
Müſſen wir alle
Unſeres Daſeins
Kreiſe vollenden.

It is doubtless somewhat in this sense that the objectionable clause of Hauke's prayer is to be understood. Cf. the Pantoffelmacher's views. — 28 **Bleib mir treu**: cf. l. 8 above.

107 2 **Ja . . . brauchen**: add in German the clause necessary to bring out the full sense. — 4 **ging . . . Arbeitsweg**: = ging jedes an seine Arbeit. Neuter referring to antecedents of different gender. — 7 **abgeschlossenes**: = zurückgezogenes. — 14 **Anfahren**: = Verweisung. — **ging . . . bessern**: was besserte sie? — 17 **Kajedeich**: = (aufgeworfener) Vordeich. — 21 **immer . . . herzustellenden**: warum immer rascher? — 26 **zutunlichen**: = freundlichen. — 28 **einkassiert**: = erhalten. — 29 **Widerhalten**: = Widerstand. — **und waren . . . bekämpfen**: change into a relative clause.

108 1 **gehörte zu**: cf. gehören + dat. — 3 **„Schreiberknecht"**: warum die Gänsefüße (quotation marks)? — 5 **Der glänzendste Himmel . . .**: is any change of tone noticeable in the first part of this paragraph, and why? — 10 **verstummt war**: = aufgehört hatte. — 13 **Interimsdeich**: = Kajedeich. Cf. note to p. 107, l. 17. — **schien . . . zuzuwenden**: what is to be noted with respect to the relative position of the objects? Which is the more usual position? — 24 **auf . . . herum**: why auf? Cf. an der Werft . . . herum. — 26 **schwanken**: antonym?

109 14 **Als . . . hineinging**: express otherwise in German. — 18 **ordinäre**: synonym? — 21 **faßten schärfer**: = wehten, schlugen stärker. Warum? — 24 **wo . . . waren**: = zur Zeit der Stürme und des Regens. — 26 **Grunde**: = Boden. — 28 **der Abgrund . . . verschwinden**: wie war das zu machen?

110 2 **aufbrechender Sturm**: expand into a subordinate clause. — 3 **gefährden**: = in Gefahr setzen, der Gefahr aussetzen. — **setzte alles daran**: = war darauf sehr erpicht, hielt sehr daran, tat sein Äußerstes. — 18 **von . . . hinunter**: = einer von den oben stehenden Karren stürzte seine Ladung hinunter. — 20 **zerrten**: = zogen heftig. — 26 **hinaufklimmte**: also hinaufklomm. — 28 **trieften**: also troffen = träufelten. The weak conjugation tends to supplant the strong.

111 1 **Ausgehalten**: p.p. used in the imperative for greater emphasis, as if the command were already obeyed. — 3 **einen Fuß**: what accusative? What other uses of the accusative are there in German? Find instances in text. — 4 **Und . . . Winseln**: what effect does the author aim at in this accumulation and arrangement of noises? The whole description is excellent. The details are so vivid that the action seems to pass before the reader's eyes. Cf. other vivid descriptions in the book. — 5 **Klatschen**: cf. Geklatsch, p. 110, l. 12. — 6 **Rauschen**:

cf. Geräuſch, p. 111, l. 4. — 23 **alles**: instead of alle for greater emphasis. — 29 **läßt . . . gehen**: = bekümmert Euch um den Hund nicht.

112 1 **der Regen klatſchte**: cf. der Regen ſtrömte, p. 110, l. 4. — 8 **ſprengte**: synonym? — 12 **abergläubiſche Furcht**: weshalb? — 17 **ſoll Euer Deich . . .**: the superstitious element comes into play once more, and again to Hauke's detriment. This superstition has already been referred to. — The popular antipathy to Hauke may be a reflex of the author's personal experience, before he had to abandon his country owing to popular hostility (see biography). — 23 **die . . . durften**: an allusion questioning the orthodoxy of Hauke's belief.

113 3 **alle**: cf. alles, p. 112, l. 11, and note to p. 111, l. 23. Why alle here? — 18 **ſechs Uhr**: cf. vier Uhr three lines further on. What is the inference? — 22 **Platz**: = Stelle. Any reason for the use of Platz here? Cf. an Ort und Stelle.

114 7 **ſo . . . Werk**: an instance of the broadness of Hauke's theology and the tolerance of his views. He is an Aufklärer like the Schulmeister. Cf. with these words Coleridge's

> He prayeth best who loveth best
> All things both great and small.

— 8 **verklommen**: = vor Kälte erſtarrt. — 9 **konnte nicht laſſen**: = konnte nicht umhin. — **Gehorſam leiſten**: express with the infinitive corresponding to Gehorſam. — 12 **der . . . gelegt**: = eine Windſtille war eingetreten, der Wind wehte nicht mehr. — 15 **Gekuorr**: = Geſchrei (der wilden Gänſe). Onomatopoetic. — **Rottgänſe**: = Wildgänſe: Berni'felgänſe, Berna'felgänſe, weißwangige Gänſe ('barnacle-geese,' 'routherocks.' — **ſich's wohl ſein ließen**: = ſich gefielen, ſich behaglich fühlten. — 18 **goldner Herbſttag**: find other instances in text of golden so used. — 21 **herrſchaftlichen Kommiſſäre**: = Staatsbevollmächtigte.

115 2 **So . . . herum**: note how the words are employed for vivid effect, particularly the separable prefixes. — 8 **bedingte**: = verurſachte. — **ſanfteren**: what adjectives are compared without stem-vowel modification? — 9 **ſtrömte . . .**: express the idea with loben. — 13 **Genugtuung**: = Befriedigung. — 14 **in . . . Sinnen**: = mit dem ſtillen Bewußtſein, daß er etwas Bedeutendes geleiſtet hatte. — 22 **Feldgerätſchaften**: = Ackergeräte. — 23 **ſich**: antecedent? — 27 **ſchlagen**: = ausgraben.

116 1 **Er rief . . . über ſie hin**: is the state of Hauke's feelings, as here so well described, justified, or does the author intend it for Hochmut to foreshadow his fall? Cf. Hochmut kommt vor dem Falle. —

3 **verkünden**: = bekannt machen. — 8 **um . . . herumzukommen**: = sein Name war nicht zu vermeiden, i.e. sein Name sollte fortdauern. — 15 **ihm war, er . . . Frieſen**: reconstruct with one or two conjunctions. — 19 **hingegangen**: cf. vergangen etc. — **ſich bewährt**: = ſich als gut bewieſen. — 22 **einem**: decline in full. — 25 **allen . . . zuzuſetzen**: note the legal phraseology. Was it familiar to the author? — 27 **verbiſſen**: = übler Laune (und eigenſinnig). — 29 **auch ſo**: force of ſo?

117 1 **auch . . . hinter**: find from the text other turns to indicate the passing of time. — 5 **in der Zeitlichkeit**: = im Leben. — 6 **war . . . geeignet**: = hatte er nicht die gehörige Eigenſchaften. — 19 **inſtalliert**: = eingeſetzt, untergebracht. — 25 **Nordweſtſtübchen**: warum?

118 1 **zur Hand gehen**: = behilflich ſein. — 6 **ungefüger**: = grober, ſchlecht gemachter. — 9 **ſich zu ihr gehalten**: = ſich zu ihr geſellt. — 13 **tiefer**: = weiter unten.

119 2 **angedeihen ließen**: = gaben. The use of such expressions for simpler ones gives elevation of style. — 21 **um deshalb**: note how the old woman's language is adapted to her character. — 23 **derb**: = unſanft. — 25 **Du ſtraffſt ihn**: why are these words put in the old woman's mouth?

120 4 **welche . . . hatte**: = wovon ſie immer etwas hatte. — 5 **Gekreiſch**: cf. kreiſchen and see note on Getöſe, p. 62, l. 1. — 6 **ausgeſpreizten Flügeln**: cf. p. 15, l. 18. — 7 **machte . . . her**: = fing an, ſie zu freſſen; ging darauf los, um zu picken. — 16 **haſchen**: = fangen.

121 1 **erlöſende**: = befreiende. — 6 **die Zügel**: case? — 12 **Wienke will mit**: after a modal auxiliary, a verb of motion is often represented only by an adverbial modifier, sometimes its separable prefix. See wollte above. — 21 **es gibt ein Wetter**: why the present tense?

122 10 **Widerſchein**: in compounds wider = 'back,' wieder = 'again.' — 13 **Strand**: = den Streif Vorland vor dem Deiche. — 16 **Das Waſſer, Vater**: as if she had a presentiment of danger from the water. Cf. p. 103, l. 26. — 27 **Ihre . . . ihn**: = ſie ſah ihn an.

123 4 **doch alles**: cf. Hauke's prayer. — 8 **tat . . . Atemzug**: express by means of verb atmen.

124 3 **Nein . . . bleiben**: this is das erlöſende Wort mentioned on p. 121, l. 1. Cf. p. 29, l. 23, denn im dritten Glied u.ſ.w. — 13 **miſſen**: = entbehren. — 15 **was . . . verſchuldet**: as if the law of cause and effect applied here also; cf. „wer hat geſündigt, dieſer oder ſeine Eltern, daß er blind geboren ward?" Joh. 9, 2. 2 Moſe 20, 5. 34, 7. 4 Moſe 14, 18. — 16 **den, der . . .**: explain den here by supplying

the ellipsis and stating the effect aimed at. — 21 **Laß dich nicht irren . . .** : = glaube nicht, daß du irrſt, wenn du es liebſt; laß dich davon nicht abwenden, es zu lieben. — 23 **weinte ſich ſatt** : = weinte ſich aus.

125 7 **kreiſchend** : cf. Geſang, l. 5. Is our author an accurate observer of natural phenomena? — 12 **hantieren** : = wirtſchaften. — 23 **es iſt . . . her** : = es war vor einer ſehr geraumen (langen) Zeit.

126 15 **das ſind Undinger**: note the neut. sing. of the demonstrative pronoun with plural verb and predicate. Cf. es and welches in similar constructions. — 23 **Mären** : = phantaſtiſche Geſchichten = Märchen.[1] — **Gänſ' und Hühnern** : note the apostrophe after Gänſ' for -en (Gänſen). This omission is colloquial and to be supplied by the full ending of the following word. — 28 **wollte . . . haben** : give another turn to this expression.

127 1 **egal'** : = gleich, einerlei. — 9 **beim Schmied** : um beſchlagen zu werden. — 15 **hatte getragen** : why the pluperfect? — 16 **die Dämmerung wuchs . . .** : cf. a similar description at the beginning of the story, p. 16. Why the repetition? — 17 **in Dunſt und Duft** : = in Nebel. A harmonious repetition. Note the alliteration. — 23 **dienerten** : = verbeugten ſich (wie Diener es tun). Cf. note to l. 17.

128 4 **der große . . .** : complete the sentence. — **holen ſich** : synonym? — 7 **es gibt nichts anderes** : complete, using als. — 13 **aber . . . kund** : = aber daraus konnte er nicht ſchließen, was ſie fühlte und dachte; or, darin ſah er kein Zeichen des Verſtandes. Cf. mit ſtumpfem Blicke, l. 1. — 19 **Die . . . Manne** : = die Stimme des Mannes zitterte. — 23 **ergriffen** : = befallen. — 24 **Grube** : cf. Grab. Express this phrase in plain, non-figurative German. — 25 **Sorge** : cf. Sorge, l. 22. — **wieder erſtanden** : = wieder aufgeſtanden. — 26 **Die Mattigkeit . . .** : show whether Hauke's illness is a link in the chain of events leading to the catastrophe. — 28 **Ende des März** : the definite article is regularly used with the names of the months, but in expressions like this it is colloquially omitted: Anfang März. Collect such turns occurring in the text.

129 4 **Duft** : synonym? — 5 **Hochwaſſer** : = Sturmflut. — 6 **von Belang** : = bedeutend. — 12 **beſichtigen** : = prüfend anſehen. — 16 **unverſehrt** : synonym? — 21 **bloßgelegt** : = zu Tag gekommen (war), entblößt (war). Antonym? — 22 **Mäuſeunheil** : = Mäuſeſchaden. —

[1] Most Märchen ('fairy tales') are based on, or are remnants of, the old German mythology, which was largely a personification of natural phenomena or the forces of nature. Thus the Waſſerfrauen were the forces of water. Cf. Rotkäppchen ('Red Riding Hood').

unverkennbar: = unzweifelhaft. What does this word modify? — 24 **Er erſchrak heftig . . .**: the presentiment of coming ill. The possible consequence of the damage to the dike becomes at once clear to him. — 25 **Obacht genommen**: = Maßregeln getroffen. — 27 **ungewohnt**: = ungewöhnlich. — 29 **am Ufer hin und her**: = das Ufer entlang (or hin) und wieder zurück.

130 2 **gewühlt**: = ausgegraben. — 5 **Anprall**: = Stoß. — 8 **auch . . . werden**: supply the ellipsis. — 10 **Ahnungen**: see p. 2. — 13 **gewühlte**: cf. l. 2 above. — 14 **heftend**: = befeſtigend. Express the idea with the use of anſtarren, or feſt ins Auge faſſend. — 20 **wie 1655**: note chronology of the story. Cf. pp. 3, 9. — 21 **ungezählt**: = zahllos. — 23 **überrieſelte**: = überfiel (mit einem Schauer). — 24 **Stoß**: cf. Anprall above. — **aushalten**: = ſtandhalten (dat.). — 25 **heraufſchöſſe**: why herauf–?

131 2 **durchſtochen werden**: how would the flooding of a small place like the new Koog lower the sea level enough to save the old dike from danger? — 6 **flog . . . zu**: note the rhythm and its significance. — 20 **von den**: = einige von den, or einige (gen.). — 24 **ein . . . erhalten**: warum? — **die . . . hatte**: = die er ſonſt kaum für wert gehalten hatte, zu Rat gezogen zu werden.

132 3 **Beſtik-kung**: for Beſtickung. The standard German orthography requires that when ck has to be divided at the end of a line it shall become k-k. — 5 **abgehen**: = ablaufen. — 8 **von Nordweſten**: cf. ihm zur Seite . . ., p. 130, l. 14. What is the direction of the north end of the new Koog? — 11 **der . . . an**: where has this been already treated in the story? Why both there and here? — 15 **bringt . . . ein**: = entſchädigt. — 20 **ſtemmte . . . auf**: = ſtützte die beiden Ellenbogen auf den Tiſch. — 21 **was**: how is the use of was here justifiable? Cf. Blut, was, p. 24, l. 1. Find other instances in text. — 22 **laboriert (an)**: = leidet (an).

133 2 **fehle . . . Kraft**: cf. note to p. 128, l. 26. — 5 **folgte**: what verbs govern the dative? — 7 **welche**: die (der, das) would be preferable, as it is used in the spoken language. — 8 **ſprich es von dir**: if Hauke had acquiesced, what would the probable consequence have been? What was Elke's position with regard to the building of the new dike? Cf. Goethe's *Iphigenie*: Iphigenie: Ich überlege nicht, ich fühle nur. — 10 **Es hat nichts auf ſich**: = es iſt eine Kleinigkeit, es hat nichts zu bedeuten, es iſt nicht wichtig. — 12 **verarbeiten**: = (planmäßig) ordnen. — 14 **klare . . . Geiſt**: see note to l. 8. — 16 **auswich**: synonym? — 21 **ſenkrecht**: = perpendikulär. Cf. Vormittag,

l. 17, and **im Steigen**, l. 20 above. — 24 **ewige Melodie**: wie iſt dieſe Melodie ewig? — **Melodie**: = ? — 25 **betrügen kann**: wie kann die Natur betrügen? — 28 **vom Zenit herabſchießenden**: how is Zenit here to be understood? Cf. ſenkrecht, l. 21, and note. See also Ende des März, p. 128, l. 28. It looks as if the author were nodding here, but even Homer and Shakespeare do that at times. — 29 **anfänglich**: synonym?

134 1 **konnte . . . verkennen**: = konnte er nicht umhin (vermeiden), es zu erkennen. — **es**: to what does es refer? — 3 **getäuſcht**: synonym? — 8 **Rute**: ein Längemaß. English cognate? — 9 **auszuheilen**: = zu reparieren. — 14 **eine ſtärkende Ruhe**: wieſo? — 26 **er . . . können**: = er hatte ſich nicht bewegen können.

135 7 **es durchfuhr ihn**: = es überlief ihn kalt, ihm ſchauderte. — 9 **ausgewühlt**: cf. p. 130, gewühlt, l. 2, neu gewühlte Bett, l. 13. — 10 **anſtrengte**: = ſchärfte. — 14 **Unheil**: = Unglück. — 17 **kundzugeben**: = auszudrücken. — 22 **Scheuer**: synonym? — 23 **revidieren**: synonym? — 25 **zur Überzeugung bringen**: express by one word, a verb. — 28 **das Jahr 1756**: see note to p. 130, l. 20.

136 1 **Ende des Septembers**: cf. like turns throughout the book. — 2 **eingeräumt**: = eingerichtet. — 26 **Meeresſpiegelung**: = Kimmung. — **Hölp . . . annern**: = Hilf mir! du biſt ja über dem Waſſer. Gott ſei den andern gnädig! The dying woman sees again in imagination her drowning son, and hears his cry for help, hölp mi! her encouragement to him, du biſt . . ., her cry when he goes under, Gott gnäd . . ., prophetic of calamity. This seems introduced in order still further to prepare the reader for coming disaster. Note also previous instances and climax.

137 13 **Sind . . . Propheten**: the words of the old woman increase Hauke's agitation. — 15 **eingegraben**: cf. begraben. — 20 **fiel . . . vom Himmel**: an ignorant and superstitious way of explaining the sudden appearance of this plague of insects. — 21 **Geſchmeiß**: = Ungeziefer, Inſekten. — 24 **Ende September**: cf. note to p. 128, l. 29. — 26 **Rückkunft**: = Rückkehr.

138 4 **behüten**: = ſchützen. — 5 **von drüben**: see p. 8, l. 7, denen drüben. — 10 **dämpfte ihre Stimme**: = ſprach leiſer. — 11 **Deichgrafs**: dialectical strong form. Cf. p. 14, l. 2. — 14 **drüben**: cf. von drüben, l. 5 above.

139 1 **hielt . . . Marktgeſchäfte**: = prüfte die Richtigkeit ihrer Marktrechnungen. — 4 **keinen Anhalt**: = kein Gehör. — 9 **Tagüber . . . im Wachſen**: cf. the description of the storm (Unwetter) at the beginning of the story. — 10 **halber Mond**: this moon is at her highest elevation

at nightfall, as the text confirms in several references. But high tide does not occur at half-moon, yet the tide that now occurs is unusually high for even high tide. How then is this to be explained? It is to be noted that a hurricane (Orkan) is blowing, and that it suddenly changes direction (umgeſprungen) from S.W. to N.W.; and further that the channel, or rather lagoon (Wattenmeer), between the Hauke-Haien-Koog and the opposite inhabited island (the drüben of the text) is comparatively narrow. — 13 **war im Wachſen**: = wuchs immer. Cf. war im Steigen. — 15 **des Viehes zu achten**: = das Vieh zu beſorgen (behauſen, füttern und tränken). Achten is now usually followed by auf and the accusative. Poetry and elevated style prefer the genitive in such cases. — 16 **Luken**: = Läden. — 17 **ſeien**: how are the subjunctive forms in this and the following line to be explained? — 19 **hinabgeſchlungen**: warum hatte er ſein Abendbrot hinabgeſchlungen? — 24 **einzurammen**: = einzuſchlagen. — 26 **beginne**: why the subjunctive here again? — **Winkel zu Nordweſten**: follow carefully in the text with the help of the map the Schimmelreiter as he rides from one Winkel or Ecke to another, and see whether the points of the compass are always consistently given. The German editions have been followed, but an error may have crept into them. The sense is, however, clear. — 28 **hingeſtellt**: = angeſtellt, l. 24. — **im Notfall**: = wenn es notwendig ſein ſollte, wenn es nötig wäre.

140 1 **angewieſenen**: = zugeteilten. — 2 **zerzauſt**: cf. p. 141, l. 7. das Haar zerzauſt. — 21 **Auf das Wort**: = auf das Geheiß, auf den Befehl. — 26 **Lichter**: cf. Lichte. — 27 **kamen vor die Fenſter**: = wurden zugemacht und angeſchroben. Cf. preceding page, l. 16, and also p. 32, ll. 28, 29.

141 8 **iſt umgeſprungen**: = iſt umgeſchlagen, hat ſich (ſeine Richtung) plötzlich geändert. — 9 **auf halber Springflut**: at flood tide, half the height of spring tide. — **Kein Wind**: what is to be understood? — 19 **trabte es**: note this impersonal use of verb and cf. es klopfte.

142 1 **die alte Eſche knarrte**: on what occasions has the alte Eſche already figured, and what effect has been aimed at? See note to p. 86, l. 5. — 20 **ausſetzten**: give synonym and also antonym. — 22 **verſtummen**: give synonym. — 29 **Liebe**: had the author any special object in the creation of Wienke?

143 3 **der Sturm . . . gehen**: a suitable prelude and accompaniment to the catastrophe. — 5 **Hall und Schall**: = Geräuſch, Lärm. An alliterative and euphonious repetition. — **zu Grunde gehen**: synonym? — 14 **Eine wilde Jagd**: the German superstition of the "Wild Hunt"

that flies overhead in stormy nights is doubtless based on the old myth of Wodan (Odin) who rode through the air on his horse Sleipnir. — 29 **Armer Klaus**: the first step in the catastrophe.

144 12 **hantierend**: = beſchäftigt. — **wie im Fluge**: = als ob ſie an ihm vorbeigeflogen kamen. Cf. flog below, l. 19. — 13 **Gebrüll**: corresponding verb? — **traf**: cf. ſchlug an. — 18 **ſteigt . . . nicht**: where else is this idea expressed? Why? — 19 **Viſion**: = Geſicht. — 23 **ſtoppte**: = hielt an. This is a word borrowed from English. — 25 **Nur Berge von Waſſer**: cf. similar descriptions elsewhere in this work.

145 3 **den . . . überfallen**: = der Gedanke wollte ſich des Reiters bemächtigen. — 5 **die Nacht, der Tod, das Nichts**: note the climax. — 12 **beweiſen**: synonym? — 13 **Winkel**: cf. Ecke. — 18 **erblicken**: cf. blicken. In many verbs er = to get, by doing what the simple verb expresses: erbeten = to get by praying (through prayer).

146 5 **von der Breitſeite**: = von der Richtung der Breitſeite des Pferdes. — 8 **gewahrte . . . ſeien, . . . ſah er deutlich . . . war**: why the subjunctive in one case and the indicative in another? — 10 **Rinne**: = Furche. — **quer**: = kreuzweiſe. — 12 **Teufelsunfug**: = Ungebührliches. Teufel intensifies Unfug. — 22 **Höhe des Deiches**: wie hoch war der Deich? — 26 **begraben**: = überſchwemmt.

147 2 **nicht bricht**: why the indicative? How would the breaking of the new dike save the old one? Cf. note to p. 139, l. 10. — 5 **verſchütten**: cf. begraben. Cf. note to p. 146, l. 26. — 10 **ordinieren**: = befehlen. — 12 **ſprengte**: = galoppierte. — 22 **Nordweſtecke**: cf. note to p. 139, l. 26. — 28 **Eure Schuld**: in what sense is this so?

148 12 **noch eins**: does this mean doch einerlei or noch ein Ding? — 14 **hätte . . . zurückgehalten**: complete the sentence. — 17 **bekenn'**: synonym? — 18 **meines Amtes gewartet**: = über mein Amt gewaltet, mein Amt beſorgt. — 23 **ausgetan**: synonym? — 24 **Lichtſchein**: how is this to be accounted for? Cf. kamen vor die Fenſter, p. 140, l. 27, and note.

149 12 **Jauchzen . . .**: cf. the following verses from the author's *Oſtern*:

> Hier ſtand ich oft, wenn in Novembernacht
> Aufgor das Meer zu giſchtbeſtäubten Hügeln,
> Wenn in den Lüften war der Sturm erwacht,
> Die Deiche peitſchend mit den Geierflügeln.
>
> Und jauchzend ließ ich an der feſten Wehr
> Den Wellenſchlag die grimmen Zähne reiben;
> Denn machtlos, ziſchend ſchoß zurück das Meer—
> Das Land iſt unſer, unſer ſoll es bleiben!

19 **ſchüttelte alles Sinnen von ſich**: Hauke's action in the supreme moment is true to life. — 23 **Graus**: = das den Graus Erregende, nämlich das wild tobende Meer, das in den alten Koog hinabſtürzte. — 28 **brannte . . . Werfte**: cf. p. 148, l. 24, and note. What is the object of the introduction of this Lichtſchein?

150 1 **Strudel**: = die ſchäumenden hinabſtürzenden Waſſer. — 5 **eine zweiräderige Karriole**: where has this Karriole been mentioned already? — 16 **ohne Aufenthalt**: synonym? — 25 **o getreue Elke**: cf. Wir wollen feſt zuſammenhalten, p. 78, l. 27. — 26 **aufs neu**: elsewhere in the text aufs neue regularly occurs. The German editions have aufs neu' here. The omission of the final e before the following e is for euphony. — 29 **des Gefährtes**: cf. Fuhrwerk of the preceding paragraph.

151 1 **quirlend**: = ſich ſchnell umdrehend. — 5 **überfluten**: cf. überſchwemmen, begraben, verſchütten. — 9 **bäumte ſich**: = richtete ſich auf den Hinterbeinen hoch empor. — **ſich faſt überſchlagen**: = faſt rückwärts geſtürzt. — 14 **dann unten . . . Kampf**: cf. the disappearance of the Schimmelreiter as it seemed to the traveler at the beginning of the story. How far is poetic justice observed in this catastrophe? — 17 **kein Leben mehr**: how are these words to be understood? — 20 **Schwall**: = die ſchwellende Flut.

152 5 **will . . . haben**: = behauptet . . . zu haben. — 11 **Urbeſtandteile**: = Elemente. — 14 **die halbe Stunde Umweg**: d.h. um den Hauke-Haien-Koog herum. — 17 **Der Dank . . . ausgeblieben**: cf. Goethe's *Faust*, Part I, l. 590 ff.

> Die wenigen, die was davon erkannt,
> Die töricht g'nug ihr volles Herz nicht wahrten,
> Dem Pöbel ihr Gefühl, ihr Schauen offenbarten,
> Hat man von je gekreuzigt und verbrannt.

— 19 **ausgeblieben**: wie? — 24 **uns . . . überwachſen war**: = uns überlegen war, uns übertraf. — **Spuk und Nachtgeſpenſt**: a repetition for effect. — 28 **Wolldecke**: = wollener Vorhang.

153 2 **ein Bruch**: cf. p. 147, l. 2. — 15 **weisgemacht**: weismachen = jemandem vorreden, jemand etwas Unwahres glauben machen. — **Aufklärern**: Aufklärer = einer, der allen Aberglauben ausrotten will. — 20 **zuckte die Achſeln**: warum? — **beſchlafen**: = überlegt (während der Nacht). — Note the appropriateness of the tone and style of the narrative in the events leading up to, during, and after the catastrophe.

EXERCISES

WORD-ORDER IN THE SENTENCE

The following exercises for composition are based on the text, which must therefore be carefully studied in connection with them. It is supposed that the student has already a fair knowledge not only of grammatical forms but also of constructions. An outline of word-position is nevertheless herewith given.

I. Sentence . . . . { *a.* Assertive or declarative; *b.* Interrogative; *c.* Imperative

II. Clause (dependent) { *a.* Adjective; *b.* Noun; *c.* Adverb

I. Sentence

a. An assertive sentence may be in the normal order, i.e.

1. Subject 2. Verb 3. Complements

or in the inverted order, viz.

1. One complement 2. Verb 3. Subject and other complements

the verb being *always* in the second place but not necessarily second word; e.g.

Normal Order: Hauke ging am nächſten Tage auf den Deich hinaus.

Inverted Order: Am nächſten Tage ging Hauke auf den Deich hinaus.

b. In interrogative sentences the verb takes first place when there is no question-word (wer, was, welcher, wo, wann) introducing the sentence; otherwise second place.

War es Hauke geglückt, seine Pläne auszuführen?
Wo **bist** du, Elke?

c. In imperative sentences in the second person the verb is always first, the subject being often omitted; in the third person the verb may either precede or follow, e.g.

Laß uns hineingehen.
Er **komme** nur; or, **komme** er nur.

Remarks: (1) When the verb is used in a compound tense the auxiliary is considered as the verb and the participle or infinitive complements come at the end of the sentence, e.g.

Elke hat ihn nicht hören können.
Elke konnte ihn nicht gehört haben.

(2) In the case of compound verbs the separable particle comes at the end of the sentence if the verb is in a simple tense, but precedes the past participle and infinitive, being separated from them only by -ge- or -zu-, e.g.

Der Erzähler reiste an einem Oktobernachmittag **ab**.
Er wünschte **zurück**zukehren.
Der Schimmelreiter ist an ihm **vorbei**gegangen.

II. Clause

The verb in the clause comes last (transposed order), the order of the other members being the same as in the sentence, viz. subject, adjectival and adverbial complements, object (as in sentence), participle, and infinitive; e.g.

Der Deichgraf sagte, daß er Hauke annehmen **werde**.

Remarks: (1) With auxiliaries of mood and verbs similarly used (lassen, sehen, hören, etc.) the auxiliary comes before the participle or infinitive when these govern another infinitive, e.g.

Elke sagte zu Hauke, daß er **habe** mitwerfen sollen.

(2) In accordance with the general rule that the verb stands last, the separable particle in compound verbs precedes the verb in the transposed order, and is written as one word with it; e.g.

Der Wind wehte ſo ſtark, daß er einige Fenſterſcheiben **einſchlug.**

(3) When the conjunction **wenn** or **ob** is omitted, the verb of the clause stands first instead of last, e.g.

Hätte er den Schaden repariert, ſo wäre das Unglück nicht geſchehen.

(4) When the conjunction **daß** is omitted, the word-order is the same as in the sentence, e.g.

Hauke glaubte, ſein Deich **würde** noch nach hundert Jahren feſt bleiben.

(5) **Und, denn, oder, aber, ſondern, allein,** do not cause inversion or transposition, for they are coördinating conjunctions and really connect two sentences in the normal order.

(6) Parenthetical and exclamatory words like **nämlich, doch, ja, nein,** likewise do not cause inversion.

Other Members of Sentences and Clauses

1. The order of objects in a sentence or clause is as follows:

a. Objects governed by a preposition follow all others, e.g.

Er ſchickte den Riß an den Oberdeichgrafen (an ihn).

b. Pronoun objects (unless governed by a preposition) precede noun objects, e.g.

Elke brachte ihm ſeinen Sturmmantel.

c. Of several pronouns in different cases the order is accusative, dative, genitive; e.g.

Er erinnerte ſich ſeiner.
Der Vater gab es ihm.

d. With noun objects the dative precedes the accusative, e.g.

Er hat dem Oberdeichgrafen den Riß geſchickt.

2. When there are several adverbial complements the order is **1, time; 2, place; 3, manner;** e.g.

Er kam heute auf den Deich ſchnell gelaufen.

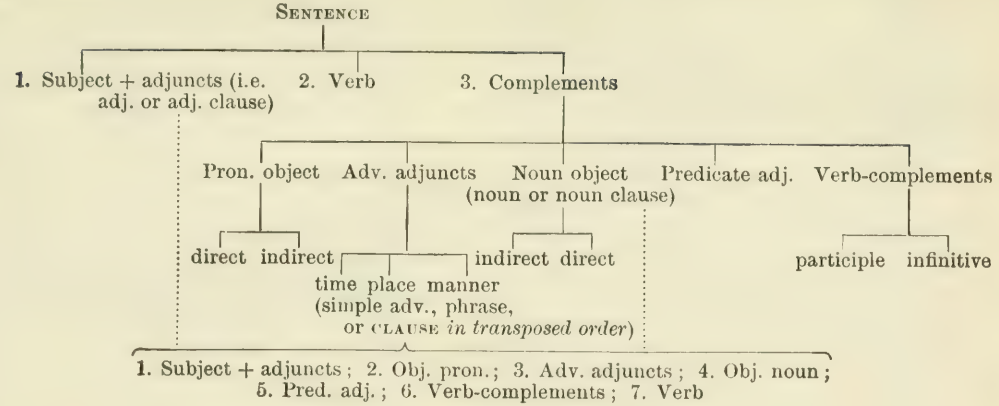
Remark: Other adverbs like ſehr, höchſt, precede the word they modify. Nicht, if it modifies a special word other than the verb, precedes it: if it modifies the verb or the general idea of the sentence, it is placed toward the end of the sentence or clause; e.g.

Er ſtand da höchſt erſtaunt.
Ich habe es ihm nicht gegeben.
Unter ſolchen Umſtänden fürchtet man den Tod nicht, man meidet ihn nur.

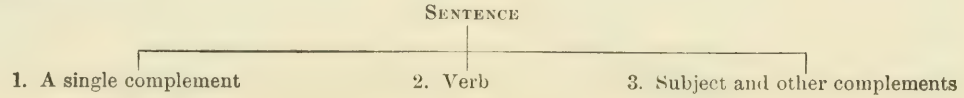
Note. With the exception of the verb, whose position is always invariable in the sentence (and in some cases also in the clause), the relative position of the other parts of speech, as laid down above, is often departed from, either for greater emphasis or for euphony, the emphatic position being the beginning. An adverbial phrase, i.e. a preposition followed by its case, particularly if long owing to modifiers of the case, is very often put after the verb or verbal form at the end of the clause or sentence. This is particularly true of the spoken word, and the written tends to imitate it.

WORD-ORDER-SCHEME

A. Normal order:



B. Inverted order:



EXERCISES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

Based on the Text

Page 3

1. I intend to tell you a story that I read long ago (vor vielen Jahren) in my great-grandmother's house. 2. It was in a newspaper (Zeitung). 3. I do not now exactly remember the name (der Titel) of the newspaper in which it was (ſtehen); but I do (wohl) remember how the old lady stroked (fahren mit der Hand über, or ſtreichen über) my hair while I was reading. 4. I have searched for that paper since, but without avail. 5. I cannot, therefore, vouch for the truth of the facts, but I can assure you (dat. or acc.) that I have not forgotten any of them.

Pages 3–4

1. The man who told this story said (ſagen) it was in the fourth decade of the century that it occurred (geſchehen). 2. It took place (ſtattfinden) one cold night on a dike in North Friesland. 3. The North Sea lay to his right, as he rode southward, and the moorland to his left. 4. The sea was uncomfortably near, for the waves splashed the rider (Reiter) and his horse with their dirty foam. 5. The land was deserted. 6. No cattle were there. 7. It was undoubtedly (gewiß) too cold for them. 8. As the twilight fell it became (werden) difficult to see the island near by (nahe liegend [attrib.]), and impossible (unmöglich) to distinguish between sky and sea in the distance (die Ferne).

Pages 4–5

1. The rider had been detained at a relative's by the bad weather longer than he should. 2. This storm had lasted a long time, so that our story-teller, who had business in the

town, could not stay any longer. 3. He rode off, therefore, on this cold October afternoon, taking with him some home-grown apples, which he had not yet had time to sample. 4. When he came to the sea, it was so much colder that he pulled the collar of his cloak up around his ears. 5. Then he trotted along upon the dike. 6. It was evening twilight, and the half-moon was in the (am) sky. 7. It was covered from time to time with the driving clouds, which cast their shadows on the earth. 8. The gray waves beat against the dike and the crows and gulls flew inland before the wind, cawing and cackling as they flew. 9. The rider did not blame them for it either, it was so bitterly cold. 10. His hands were so benumbed that he could scarcely hold the reins. 11. As it got darker, he could see nothing; but he could hear the cry of the birds and the roar of the wind and the waves. 12. He had met no one since leaving his cousin's house. 13. It never occurred to him to turn back, though his relative had called after him that his room would be reserved.

Pages 5–6

1. Then, once, as the moon appeared in the sky, he thought he noticed something coming towards him on the dike. 2. When it came nearer, he saw that it was a man in a dark mantle, riding a gray horse. 3. As the form flew past, it stared with fiery eyes out of a face that was very pale. 4. Our rider, however, heard no sound. 5. But before he had time to think, the same apparition passed him again from behind, as noiselessly as before. 6. Then, some distance in front, its shadow seemed to go down on the inside of the dike, where it disappeared. 7. On reaching this spot the rider saw a small, deep pond, the water of which was remarkably still. 8. It could not therefore have been touched by the strange horseman, who, however, was nowhere to be seen. 9. Our rider did not think long about the matter, for he saw something which pleased him much more. 10. This was a number of lights that came from houses in the *Koog*. 11. These houses were built on *Werfte* of varying heights. 12. One of these houses was right in front of him on the inside

of the dike. 13. He saw men behind the lighted windows, and he heard their voices in spite of the storm. 14. This house was an inn. 15. The horse took the road leading to it, and was tied to the *Ricks*.

Pages 6–8

1. On entering the hall a man met the traveler and told him that on account of the storm there was a gathering there of the dikegrave and others interested in dike matters. 2. This man did not speak in Low German or Frisian, the dialects of this country, but in High German (Hochdeutſch). 3. On going into the room our traveler saw a long table, at which there sat about a dozen men, drinking punch. 4. They asked him to join them, which he willingly did. 5. Then he ordered a glass of punch from the host, and entered into conversation with the other guests. 6. He told them of the strange appearance he had met on the dike. 7. They were frightened so much at this that they stopped talking; but the dikegrave told them that they need not be alarmed, as the matter did not concern them, but those on the other side. 8. The dikes on that side would have a hard time of it, said he. 9. The stranger then stood up, begged to be excused, and asked who the "Schimmelreiter" was, for some one had mentioned this name after he had told of his strange meeting on the dike.

Pages 8–9

1. A little man, who was sitting behind the stove without taking any part in the conversation, now got up and sat at the table beside the stranger. 2. He did it at the request (auf das Geheiß) of the dikegrave, that he should tell the story of the "Schimmelreiter." 3. He had studied theology in his youth; but, because of an unfortunate love-affair, he had remained a school-teacher his whole life long. 4. The dikegrave's housekeeper could also tell the story, but not so correctly as the schoolmaster. 5. They were not of the same opinion in this, as in other matters. 6. She could not tell it without the superstition which was interwoven in it. 7. But the traveler did not

want this left out, as he thought he could separate for himself the chaff from the wheat, that is, the superstition from the truth. 8. Then the old man began to tell the story. 9. There was once a dikegrave, who knew very much about dike matters, although he had read nothing of what had been written on the subject. 10. He had thought out his knowledge for himself. 11. The Frisians are all good mathematicians. 12. Every one has heard of that.

Pages 9–11

1. The father of this dikegrave was a peasant, who owned just enough land to pasture a cow and grow some beans. 2. But he was also a land-surveyor; so sometimes he went surveying in spring and fall. 3. In winter he would sit thinking and sketching in his room. 4. One evening he answered the boy's question, why what he did had to be so and could not be otherwise, by sending (dadurch, daß . . . ſchickte) him to the loft for a Euclid which, he said, could tell him. 5. The boy got the book and also a Dutch grammar, to enable him to understand the Euclid, which was in Dutch. 6. With the help of the grammar, he was able to read the Euclid in spring when the gooseberries were in bloom, for he was very diligent (fleißig).

Pages 11–12

1. The father's name was Tede Haien and the son was called Hauke. 2. When the old man saw that the son did not care for cows or sheep or beans, he sent him to the dike to cart earth, in the hope that it would cure him of his Euclid. 3. But that did not happen. 4. Hauke carried the book in his pocket and studied it at every opportunity. 5. If the work had to be stopped on account of a storm, Hauke, instead of going home like the others, would sit on the side of the dike and watch the beating waves. 6. After so staring for a long time, he would make a line in the air with his hand to indicate a dike with a greater slope. 7. When it got so dark that he could not see anything at all, he would run off home.

Pages 13–14

1. The father, whose own life had not been an easy one, did not like this. 2. So one evening, after the boy had come home late, the father said to him that he might have been drowned. 3. Hauke replied that as a matter of fact he was not, but that they all might be some day yet behind their dikes. 4. These were no good, as the side towards the water was too steep. 5. The father was vexed that the physical (körperlich) labor, the work on the dike, had not put a stop to the boy's mental activity (Tätigkeit). 6. But he laughed and said that perhaps he would be dikegrave some day. 7. He could then build the dikes differently. 8. "Yes, father," said Hauke quietly. 9. Then he went out. 10. At the end of October the work on the dike was stopped. 11. Hauke's favorite amusement then was a walk northward on the dike. 12. Whenever a high tide came on, he would lie on the side of the dike next the sea, and watch the roaring waves. 13. Then he would laugh at (über) the waves and say to them that they could do nothing that was right. 14. They were just as stupid (dumm) as men. 15. After that he would hurry (eilen) home on the dike and slip into his father's lowly house.

Pages 14–16

1. He always came home in the dark, and often brought a handful of clay with him, with which he made dike-models. 2. He would also sketch such models on a slate, as he thought they should be. 3. It never occurred to his father that Hauke would one day build such a dike. 4. His school comrades did not care for the dreamer, so he had no intercourse with them. When winter came, he walked further out on the dike than ever. 5. In February corpses drifting shoreward were found. 6. They had probably been floating in the sea since November, said Tede Haien. 7. Hauke, who was standing silently by, then ran out on the dike as far as he could. 8. To his right was the broad expanse of marshland, on his left the boundless sea. 9. He then stood still and looked all around. 10. He could only see the ice rising and falling in streamlike lines.

Pages 16–17

1. The next morning he was there again and saw strange, dark forms rising out of the fissures which were now in the ice. 2. Hauke thought that they were the spirits of the drowned. 3. But they were neither spirits nor herons, but steam from the water. 4. Hauke thought also of the terrible sea-ghosts about which the captain had once told him, but was not frightened and did not run home. 5. He stuck his heels into the clay and told them that he would drive them away. 6. He stood there till it was quite dark. 7. Then, with slow and dignified steps, he walked home, and did not even turn round when he heard the flapping of wings behind him. 8. He is said to have told this to no one but to his daughter. 9. That was much later, when he once brought her out on the dike at the same time of day and in the same season of the year. 10. As Hauke was neither a fool nor a blockhead, he explained (erklären) this to her so that she would not be afraid.

Pages 17–19

1. She looked at him with stupid eyes, but without interrupting him. 2. As he was going to continue his explanation, the light and shade made by the driving clouds frightened her as if she had seen a spirit flying past. 3. She was neither quite wise nor quite foolish, and did not know that there are all sorts of things on earth. 4. Hauke's favorite intercourse was with wind and water, and so he grew up to be a tall, strong lad. 5. A year after he had been confirmed, he once, according to his custom, went past an old woman's hut, which was on the side of the dike. 6. A white Angora cat, which was sunning itself in front of the door, mewed at him as he passed. 7. He turned towards it and took it with him quite a distance out on the dike.

Pages 19–20

1. His pockets were full of pebbles. 2. He took one out and threw it at a bird, which fell on the slime, for the tide was out. 3. The cat fetched the booty, and was going to eat it, but Hauke

seized it by the back of the neck, held it up, and choked it till its hind legs fell down limp. 4. The cat had not really known his boy-friend. 5. Then Hauke turned round, and, with his jacket on his shoulder, went back. 6. The bird hung in one hand and the cat in the other. 7. When he was opposite the old woman's hut he threw down the cat, and was about to continue his way home, when Trina came out.

Pages 20–22

1. This cat had been left to the old woman by her son, the sailor, afterwards drowned while he was helping her to catch prawns. 2. When she saw her dead cat she began to rail at Hauke and said: "Curse you for killing it, you good-for-nothing! 3. You are not worth a dead cat." 4. But Hauke did not mind her, and when she was through, he walked on. 5. He went quite a distance past his father's house. 6. The old woman, too, came in the same direction, carrying her dead cat in her arms. 7. She held it as carefully as if it had been a child. 8. She said to a peasant who met her that she was carrying something more valuable than his farm. 9. Old Haieu's house lay below on the side of the dike. 10. He was standing in front of the door when Trina came. 11. She asked him to let her in, and when she got in she shook the cat out of the pillow-case, in which it was, on to the table. 12. After this she left the house, howling at the same time. 13. Tede did not know what that had to do with him.

Pages 22–23

1. But when the woman had stopped howling and said that Hauke had killed her cat, he knew what he had to do with her. 2. He had often seen her spinning of a winter evening in her hut while her cat sat beside her and purred. 3. So he went to his money-box, took out a coin which he gave her to buy a good lambskin to keep her warm in winter. 4. He also told her to pick out the largest of the kittens. 5. The kitten and the coin together ought to be worth her old Angora, and, as far as he was concerned, she might also sell her dead cat in the town. 6. But

she would have to hold her tongue about its lying on his table. 7. That was his advice. 8. Then she took the coin, put it in her pocket, put the kitten back in the pillow-case, took the dead cat in her arm and stalked out of the door, after telling him not to forget Hauke.

Pages 23–25

1. The old man walked up and down the room till Hauke came in carrying his bird. 2. He threw it on the table, on which the dead cat had lain. 3. The father stood still and told him that he had made that blood flow which had caused the stain that he saw on the table. 4. When he then wanted to know why Hauke had killed the cat, the boy bared his arm to show the blood, and said that the beast had tried to snatch away his bird. 5. The father answered that he had settled the matter (Sache) with the old woman, but that Hauke would have to look out for a place, as their cottage was too small for two masters. 6. The boy answered that he too had thought of that, for he always got angry when he could not vent his energy on a piece of work. 7. He could do the dikegrave's work all right, and the dikegrave had paid off his hired-man and needed (brauchen) another. 8. Hauke knew that this man was dikegrave not on account of his own cleverness (Klugheit), but because his father had been dikegrave before him. 9. He was too stupid to make up his own accounts, but his daughter Elke knew how to figure, and Hauke thought that perhaps he could help her.

Pages 25–27

1. The father did not at once answer his boy's words. 2. Then he said he might try his luck, for aught he cared. 3. Hauke thereupon went up to his room in the loft, sat down on the edge of the bed, and thought about Elke, although he did not know her very well, as he had scarcely ever spoken to her. 4. But he thought that, when he went to her father's, he would be better able to see what sort of a girl she was. 5. As it was not yet evening, he put on his best jacket and his Sunday shoes, and set

out at once lest any one else should get the job. 6. The dikegrave's house was visible a long way off, owing to a tall ash-tree standing east of the door. 7. It had been planted there by his great-grandfather on the morning of his wedding-day. 8. It rustled in the wind, which was always blowing (wehen) here. 9. The sides of the *Werfte*, on which the house stood, were planted with turnips and cabbage. 10. Elke was standing beside the door as Hauke went up, looking at the setting sun, which gilded her with its last rays. 11. Hauke thought she was not bad-looking, stepped up to her, said good evening, and asked what she was looking at. 12. After telling him this, she asked him what he wanted. 13. "I want," said he, "to get work with your father. 14. My arms are good, but my eyes are better." 15. She struck her hand on the wall and looked at him somewhat coldly as he spoke, but he did not flinch. 16. "All right," she said, "let us go into the room, where my father is." 17. They went, and Hauke was accepted (angenommen).

Pages 27–29

1. On the following day likewise Hauke entered the dikegrave's room. 2. This time his father was with him. 3. The room was large, the floor was scrubbed white, and its walls were covered with a wall-paper (Tapete), the pattern (Muſter) of which was a steer lying in front of a peasant's house, and a ship with all sails set. 4. A cupboard was in the room, through whose glass doors were to be seen china dishes and silverware. 5. The sliding doors between this room and the adjacent one were shut. 6. The master of the house was sitting at the end of the table eating his favorite dish, roast duck, which was on a plate before him. 7. The fork was in one hand and the knife in the other. 8. When Tede spoke to him, he turned round before he answered, and told him to sit down, as it was quite a walk from his place. 9. Seating himself on a bench in the corner opposite the dikegrave, Tede said he had come to close the agreement with him about Hauke. 10. He was sorry (bedauern, leid tun [dat. of pers.]) he had had trouble with his boy help. 11. The dikegrave

said he had a remedy for such troubles, caressing at the same time with his knife the remains of the duck, on the plate before him. 12. "I could not sleep the whole night," added he (hinzufügen), "for the noise of the cattle, which bellowed with thirst. 13. There will be no danger of this with Hauke, who, according to the schoolmaster, prefers figuring to drinking whisky." 14. Hauke, instead of listening to this commendation, was looking at Elke, who had just entered the room to clear the table.

Pages 29–30

1. This time too Hauke thought that she did not look bad. 2. After she had gone out, her father said that a son had been denied him. 3. Tede consoled him by saying that anyway (jedenfalls) the intelligence of a family came to an end in the third generation, and that his grandfather had been intelligent, and a protector of the community. 4. The dikegrave looked nonplused at this, straightened himself up in his armchair, and answered that he was of the third generation; but he added, as if to comfort (tröſten) himself, that the intelligence of his daughter, whom Tede did not know, was not played out, for she understood (ſich verſtehen auf) how to figure. 5. Hauke could be useful to them in making out their accounts, and it would not hurt him either. 6. Then Tede Haien began to stipulate for some more favorable terms than Hauke had thought of the evening before. 7. For instance (zum Beiſpiel) Hauke was to help him with his own work several days each spring, and so on. 8. The dikegrave agreed to everything, for Hauke seemed to him the only right man. 9. After leaving, the elder Haien said to his son, "I do not think that the dikegrave will give you much insight into life." "Never mind, father," said Hauke, "I'll get it all the same."

Pages 30–31

1. And he was right, for the longer he stayed in this house, the greater was the insight he got into life. 2. This was because he was thrown upon his own resources, as for that matter he always had been. 3. Although he was the right man for the

dikegrave, he was not so for another in the dikegrave's employ. 4. This other was Ole Peters, a good worker and a great talker. 5. Hauke's predecessor (Vorgänger), a lazy, stupid fellow, whom he could knock about to his heart's content, had been more to Ole's mind. 6. He could not treat Hauke so, who was mentally his superior, although of fewer words. 7. All the same (nichtsdestoweniger) Ole devised tasks for Hauke, which might have been dangerous to the latter's undeveloped frame, if Elke, or her father, had not countermanded them. 8. Elke took an interest in (sich interessieren an) Hauke, perhaps, because he and she were both natural reckoners.

Pages 31–33

1. The difference between the hired men became still more pronounced in winter after the dike accounts had come in for verification. 2. The reason is not far to seek. 3. On a cold May-day when the surge could be heard roaring far inland (landwärts), the dikegrave requested Hauke to come in to show how well he could figure. 4. Hauke replied that he had the cattle to feed. 5. The dikegrave sent Elke out to Ole, who was in the stable busy hanging up the harness to a post. 6. She gave (erteilen) him her commission (Auftrag [der]) and left him. 7. As she left him, Ole cursed Hauke and uttered (ausdrücken) the wish that the mischief might take him. 8. Nevertheless Elke reported that Ole would attend to Hauke's work, and sat down in the room on a chair opposite Hauke. 9. She took a stocking and knitted at it, while Hauke was engrossed in his accounts. 10. A snore from the direction of the dikegrave attracted (ziehen) Hauke's attention (Aufmerksamkeit). He raised his head, smiled at Elke, and asked her where she had learnt the art (die Kunst) of knitting bird-patterns. 11. She smiled back and said it was from Trina, who had been in service at her grandfather's, and was in the habit (pflegen) of coming to the house off and on ever since. 12. Hauke had thought that Trina was only interested in cats, but now he learned further that she had raised ducks for sale, till her cat was killed, when they were destroyed (fressen)

by the rats. 13. Elke added further that the old woman was now going to build a duck-house in front of her cabin, and had already brought stones and clay from the *Geest* for (zu) that purpose (Zweck). 14. This information made Hauke give a whistle, which awakened the snoring dikegrave, and the conversation was at an end (aus).

Pages 34–35

1. Hauke had now to inform the old man of the substance (Inhalt [der]) of their conversation. 2. The dikegrave, however, laughed when he had heard it, and said he couldn't be bothering himself about old women and duck-houses. 3. Hauke was really sorry that he had been the means of (laſſen) exposing old Trina's ducks to the rats, but he promised himself to make amends to her for (ihr Erſatz für . . . geben, ſie entſchädigen für) her loss (Verluſt [der]). 4. "But," said he to the dikegrave, "you must look after the dike, for there are holes in it, where children roll; and thistles and other weeds are growing here and there, that have not yet been mown down. 5. You must pinch those people or have the commissioners do so for you." 6. The old man's eyes kept growing always bigger while Hauke spoke, as if the latter were saying too much for him. 7. Finally he asked Hauke if he was through. 8. But Hauke was not yet through. 9. He went on speaking, and told how Vollina Harders fetched her father's horses home from the field, riding one of them straight up the dike at a gallop (im Galopp), while the others followed. 10. He then suddenly stopped talking, for he observed that Elke was shaking her head at him. 11. He had not looked long at her when he was terrified by the loud voice of the dikegrave, commanding (heißen) him to put Vollina down for a fine, not only for riding up the side of the dike, but also for carrying off some of his ducks. 12. But the rest of Hauke's charges (Anklage) he would not listen to. He had ridden past the places mentioned himself and had not been able to see anything of what Hauke was complaining about. Elke excused (entſchuldigen) Vollina by saying that it was an otter that ate the ducks; but she did not convince (überzeugen) the old man.

Pages 35–37

1. The old man looked significantly at the young people and told them that, if they ever became dikegrave, they would have many things to look after, and could never hope to have undisturbed repose. 2. Then, as if (gleichſam) to confirm (beſtätigen) his words, he lay back, shut his eyes, and began to snore. 3. The next time that they sat together Hauke did not let the old man close his eyes so easily. 4. Hauke's own eyes were sharp, so that he had seen where the dike had been neglected or injured. 5. To this he now drew the dikegrave's attention, and the lazy or guilty parties soon got their fingers soundly cracked, so they angrily looked round to see whence the blows came. 6. Ole spread the information without delay, and ill-feeling arose in the community against Hauke as well as his father. 7. Others, however, who had not been affected or whose own interests were at stake, were pleased that the youngster had wakened up the sleepy dikegrave. 8. It is a pity, they thought, that he has not land enough to be dikegrave, for he would make a good one. 9. At the next fall inspection the dikegrave astonished (überraſchen) his superior (Vorgeſetzter) with his many suggestions. 10. "I hope we will be able to carry them all out to-day," said the latter. 11. The dikegrave smiled, looked round to see if Hauke was near, and replied that he hoped to be able to attend to his duties for many a year yet.

Pages 37–38

1. When they got through their inspection the dikegrave made his superior take breakfast with him. 2. Before they got up from the table, he ordered a bottle of wine and they each took a glass. 3. While they were still drinking, Elke went into the stable, where Hauke was feeding the cows, which had to be taken up and stabled on account of the cold weather. 4. When he saw Elke, he punched a cow in the ribs with his fork, and said, "Stand aside till I give you some hay." 5. Elke told him he had now cut her out in dike matters, but that she was not jealous of (eiferſüchtig auf) him as that was really a man's business.

6. He did not think she spoke the truth, but she gave him her hand on it, and then went out of the stable so fast that the ducks and hens quacked and cackled about her. 7. She stood there and called Hauke. 8. He had not heard the ducks quacking, but came out with his fork to help her. 9. She blushed and said she was not afraid of poultry.

Pages 38–50

1. Every year in January, if it freezes steadily for some days, a winter game is held. 2. It is called *Eisboseln*. 3. The game is played between two villages. 4. The best players on each side are chosen, and also two *Kretler*, whose business it is to discuss all disputes. 5. There is also an *Ohmann*, who gives the final decision. 6. Each party has a small ball filled with lead. 7. A goal is placed at a great distance, and each side tries to strike it first with the ball. 8. A pole is stuck in the ground where the ball falls, and the new throw is made from there. 9. The young men of the *Geest* had won the year before, so that this time they were challenged. 10. They accepted the challenge with great pleasure, for they expected to win. 11. Hauke was proposed as one of the players for the *Marsch*, but he was afraid the jealous Ole would have him rejected. 12. Elke said that Ole would take care not to, for fear (aus Furcht) that she would not dance with him. 13. A dance is always held in the village inn on the evening after the game. 14. Hauke became one of the players in spite of Ole's opposition. 15. The day of the game was very cold, but young and old were out to watch it. 16. The crowd moved on with the players. 17. Hauke's first throw was a failure, but the second time he struck the goal, winning the game for his side. 18. Elke, who had displayed great interest in his play, was very glad. 19. Both were at the ball, although Hauke did not dance, for he could not. 20. He thought the dancers looked like fools. 21. They went home together. 22. It was colder than during the day, but they did not think of the cold.

Fragen über die Hauptbegebenheiten der Handlung

(S. 3–5)

1. Bei wem wohnte der Verfasser als Kind? 2. Wie soll ihm diese Geschichte kund geworden sein? 3. Wie stellen Sie sich die alte Frau und das Kind vor? 4. Was machte die Alte, während das Kind las? 5. Wann war das alles passiert, was er aus der Zeitschrift las? 6. Warum kann er nicht alle Tatsachen verbürgen? 7. Wieviel kann er versichern? 8. In welchem Jahrzehnt beginnt die Geschichte? 9. Bei was für Wetter reiste der damalige Erzähler? 10. Worauf ritt er entlang? 11. Beschreiben Sie die Gegend. 12. Wie sah das Meer aus? 13. Konnte der Reisende weit hinaussehen? 14. Wie sah der Mond am Himmel aus? 15. Welche Laute waren zu hören? 16. Ist ihm jemand begegnet? 17. Was machten die Vögel? 18. Was wünschte er sich mitunter? 19. Wie lange dauerte das Wetter schon? 20. Wen hatte der Reisende besucht? Wo? 21. Warum hatte er sich von seinem Freunde nicht länger aufhalten lassen? 22. Wo ging er jetzt hin? 23. Wo lag die Stadt? 24. Was hatte der Verwandte ihm nachgerufen, als er davonritt? 25. Was fuhr dem Reisenden durch den Kopf, als er in den Sturm hinausritt? 26. Was fiel ihm ein, als er im Begriffe war zurückzukehren? 27. Man erzähle zusammenhängend den Verlauf der obigen Geschichte.

(S. 5–8)

1. Was kam jetzt auf dem Deiche gegen ihn heran? 2. Was für eine Gestalt war es? 3. Was machte sie im Vorbeifliegen? 4. Hörte der Reisende etwas, als Roß und Reiter an ihm vorbeifuhren? 5. Sah er die Gestalt wieder? 6. Wo ritt sie jetzt hin? 7. Was sah er, als er die Stelle erreicht hatte, wo die Gestalt verschwunden war? 8. Was ist eine Wehle? 9. Wie sah es in dieser Wehle aus? 10. Was fiel dem Reisenden Angenehmeres jetzt in die Augen? 11. Wo kamen die Lichtscheine her? 12. Wo lag das Haus? 13. Was gewahrte der Reisende vor den Fenstern? 14. Wozu dienen die sogenannten „Ricks“? 15. Was fragte er

den Knecht, der ihm entgegenkam? Warum? 16. In welcher Sprache antwortete ihm der Knecht? 17. Was war der Inhalt (substance) seiner Antwort? 18. Wessen wurde der Reisende beim Eintritt ansichtig? 19. Wurde es ihm gestattet, sich zu den anderen Gästen zu setzen? 20. Worauf lenkte er sofort das Gespräch? 21. Wo lag die Gefahr am Deiche? Warum? 22. Was machten der Deichgraf und seine Leute hier im Wirtshaus? 23. Über welches Begebnis unterhielt sich der Reisende mit seinem Nachbar, dem Deichgrafen? 24. Wie nannte man die Erscheinung? 25. Welchen Eindruck machte dieser Name auf die Versammelten? 26. Auf welche Weise versuchte der Deichgraf die Aufgeregten zu beruhigen? 27. Wie war es dem Reisenden selber zu Mute, als er des Erschreckens der anderen gewahr wurde? 28. Welche Frage stellte er?

(S. 8–12)

1. Wer saß hinter dem Ofen? 2. Wie sah er aus? 3. Hatte er an der Unterhaltung der anderen teilgenommen? 4. Was machte er denn? 5. Warum machte der Deichgraf den Reisenden auf diesen Mann aufmerksam? 6. Welche andere Person war mit der Geschichte des Schimmelreiters gut vertraut? 7. War der Schulmeister zufrieden, daß man ihm die alte Wirtschafterin zur Seite stellte? 8. Bei wem sollten derlei Geschichten am besten in Verwahrung sein? 9. War der Schulmeister dieser Meinung? 10. Was hatte dieser in früheren Zeiten erlebt? 11. War er bereit, die Geschichte zu erzählen? 12. Was sollte er beim Erzählen nicht auslassen? 13. Was für einen Deichgrafen gab es hier um die Mitte des vorigen Jahrhunderts? 14. Wie wurde ihm sein Wissen von Deich- und Sielsachen beigebracht? 15. In welcher Wissenschaft zeichnen sich die Friesen aus? 16. Was für ein Mann war der Vater des Deichgrafen? 17. Wie sah es mit seinem Vermögen aus? 18. Was machte der Junge, indem der Vater maß und berechnete? 19. Was fragte er einmal den Vater? 20. Welche Antwort erhielt er? 21. Welche Bücher suchte sich der Knabe am nächsten Tage aus? 22. Was nützten ihm diese Bücher? 23. Über wen sonst wird dieser Umstand erzählt? 24. Was machte der Alte, als er sah, daß sein Junge keinen Sinn für Landwirtschaft hatte? 25. War der Alte selber auf einen grünen Zweig gekommen? 26. Wurde der Junge durch die schwere Deicharbeit vom Euklid kuriert? Warum nicht? 27. Wie nutzte er seine freie Zeit aus? 28. Wie brachte er die Zeit zu, sobald die Arbeit eingestellt werden mußte?

(S. 12–16)

1. Was betrachtete er hier hauptsächlich? 2. Was zeichnete er mit der Hand in die Luft nach langem Hinstarren? 3. Was sollte das bedeuten? 4. Welche Antwort gab er dem Vater, als dieser ihn fragte, was er da draußen treibe? 5. Warum taugten die Deiche nichts? 6. Warum ärgerte sich der Vater über die Antwort seines Sohnes? 7. Welchen Rat erteilte ihm der Alte? 8. Glaubte der Junge, daß er es so weit bringen könnte? 9. Welchen Eindruck machte diese Antwort auf den Vater? 10. Zu welcher Zeit pflegen die Äquinoktialstürme zu tosen? 11. Wo war Hauke immer zu finden, als eine Springflut bevorstand? 12. Was schrie er aus, als die Wasser gegen den Deich hinaufschlugen? 13. Womit beschäftigte er sich oft, als er nach Hause gekommen war? 14. Wozu diese Experimente? 15. Verkehrte Hauke mit den anderen Jünglingen des Dorfes? 16. Was hielten seine früheren Schulkameraden von ihm? 17. Als der Frost wieder hereingebrochen war, wo wanderte er hinaus? 18. Was wurde im Februar aufgefunden? 19. Womit verglich ein junges Weib diese Leichen? 20. War der alte Haien mit dieser Meinung einverstanden? 21. Welcher Meinung war er? 22. Wo lief Hauke hin, sobald eine Gelegenheit sich bot? 23. Wie sah es hier aus? 24. Am nächsten Abend, als er denselben Ort besuchte, wie sah es aus? 25. Was glaubte Hauke in dem Nebel zu sehen? 26. Wie gebärdeten sich diese Gestalten? 27. Wofür hielt er sie?

(S. 17–23)

1. Was kam ihm in den Sinn, als er diese Gestalten anschaute? 2. Fürchtete er sich vor ihnen? 3. Hat er sie jemals wieder im Leben gesehen? Wann? 4. Wie erklärte er zu dieser Zeit die Erscheinung? 5. Als der alte Schulmeister seine Geschichte fortsetzen wollte, was schien draußen vorbeizusausen? 6. Wie war dabei den Zuhörern zu Mute? 7. Unter welchen Einflüssen wuchs Hauke auf? 8. Wie wurde es mit ihm auf einmal ganz anders? 9. Erzählen Sie die Geschichte von Trien' Jans und ihrem Kater. 10. Was hatte Hauke von Kindesbeinen an geübt? 11. Was geschah, als er eines Tages mit einem erbeuteten Vogel an Trien' Jans' Tür vorüberging? 12. Als der Kater ihn so angriff, was flog Hauke ins Blut? 13. Was machte er in seiner Wut? 14. Was rief die Alte ihm nach, als sie ihren Lieblingskater tot sah?

15. Welche Versprechung gab ihr Hauke? **16.** Als dieser weiter in der Richtung nach der Stadt gegangen war, wo wanderte Trien' Jans hin? **17.** Was schleppte sie mit? **18.** Bei welcher Beschäftigung fand sie den alten Haien? **19.** Worum bat sie ihn? **20.** Als sie in das Haus eingetreten war, welchen Befehl gab sie? **21.** Als alles in Ordnung war, was machte sie? **22.** Wen klagte sie an? **23.** Welchen Rat wußte der alte Haien dagegen? **24.** Mit welcher Mahnung verabschiedete er sie?

(S. 23–30)

1. Was vermutete Hauke, als er nach Hause kam und den Blutfleck auf der weißgescheuerten Platte bemerkte? **2.** Als der Vater ihn nach der Ursache des Totschlagens fragte, was machte er? **3.** Welchen Vorschlag machte ihm jetzt der Vater? **4.** War Hauke damit einverstanden? **5.** Bei wem hoffte er eine Stelle zu kriegen? **6.** Welche Meinung hatte der alte Haien von dem jetzigen Deichgrafen? **7.** Wer machte die Deichrechnungen? **8.** Wer half dabei? **9.** Was war wohl Haukes Absicht, als er sich diese Stelle aussuchte? **10.** Welchen Einfluß übte das Gespräch über Elke Volkerts auf Hauke aus? **11.** Was beschloß er zu tun? **12.** Warum wollte er sofort gehen? **13.** Beschreiben Sie die Gegend, wo des Deichgrafen Haus lag. **14.** Wen sah Hauke neben der Haustür stehen? Was machte sie da? **15.** Was dachte Hauke bei sich, als er an der Werfte hinanstieg? **16.** Welche Antwort gab ihm Elke, als er ihr seinen Wunsch mitteilte? **17.** Wie waren die Wände des Zimmers bekleidet, worin Hauke und sein Vater am nächsten Tage hineintraten? **18.** Was machte der Hauswirt? **19.** Was war seiner Stimme anzuhören, als er den alten Haien anredete? **20.** Was für Verdruß hatte der Deichgraf mit seinem Kleinknecht gehabt? **21.** Wofür machte sich der alte Haien verantwortlich? **22.** Welchen Charakter wurde Hauke vom Schulmeister zugeschrieben? **23.** Wer war inzwischen ins Zimmer getreten? **24.** Was dachte Hauke bei sich selber, als seine Blicke auf sie fielen? **25.** Was sollte der Deichgraf sich nicht kränken lassen? Warum? **26.** Welchen Rat erteilte er dem alten Haien? **27.** Bei welcher Beschäftigung sollte Hauke in der Stube des Deichgrafen behilflich sein? **28.** Welche Vergünstigungen begann der alte Haien sich bei dem Miet-kontrakt auszubedingen? **29.** Mit welcher Hoffnung trat Hauke seine neue Stelle an?

(S. 31–38)

1. Für wen im Hause schien Hauke nicht der rechte zu sein? Warum? 2. Woran war Hauke dem Großknecht überlegen? 3. In welcher Weise versuchte Ole Peters den neuen Kleinknecht zu unterdrücken? 4. Gelang es ihm, seinen Vorsatz durchzuführen? Warum nicht? 5. Wodurch wurde der Zwiespalt zwischen Groß- und Kleinknecht breiter gemacht? 6. Wer sollte das Füttern des Jungviehes besorgen, indem Hauke rechnete? 7. Wie war es Ole zu Mute, als Elke ihm die Befehle ihres Vaters überbrachte? 8. Wohin setzte sich Elke, als sie vom Stalle zurückgekommen war? 9. Woran strickte sie weiter? 10. Worein vertiefte sich Hauke? 11. Was machte der Deichgraf? 12. Wie sah es im Zimmer aus? 13. Nachdem der Deichgraf eingeschlafen war, worüber plauderten die jungen Leute? 14. Wodurch wurde der Alte wieder wach? 15. Durch welche Missetat Haukes waren Trien' Jans' Enten den Ratten preisgegeben worden? 16. Mit welchem Einwand ließ sich Hauke abfinden? 17. Wer sollte auf die Deichordnung passen? 18. Auf welche Mißbräuche machte Hauke den Deichgrafen aufmerksam? 19. Bei Erwähnung welcher Missetat wurde der Deichgraf ganz außer sich? Warum? 20. Was dachte er im allgemeinen von Haukes Mahnungen? 21. Was unterließ Hauke nicht, als sie so beisammen saßen? 22. Warum entstand dadurch ein Widerwillen gegen Hauke und seinen Vater? 23. Wie wurde es denjenigen zu Mute, die durch die neuen Maßregeln nicht getroffen wurden? 24. Welchen Wunsch sprachen sie aus? 25. Warum erstaunte der Oberdeichgraf während seines Besuchs bei Tede Volkerts? 26. Welches Lob erteilte er ihm? 27. Wer erzählte Hauke von dem, was im Hause passiert war? Bei welcher Gelegenheit? 28. Indem der Oberdeichgraf den Wirt lobte, wen lobte er wirklich, ihrer Meinung nach?

(S. 38–45)

1. Wie nannte man das Winterfest, welches im Januar von Haukes drittem Dienstjahre gehalten wurde? 2. Wer war zum Wettkampf gefordert? Von wem? 3. Bei Streitfällen besonderer Natur, wer gab den Ausschlag (decided)? 4. Was für Leute wurden genommen, um die Sache der Parteien zu verfechten (defend)? 5. Wollte Hauke mit den anderen werfen? 6. Vor wem fürchtete er sich? 7. Wer überredete ihn, sein Glück zu versuchen? 8. Was hatte Ole Peters gegen Haukes

Wahl einzuwenden? 9. Waren die anderen derselben Meinung? 10. Wie führte Ole Hensen die Wahl durch? 11. Als Hauke wieder nach Hause kam, wer begegnete ihm drunten am Deck? 12. Wer war versammelt, um das Spiel anzusehen? 13. Wo standen diejenigen, die an dem Spiele beteiligt waren? 14. Worin bestand das Spiel? 15. Wie drückten die Zuschauer ihren Beifall aus? 16. Was für Glück wurde Hauke beim ersten Wurf zuteil? 17. In dem Wortstreit, der darauf folgte, tat Ole Peters sein Möglichstes für die Marschpartei? 18. Wer stand ihm zur Seite? 19. Wie sah sie auf ihn hin? 20. Wie entschied der Obmann? 21. Was raunte Elke dem Großknecht zu, als er an ihr vorbeigehen wollte? 22. Warum ärgerte sich Elke über Oles Betragen? 23. Wie glückte Hauke sein zweiter Wurf? 24. Wer drängte sich durch den Haufen zu ihm? 25. Was bot sie ihm an? 26. Nahm Hauke den angebotenen Trunk an? 27. Wie versöhnte er sich mit der Alten?

(S. 46–54)

1. Wie nahe dem Ziel waren die Marschleute, als sie wieder an die Reihe kamen? 2. Wer sollte werfen? 3. Welche Partei war im Vorteil? 4. Als Hauke da stand, was rief ihm Ole Peters zu? 5. Gerade als er werfen wollte, was machte Ole? 6. Was geschah, noch bevor Hauke selber etwas dagegen unternehmen konnte? 7. Mit welchem Erfolg warf Hauke die Kugel? 8. Wessen Beifall schätzte Hauke am meisten? 9. Nach dem Spiele wo wanderte der Menschentrupp hin? 10. Wie brachte man dort den Abend zu? 11. Was machte Hauke, nachdem die Gefahr, Elke einzuholen, vorüber war? 12. Was flog ihm durch den Kopf, als er da stand und die Tanzenden musterte? 13. Wer war Ole Peters' Partnerin? 14. Machte Elke alle Tänze mit? 15. Wo fand Hauke sie? 16. Wie hat sie Ole Peters behandelt, als dieser sie um einen Tanz bat? 17. Warum wollte Hauke nicht tanzen? 18. Warum konnte der Abend nicht schöner für ihn ausgehen? 19. Worauf hatte Hauke sich besonnen? 20. Bei wem wollte er den Ring bestellen? 21. An welchem Finger sollte der Goldschmied messen? 22. Was machte Hauke mit dem Ringe? 23. Warum wollte er nicht bei dem Deichgrafen um die Hand seiner Tochter anhalten? 24. Welche Stelle trat Hauke jetzt an? 25. Warum hatte der Deichgraf ihn erst nicht wollen aufrücken lassen? 26. Wie führte Elke die Sache durch? 27. Wovon redete Hauke gegen

Elke nach einem Jahr? 28. Wozu fühlte er sich gezwungen? 29. Woran erinnerte Elke ihr Besuch bei dem alten Haien? 30. Welche Versprechung gab ihr Hauke?

(S. 54–61)

1. Was wurde durch Elkes Zutun erwirkt? 2. Was teilte der alte Tede Haien seinem Sohne mit, bevor er starb? 3. Was geschah am Tage nach dem Begräbnis? 4. Warum war Elke gekommen? 5. Was machte sie, nachdem sie die Erlaubnis bekommen hatte, Ordnung zu schaffen? 6. Welche Einladung erhielt jetzt Hauke? 7. Wie wurde er vom Deichgrafen empfangen? 8. Wozu wollte dieser ihn brauchen? 9. War Hauke damit zufrieden, die Deicharbeiten zu verrichten? Warum denn? 10. Warum hielt der Erzähler inne? 11. Wer war eingetreten? 12. Welchen Bericht erstattete er? 13. Wo hatte er den Schimmelreiter gesehen? Wie oft? 14. Was beschloß der Deichgraf, sobald er von der Erscheinung des Schimmelreiters hörte? 15. Als der Reisende und der Schulmeister sich allein fanden, was schlug dieser vor? 16. Wie wurde sein Vorschlag angenommen? 17. Nachdem sie in dem Zimmer des Schulmeisters angelangt waren, was machte dieser? 18. Was war in Hauke seit den letzten Worten seines Vaters aufgewachsen? 19. Waren ihm schon früher solche Gedanken durch den Kopf gefahren? Wann? 20. In welcher Weise konnten ihm wohl die Wohlersche Fenne nützen? 21. Konnte er auf viele Freunde rechnen? Warum nicht? 22. Wer erschien ihm als sein Hauptgegner? Warum? 23. Welche Gefühle wuchsen in seinem Herzen auf wegen dieser Feindschaft? 24. Bei welcher Angelegenheit fanden sich Hauke und Elke nach Neujahr zusammen? 25. Wie betrug sich Elke während der Festlichkeit? 26. Wie nutzte Hauke die Gelegenheit aus? 27. Ließ Elke den Ring sitzen? Unter welcher Bedingung?

(S. 62–69)

1. Welche Vorahnung hatte Elke gehegt (gehabt)? 2. Wie war sie in Erfüllung gegangen? 3. Beschreiben Sie das darauf folgende Begräbnis. 4. Was wurde inzwischen im deichgräflichen Hause gerüstet? 5. Was machte Elke, als alles für die Gäste besorgt war? 6. Welche Gedanken flogen ihr wohl durch den Kopf? 7. Welche wohlbekannten Gegenstände fielen ihr ins Auge, als sie wieder das Wohnzimmer betrat?

8. Wie war der geschliffene Pokal dem alten Deichgrafen zuteil geworden? 9. In welcher Stimmung kehrten die Gäste vom Begräbnis zurück? 10. Womit beschäftigte sich Elke, nachdem das Mahl beendet war? 11. Worüber unterhielt sich der Oberdeichgraf mit dem Pastor und dem alten Jewe Manners? 12. Was schlug der Oberdeichgraf vor? 13. Willigte der weißhaarige Deichgevollmächtigte in diesen Vorschlag ein? 14. Wie kam der Pastor darauf, Hauke Haien für das Amt vorzuschlagen? 15. Wie alt war Hauke zu dieser Zeit? 16. Woran fehlte es ihm, um das Deichgrafenamt übernehmen zu können? 17. Wer mischte sich in diesem Augenblick in die Unterhaltung ein? 18. Welche Mitteilung machte Elke? 19. Wie wurden ihre Worte von den Anwesenden aufgenommen? 20. Warum hatte sie bis jetzt geschwiegen? 21. Welche Einwendung machte der Oberdeichgraf? 22. Wie beseitigte Elke dieselbe? 23. Billigte der Oberdeichgraf die Wahl Haukes? 24. Was schien ihm das Wunderbare an der Sache? 25. Wie rechtfertigte sich Elke?

(S. 70–78)

1. Wer wohnte jetzt im Hause Tede Haiens? 2. Wo war Hauke mit seinem Weibe eingezogen? 3. Was für ein Leben führte der neue Deichgraf? 4. Warum hielt er es für ungeraten, zur Lebzeit des alten Deichgrafen an manches zu rühren? 5. Sahen sich die beiden Eheleute viel? Warum nicht? 6. Was machte der Zufriedenheit ihres Lebens ein Ende? 7. Worüber redeten einige der jüngeren Leute eines Sonntags im Kruge? 8. Waren sie mit der Deichverwaltung Haukes zufrieden? Warum nicht? 9. Welche Bemerkung Ole Peters' wurde mit allgemeinem Beifall aufgenommen? 10. Wie benahm sich Hauke, als sie ihm zu Ohren kam? 11. Wie suchte Elke, ihn zu beruhigen? 12. Welcher Gedanke bemächtigte sich jetzt des neuen Deichgrafen? 13. Was sprach er bei sich selbst, nachdem er auf den Deich hinausgekommen war? 14. Was besichtigte er vom Deiche hinaus? 15. Wie sah das Vorland aus? 16. Was beabsichtigte Hauke, daraus zu machen? Wie? 17. Welche andere Kalkulation überkam ihn? 18. Wie sollte ihm das nützen? 19. Wem hatte Ole Peters seine sämtlichen Anteile verkauft? Warum? 20. Mit welchen gemischten Gedanken ging Hauke nach Hause? 21. Was hatte Elke gegen den Vorschlag ihres Mannes einzuwenden? 22. Welcher Aberglaube mit Bezug auf das Stopfen des Priehls war unter dem

Volke im Umlauf? **23.** Wie stand es mit den Kosten? **24.** Warum war Hauke so eifrig bemüht, das Werk durchzuführen? **25.** Mit welchen Vorarbeiten mußte er sich jetzt beschäftigen? Warum? **26.** Welche andere Arbeiten kamen dazu? **27.** Was enthielt die Eingabe, welche der Deichgraf zur Befürwortung an höherem Ort dem Oberdeichgrafen einreichte? **28.** Welchen Segen schenkte Elke der neuen Arbeit?

(S. 79–92)

1. Aus welchen Quellen hatte der Schulmeister das bisher Berichtete gezogen? **2.** Wie war ihm der hierauf folgende Teil der Geschichte überliefert worden? **3.** Was war nordwärts von der Hofstelle des Deichgrafen vom Deich aus zu sehen? **4.** Wozu hatte man diese Hallig früher benutzt? Warum jetzt nicht mehr? **5.** Was war darauf zu sehen? **6.** Wer befand sich eines Abends am Deiche dieser Hallig gegenüber? **7.** Was glaubten sie auf der Hallig zu sehen? **8.** Wer kam nach dem Abschied des Tagelöhners vom Dorfe her? Warum? **9.** Worauf machte ihn der Knecht aufmerksam? **10.** Wofür hielten sie die Gestalt? **11.** Was war deutlich zu sehen, als es heller wurde? **12.** Was war aus dem Pferdsgerippe daneben geworden? **13.** Zu welchem festen Entschluß kamen die beiden auf dem Wege nach Hause? **14.** Beschreiben Sie die am nächsten Abend stattfindende Untersuchung. **15.** Wie war es dem Jungen zumute, als er den Bericht des am Deiche zurückgebliebenen Knechtes hörte? **16.** Was geschah einige Tage später? **17.** Wie sah der Schimmel aus? **18.** Was dachte Elke von dem Handel? **19.** Was für ein Gesicht machte der Dienstjunge, als er den Schimmel gewahrte? **20.** Welchen Befehl gab ihm Hauke? **21.** Welche gute Kunde teilte jetzt Hauke seinem Weibe mit? **22.** Billigte sie die neue Arbeit? **23.** Wie war Hauke zu dem Schimmel gekommen? **24.** Was hörte er hinter sich, als er mit dem Pferde wegritt? **25.** Was wurde aus dem Schimmel unter der sorgfältigen Pflegung des Deichgrafen? **26.** Wie benahm sich das Tier, als Hauke im Sattel saß? **27.** Was geschah, als der Knecht sich jetzt auf seinen Rücken schwingen wollte? **28.** Was teilte der Dienstjunge einige Abende später dem Knechte mit? **29.** War der Junge zufrieden, bei Hauke im Dienste zu bleiben? Warum nicht? **30.** Bei wem trat er jetzt als Knecht ein? **31.** Wie wurden seine Erzählungen von dem Teufelspferd hier aufgenommen?

(S. 93–106)

1. Was machte Hauke, nachdem der Befehl zur neuen Eindeichung eingetroffen war? 2. Wie wurden die neuen Anträge von den Deichgevollmächtigten aufgenommen? 3. Welche Einwände machten sie dagegen? 4. Wie trat Hauke den Einwänden entgegen? 5. Wer ergriff seine Partei? 6. Welche Prophezeiung machte dieser? 7. Mit welchen Worten beendete Hauke die allgemeine Besprechung? 8. Woher sollte man die nötige Erde nehmen? 9. Welche anderen Einrichtungen waren bei dieser Versammlung zu treffen? 10. Wie wurde die Feldmesserfrage erledigt? 11. Mit welchem Gefühl ging Hauke an die Arbeit? 12. Welche Versammlung wurde einige Wochen später berufen? Warum? 13. Warum wurden auch diejenigen eingeladen, die nur Ländereien hinter dem alten Deiche besaßen? 14. Welche schwere Arbeit wurde jetzt Hauke zur Last? 15. Warum beschwerten sich viele darüber, an dem neuen Werke teilnehmen zu müssen? 16. Was rief Ole Peters dazwischen? 17. Wie widerlegte Hauke diese Verleumdung? 18. Was mußte er auf sich nehmen, bevor alles geordnet war? 19. Auf welche Weise führte man die Arbeit aus? 20. Wer machte die Anordnungen? Wie? 21. Wie wurden die Faulen (die Fleißigen) von ihm behandelt? 22. Welche Haltung zeigten die Deicharbeiter vor ihrem Deichgrafen? Warum? 23. Wie wirkte diese Kälte des Volkes gegen ihn auf Hauke? 24. Bis wann arbeitete man an dem neuen Deiche? 25. Was war noch daran zu verrichten, als der Winter der Arbeit Einhalt tat? 26. Welch frohes Ereignis hatte sich im Hause des Deichgrafen vorbereitet? 27. Wie war Haukes Freude zu Trübsal geworden? 28. Durch welches Gebet kam er in Verruf unter der Gemeinde? 29. Welche religiöse Bewegung war damals stark im Schwange? 30. Welche Art Leute spielten darin die Hauptrollen? 31. Wer im deichgräflichen Hause gehörte dazu? 32. War Hauke dem Konventikelwesen freundlich gesinnt? 33. Was sollte er in seinem Gebet bestritten haben? 34. Wie wurde diese Äußerung von den Dorfeinwohnern aufgenommen? 35. Auf wen allein konnte Hauke sich verlassen?

(S. 107–116)

1. Welche neue Arbeit wurde im Frühling vorgenommen? 2. Wer war an Stelle des verstorbenen Jewe Manners als Deichgevollmächtigter eingetreten? 3. War Hauke mit der neuen Wahl zufrieden? Warum

nicht? 4. Unter welchen Umständen wurde die Arbeit am Deiche fortgesetzt? 5. Welche Ehre wurde dem Schimmel oft zuteil? 6. Was war im Betragen des Kindes seltsam? 7. Wie weit war das Werk vorgerückt, als der Oktober wieder da war? 8. Was blieb noch zu tun? 9. Warum setzte Hauke alles daran, den Schluß schnell herbeizuführen? 10. Bei welchem Wetter setzte man die Arbeit fort? 11. Beschreiben Sie die Szene. 12. Was für ein Schrei scholl plötzlich von unten aus der Schlucht herauf? 13. Gehorchte man dem „Halt" Haukes? Warum nicht? 14. Was machte dieser nun? 15. Wer wollte ihn von seiner Absicht abhalten? 16. War Hauke willig, das Tierchen im Stiche zu lassen? 17. Wie rettete er es? 18. Was wurde ihm auf die Frage geantwortet, wer den Hund hineingeworfen habe? 19. Welchen scharfen Verweis gab Hauke dem Kerl? 20. Wie wirkten seine Worte auf die Arbeiter? 21. In welcher Weise wurde alles wieder geschlichtet? 22. Wie kam Hauke in den Besitz des Hundes? 23. Was machte er damit, als er nach Hause kam? 24. Wie sah es am nächsten Morgen aus? 25. Was für ein Fest wurde nach Vollendung der Arbeit gehalten? 26. Welche Genugtuung empfing der Deichgraf bei der Besichtigung des Deiches? 27. Wie wurde der neue Koog getauft? Nach wem? 28. Mit welchem Namen wurde er vom Volke bezeichnet? 29. Mit welchem Gefühl hörte Hauke diese Bezeichnung? Warum? 30. Wie war es bei der Teilung des Landes im neuen Koog?

(S. 117–128)

1. Welche Pflichten beanspruchten (claimed) jetzt Haukes Zeit? 2. Was hatte sein Kind Eigentümliches an sich? 3. Wer waren ihre Spielkameraden? 4. Unter welchen Umständen war Trien' Jans in des Deichgrafen Haus eingezogen? 5. Wie sah es in ihrem Zimmer aus? 6. Worüber klagte die Alte? 7. Wie wurde es auf einmal anders? 8. Wie empfing Trien' das Deichgrafenkind? 9. Erbarmte sie sich des Kindes? Warum? 10. Was ereignete sich jetzt täglich im Zimmer der Alten? 11. Wie vertrug sich das Kind mit ihren Spielkameraden? 12. Wohin wollte sie eines Tages mit dem Vater gehen? 13. Was für Wetter gab es? 14. Wie benahm sich das Kind während des Ritts? 15. Wovor fürchtete sie sich, als sie auf dem Deiche war? 16. Was fragte sie die Mutter, nachdem sie wieder nach Hause gekommen war?

17. Welches Geständnis machte Elke ihrem Manne? 18. Welchen Trost wußte dieser zu geben? 19. Warum fühlte sich Elke jetzt leichter? 20. Welche Geschichte erzählte Trien' Jans eines Tages in der Küche der kleinen Wienke? 21. Wer unterbrach die Erzählung? Warum? 22. Wie gefiel das der Alten? 23. Wo ging jetzt Hauke mit dem Kinde spazieren? 24. Um welche Tageszeit war es? 25. Wie sah es vom Deiche aus? 26. Bei welcher Gelegenheit hatte Hauke früher Ähnliches gesehen? 27. Wofür hielt Wienke die im Nebel sich bewegenden Gestalten? 28. Wie erklärte Hauke dem erschrockenen Kinde die Erscheinungen?

(S. 128–139)

1. Welch neues Unglück traf Hauke nach Neujahr? 2. Welche Wirkung übte diese Krankheit auf ihn aus? 3. Was wurde er bei Besichtigung der Nordostecke des Deiches gewahr? 4. Wie hatte der Priehl seine Richtung geändert? 5. Wo lag die Gefahr? 6. Was war zu tun, um der Gefahr vorzubeugen? 7. Wenn eine Sturmflut wiederkäme, was wäre dann das einzige Mittel, den alten Koog zu retten? 8. Wo ging Hauke am selben Abend hin? Wozu? 9. Womit beschäftigten sich die Gevollmächtigten, als er ankam? 10. Wie wurde sein Vorschlag, Lahnungen vor den alten Deich zu legen, von den anderen aufgenommen? 11. Welchen Rat erteilte ihm Ole Peters? 12. Warum wollte er nicht seinem Weibe die Sache anvertrauen? 13. Wie kam ihm die Sache am anderen Morgen vor, als er wieder auf den Deich hinausgegangen war? 14. Hatte Hauke Ruhe, nachdem die Reparatur ausgeführt worden war? Warum nicht? 15. Was merkte er nach einem Sturm im September? 16. Was ereignete sich zu Ende September im Hause Hauke Haiens? 17. Wer stand am Sterbebett? 18. Welche Naturerscheinung fand gerade jetzt statt? 19. Wie wirkte diese auf die Alte? 20. Was schrie sie im Sterben aus? 21. Was erschreckte um diese Zeit die Einwohner von Nordfriesland? 22. Wurde das Unglück jemandem zugeschrieben? Wem? 23. Worauf deuteten alle diese Zeichen?

(S. 139–144)

1. Von welcher Seite kam der Sturm? 2. Welche Vorbereitungen wurden dagegen im deichgräflichen Hause gemacht? 3. Welche Vorkehrungen

(Anstalten) hatte Hauke schon am Deiche getroffen? **4.** Wonach fragte das Kind? **5.** Welchen Befehl gab jetzt Hauke? Warum? **6.** Was geschah, als die Magd die Klammern gelöst hatte? **7.** Nach welcher Seite war der Wind umgesprungen? **8.** Warum mußte Hauke hinaus? **9.** Was für eine Nacht war es? **10.** Wer war hinter Hauke hergelaufen? **11.** Wo stand Elke, nachdem ihr Mann fortgeritten war? **12.** Wie war ihr, als sie in den Sturm hinaussah? **13.** Wie war Hauke, als er auf den Deich zu jagte? **14.** Durch welches Geschrei wurde er aufgeschreckt? **15.** Wo kamen die Möwen her? Warum? **16.** Was sah er, als der Mond flüchtig durch die Wolken schien? **17.** Wofür hielt er den Vogel? **18.** Welche Laute schlugen an sein Ohr, als der Sturm eine Sekunde aussetzte? **19.** Wo flogen seine Gedanken hin?

(S. 144–151)

1. Wie sah das Meer aus, als er am Deiche ankam? **2.** Mit welchen Gedanken sah er den von ihm gebauten Deich an? **3.** Wo fand er die Menschen, die auf dem Deiche die Wacht zu halten hatten? Was machten sie? **4.** Wer hatte ihnen befohlen, dieses Werk zu tun? Warum? **5.** Welchen Gegenbefehl gab jetzt Hauke? **6.** Was war inzwischen geschehen? Warum? **7.** Wer war dafür verantwortlich? **8.** Welche Gedanken wühlten in seinem Kopf, als er nach dem Bruch ritt? **9.** Was weckte ihn aus seinen Träumen? **10.** Was gewahrte er, als er in den Koog hinabsah? **11.** Wer kam in der Karriole herangefahren? **12.** Was hatte Elke mit ihrem Kinde in den Sturm hinausgetrieben? **13.** Gelang es Hauke, sie zurückzuscheuchen? **14.** Was machte dieser, als er den Untergang seiner Familie sah? **15.** Was ist aus den Männern geworden, die den neuen Deich durchstechen wollten? **16.** Wie wird darauf im Texte hingedeutet? **17.** Welches ist das Wirkungsvollste, etwas plump herauszusagen, oder darauf, wie hier, bloß hinzudeuten? **18.** Warum?

(S. 151–153)

A

1. Wie sah es aus, nachdem der alte Koog überflutet war? **2.** Warum läßt der Dichter die Werfte von Hauke Haiens Hofstatt aus der Flut hervorragen? **3.** Warum läßt er auch den Lichtschein von dort schimmern?

4. Warum läßt er noch dazu die Leuchte aus dem Kirchturm ihre Lichtfunken über die Wellen werfen? **5.** Wo war diese Kirche? **6.** Gab es auch eine Kirche im Marschdorf? **7.** Wonach griff der Zuhörer, nachdem der Erzähler geschwiegen hatte? **8.** Warum führte er das Glas nicht zum Munde? **9.** Wie anders würde die Wirtschafterin des Deichgrafen dieselbe Geschichte erzählt haben? **10.** Wieviel aber von der Geschichte war sicher? **11.** Was war ihren toten Körpern geschehen? **12.** Wie wußte der Schulmeister das? **13.** Wie war das zu ihrem Besten geschehen? **14.** Hatten sie im Leben viel Unruhe vor den Menschen gehabt? **15.** Ist es irgend einem Menschen gegeben, völlige Ruhe vor seinen Mitmenschen zu haben? **16.** Wie hatte Hauke seinen Untergang herbeigebracht? **17.** Verdiente er diesen jähen Untergang? **18.** War die Eindeichung des Vorlandes lobenswert oder strafbar? Warum? **19.** Wie erhielt er doch seinen Lohn dafür? **20.** Was war die Prophezeiung Jewe Manners' betreffs des neuen Deiches? **21.** War sie in Erfüllung gegangen? **22.** Warum nicht? **23.** Geben Sie aus der Geschichte Beispiele ähnlicher Behandlung von größeren Wohltätern der Menschheit. **24.** Warum gaben sie Sokrates Gift zu trinken? **25.** Man erzähle etwas von Sokrates. **26.** Warum kreuzigten sie Christus? **27.** Wie sind Sokrates und Christus sonst zu vergleichen? **28.** Werden Wohltätiger heutzutage ähnlicherweise behandelt? **29.** Warum nicht? **30.** Was geschieht aber ihnen heutzutage? **31.** Was geschieht dahingegen Gewaltsmenschen oder bösen stiernäckigen Pfaffen? **32.** Was ist ein Gewaltsmensch? Was ein stiernäckiger Pfaffe? **33.** Kennen Sie vielleicht Gewaltsmenschen oder stiernäckige Pfaffen, die so behandelt werden oder worden sind? **34.** Kennen Sie etwa Menschen im wirklichen Leben, denen so etwas geschieht wie dem Hauke? **35.** Sind die Pfaffen heutzutage stiernäckig? **36.** Wie waren diejenigen, welche Christus kreuzigten? **37.** Waren es Gewaltsmenschen oder stiernäckige Pfaffen, die Haukes Untergang verursachten? **38.** Inwiefern waren es solche? **39.** Was heißt es, einen tüchtigen Kerl, weil er uns um Kopfeslänge überwachsen ist, zum Spuk oder Nachgespenst zu machen? **40.** Was heißt es, einen Gewaltsmenschen oder einen stiernäckigen Pfaffen zum Heiligen zu machen? **41.** Ist das ein rhetorisches Bild, und wenn dem so ist, wie heißt es? **42.** Ist es immer der Fall, daß die Menschen auf die ihnen Überwachsenen neidisch sind? **43.** Was ist eine Allegorie? **44.** Kann der Schimmelreiter allegorisch gefaßt werden?

B

1. Was tat der Schulmeister, als er seine Bemerkungen über Haukes Schicksal vollendet hatte? 2. Warum horchte er nach draußen? 3. Warum zog er den wollenen Vorhang vom Fenster? 4. Wie war es draußen etwas anders geworden? 5. Wen sah er zurückkommen? 6. Warum kamen sie nach dem Wirtshause nicht zurück? 7. Wie wußte er, daß ein Bruch am andern Ufer geschehen sein mußte? 8. Warum hatten die Gevollmächtigten sich zerstreut? 9. Wenn in unsrer Geschichte ein Bruch am neuen Deiche gemacht wäre, hätte das den alten Deich vor Gefahr gesichert? Die Gründe zu Ihrer Antwort? 10. Wohin blickte der Zuhörer? 11. Bestätigte (confirm) er, was der Schulmeister gesagt hatte? 12. Wie hatte er das tun können? 13. Warum waren alle beide zuerst hierauf gestiegen? 14. Was tat der Zuhörer mit dem Rest seines Glases? 15. Wofür dankte er dem Erzähler? 16. Wie glaubten alle beide, ruhig schlafen zu können? 17. Warum? 18. Was wünschte der Schulmeister seinem Gast? 19. Warum war dieser im Wirtshause eingekehrt? 20. Wo ging er, nachdem er von seinem Wirt Abschied genommen hatte? 21. Wen traf er unten auf dem Flur? 22. Warum war der Deichgraf zurückgekommen? 23. Was bestätigte auch er weiter? 24. Welcher Vermutung gab er Ausdruck? 25. Wie bestätigte der Gast des Deichgrafen Mutmaßung? 26. Warum sollte der Schulmeister dem Gast was weisgemacht haben? 27. Was ist ein Aufklärer? 28. Wer in der Geschichte gehört zu den Aufklärern? 29. War der Dichter selbst ein Aufklärer? 30. Ist ein Aufklärer immer ein verständiger Mann? 31. Ist umgekehrt ein Verständiger immer ein Aufklärer? 32. Warum sollte der Gast seinen eigenen Augen nicht mißtrauen? 33. Warum zuckte der Angeredete die Achseln? 34. Wie schieden sie voneinander? 35. Worüber ritt unser Erzähler am anderen Morgen zur Stadt hinunter? Bei welchem Wetter? 36. Worüber war das Licht aufgegangen? 37. Was war diese weite Verwüstung?

Allgemeine Fragen über den „Schimmelreiter"

1. Wo soll diese Geschichte vorgefunden worden sein? 2. Wer soll sie da erzählen? 3. Wie erzählt er sie? 4. Wo spielt die eigentliche Geschichte? Wer soll sie erzählen? 5. Was ist die Exposition dieser Geschichte? 6. Was ist ihre Steigerung? 7. Hat sie einen Höhepunkt, und woraus besteht er? 8. Was ist die Umkehr oder der Fall einer dramatischen Handlung? 9. Hat diese Handlung solch einen Teil? 10. Folgt der Schluß folgerichtig auf den vorhergehenden Teil? 11. Folgen die anderen Teile gesetzmäßig aufeinander? Wie? 12. Ist diese Einteilung bestimmt genug, um der Geschichte eine regelrechte dramatische Form beizulegen? 13. Wieviel sonst an der Geschichte ist dramatisch? 14. Was ist daran poetisch? 15. Weisen Sie auf Beispiele davon hin. 16. Besprechen Sie die Einheit der Handlung. 17. Geben Sie Beispiele der Anpassung des Stils der Stimmung oder dem Inhalt. 18. Wie ist der Stil im allgemeinen zu charakterisieren? 19. Welche Ausnahmen dazu sind erweisbar? Mögliche Gründe zu denselben? 20. Ist die Geschichte geeignet, den Leser denken zu lassen? Wie? 21. Weise man auf Stellen hin, die mehr ahnen lassen, als sie sagen. 22. Ist so eine Art besser, als alles plump herauszusagen? Warum? 23. Gibt es Unwahrscheinlichkeiten in der Geschichte? Welche? 24. Stimmt das mit der Ansicht des Aristoteles überein? Wer war dieser? 25. Halten Sie mit Fechner, daß der Stil einer Geschichte angenehm sein sollte? Ihre Gründe? 26. Inwiefern ist das der Fall im „Schimmelreiter"? 27. Ist der „Schimmelreiter" idealistisch oder realistisch? 28. Welches sind die Gründe Ihrer Antwort? 29. Erklären Sie die Ausdrücke „realistisch," „idealistisch" und ihr Verhältnis zu einander. 30. Was ist romantisch an der Geschichte? 31. Erklären Sie diesen Ausdruck. 32. Sollte ein idealistisches Werk harmonisch schließen? 33. Inwiefern dürfte der Schluß dieses Werkes harmonisch heißen? 34. Hätte der Dichter etwa anders schließen können, und wie? 35. Weisen Sie auf etwaige Leitmotive im Werke hin. 36. Auf dem Titelblatt heißt dieses Werk „eine Novelle". Unterscheiden Sie eine Novelle von einem Roman.

Fragen über den Dichter

1. In welchem Jahre wurde der Dichter geboren? Wann starb er? 2. Welches waren die ersten Einflüsse, die seine Einbildungskraft weckten und ihm Stoffe zu künftigen Werken gaben? 3. Was für deutsche Literatur trieb man damals in der Volksschule, die T. Storm besuchte? 4. Welches Gymnasium bezog er? 5. Wie wirkte sein Aufenthalt da auf sein literarisches Talent? 6. Auf welchen Universitäten studierte er nach Bestehen seines Abiturientenexamens (final examination)? 7. Wie wirkten die Hochschulen auf ihn literarisch? 8. Mit welchen später berühmt gewordenen Männern verkehrte er zur Zeit seines Studiums auf diesen Universitäten? 9. Welchen Mangel tragen seine ersten Werke zur Schau? 10. Warum mußte er seine Heimatstadt verlassen? 11. Wo bekam er eine Stellung? Von wem? Warum? Was war sie? 12. Wie wirkte dieser Aufenthalt künstlerisch auf ihn? 13. Wann reiste er nach Süddeutschland und warum? 14. Wo hat er seinen Besuch bei Mörike geschildert? 15. Wieviel Ähnlichkeit gibt es zwischen beiden Dichtern? 16. Wie hoch steht Mörike in der deutschen Literatur? 17. Was war Storms nächster Wohnort? 18. Wie war dieser seiner literarischen Tätigkeit vorteilhaft? 19. Wann und warum kehrte er nach seiner Vaterstadt zurück? 20. Welche politischen Ereignisse waren da seit seiner Verbannung geschehen? 21. Zu welcher öffentlichen Ehre gelangte er bald nach seiner Rückkunft? 22. Wie beeinflußte der zweite Aufenthalt in der Heimat sein literarisches Schaffen? 23. In welchem Jahre legte er sein öffentliches Amt nieder? Warum? 24. Wo wohnte er seitdem bis auf seinen Tod? 25. Womit beschäftigte er sich da? 26. Wie vergleichen sich die literarischen Produkte dieser Periode mit früheren? 27. Wie ist das zu erklären? 28. Welches ist sein letztes Werk? 29. Wie ist es mit seinen anderen Werken zu vergleichen? 30. Wie mit den besten derselben Gattung in der neueren deutschen Literatur? 31. Hat er viel Poesie gedichtet? 32. Erwähnen Sie besondere Erlebnisse, die darin zum poetischen Ausdruck kommen? 33. Was ist die Art dieser Poesie? Ihr Wert? 34. Was ist der Wert seiner Prosa?

Themata zu deutschen Aufsätzen

mit Bezug auf den „Schimmelreiter"

1. Inhaltsangabe,
   (a) Vom Anfange bis Hauke beim Deichgrafen Kleinknecht wird;
   (b) Von Haukes Eintritt beim Deichgrafen bis er selbst zum Deichgrafen ernannt wird;
   (c) Von Haukes Ernennung zum Deichgrafen bis zur Genehmigung seines Vorschlags zur neuen Eindeichung;
   (d) Von der Bekanntmachung der neuen Eindeichung bis auf Haukes Krankheit;
   (e) Von Haukes Krankheit bis zur Katastrophe.
2. Ursache und Wirkung in der Handlung.
3. Die poetische Gerechtigkeit bei der Katastrophe.
4. Das Deichwesen.
5. Naturschilderungen und deren Zwecke.
6. Der angeschlagene Ton in der Geschichte,
   (a) als Abbild (reflex) der Natur;
   (b) als Abbild des Volkscharakters;
   (c) als Abbild des Dichters in seinem hohen Alter.
7. Das wiederholte Auftreten des Eschenbaums und dessen Zweck.
8. Die vermeinten übernatürlichen Erscheinungen und deren vernünftige Erklärung.
9. Stimmungsbilder.
10. Die Rolle der Frauen.
11. Eine Charakterschilderung Haukes.
12. Eine Charakterschilderung Elkes.
13. Die ewigen und allgemeinen Wahrheiten, die in der Geschichte zum Ausdruck kommen.
14. Die persönlichen Erfahrungen Storms,
   (a) die in der Geschichte verwertet sind;
   (b) die auf die Geschichte einen Einfluß geübt haben.

15. Eine Schilderung des Schauplatzes der Handlung.

16. Das Eisboseln.

17. Die Geschichte des neuen Deiches.

18. Gründe zur Annahme einer poetisch-dramatischen Urform dieses Werkes mit Bezugnahme auf die Einteilung in (a) Einleitung + erregendes Moment, (b) Steigerung, (c) Höhenpunkt (+ tragisches Moment), (d) Fall oder Umkehr (+ Moment der letzten Spannung), (e) Katastrophe.

19. Umgestaltung geeigneter Stellen in Blankvers (reimlose Verse), entweder dramatisch oder erzählend.

20. Die Religion des Werkes.

21. Theodor Storm als Beobachter.

22. Schilderung des deichgräflichen Wohnhauses und Gehöftes.

23. Das deichgräfliche Haus- und Hofwesen.

24. Der Humor und dessen Verwertung nebst Gründen zu seinem Mehr- oder Mindergebrauch.

25. Die Rolle der Arbeit und der ihr beigelegte Wert.

26. Haukes Werdegang unter Bezugnahme auf seine Erziehungsweise.

27. Die geologische Tätigkeit des Meeres an der Westküste Schleswigs (siehe unter anderem „Deutsche Rundschau", Juni 1907).

VOCABULARY

ABBREVIATIONS USED IN THE VOCABULARY AND NOTES

acc.	accusative	*Lat.*	Latin
adj.	adjective	*num.*	numeral
adv.	adverb	*ord.*	ordinal
art.	article	*p.*	page
aux.	auxiliary	*pl.*	plural
cf.	compare	*pp.*	pages
cl.	clause	*p.p.*	past participle
comp.	comparative	*pr.*	pronounce
conj.	conjunction	*prep.*	preposition
dat.	dative	*pron.*	pronoun
def.	definite	*refl.*	reflexive
dem.	demonstrative	*reg.*	regular
d.h.	das heißt (that is)	*rel.*	relative
e.g.	for example	*sent.*	sentence
ff.	following	*sep. pref.*	separable prefix
gen.	genitive	*sing.*	singular
i.e.	that is	*sup.*	superlative
imperat.	imperative	*tr.*	transitive
impers.	impersonal	*trans.*	translate
indef.	indefinite	u.	und
inf.	infinitive	u.s.w.	und so weiter (and so on)
int.	interjection		
interrog.	interrogative	<	derived from
intr.	intransitive		

VOCABULARY

[ ] following a word contains the explanation of any peculiarity of pronunciation, e.g. Ach'ſel [k] means that Ach'ſel is pronounced Akſel.

A

ab *adv. and sep. pref.* down, off; auf und ab up and down

ab'=drehen *tr.* to turn off, twist off

a'bend *adv.* evening

der **A'bend** (–e) evening; eines Abends (*gen.*) one evening

das **A'bendbrot** (–e) supper

das **A'bendrot** sunset sky, red evening sky

a'bends *adv.* in the evening

der **A'bendſchatten** (—) shades of evening, evening shadow

der **A'bendſchein** evening twilight, brightness of the setting sun, gloaming

die **A'bendſtunde** (–n) evening hour

der **A'bendtiſch** (–e) supper-table, supper

a'benteuerlich *adj.* adventurous, hazardous; wild, romantic; strange, odd, fantastic

a'ber *conj.* but, however; *adv.* again, once more

der **A'berglaube** (*gen.* –ns, *pl.* –n) superstition

a'bergläubiſch *adj.* superstitious

der **Ab'fall** (¨e) fall, slope, descent; refuse, pickings

ab'=fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall down, drop down, fall off; to slope, slant, shelve

ab'fallend *adj.* steep, sloping down abruptly

die **Ab'falli'nie** [ie = jĕ] (–n) slope of the face

ab'=finden (a — u) *tr.* to satisfy, content, pay off

die **Ab'gabe** (–n) delivery; tax, duty, tribute

ab'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go off, pass off

ab'geſchabt *adj.* worn out, threadbare, shabby

ab'geſchloſſen *adj.* secluded, reserved, exclusive

ab'=gewinnen (a — o) *tr.* to win from

der **Ab'grund** (¨e) abyss, gulf, precipice

ab'=handeln *tr.* to buy from (*dat.*)

ab'=hangen (ä — i — a) *intr.* to hang down; von jemandem, etwas, abhangen to depend upon somebody, something

ab'=jagen *tr.* to get from, wrest from

ab'=kehren *tr.* to turn off, turn away

ab'=kratzen *tr.* to scrape off, scratch off

ab'=laden (lädt (ladet), lud, geladen) *tr.* to unload
ab'=leiten *tr.* to turn off, divert
ab'=löſen *tr.* to replace (in turn)
ab'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take away, take off, take down
ab'=raten (ä — ie — a) *tr.* to advise against, dissuade from
die **Ab'rechnung** (-en) discount; mit jemandem Abrechnung halten to balance accounts with somebody
ab'=reißen (riß, geriſſen) *tr.* to tear off, break off
ab'=ſchließen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* to conclude, settle, wind up, terminate
ab'=ſchnallen *tr.* to unbuckle, ungird
ab'=ſchnappen *intr. and tr.* to snap off, break off abruptly
ab'=ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten) *tr.* to cut off
ab'=ſchreiben (ie — ie) *tr.* to copy, transcribe, write out
das **Ab'ſehen** conceivable end, prospect of realization
ab'ſeits *adv.* aside, apart; *prep.* (*gen.*) at a (little) distance (from)
ab'=ſetzen *tr.* to set down, deposit; to pause; to dismiss, discharge
ab'=ſtäuben *tr.* to free from dust, dust
ab'=ſtecken *tr.* to mark, stake out
ab'=ſtellen *tr.* to redress, remedy, put an end to, countermand
ab'=ſtrömen *intr.* to flow off, ebb, retreat
ab'=ſtürzen *intr.* (*aux.* ſein) to fall headlong down, rush headlong down; *tr.* to precipitate, dump
ab'=trennen *tr.* to separate, disjoin
ab'=treten (tritt, trat, getreten) *tr.* to kick off, scrape (one's boots)
ab'=tun (tat, getan) *tr.* to put down, put off; to abandon, lay aside; to execute, wind up (business), settle
ab'wärts *adv.* downwards; off, aside
ab'=wenden (wandte, gewandt; *or reg.*) *tr.* to turn away
ab'=werfen (i — a — o) *tr.* to throw off, throw down; das Abgeworfene the dumped (material)
ab'weſend *adj.* absent; distracted, lost (wrapped) in thought; wie abweſend absently, vacantly, absent-mindedly
ab'=wiſchen *tr.* to wipe off
ab'=zeichnen *tr.* to delineate, define, set off, outline
ach *int.* ah! oh! alas!
die **Ach'ſel** [f] (-n) shoulder; die Achſeln zucken to shrug one's shoulders
acht *num.* eight
die **Acht** attention, heed, care; ſich in acht nehmen to be cautious, be careful, be on one's guard
ach'te *ord. num.* eighth
ach'ten *intr.* (auf, *acc.*) to heed, pay attention to, take notice of
acht'zehn *num.* eighteen
acht'zehnjährig *adj.* eighteen-year-old; der Achtzehnjährige youth of eighteen
acht'zig *num.* eighty

acht'zigjährig *adj.* eighty years old
ah'nen *tr.* to anticipate, divine, surmise, apprehend
ähn'lich *adj.* similar, resembling
ahoi' *int.* ahoy !
der **Akt** (–e) act, action, deed; cattle track, footpath
akzeptie'ren *tr.* to accept
all *adj. and pron.* all, every
al'ledem *pron.* trotz alledem for all that, in spite of all that
allein' *adj.* alone, by one's self; *adv.* only, merely; *conj.* but, yet, still
al'lemal *adv.* always, every time
Allerhei'ligen, der **Allerhei'ligentag,** All Saints' Day (November 1)
al'lerlei *adj.* all kinds of
der **Allerwelts'bengel** (—), der **Allerwelts'junge** (–n), capital fellow, fellow ready for anything
al'les *pron.* everything
al'lezeit *adv. see* allzeit
all'gemach *adv.* by degrees, gradually
all'gemein *adj.* general; im allgemeinen in general
die **All'macht** omnipotence, almightiness
der **Allmäch'tige** (*declined as adj.*) the Almighty
allmäh'lich *adv.* gradually, by degrees, little by little
allwei'se *adj.* all-wise
all'zeit *adv.* always, evermore, through all time
als *conj.* as, when; than, but
al'so *adv.* thus, so; *conj.* consequently, therefore, so then
alt *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) old, olden; der Alte the old man; father, parent; die Alte the old woman
das **Al'tenteil** (–e) reserve; auf Altenteil gehen to retire
das **Al'ter** old age
al'tersſchwach *adj.* age-worn, decrepit
der **Altwei'berglaube** (*gen.* –ns, *pl.* –n) old women's belief, old women's superstition
a'men *adv.* amen
das **Amt** (¨er) office, charge, employment, post
der **Amt'mann** (*gen.* –s, *pl.* Amtleute) district judge, district magistrate
die **Amts'führung** administration of an office
das **Amts'geſchäft** (–e) official duty, business duty
das **Amts'ſiegel** (—) seal of office
an *prep.* (*dat. and acc.*) *and adv.* on, at, to, by, from
der **An'berg** (–e) slope, rise of ground
an'=bieten (o → o) *tr.* to offer, tender
das **An'binden** tying, fastening; zum Anbinden for tying up
der **An'blick** (–e) look, sight, view
an'=blicken *tr.* to look at, glance at, glance upon
an'=brennen (brannte, gebrannt) *tr.* to light
die **An'dacht** (–en) devotion, devoutness; act of devotion
an'dächtig *adj.* devout, religious, pious

an'der *adj.* second, other, next, different; ein anderes something else; der (die, das) andere the other

an'dermal *adv.* ein andermal another time

än'dern *tr.* to alter, change

an'ders *adv.* otherwise, differently, in some other way

aneinan'der *adv.* together

die **An'erkennung** (–en) recognition, approbation, appreciation

an'=fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) *and tr.* to drive up; to chide, drive

das **An'fahren** blowing up, browbeating; rebuke, snub

der **An'fang** (¨e) beginning, commencement

an'=fangen (ä — i — a) *tr.* to begin, commence

an'fänglich *adv.* in the beginning, at first

an'=faſſen *tr.* to take hold of, lay hold of, set about (undertake) something

an'=feinden *tr.* to persecute, malign, intrigue against

die **An'fertigung** (–en) making, manufacture, fabrication

an'=füllen *tr.* to fill (up); to stock, crowd

an'=gedeihen (*generally only with* laſſen) to accrue to, fall to; ihr Hilfe angedeihen laſſen to grant her assistance, bestow help upon her

an'=gehen (ging, gegangen) *tr. and intr.* (*aux.* ſein) to approach; to apply to; to concern, regard; was gingen ihn die Augen an what did he care about . . .? was geht das mich an? what is that to me?

an'=gehören *intr.* (*dat.*) to belong to, pertain to, be related to; to be connected with

der (die) **An'gemeldete** (*declined as adj.*) applicant

der (die) **An'geredete** (*declined as adj.*) the addressed, the accosted

das **An'geſicht** (–e) face, countenance, visage

an'getrieben *adj.* drifted ashore

der **Ango'rakater** (—), der **An=go'rer** (—) Angora cat

der **An'griffspunkt** (–e) point of attack

die **Angſt** (¨e) anxiety, disquiet, fear, trouble, alarm

der **Angſt'ſchrei** (–e) cry of alarm, cry of distress

angſt'voll *adj.* anxious, fearful, frightened; painful

an'=haben (hatte, gehabt) *tr.* to have on, wear

der **An'halt** hold, support

an'=halten (ä — ie — a) *tr.* to arrest, hold, stop; to rein in, restrain; den Atem anhalten to hold one's breath

an'=heben (o (u) — o) *intr.* to begin, commence

an'=hören *tr.* to listen to, hearken to, lend an ear to; der Stimme (*dat.*) etwas anhören to perceive something by the voice

an'=kaufen *tr.* to buy, purchase

der **An'ker** (—) anchor

an'=knabbern *tr.* to gnaw, nibble

an'=kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to arrive; to behave to, address; *tr.* to befall; es wird ihn ſchwer ankommen it will come hard upon him

an'=lächeln *tr.* to smile upon

an'=langen *intr.* (*aux.* ſein) to arrive at, get to; *tr.* to concern, regard

der **An'laß** (*pl.* Anläſſe) occasion, cause, motive

an'=legen *tr.* to put, place, apply; *intr.* to put in, put to shore, moor, land

das **An'legen** landing *etc.* (*see* an=legen)

an'liegend *adj.* adjacent, accompanying

der **An'marſch** (¨e) marching on, approaching; im Anmarſch ſein to be approaching, be advancing

an'=mauzen *tr.* to mew at

an'mutig *adj.* graceful, pleasing, gentle, elegant

an'=nähern *tr.* to bring near, approximate

die **An'nahme** (–n) acceptance, acceptation

an'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take, accept, receive

an'no (*Lat.*) in the year

die **An'ordnung** (–en) direction, arrangement; order, injunction

die **An'pflanzung** (–en) planting; plantation

der **An'prall** shock, onset

an'=richten *tr.* to prepare, serve; to cause, make, do

an'=rufen (ie — u) *tr.* to invoke, challenge

der **An'ſatz** (¨e) assessment; extra demand

die **An'ſchauung** (–en) view

an'=ſcheinen (ie — ie) *tr.* to shine upon; *intr.* to appear

der **An'ſchlag** (¨e) stroke, beat

die **An'ſchlickung** (–en) the filling in with mud

an'=ſchrauben (o — o; *or weak*) *tr.* to screw on, screw to

an'=ſehen (ie — a — e) *tr.* to look at, eye; to look upon; to take for (als *or* für)

das **An'ſehen** sight, appearance, air, aspect; consideration, respect

an'ſehnlich *adj.* conspicuous, considerable, respectable, important

an'=ſpannen *tr.* to put (the horses) to, hitch up, get ready (carriage)

die **An'ſtalt** (–en) preparation, disposition, arrangement; institution, establishment

an'=ſtarren *tr.* to stare at, glare at, stare upon, glare upon

anſtatt' (ſtatt) *prep.* (*gen.*) instead of, in place of, by way of

an'=ſtecken *tr.* to stick on; to infect

an'=ſtellen *tr.* to place, put, post, appoint; to arrange, institute

an'ſtößend *adj.* adjoining, adjacent (an, to)

an'=ſtrengen *tr.* to strain, stretch, exert

der **An'teil** (–e) share, portion, lot; participation; sympathy, interest

der Án'teilbeſitzer (—) owner of a share, owner of shares (Aktieninhaber [ʒ] = shareholder)
das Ánt'litz (-e) face, countenance
der An'trag (¨e) offer, proposition, proposal; motion
an'=treten (tritt, trat, getreten) *tr.* to set forth on, set out on; to take possession of; to enter on (functions or duties); *intr.* (*aux.* ſein) to step up, take position
die Ánt'wort (-en) answer, reply
ant'worten *tr. or intr.* to answer, reply; antworten Sie mir nichts auf meine Frage do you give me no answer to my question?
der An'wachs [ks] increase, growth
an'=weiſen (ie — ie) *tr.* to assign, appoint; to show to; to direct, order; to refer to; auf ſeine eigene Kraft angewieſen ſein to be thrown on his own resources
die An'weiſung (-en) injunction, instructions, order, advice
die An'zahl number, quantity, multitude
an'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* to put on, pull on
der Áp'fel (¨) apple
die Apothe'ke (-n) drug-store, dispensary
die Apothe'kerecke drug-store corner
apportie'rend *adj.* fetching, carrying
der Áquinok'tial'ſturm [kt = kʒ] (¨e) equinoctial gale
der Á'raber (—) Arab
die Ár'beit (-en) work, labor, task
ar'beiten *intr.* to work, labor
der Ár'beiter (—) worker, laborer
die Ár'beitsfrau (-en) work-woman
der Ár'beitsweg: ſeinen Arbeitsweg gehen to go to one's task
arg *adj.* ill, bad, wicked, mischievous
der Ärger anger, spite, vexation, mortification
ärg'erlich *adj.* angry, vexed, irritable, annoyed
arm *adj.* poor
der Arm (-e) arm; die Arme über . . . ſchlagen to fold the arms over . . .; auf ihren Arm in her arms
das Ärm'chen (—) little arm
der Är'mel (—) sleeve
die Art (-en) species, kind, sort; nature, way, manner
der Arzt (¨e) doctor, physician
der Aſt (¨e) branch, bough
der Á'tem breath
á'temlos *adj.* breathless
der Á'temzug (¨e) breath
at'men *tr. and intr.* to breathe
das Át'men breathing, respiration
auch *adv.* also, too, even; oder auch or else; wenn auch even though, although
auf *prep.* (*dat. and acc.*) *and adv.* on, upon, in, up, upward; open; aufs neue anew
auf'=bauen *tr.* to build up, erect, construct
auf'=blicken *intr.* to look up, glance up
auf'=brechen (i — a — o) *tr.* to break open; *intr.* (*aux.* ſein) to break up, burst; to set forth, depart
auf'=bürden *tr.* to burden with, saddle with

aufeinan'der *adv.* one upon another, one after another, all in a heap

der **Auf'enthalt** (-e) stay, stoppage, sojourn, abode

auf'=fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to ascend; to start, start up, flare up, fly into a passion

die **Auf'fahrt** (-en) ascension, ascent; carriage-drive, approach (to a house)

auf'fallend, auf'fällig, *adj.* startling, remarkable, conspicuous; noticeable, strange, unusual

auf'=fangen (ä — i — a) *tr.* to catch up, collect, snatch

auf'=finden (a — u) *tr.* to find out, discover; to meet with

auf'=flackern *intr.* (*aux.* ſein) to flare up

auf'=freſſen (frißt, fraß, gefreſſen) *tr.* to eat up, devour

die **Auf'gabe** task, aim

auf'=gären (o — o) *intr.* to work up, seethe up, boil up

auf'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to rise, arise

auf'geſchoſſen *adj.* tall and lank

auf'geweckt *adj.* brisk, lively, bright, clever, smart

das **Auf'graben** digging up, trenching

auf'=heben (o (u) — o) *tr.* to raise, lift up; to lay up, keep; to break up; to cancel

auf'=helfen (i — a — o) *intr.* to help up, lend a hand, succor, assist

auf'=hören *intr.* to cease, discontinue, end, stop

auf'=hucken (-hocken) *intr.* (*aux.* ſein) to get on (cling to) some one's back; *tr.* to take on one's back

der **Auf'klärer** (—) enlightener, rationalist, freethinker; die Aufklärer (*pl.*) these scientific men

auf'=kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to get up, spring (grow) up, thrive, come into fashion

auf'=laden (lädt (ladet), lud, geladen) *tr.* to load upon, load up

auf'=leben *intr.* (*aux.* ſein) to revive, return to life

auf'=löſen *tr.* to dissolve, resolve into

auf'merkſam *adj.* attentive

die **Auf'nahme** (-n) admission, reception, accommodation

auf'=paſſen *intr.* to attend (auf, to), take care of, keep a good look-out for

auf'=räumen *tr.* to put in order, set in order, clear away

auf'recht *adj.* upright; aufrecht erhalten to sustain

auf'=reißen (riß, geriſſen) *tr.* to rend, tear up; to tear open, burst open, throw open; mit aufgeriſſenen Mäulern with mouths wide open

auf'=richten *tr.* to raise up; ſich aufrichten to raise one's self up, draw one's self up

auf'=rücken *intr.* (*aux.* ſein) to move upwards, move up; to rise, be promoted

auf'=rütteln *tr.* to shake up, rouse

auf'=ſchlagen (ä — u — a) *tr.* to strike up; to break open; to put up; (eyes) to cast up, lift up, turn up, raise, open

auf'=ſchrecken *tr.* to frighten up, rouse, startle

auf'=ſchreien (ie — i) *intr.* to cry out, scream, (give a) shriek

auf'=ſchütten *tr.* to heap up, put on, pour on

auf'=ſchwatzen *tr.* to persuade to take, make to believe

auf'=ſehen (ie—a—e) *intr.* to look up

der **Auf'ſeher** (—) overseer, inspector, superintendent

auf'=ſetzen *refl.* to sit upright; to mount (horseback)

auf'=ſeufzen *intr.* to heave a (deep) sigh

auf'=ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* to stand open, be open, stand upright; (*aux.* ſein) to stand up, arise; to stand up in defense of

auf'=ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to mount, ascend; to arise, rise

auf'=ſtellen *tr.* to set up, put up, draw up; to propose, put forward; to appoint

auf'=ſtemmen *tr.* to lean upon

auf'=ſtören *tr.* to stir up, disturb, startle

auf'=ſuchen *tr.* to seek out, search for, inquire after

auf'=treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to step forth, come forth, enter, appear

auf'=tun (tat, getan) *tr.* to open

auf'=wachſen [f] (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow up

auf'=weiſen (ie — ie) *tr.* to show, produce, present

auf'=werfen (i — a — o) *tr.* to throw up

das **Au'ge** (*gen.* -s, *pl.* -en) eye

der **Au'genblick** (-e) moment, instant

augenblick'lich *adj.* momentary, present; *adv.* at present

die **Au'genhöhle** (-n) orbit of the eye, eye-socket, eye-pit

Augu'ſti (*Lat.*) of August

aus *prep.* (*dat.*) *and adv.* out, out of, from; over, through

die **Aus'arbeitung** workmanship, making, elaboration, execution

aus'=bedingen (a (*or* -te) — u) *tr.* (ſich) to reserve, stipulate, condition for

aus'=bleiben (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to stay out, fail, not to be forthcoming, be absent; to be left out; to stop, discontinue

das **Aus'bleiben** non-attendance

aus'=breiten *tr.* to spread out, stretch out

aus'=denken (dachte, gedacht) *tr.* to think out, conceive

der **Aus'druck** (¨e) expression

auseinan'der *adv.* asunder, apart, divided

auseinan'der=fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall asunder, fall in pieces

auseinan'der=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall to pieces; to part (company), separate, disperse, break up

auseinan'der=gleiten (gleitet, glitt, geglitten) *intr.* (*aux.* ſein) to slip out of each other

auseinan'der=ſetzen *tr.* to put asunder, put apart; to analyze, explain, expound, set forth (clearly)

aus'einan'der=ſtürzen *intr.* (*aux.* ſein) to fall apart, break in two

aus'einan'der=zerren *tr.* to pull apart, haul apart.

aus'=führen *tr.* to lead out; to perform, execute, carry out, finish

aus'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go out, proceed, issue; to end, terminate

aus'geſpreizt *adj.* spread out

aus'=gießen (gießt, goß, gegoſſen) *tr.* to pour out; to fill up (with lead); mit Blei ausgegoſſene Holzkugeln loaded wooden balls

aus'=halten (ä — ie — a) *tr.* to hold out, endure, stand, support; to continue; ausgehalten (*as imperat.*) stick to it

aus'=hauen (hieb, gehauen) *tr.* to hew out; to carve, engrave

aus'=heilen *tr.* to heal thoroughly, remedy perfectly

aus'=holen *intr.* to draw back the arm for striking, let fly

aus'=lachen *tr.* to laugh at, deride, laugh to scorn

aus'=laſſen (läßt, ließ, gelaſſen) *tr.* to let out, leave out, omit; to vent

aus'=liegen (a — e) *intr.* to be exhibited, be exposed

aus'=löſchen (i — o — o) *intr.* to be extinguished

aus'=recken *tr.* to stretch out

aus'=ſchauen *intr.* to look out

aus'=ſchlagen (ä — u — a) *tr.* to beat out, strike out, knock out; to refuse, reject

ausſchließ'lich *adv.* exclusively

aus'=ſchütten *tr.* to shoot out, shake out, empty

aus'=ſchweigen (ie — ie) *tr.* to remain silent about

aus'=ſchwingen (a — u) *tr.* to swing

aus'=ſehen (ie — a — e) *intr.* to look out; to look, appear

au'ßen *adv.* outside

der **Au'ßendeich** (–e) outer dike

die **Au'ßenſeite** (–n) outside, exterior

die **Au'ßentür** (–en) outer door

au'ßer *prep.* (*dat.*) out of; besides; except, without

äu'ßer *adj.* outer, exterior, external

au'ßerhalb *prep.* (*gen.*) *and adv.* without, out of, outside of, beyond; on the outside, externally

äu'ßern *tr.* to utter, express, manifest

außeror'dentlich *adj.* extraordinary

äu'ßerſt *adj.* outmost, extreme, uttermost

die **Äu'ßerung** (–en) manifestation; expression, utterance, remark, observation

aus'=ſetzen *tr.* to set out, expose; *intr.* to intermit, pause, stop, discontinue

aus'=ſinnen (a — o) *tr.* to contrive, think out

aus'=ſperren *tr.* to shut out, lock out, bar out

die **Aus'ſpülung** (–en) washing out, washing away, erosion

aus'=ſtechen (i — a — o) *tr.* to dig out, cut out, carve; jemand ausſtechen to get the better of some one; to supplant somebody, cut out somebody

aus'=ſtōßen (ö — ie — o) *tr.* to thrust out, expel
aus'=ſtrecken *tr.* to stretch out
aus'=ſtreichen (i — i) *tr.* to cross out, strike out, erase
aus'=ſuchen *tr.* to select, pick out, choose
aus'=teilen *tr.* to distribute, deal, share
aus'=tun (tat, getan) *tr.* to put out, blot out, efface
aus'=wachſen [t] (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow out, shoot out; *tr.* to outgrow
aus'=waſchen (ä — u — a) *tr.* to wash out
der **Aus'weg** (–e) way out, opening; way, expedient, means
aus'=weichen (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to give way to; to evade, shun, avoid
aus'=wühlen *tr.* to root up; to wash away, wash out
die **Avoſet'te** [w] (–n) avocet
azur'blau *adj.* azure

B

die **Ba'cke** (–n) cheek
ba'cken (bäckt, buk (backte), gebacken) *tr.* to bake
die **Bahn** (–en) pathway, road, way; track, course; auf die Bahn bringen to introduce (a topic)
bald *adv.* soon, shortly, presently; almost, nearly; bald . . . bald now . . . now, at one time . . . at another, alternately
der **Bal'ken** (—) beam, joist
das **Bal'kengefüge** (—) timber-structure
das **Band** (¨er) ribbon
das **Bänd'chen** (—) small ribbon
bän'digen *tr.* to tame; to subdue, check, restrain, master
ban'ge, bang, *adj.* fearful, timid, dismayed, uneasy, anxious
die **Bank** (¨e) bench, form, seat
bar *adj.* bare, pure; ready, in cash
die **Bä'renſtimme** (–n) bear-like voice, gruff voice
barmher'zig *adj.* merciful, compassionate, pitiful, charitable
der **Bart** (¨e) beard
der **Bau** (–e *or* –ten) building, erection, construction; edifice, *etc.*
der **Bauch** (¨e) belly, paunch, stomach
bau'en *tr.* to build; to cultivate; zum Bauen for building purposes
der **Bau'er** (*gen.* –s (–n), *pl.* –n) peasant, rustic
der **Bau'ernburſche** (–n) peasant lad
das **Bau'ernhaus** (¨er) peasant's hut
der **Baum** (¨e) tree
bäu'men *refl.* to rear
beab'ſichtigen *tr.* to have in view, intend, propose
bedäch'tig *adj.* deliberate, careful, cautious, discreet
bede'cken *tr.* to cover, obscure
die **Bede'ckung** (–en) covering
die **Bedei'chung** (–en) embankment, diking in
beden'ken (bedachte, bedacht) *tr.* to consider, bear in mind; to take care of, provide for

das **Beden'ken** (—) consideration, reflection; hesitation, doubt, scruple

beden'ten *tr.* to signify, mean, denote

bedeut'sam *adj.* significantly

bedie'nen *refl.* (*gen.*) to make use of

bedin'gen (a — u *and weak*) *tr.* to condition, contract; to involve, imply

bedür'fen *intr.* (*gen.*) *or tr.* to need, require; to have occasion for

been'den *tr.* to end, conclude

befal'len (befällt, befiel, befallen) *tr.* to befall, attack; fall on, come over

der **Befehl'** (-e) command, order

befeh'len (ie — a — o) *tr.* to command, order

das **Befehls'wort** (-e) word of command

befe'stigen *tr.* to fasten, make fast, attach

befin'den (a — u) *refl.* to be at a place, find one's self; to do, be (well, ill, etc.)

befli'ßen *adj.* intent on, diligent

befrei'en *tr.* to free, deliver, release, clear

die **Befrei'ung** (-en) freeing, deliverance, liberation; rescue, release, relief

befrie'digt *adv.* contentedly, satisfied

die **Befür'wortung** recommendation

begeg'nen *intr.* (*aux.* sein) to meet, encounter (*dat.*)

die **Begeg'nung** (-en) meeting

bege'hen (beging, begangen) *tr.* to celebrate, solemnize, keep; to do, commit, perpetrate

die **Begier'** desire, passion, eagerness

die **Begier'de** (-n) anxiousness, eagerness; *see too* Begier.

begin'nen (a — o) *tr.* to begin, commence, set in

beglei'ten *tr.* to accompany, attend, conduct

begra'ben (ä — u — a) *tr.* to bury; längst begraben long since past and gone

das **Begra'ben** burial

der **Begra'bene** (*declined as adj.*) buried man

das **Begräb'nis** (-se) burial, funeral

der **Begräb'nisplatz** (¨e) burial-place, cemetery

die **Begräb'nisstätte** (-n) burying-plot

begrei'fen (begriff, begriffen) *tr.* to understand, comprehend

begrü'ßen *tr.* to salute, greet, hail, welcome

behag'lich *adj.* agreeable, easy, comfortable, complacent

behal'ten (ä — ie — a) *tr.* to keep, retain

behan'gen *adj.* attached; behangen geblieben remained a fixture, remained stationary

behel'fen (i — a — o) *refl.* (sich mit etwas) to make shift with, resort to, have recourse to

behilf'lich *adj.* helpful, useful; conducive to; bei etwas behilflich sein to assist, help

behü'ten *tr.* to guard, preserve, keep

bei *prep.* (*dat.*) *and adv.* at, near, by, to, in, on, with, among, notwithstanding; bei ſtarkem Unwetter in very stormy weather; beim Schmied at the smith's

bei'de *adj.* both, the two; alle beide both

beieinan'der *adv.* together, side by side

der **Bei'fall** applause, approval

bei'=fallen *see* einfallen

das **Bei'fallsmurmeln** murmur of approval

bei'=kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come at, get at, get round, come round (einer Perſon *dat.*)

bei'läufig *adv.* incidentally, by the way, in passing

bei'=legen *tr.* to adjoin, add, attach to, attribute; to bring to (ship); *intr.* to come to, heave to

der **Bei'legeroſen** (¨) heater, warming-oven

das **Bein** (–e) bone, leg

beina'he *adv.* almost, nearly

beiſam'men *adv.* together

beiſei'te, beiſeit', *adv.* aside, stand aside, (stand) out of the way

bei'=ſetzen *tr.* to lay to rest, bury

bei'ßen (biß, gebiſſen) *tr.* to bite, gnaw

bei'=ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* to assist, support, second, back up

bekämp'fen *tr.* to combat, fight, attack, withstand

bekannt' *adj.* known

bekeh'ren *tr.* to convert

beken'nen (bekannte, bekannt) *tr.* to confess, own, acknowledge

bekla'gen *tr.* to deplore, lament

beklei'den *tr.* to clothe; to cover over, face; to vest with; to occupy, fill, hold

beklom'men *adj.* oppressed, breathing with difficulty; uneasy, anxious

bekom'men (bekam, bekommen) *tr.* to get, receive, have, obtain

der **Belang'** amount, weight, import; von Belang of consequence

bela'ſten *tr.* to load, burden, encumber

bele'ben *tr.* to revive, animate, enliven

bele'gen *tr.* to overlay, cover

bele'gen *adj.* situated

die **Bele'gung** overlaying

beleuch'ten *tr.* to illuminate, light up

bemäch'tigen *refl.* (*gen.*) to seize on, take possession of, make sure of, usurp

bemerk'bar *adj.* noticeable

bemer'ken *tr.* to remark, observe, notice

der **Ben'gel** (—) clown, lubber; chap, fellow

benut'zen *tr.* to use, utilize, employ, turn to account

die **Beob'achtung** (–en) observation

beor'dern *tr.* to order, command

bepflan'zen *tr.* to plant, set out (mit, with)

bequem' *adj.* comfortable

bera'ten (ä — ie — a) *tr.* to give advice; to consult, deliberate

berech'nen *tr.* to calculate, compute, estimate

berech'tigen *tr.* to entitle, to authorize

bereit' *adj.* ready

berei'ten *tr.* to prepare, make ready

bereits' *adv.* already, as early as

bereit'willig *adj.* ready, willing, eager, prompt

der **Berg** (-e) mountain

ber'gen (i — a — o) *tr.* to save, shelter, secure; (= verbergen) to conceal; wohl geborgen ſein to be well cared for

der **Bericht'** (-e) report, account

berich'ten *tr.* to report, give an account of

beru'fen (ie — u) *tr.* to call, convoke; to appoint; berufen ſein to be adapted (*or* fitted) for; ſich berufen auf to cite, make use of one's name, quote as authority

beſäumt' *adj.* edged, fringed

beſchaf'fen *tr.* (= ſchaffen) to make, do

beſchaf'fen *adj.* conditioned

beſchäf'tigen *tr.* to occupy, employ, busy

beſchämt' *adj.* ashamed, abashed

beſchat'ten *tr.* to shade, shadow

der **Beſchau'er** (—) spectator, looker-on

der **Beſcheid'** (-e) answer, decision, judgment; knowledge, information; Beſcheid wiſſen to know, be conversant with

beſchei'nen (ie — ie) *tr.* to shine upon, illumine

die **Beſche'rung** (-en) giving, presenting; da haben wir nun die Beſcherung (*ironically*) here we are in for it now

beſchla'fen (ä — ie — a) *tr.* to take counsel of one's pillow, sleep over (something)

beſchlie'ßen (beſchloß, beſchloſſen) *tr.* to resolve upon, determine, decide; to conclude

beſchrän'ken *tr.* to limit, confine, restrict

beſchwe'ren *refl.* to complain, make complaints, complain (über, of, about)

der **Beſen** (—) broom

beſich'tigen *tr.* to inspect, view

die **Beſich'tigung** (-en) inspection, survey, visitation

beſie'gen *tr.* to defeat, conquer, subdue

beſin'nen (a — o) *refl.* (ſich über etwas) to consider, deliberate, reflect, bethink one's self

das **Beſin'nen** consideration, deliberation, reflection

der **Beſitz'** (-e) possession, property

beſit'zen (beſaß, beſeſſen) *tr.* to possess, own, enjoy

der **Beſit'zer** (—) proprietor, possessor, owner

beſon'der *adj.* particular, peculiar, special

beſon'ders *adv.* particularly, especially

beſor'gen *tr.* to apprehend, fear; to take care of, attend to, look after

die **Beſorg'nis** (-ſe) apprehension, fear, alarm, misgiving

beſprit'zen *tr.* to splash, bespatter, sprinkle

beſpü'len *tr.* to wash

beſ'ſer *adj.* (*comp. of* gut) better; was Beſſeres something better

beſ'ſern *tr.* to better, improve, mend

beſt *adj.* (*sup. of* gut) best; am beſten *adv.* best; des öffentlichen Beſten of the common weal

die **Beſte'ckung** sticking (covering) over

beſte'hen (beſtand, beſtanden) *intr.* to last, endure; to exist, subsist

beſtei'gen (ie — ie) *tr.* to step upon; to ascend, mount

beſtel'len *tr.* to order, appoint, arrange; was haſt du denn zu beſtellen what do you want?

die **Beſtel'lung** (–en) ordering; order, appointment

die **Beſti'ckung** (–en) covering of the dike with straw

die **Beſti'ckungsarbeit** (–en) straw work on the dike, putting on the straw

beſtim'men *tr.* to fix, appoint, decide

beſtimmt' *adj.* decided, fixed, appointed, destined, definite, certain

beſtrei'ten (beſtritt, beſtritten) *tr.* to dispute, question, deny

der **Beſuch'** (–e) visit, call; company, visitor

beſu'chen *tr.* to call on, visit, attend

betäu'ben *tr.* to deafen; to confound

be'ten *intr. and tr.* to pray

betrach'ten *tr.* to look upon, view, examine; to consider, contemplate, reflect upon

betra'gen (ä — u — a) *tr.* to amount to, come to

betrei'ben (ie — ie) *tr.* to hasten, urge; to pursue, transact, manage, carry on

betre'ten (betritt, betrat, betreten) *tr.* to tread upon, step upon; to enter

betrü'gen (o — o) *tr.* to cheat, defraud, deceive

das **Bett** (*gen.* –ens, *pl.* –en) bed

das **Bett'bühr** (–e) pillow-case, bed-tick

bet'teln *intr.* to beg

die **Bett'kante** (–n) edge of the bed

die **Bett'ſtatt** (¨en) bedstead

beun'ruhigen *tr.* to disquiet, disturb, worry

die **Beu'te** booty

bevor' *conj.* before

bevor'-ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* to impend, be near, be at hand, approach

bewah'ren *tr.* to keep, preserve; to save, guard, protect (vor)

bewäh'ren *refl.* to prove itself good, stand the test

beweg'lich *adj.* movable, moving

die **Bewe'gung** (–en) motion, movement, gesture; emotion, feeling

bewei'ſen (ie — ie) *tr.* to prove, show, demonstrate

bewen'den (*used only in inf.*) es bewenden laſſen (bei) to acquiesce (in), let the matter rest

bewer'fen (i — a — o) *tr.* to throw upon, throw at, pelt with

die **Bewirt'ſchaftung** management
bewußt' *adj.* known; conscious, aware, sensible of
bezah'len *tr.* to pay (for)
die **Bi'bel** (–n) Bible
die **Bibliothek'** (–en) library
bie'ten (o — o) *tr.* to offer, tender
das **Bild** (–er) figure, image, picture, representation
bil'den *tr.* to shape, form; to constitute, compose
bil'lig *adj.* equitable, fair, just; cheap, reasonable, moderate
bin'den (a — u) *tr.* to tie, bind, fasten
der **Bin'nendeich** (–e) inside dike
bin'nenländiſch *adj.* inland
die **Bin'nenſeite** (–n) inside, land-side (of dike)
der **Bin'nenweg** (–e) land-side of the road, highway
bis *prep.* (*acc.*) *and adv.* to, till, as far as; *conj.* until
bisher' *adv.* hitherto, up to this time, till now
das **biß'chen** *pron.* little bit
der **Biſ'ſen** (—) bit, morsel, mouthful
die **Bit'te** (–n) prayer, entreaty, request, demand
bit'ten (bat, gebeten) *tr.* to ask, beg, request, entreat
bit'ter *adj.* bitter
bit'terlich *adv.* bitter, bitterly
blank *adj.* bright, polished, shining; blank geſcheuert scoured bright
blaß *adj.* pale, pallid, faint, wan
blaß'blau *adj.* pale-blue, bluish
das **Blatt** (¨er) leaf
die **Blät'terkrone** (–n) leafy top
blau *adj.* blue; blau karriert blue-checked
der **Blech'keſſel** (—) tin kettle
das **Blei** lead
blei'ben (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to remain, abide, stay; ſtehen bleiben to stand still, stop; liegen bleiben to be left lying; hangen bleiben to be left hanging
bleich *see* blaß
blei'gefaßt *see* faſſen
der **Blei'ſtift** (–e) lead-pencil
blen'dend *adj.* dazzling, glaring, brilliant
der **Blick** (–e) look, view, glance
bli'cken *intr.* to glance, look, cast looks
blin'ken *intr.* to gleam, shine, twinkle
blin'zeln *intr.* to blink, wink, twinkle
der **Blitz** (–e) lightning, flash
blit'zen *intr.* to lighten, flash, sparkle; *tr.* to strike like lightning
blö'de *adj.* dull, silly, imbecile; dim, weak (of eyes); shy, diffident, timid
blond *adj.* blond, fair
blōß *adj.* naked; nakedly; only, merely, simply
blōß'=legen *tr.* to lay bare
blü'hen *intr.* to bloom, flourish
das **Blut** blood
die **Blü'te** (–n) blossom; Blüten treiben to put forth blossoms
der **Blut'fleck(en)** (—) blood-stain
blu'tig *adj.* bloody

der **Bo'den** (¨) ground, bottom; loft, garret
die **Bö'e** (–n) gust, squall
die **Boh'ne** (–n) bean
boh'ren *tr.* to bore, drill, dig
das **Boot** (–e *and* Böte) boat
bör'men *tr.* to water
bö'ſchen (u) *tr.* to (bank with) sod(s)
die **Bö'ſchung** (–en) bank, slope
bö'ſe *adj.* bad, wicked, evil, angry
boš'haft *adj.* malicious, wicked, mischievous
der **Bo'te** (–n) messenger
bran'den *intr.* to break, surge, rage (against the shore)
die **Bran'dung** (–en) surf, breakers
der **Branntʼwein** (–e) liquor, whisky, brandy
der **Bra'ten** (—) roast, joint
die **Bra'tenſchüſſel** (–n) dish for serving up roast meat
brauʼchen *tr.* to use; to want, need
die **Brau'e** (–n) eyebrow
brau'en *intr.* to brew; *tr.* to brew (ale etc.)
braun *adj.* brown
bräunʼlich *adj.* brownish
das **Brauʼſen** roaring, rush, boom, blustering
die **Braut** (¨e) bride
der **Bräuʼtigam** (–e) bridegroom, intended
die **Brautʼſchaft** (–en) engagement
brav [f] *adj.* brave, gallant; good, honest, upright
braʼvo [w] *int.* bravo! well done!
bre'chen (i — a — o) *tr.* to break; ſich brechen to break (of winds, waves, etc.)
breit *adj.* broad, wide
die **Brei'te** (–n) breadth, width; ſich in die Breite dehnen to broaden out
brei'ten *tr.* to spread out; ſich breiten to extend itself, spread over
die **Breitʼſeite** (–n) broadside
bren'nen (brannte, gebrannt) *tr. and intr.* to burn
bren'nend *adj.* burning, glowing, ardent
brin'gen (brachte, gebracht) *tr.* to bring; es zum Deichgraf bringen to get to be dikegrave
der **Bro'cken** (—) crumb, fragment, bit, scrap
das **Brot** (–e) bread
das **Brotʼſtückchen** (—) little piece of bread
der **Bruch** (¨e) cleft, breach, fissure, opening, hole
die **Brüʼche** fine, punishment
der **Bruʼdersſohn** (¨e) brother's son
brül'len *intr.* to roar, bellow, howl
das **Brül'len** roaring, bellowing, howling
brumʼmen *intr. and tr.* to growl, grumble
der **Brunʼnen** (—) well, spring, fountain
die **Bruſt** (¨e) breast
brüʼten *intr. and tr.* to brood, brood over
der **Buʼbe** (–n) boy, lad, urchin, rogue
das **Buch** (¨er) book
das **Büʼcherregalʼ** (–e) book-case, book-shelf

das **Büch'lein** (—) booklet
der **Buch'ſtabe** (*gen.* –n̄s, *pl.* –n) letter, character
bü'cken *refl.* to stoop, bend down
das **Bumm'eis** unevenly frozen ice and snow, shell-ice
bunt variegated, gay, gaudy; colored, stained; motley; confused
der **Bur'ſche** (–n) fellow, lad, youth
bür'ſten *tr.* to brush
bu'ſchen *tr.* to harrow out, to weed
die **Buſſo'le** (–n) surveyor's compass
die **But'ter** butter

C

das **Chri'ſtenherz** [t] (*gen.* –en̄s, *pl.* –en) Christian (heart)
das **Chri'ſtentum** [t] Christianity
das **Chriſt'feſt** [t] Christmas

D

da *adv.* there, then; *conj.* when, as, since, because
dabei' (da'bei *when the object is emphasized*) *adv.* thereat, there, by, so; therewith, in connection with, at the same time; thereby, present; besides; dabei ſein zu retten to be saving
das **Dach** (¨er) roof; house
dadurch' *adv.* through it, by this means, thereby
dafür' *adv.* for (*or* of) it (this, that); instead of that, in return
dage'gen *adv.* against this (that, it), in opposition
daher' *adv.* thence, hence, therefore, so; *in compounds* along
dahin' *adv.* thither, there, to it, then
dahinein' *adv.* into it
dahin'-ſchreiten (ſchritt, geſchritten) *intr.* (*aux.* ſein) to stride along
dahin'ter *adv.* behind it (that, this); beyond
da'malig *adj.* at that time, of that time
da'mals *adv.* then, at that time, in those days
damit' *adv.* therewith, with it (that, this); *conj.* that, in order that, in order to
der **Damm** (¨e) embankment, breakwater, dam, dike, raised roadway
däm'men *tr.* to dam in, dam up, dam off, embank
der **Däm'mer** *see* Dämmerung
däm'mern *intr.* to grow dusky, spread a twilight, dawn
der **Däm'merſchein** *see* Dämmerung
die **Däm'merung** (–en) twilight, gloaming, dusk, falling night
der **Dampf** (¨e) steam, vapor
damp'fen *intr.* to steam, smoke
dämp'fen *tr.* to suppress, subdue, repress, smother
danach' *adv.* after that, thereupon, subsequently; accordingly
dane'ben *adv.* near it (that, this), close by; besides, likewise, moreover
der **Dank** thanks; Gott (ſei) Dank thank God!

dan'ken *intr.* to thank (*dat. of person*)
das **Dan'keswort** (–e) word of thanks, word of gratitude
dann *adv.* then; next, thereupon: dann und wann now and then
dan'nen *adv.* von dannen thence, from thence, away
daran' *adv.* thereon; on (*or* to, at) it (this, that)
daran'=ſetzen *tr.* to venture, stake; alles daranſetzen to do one's utmost, leave nothing undone
darauf' *adv.* thereon, thereupon, on (*or* at, to) it (this, that), after that; tags darauf on the day following
daraus' *adv.* therefrom, thence, from (*or* out of, of) that (it, this)
dar'=bieten (o — o) *tr.* to offer, proffer, tender, hold out
darein' *adv.* thereinto, into it, into the bargain; hinter . . . darein (drein) (following) after
darin' *adv.* therein, in it (that, this)
dar'=legen *tr.* to show, exhibit; to expose, explain
darü'ber *adv.* thereover, over (*or* of, on, about) it (that, this)
darum' *adv.* around (*or* about) that *etc.* (= deshalb), for that reason, on that account
darun'ter *adv.* thereunder, underneath, under it (this, that); among them
da'=ſein (bin, war, geweſen) *intr.* (*aux.* ſein) to be there, be present; to exist, subsist
das **Da'ſein** life, being
daß *conj.* that, so that
dau'erhaft *adj.* durable, lasting
dau'ern *intr.* to last, continue, endure
dau'ernd *adj.* lasting, unbroken, permanent, steady
der **Dau'men** (—) thumb; ihm den Daumen halten to support him, countenance him
davon' *adv.* thereof, of it (that, this); off, away
davon'=reiten (ritt, geritten) *intr.* (*aux.* ſein) to ride off, ride away
davor' *adv.* before there; before (*or* from, for, of) it (that, this)
dazu' *adv.* thereto, to that (it, this); for that, to that end, besides
dazwi'ſchen *adv.* between them (there), between
das **Deck'bett** (*gen.* –es, *pl.* –en) feather coverlet, "puff"
de'cken *tr.* to cover
deh'nen *tr. and refl.* to extend, stretch
der **Deich** (–e) dike, dam, embankment
die **Deich'arbeit** (–en) work on the dike
der **Deich'bau** diking; building a dike, construction of a dike, erection of a dike
der **Deich'bote** (–n) dike-messenger
dei'chen *tr.* to raise up a dike, dam up
die **Deich'geſchichte** (–n) dike-affair
der **Deich'gevollmächtigte** (*declined as adj.*) dike-commissioner

der Deich'graf (-en; *coll.* -e, *note to* 14 2) dikegrave, dike-reeve

das Deich'grafenamt (¨er) dikegrave's office

das Deich'grafenhaus (¨er) dikegrave's house

deich'gräflich *adj.* pertaining to the dikegrave, dikegrave's

die Deich'grafſchaft dike-management, dike-administration

der Deich'grafshof (¨e) dikegrave's place

das Deich'grafskind (-er) dikegrave's child

die Deich'grafsleute *pl.* dikegrave's people

die Deich'laſt (-en) dike-impost

die Deich'linie (-n) (*pr.* ie = je) dike-line

deich'los *adj.* without dike

das Deich'mödell' (-e) model of a dike

die Deich'ordnung (-en) regulation (*or* arrangement, disposition) of the dike

die Deich'rechnung (-en) dike-account

die Deich'ſache (-n) dike-matter, dike-affair

der Deich'ſchade (*gen.* -ns, *pl.* ¨n) damage to the dike

der Deich'ſchreiber (—) secretary for dike-matters

die Deich'ſtelle (-n) place in the dike

die Deich'ſtrecke (-n) section of dike, stretch of dike

das Deich'ſtück (-e) piece of the dike

dein (-e, —) *poss. adj.* thy, your

der De'mant (-en) (*poetic for* Diamant) diamond

der De'mat (-e) a land measurement, as much as can be mown in a day, *transl.* acre

die De'matzahl (-en) number of acres

dem'gemäß *adv.* according to this, according to that

die Denk'arbeit mental work

den'ken (dachte, gedacht) *intr. and tr.* to think, contemplate

das Den'ken thinking; zum Denken for thinking

denn *adv.* then, therefore; pray; *conj.* because, for; was denn what do you mean?

den'noch *adv.* yet, still, notwithstanding, nevertheless

der (die, das) *def. art.* the; *dem. pron.* this, that, that one, he; *rel. pron.* who, which, that

der'art(ig) *adj.* of such kind, such like, such

derb *adj.* firm, solid; sturdy, stout, robust; hearty; rough, vehement

derglei'chen *see* derlei; und was dergleichen mehr war and other similar conditions

der'lei *indecl. adj.* such, such like, the like

derſel'be (dieſel'be, dasſel'be) *dem. adj. and pron.* the same

der'zeit *adv.* at that time, then, at present

der'zeitig *adj.* of the time being, at that time

des'halb *adv.* for that reason, on that account, therefore

de'ſto *adv.* so much, the more so
deut'lich *adj.* distinct, clear, plain, obvious
deutſch *adj.* German
dicht *adj.* tight, dense, thick; close; dicht vor mir close to me, close in front of me
dick *adj.* thick; big, large, fat, stout, chubby
die'nen *tr.* to serve, attend
die'nern *intr.* to make bows
der **Dienſt** (–e) service, place, employment; im Dienſt ſein to be employed
der **Dienſt'herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) employer, master, lord
das **Dienſt'jahr** (–e) year of service
der **Dienſt'junge** (–n) servant-boy
die **Dienſt'magd** (¨e) servant-girl, maid
die **Dienſt'zeit** (–en) period of service, time of service
die'ſer (die'ſe, dieſ'es) *dem. adj. and pron.* this, this one, the latter; dies = dieſes
dies'mal *adv.* this time
dies'ſeitig *adj.* on this side
das **Ding** (–e) thing, person
das **Ding'lein** (—) little thing
die **Dir'ne** (–n) girl, lass, damsel
die **Di'ſtelblume** (–n) thistle-top
doch *adv. and conj.* yet, but, however; nevertheless; still, you know, surely; though, anyhow; alſo doch? it is decided (settled) then? ich denke doch oh, I think so; nun, ſo erzähl' doch come do tell; doch einmal for once
der **Dok'tor** (*gen.* –s, *pl.* Dokto'ren) doctor
das **Dokument'** (–e) document, deed
der **Don'ner** thunder; als ob dir der Donner in die Beine gefahren ſei as if thunderstruck
don'nerartig *adj.* like thunder
don'nern *intr.* to thunder, peal
das **Dorf** (¨er) village
dort, dor'ten, *adv.* there, yonder
dorthin' *adv.* thither, there, that way
dor'tig *adj.* of that place, there
dö'ſig *adj.* sleepy, 'slow,' lackadaisical
die **Doſſie'rung** (–en) slope
der **Dra'che** (–n) dragon
dran *see* daran
drän'gen *tr. and intr.* to press, drive, hurry, urge; es drängte ihn he showed a desire, was anxious to; ſich drängen to force one's way, crowd
dräu'en *intr.* to threaten, menace
drau'ßen *adv.* outside
dre'hen *tr.* to turn
drei *num.* three
drei'mal *adv.* three times, thrice
drein *see* darein
drein'=reden *intr.* to put in a word; to interrupt, interfere (with)
drein'=ſchlagen (ä — u — a) *intr.* to strike in, strike at random; da ſoll das Wetter dreinſchlagen there's going to be trouble there
drei'ßig *num.* thirty
das **Dre'ſchen** thrashing
dreſſie'ren *tr.* to train

drin'nen *adv.* within, inside
drit'te *ord. num.* third ; der (die, das) Dritte the third
—dro'ben *adv.* above, up there, aloft, overhead ; upstairs
dröh'nen *intr.* to rumble, boom, thud, reverberate
drü'ben *adv.* on that side, yonder, over there, on the other side
der **Druck** (–e) pressure, impulse ; print
drü'cken *tr.* to press, oppress, weigh upon, squeeze ; ſich drücken squeeze one's way, edge one's way
drum *see* darum' (*for accent see* dabei)
drun'ten *adv.* there below, down yonder, down there
der **Duft** (¨e) odor, fragrance, perfume ; vapor
duf'ten *intr.* to exhale fragrance, smell sweet
duf'tend *adj.* fragrant
dul'den *tr.* to bear, endure, tolerate, suffer
dumm *adj.* stupid, silly, dull, idiotic
der **Dumm'kopf** (¨e) blockhead, simpleton
dumpf *adj.* hollow (voice etc.) ; dull, gloomy, airless, close –
dun'kel *adj.* dark, gloomy, obscure, vague
das **Dun'kel** darkness, dark
dünn *adj.* thin
der **Dunſt** (¨e) vapor, steam, fume, exhalation
durch *prep.* (*acc.*) *and adv.* through, by, because of
durchbre'chen (i — a — o) *tr.* to perforate, pierce, break through, burst
durch'=bringen (brachte, gebracht) *refl.* to maintain one's self, pick up a livelihood
die **Durch'dämmung** the damming up
durchdrin'gend *adj.* penetrating, piercing, sharp, keen, searching
durcheinan'der *adv.* confusedly, promiscuously
durcheinan'der=fliegen (o — o) *see* durcheinanderjagen
durcheinan'der=jagen *intr.* to follow each other in rapid succession
das **Durcheinan'der=Reden** confused discussion
durchfah'ren (ä — u — a) *tr.* to pass through, flash through ; es durchfuhr ihn a shiver went through him
durch'=finden (a — u) *intr.* to make out
durch'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go through, pass through
durchnäßt' *adj.* wet through, quite drenched
durch'=ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten) *tr.* to cut through, cleave, pierce
durch'=ſetzen *tr.* to carry through, carry out
durchſte'chen (i — a — o) *tr.* to pierce, cut through
der **Durch'ſtich** piercing, cutting through

durchſtrö'men *tr.* to stream (*or* flow, run) through ; to crowd (*or* throng, press) through
durch'=ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) to pass through
dür'fen (darf, durfte, gedurft) *intr.* to dare ; to be permitted ; may, can
dürf'tig *adj.* scanty, thin, needy
der **Durſt** thirst ; vor Durſt ſchreien to cry from thirst
dü'ſter *adj.* gloomy, dark, cloudy; sullen, sad, mournful
das **Dut'zend** (–e) dozen

E

die **Eb'be** (–n) ebb, low-tide
die **Eb'bezeit** (–en) ebb-time
e'ben *adj.* even, flat, level ; just, exactly ; just now ; eben erſt but just
die **E'bene** (–n) plain
e'benfalls *adv.* likewise, equally, also, too
e'benſo *adv.* just so, as ; likewise
eb'nen *tr.* to level, flatten
die **E'cke** (–n) corner
egal' *adj.* das iſt egal it is all one
e'he *conj.* ere, before
die **E'he** (–n) matrimony, marriage, union
das **E'hejahr** (–e) year of matrimony, wedding year
die **E'heleute** *pl.* married people
e'helich *adj.* matrimonial
der **E'heliebſte** (*declined as adj.*) husband
die **Eh're** (–n) honor, glory, reputation
die **Eh'renhaftigkeit** honorableness, honesty
der **Eh'renkranz** (¨e) wreath of honor, crown of honor
der **Eh'renpoſten** (—) post of honor, dignity
die **Ehr'erbietung** reverence, respect, veneration, deference
die **Ehr'furcht** veneration, reverence, awe
ehr'lich *adj.* honest, honorable
die **Ehr'ſucht** ambition, thirst for honor
ei *int.* ah ! ay ! why ! indeed ! ei was oh, nonsense !
die **Ei'ferſucht** jealousy
ei'ferſüchtig *adj.* (auf) jealous, envious
eif'rig *adj.* zealous, earnest, eager, passionate
ei'gen *adj.* own, special, peculiar
die **Ei'genſchaft** (–en) property, attribute, quality; die Eigenſchaften Gottes the divine attributes
ei'gentlich *adv.* properly, exactly, really, actually
eigentüm'lich *adj.* own, proper ; peculiar, singular, characteristic
eig'nen *tr.* to qualify ; geeignet qualified, fit, adapted, suited (for)
ei'len *intr.* (*aux.* ſein *or* haben) to hasten, hurry
ei'lig *adj.* hasty, speedy
ein (–e, —) *indef. art.* a, an ; *num.* one
einan'der *pron.* each other, one another

ein'=binden (a — u) *tr.* to bind in, tie up; bind (a book)

ein'=bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring in; to make up for, compensate for

ein'=deichen *tr.* to dike

die **Ein'deichung** (–en) diking, building of the dike

ein'dringlich *adj.* impressive, forcible, penetrative, searching, deep, energetic

ein'=drücken *tr.* to press in, knock in, crush in

ei'ner (–e, –es) *pron.* one

der **Ein'fall** (¨e) falling in; invasion, inroad; idea, thought, fancy, conceit

ein'=fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall in, collapse; to set in (of weather); to occur to, enter the mind, strike

ein'fältig *adj.* simple, plain, artless, innocent; stupid, silly, foolish

ein'=freien *refl.* to marry into one's position, marry money

die **Ein'gabe** (–n) presentation, memorial, address, petition

ein'gefallen *adj.* sunken (of eyes), hollow

der **Ein'geſeſſene** (*declined as adj.*) landed resident

ein'=graben (ä — u — a) *tr.* to inter, bury

ein'=gucken *intr.* to look in, peep in

ein'=halten (ä — ie — a) *intr.* to discontinue, cease, leave off, stop

ein'=hegen *tr.* to fence in

ein'=holen *tr.* to overtake; to join

ei'nig *adj.* united; einig werden (über) to come to an agreement (about)

ei'niger (–e, –es, *pl.* –e) some, several

ein'=kaſſieren *tr.* to call in, cash; to receive

der **Ein'klang** (¨e) unison, accord, harmony; in Einklang bringen to adapt, accommodate, reconcile

ein'=laufen (ä — ie — a) *intr.* (*aux.* ſein) to come in, enter, arrive

ein'=lernen *tr.* to learn, get by heart

ein'mal *adv.* once; auf ein'mal all at once; noch ein'mal once more, again; einmal' even; nicht einmal' not even; verſuch' einmal' just try; kam gern einmal' liked to drop in

ein'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take in, take, occupy

ein'=niſten *refl.* to nest, nestle, creep into

ein'=rammen *tr.* to ram in, ram down, drive in, drive down

ein'=räumen *tr.* to put (furniture) into a room, furnish; to cede, yield, give up

ein'=richten *tr.* to order, arrange, regulate

ein'=rücken *tr.* to insert, put in

eins *num.* one

ein'ſam *adj.* solitary, alone, lonely, sequestered

die **Ein'ſamkeit** solitude, loneliness

ein'=ſchlafen (ä — ie — a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall asleep, drop asleep, go to sleep

ein'=ſchlagen (ä — u — a) *tr.* to knock in, drive in, burst in, burst open; to wrap up; *intr.* to shake hands, clasp hands

ein'=ſegnen *tr.* to bless, confirm, consecrate, ordain

ein'=ſehen (ie — a — e) *tr.* to look in, look into, understand, perceive, see

ein'=ſetzen *intr.* to begin (of music), strike in, chime in

die **Ein'ſicht** (–en) insight, judgment, discernment, penetration, examination

ein'ſpännig *adj.* one-horse(d), drawn by one horse

einſt, ein'ſtens, *adv.* once (upon a time), in time past, formerly; some day, in time to come

ein'=ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to step in, get in

ein'=ſtellen *tr.* to put in; to leave off, discontinue

einſt'mals *adv.* once, one day

ein'=treffen (trifft, traf, getroffen) *intr.* (*aux.* ſein) to arrive, come in; to happen, come to pass

ein'=treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to step in, enter; to set in, commence, happen

der **Ein'tritt** (–e) coming in, entrance, admission; beim Eintritt on entering

der **Ein'wand** (¨e) objection, exception

ein'=wenden (wandte, gewandt; *also reg.*) *tr.* to object, oppose, reply

die **Ein'wendung** (–en) objection, exception, remonstrance

ein'zeln *adj.* single, separate, individual; einzelne some, several

ein'zig *adj.* only, single, sole; das einzige the only thing

das **Eis** ice

eis'bedeckt *adj.* ice-covered

das **Eis'boſeln** ice sport, winter golf

der **Eis'boſler** (—) ice "bosler," winter golfer

der **Ei'ſenring** (–e) iron ring

ei'ſern *adj.* iron, made of iron

die **Eis'fläche** (–n) ice-surface

eis'kalt *adj.* as cold as ice, like ice, icy

der **Eis'vogel** (¨) kingfisher

e'lend *adj.* miserable, wretched, lamentable, ill, poorly

elf'te *ord. num.* eleventh

die **El'tern** *pl.* parents

empfan'gen (ä — i — a) *tr.* to receive, take, get; to welcome

empor' *adv.* on high, up, upwards, aloft

empor'=fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein), to ascend, mount, rise

empor'=glimmen (o—o; *also weak*) *intr.* to glow up faintly, glimmer up

empor'=halten (ä — ie — a) *tr.* to hold up, hold on high, hold aloft

empor'=tauchen *intr.* to rise up, appear

empor'=wachſen [ſ] (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow up, spring up, rise

em'ſig *adj.* sedulous, diligent, industrious, active

das **End'chen** (—) little end, fragment, bit

das **En'de** (*gen.* -s, *pl.* -n) end, conclusion; aim, design; issue, result; zu Ende at an end, exhausted; es iſt am Ende auch nicht richtig . . . you'll find too that it is not all right . . .

en'den *tr.* to end, finish, conclude

end'lich *adj.* finite, limited; final, ultimate, last; finally, at last, at length

en'ge, eng, *adj.* narrow, close, tight; contracted, restricted

der **En'gel** (—) angel

der **En'kel** (—) grandson, grandchild

entbeh'ren *tr.* to be without, do without, dispense with

entbehr'lich *adj.* dispensable, to spare

entblö'ßen *tr.* to (lay) bare, uncover; to deprive, strip of

entbür'den *tr.* to disburden, unburden

entde'cken *tr.* to discover

die **En'te** (-n) duck

der **En'tenſtall** (¨e) duck-house

entfernt' *adj.* removed; distant, remote, far, off

entge'gen *prep.* (*dat.*) against, contrary to; towards; *adv.* contrary

entge'gen=dringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to press towards; da ein Geräuſch mir entgegendrang as a noise broke on my ears

entge'gen=kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come to meet, advance towards

entge'gen=rufen (ie — u) *tr.* to call to

entge'gen=ſtellen *tr.* to oppose, present

entge'gen=ſtrecken *tr.* to stretch towards

entgeg'nen *tr.* to reply, rejoin

entge'hen (entging, entgangen) *intr.* (*aux.* ſein) to escape, avoid, elude; einem entgehen to escape one's observation, escape one's notice

enthal'ten (ä — ie — a) *tr.* to contain, hold, comprise

entlang' *adv.* along

entlaſ'ſen (entläßt, entließ, entlaſſen) *tr.* to dismiss, discharge, release

entrei'ßen (entriß, entriſſen) *tr.* to snatch (away), tear, wrest, wring; to rescue

die **Entſchei'dung** (-en) decision, determination

entſchie'den *adj.* decided

entſchlüp'fen *intr.* (*aux.* ſein) to slip away, escape

der **Entſchluß'** (¨e) resolution, resolve

entſchul'digen *tr.* to excuse

entſchwin'den (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to disappear, vanish

entſeelt' *adj.* inanimate, lifeless, dead

das **Entſet'zen** terror, horror, amazement

entſetzt' *adj.* terrified, horrified, amazed, aghast

entſin'nen (a—o) *refl.* (*gen.*) to remember, recollect, call to mind

entſte'hen (entſtand, entſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to come into existence, arise, spring up

entzie'hen (entzog, entzogen) *tr.* to withhold, withdraw

er *pron.* he; Er you

das **Erbar'men** pity, compassion, mercy

der **Erbau'er** (—) builder, founder, erector, constructor

das **Er'be** inheritance, heritage

erbeu'tet *adj.* captured

erbli'cken *tr.* to perceive, behold, see, catch sight of

die **Erb'ſchaft** (–en) inheritance, heritage; eine Erbſchaft tun to inherit property, come into property

die **Erb'ſe** (–n) pea

die **Er'de** (–n) earth, ground, soil; auf Erden, auf der Erde, on earth

das **Er'dending** (–e) object

das **Er'denleben** life in this world, this life

der **Erd'haufe(n)** (*gen.* –ns, *pl.* –n) heap of earth

der **Erd'hügel** (—) mound of earth

das **Ereig'nis** (–ſe) event, occurrence, incident

erfah'ren (ä — u — a) *tr.* to learn, hear, be informed of, understand

erfaſ'ſen *tr.* to hold on, grasp, seize; to conceive, comprehend, understand

erfolg'reich *adj.* successful

erfreu'en *tr.* to delight, rejoice, gladden

erfül'len *tr.* to fill, replenish; to fulfill, perform

die **Erfül'lung** fulfillment; in Erfüllung gehen to come true, prove correct

erge'ben (i — a — e) *refl.* to surrender, submit; to devote one's self to, be addicted to; to result, follow, appear, occur, take place

ergrei'fen (ergriff, ergriffen) *tr.* to seize, catch, catch hold of, grasp

erhal'ten (ä — ie — a) *tr.* to keep, maintain, uphold, preserve; to receive, obtain

die **Erhal'tungskoſten** *pl.* cost of maintenance

erhe'ben (o — o) *tr.* to raise, elevate; ſich erheben to rise, arise, raise one's self

die **Erin'nerung** (–en) remembrance, recollection, reminiscence

erken'nen (erkannte, erkannt) *tr.* to perceive, make out, understand, apprehend

erklä'ren *tr.* to explain, elucidate

erlau'ben *tr.* to allow, permit, let

die **Erläu'terung** (–en) explanation, elucidation

erle'ben *tr.* to live to see, experience, witness

erleich'tern *tr.* to lighten, relieve

erleuch'ten *tr.* to illuminate; to enlighten

erlie'gen (a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to sink under, succumb to

erlö'ſchen (i — o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to go out, be extinguished, die away

erlö'ſen *tr.* to redeem, release, rescue, free, deliver

erman'nen *refl.* to nerve one's self (up), summon up courage

ermu'tigen *tr.* to encourage

ernen'nen (ernannte, ernannt) *tr.* (zu) to name, appoint to

erneu'ern *tr.* to renew

ernſt, ernſt'haft, *adj.* serious, earnest, grave, stern, solemn

der **Ernſt** seriousness, earnest; iſt das dein Ernſt are you in earnest?

ero'bern *tr.* to conquer, capture, take, gain, win

erre'gen *tr.* to raise, incite, stir up, agitate, provoke

errei'chen *tr.* to reach, attain

errö'ten *intr.* (*aux.* ſein) to redden, blush, color up

erſau'fen *see* verſaufen

erſchal'len (o — o ; *also weak*) *intr.* (*aux.* ſein) to sound, resound, ring

erſchei'nen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to appear

die **Erſchei'nung** (–en) appearance; apparition, specter; phenomenon

erſchöpft' *adj.* exhausted, spent

erſchre'cken (erſchrickt, erſchrak, erſchrocken) *intr.* (*aux.* ſein) to be frightened; *refl.* to be frightened (über, at); *tr. reg.* to frighten, terrify

das **Erſchre'cken** fear, terror, horror

erſchre'ckend *adj.* alarming

erſchüt'tert *adj.* quaking, trembling

erſt *ord. num.* first; previously; not before, not till; der erſtere *etc.* the former

erſtat'ten *tr.* to render; Bericht erſtatten to make a report

das **Erſtau'nen** astonishment, surprise, amazement

erſte'hen (erſtand, erſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to rise (from sick-bed)

er'ſtemal *adv.* first time

erſti'cken *tr.* to stifle, smother; *intr.* (*aux.* ſein) to be suffocated, be suppressed

ertrin'ken (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to be drowned

der (die) **Ertrun'kene** (*declined as adj.*) drowned person

erwa'chen *intr.* (*aux.* ſein) to awake, wake; to be roused

erwach'ſen [t] (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow up; to arise, proceed from, accrue

erwäh'nen *tr.* to mention

erwar'ten *tr.* to await, expect

erwer'ben (i — a — o) *tr.* to acquire, obtain, gain, get, purchase

die **Erwer'bung** (–en) acquiring, acquisition

erwi'dern *tr.* to return; to answer

erzäh'len *tr.* to narrate, relate

der **Erzäh'ler** (—), die **Erzäh'lerin** (–nen), narrator, relater

die **Erzäh'lung** (–en) narration, narrative, story, account, statement

der **Erz'engel** (—) archangel

erzwin'gen (a — u) *tr.* to force, enforce, obtain by force
es *pron.* it; there
die **E'sche** (-n) ash
der **E'schenbaum** (¨e) ash tree
das **E'schenblatt** (¨er) ash leaf
eſ'ſen (ißt, aß, gegeſſen) *tr.* to eat; zu Abend eſſen to sup
et'wa *adv.* perhaps, possibly; about, nearly
etwa'ig *adj.* eventual, possible, likely
et'was *indef. pron.* some, any; something; somewhat, a little
eu'er (-e, —), **Eu'er**, *poss. adj.* your
e'wig *adj.* eternal, endless, everlasting, perpetual
die **E'wigkeit** (-en) eternity; in der Ewigkeit ever, forever
exiſtie'ren *intr.* to exist

F

Fach'leute (*sing.* der Fachmann) professional man, specialist, expert
fahl *adj.* fallow, tawny, pale, faded
fahl'blond *adj.* pale blond
fah'ren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to move quickly, go (in boat, carriage, etc.); to fare; *tr.* to drive; = fahren laſſen to let go; fuhr es mir wohl durch den Kopf it flashed through my mind; zu Boote fahren to row; fährt mir aus der Kehle, fährt mir vom Munde, I utter, I give vent to; ſich über die Stirn fahren to wipe his forehead
der (die) **Fahr'läſſige** (*declined as adj.*) the inattentive, careless, negligent
die **Fahrt** (-en) passage, journey, course
fal'len (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall, drop; aufs Herz fallen to grieve
die **Fal'te** (-n) fold
fal'ten *tr.* to fold
der **Fami'lienverſtand** [ien = jĕn] family intelligence
die **Farbe** (-n) color
faſ'ſen *tr.* to seize, catch, take hold of, grasp, clasp; to hold, contain; in Blei gefaßt set in lead, leaded
faſt *adv.* almost, nearly
faul *adj.* lazy, indolent, idle; rotten; der Faule the lazy one, the indolent one
der **Fau'lenzer** (—) idler, lazy fellow, do-little
die **Faul'heit** laziness, idleness
die **Fauſt** (¨e) fist
der **Fauſt'ſchlag** (¨e) blow with the fist
der **Fe'bruar** February
die **Fe'der** (-n) feather, pen; spring
das **Fe'dervieh** poultry, fowl
fe'gen *tr.* to sweep
feh'len *tr.* to miss; *intr.* to fail; to be wanting; fehlt dir etwas what ails you? is anything the matter with you?
die **Fei'er** (-n) celebration, solemnization, observance; holiday; rest; eine ſtille Feier a secret festival

der Fei'erabend (–e) time for leaving off work, time of rest, evening rest
fei'erlich *adj.* festive, solemn, ceremonious
feil *adj.* vendible, for sale, to be had
feil'=bieten (o — o) *tr.* to put up for sale, offer for sale
fein *adj.* fine, delicate, polite, excellent
der Feind (–e) enemy
das Feld (–er) field
die Feld'gerätſchaften *pl.* farming implements
das Feld'meſſen surveying
der Feld'meſſer (—) surveyor
das Fell (–e) skin, hide, pelt
der Fels'block (¨e) stone block
die Fen'ne (–n) fen; marshy low land; field inclosed by ditches or tiny canals
das Fen'ſter (—) window
der Fen'ſterladen *see* Laden
der Fen'ſterrahmen (— *or* ¨) window frame
fern *adj.* far (off), distant, remote; ferner (*comp.*) farther
die Fer'ne (–n) distance
fern'liegend *adj.* distant
fer'tig *adj.* done, finished; ready, prepared; fertig bringen to accomplish, contrive, do
feſt *adj.* solid, firm, tight; fixed, fast, sound; permanent, steady
feſt'=bleiben (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to remain steady (at), stick (to)
feſt'geworden *adj.* settled and become firm
feſt'=halten (ä — ie — a) *tr.* to hold fast, arrest; *intr.* to adhere to, stick
das Feſt'land continent, mainland
feſt'lich *adj.* festive
das Feſt'mahl (–e) banquet
die Feſt'tafel (–n) banquet table
der Feſt'tag (–e) holiday, festival
fett *adj.* fat
der Fet'zen (—) shred, tatter, rag, piece, slice
das Feu'er (—) fire
der Feu'erherd (–e) hearth, fireplace
das Feu'erloch (¨er) fire hole, grate, chimney
feu'rig *adj.* fiery, ardent, passionate, spirited
die Fi'bel (–n) primer, spelling-book
das Fie'ber (—) fever
fie'berglühend *adj.* fever-glowing, feverish
fin'den (a — u) *tr.* to find
der Fin'ger (—) finger
fin'ſter *adj.* dark, obscure, gloomy
die Fin'ſternis (–ſe) darkness, gloom
der Fiſch (–e) fish
der Fiſch'adler (—) fish-hawk, osprey
das Fiſch'händchen (—) finny hand, webbed hand
der Fiſch'reiher (—) heron
fixie'ren *tr.* to fix; mit den Augen fixieren to stare at, fix one's eyes upon
flach *adj.* flat, plain
die Flä'che (–n) plain, surface, expanse

die **Flam'me** (–n) flame, blaze
die **Fla'ſche** (–n) bottle, flask, flagon
flat'tern *intr.* to flutter, float, hang loose, dangle
flech'ten (i — o — o) *tr.* to braid, twist, interweave
der **Fleck** (–e) place, spot
das **Fleiſch** flesh, meat
fleiſch'los *adj.* fleshless
der **Fleiß** diligence, industry, painstaking
fli'cken to patch (up), repair
der **Flick'ſchneider** (—) jobbing tailor, botcher
die **Flie'ge** (–n) fly
flie'gen (o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to fly, pass quickly, dash, rush
flie'gend *adj.* flying, flowing
flie'ßen (floß, gefloſſen) *intr.* (*aux.* ſein) to flow, run, stream
flim'mern *intr.* to glitter, glimmer, glisten, sparkle
flir'ren *intr.* to flit, twinkle, flare
der **Fluch** (¨e) curse, blasphemy
flüch'tig *adj.* flying, fleeting; slight, passing, cursory, hasty; careless
der **Flug** (¨e) flight; im Fluge in haste, on wings, (wie) as if flying
der **Flü'gel** (—) wing, pinion
das **Flü'gelrauſchen** rustling of wings
der **Flur** (–e) floor; entrance hall, vestibule; landing (staircase)
die **Flur** (–en) meadow
flüſ'ſig *adj.* fluid, elastic, pliant
flü'ſtern *tr.* to whisper
die **Flut** (–en) flood, tide, billow
fol'gen *intr.* (*aux.* ſein) to follow, succeed, ensue
folg'lich *adv.* consequently
for'dern *tr.* (= herausfordern) to challenge, call out
die **För'derung** furtherance, promotion, advancement
die **Form** (–en) form, shape
fort *adv.* away, off
fortan' *adv.* from this time (forward), henceforth, hereafter, in future
fort'=fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to drive off, drive away, depart; (*aux.* haben) to continue, go on, proceed
fort'=jagen *tr.* to drive away, turn off, turn out; *intr.* (*aux.* ſein) to gallop (*or* ride) off (away)
der (die) **Fort'jagende** (*declined as adj.*) the galloping (form)
fort'=laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run away, escape; to run on, continue
der (die) **Fort'laufende** (*declined as adj.*) the retreating (form)
fort'=machen *refl.* to make off, hurry away
fort'=reißen (riß, geriſſen) *tr.* to tear away, pull away, drag away
fort'=ſchleudern *tr.* to hurl (away), fling (away)
fort'=ſein (bin, war, geweſen) *intr.* (*aux.* ſein) to be away, be gone, be lost
fort'=ſetzen *tr.* to set away; to continue, carry on; fortgeſetzte Arbeit continuous work
die **Fort'ſetzung** (–en) continuation
fort'=ſpielen *intr.* to play on, go on
fort'=ſündigen *intr.* to sin on

fort'=treiben (ie — ie) *tr.* to drive away, drive onwards; to carry on, pursue, continue

fort'während *adj.* continual, permanent, constant; *adv.* without interruption, perpetually

fort'=weiden *intr.* to pasture away, graze away

fort'=wiſchen *tr.* to wipe away, brush away

fort'=ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) to draw away, move away

die **Fra'ge** (–n) question

fra'gen *tr.* to ask, question

das **Fra'gen** questioning, interrogating, inquiring

die **Frattur'ſchrift** German text letters, "text"

die **Frau** (–en) woman, lady, wife, Mrs.

frech *adj.* bold, audacious, insolent, impudent

frei *adj.* free; unobstructed; vacant

die **Frei'heit** (–en) freedom, liberty

frei'lich *adv.* of course, to be sure, indeed

fremd *adj.* strange, foreign, alien

freſ'ſen (frißt, fraß, gefreſſen) *tr.* to eat (of animals), devour

freſ'ſend *adj.* consuming, that bleeds us

die **Freu'de** (–n) joy, pleasure, gladness

freu'en *refl.* to be glad, enjoy; to rejoice in (at), be pleased with

der **Freund** (–e), die **Freun'din** (–nen), friend

freund'lich *adj.* friendly, kind, cheerful, pleasant

die **Freund'ſchaft** (–en) friendship

fre'vel (= frevelhaft) *adj.* criminal

der **Fre'vel** (—) crime, outrage, malicious mischief

der **Frie'de** (*gen.* –n̈s, *pl.* –n) peace

fried'lich *adj.* peacefully, quietly

frie'ren (o — o) *intr.* to be cold, feel cold; to freeze; mich friert I am cold

der **Frie'ſe** (–n) a Frisian

das **Frie'ſengeſicht** (–er) Frisian countenance

die **Frie'ſengeſtalt** (–en) Frisian form, Frisian figure

das **Frie'ſiſche** (*declined as adj.*) Frisian (language)

das **Fries'land** Friesland

friſch *adj.* fresh, pure; recent, new; brisk, lively, gay; friſch zu cheerily! look alive! go it!

friſch'geprägt *adj.* newly coined

froh *adj.* glad, happy, joyous, cheerful

fröh'lich *adj.* joyful, merry

fromm *adj.* brave, honest, pious, devout, holy, bigoted

der **Froſt** (¨e) frost

frö'ſteln *intr.* to feel a slight chill, shiver (a little); mich fröſtelt I am shivering

das **Froſt'wetter** frosty weather, freezing weather

die **Frucht** (¨e) fruit; benefit, product, result

frug *Low German for* fragte

früh *adj.* early; morgen früh tomorrow morning; heute früh this morning; früher (*comp.*) earlier, former; formerly, heretofore

das **Früh'jahr** (–e) spring
der **Früh'jahrswind** (–e) spring breeze
die **Früh'koſt** *see* Frühſtück
der **Früh'ling** (–e) spring
die **Früh'lingsſchau** (–en) spring inspection
die **Früh'lingsſonne** spring sun
der **Früh'lingswind** *see* Frühjahrswind
das **Früh'ſtück** (–e) breakfast
früh'ſtücken *intr.* to breakfast, take breakfast
der (die) **Früh'ſtückende** (*declined as adj.*) person partaking of breakfast, breakfaster
die **Früh'ſtückszeit** (–en) breakfast-time
das **Fu'der** (—) cart-load
füh'len *tr.* to feel
füh'ren *tr.* to lead, conduct; to handle, wield
der **Fuhr'knecht** (–e) carter's man, carter
das **Fuhr'werk** (–e) vehicle, wagon, cart
fül'len *tr.* to fill
fünf *num.* five
fünf'te *ord. num.* fifth
fünf'zehn *num.* fifteen
fun'keln *intr.* to sparkle, glitter, twinkle
das **Fun'keln** sparkling, twinkling, twinkle
für *prep.* (*acc.*) for; für ſich by himself, apart from others
für'baß *adv.* forward, further, on
die **Furcht** fear, terror, dread, awe
furcht'bar *adj.* fearful, dreadful, horrible
fürch'ten *tr.* to fear; ſich fürchten (vor) to be afraid (of)
fürch'terlich *adj.* frightful, terrible, horrible
die **Fur'ke** (–n) fork
fürlieb' *adv.* (nehmen) to be satisfied with, put up with, make shift with
der **Fuß** (¨e) foot; zu Fuß on foot
der **Fuß'boden** (¨) floor
das **Fuß'ende** (*gen.* –s, *pl.* –n) foot (of the bed)
der **Fuß'ſteig** (–e) footpath
fuß'trampelnd *adj.* stamping their feet
der **Fuß'weg** (–e) footpath
das **Fut'ter** food, fodder
füt'tern *tr.* to feed
der **Fut'terplatz** (¨e) feeding-place
die **Füt'terung** (–en) feeding

G

die **Ga'be** (–n) gift
die **Ga'bel** (–n) fork
die **Ga'beldeichſel** [ī] (–n) shafts (of a carriage)
ga'ckern *intr.* to cackle, chatter
der **Gallimathi'as** (Gallima'thias) galimatias, nonsense, balderdash
der **Galopp'** gallop
der **Gang** (¨e) walk; in vollem Gange in full swing
die **Gans** (¨e) goose
der **Gans'braten** (—) = Gänſebraten roast goose
ganz *adj.* whole, entire; quite, entirely; pretty, tolerably

gar *adv.* fully, quite, entirely, very; at all; even; well done (cooked)

das **Gardi'nenbett** (*gen.* –es, *pl.* –en) curtain-bed

der **Gar'ten** (¨) garden

der **Gaſt** (¨e) guest, visitor, stranger

der **Gaſt'freund** (–e) host

das **Gaſt'zimmer** (—) inn-parlor, travelers'-room

die **Gat'tung** (–en) kind, sort; race

geap'felt *adj.* dappled

geballt' *adj.* clenched (fist)

gebannt' *adj.* charmed, rooted to the spot

die **Gebär'de** (–n) gesture, gesticulation

gebär'den *refl.* to carry one's self, behave one's self, act

gebä'ren (ie — a — o) *tr.* to bear; geboren werden to be born

das **Gebäu'de** (—) building

das **Gebell'** yelping, barking

ge'ben (i — a — e) *tr.* to give; es gibt there is, there are; es gab there was, there were

das **Gebet'** (–e) prayer

das **Gebets'wort** (–e) word of prayer

gebie'ten (o — o) *tr.* to order, command, bid, enjoin, impose

der **Gebrauch'** (¨e) use, employment

gebrau'chen *tr.* to use, make use of; to want, need

das **Gebrüll'** roar, roaring, bellowing, lowing

die **Gebühr'** (–en) due; dues, charges; über Gebühr unduly, longer than necessary

gebüh'ren *intr.* to be due, belong to; es gebührt ſich it is fit, it is becoming, it is proper

die **Geburt'** (–en) birth

das **Gedächt'nis** (–ſe) remembrance, memory

der **Gedan'ke** (*gen.* –ns, *pl.* –n) thought

gedan'kenlos *adj.* thoughtless, vacant

das **Gedeck'** (–e) cover, knife and fork

gedei'hen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to thrive, prosper; jemandem gedeihen to turn out to some one's advantage, do some one good

geden'ken (gedachte, gedacht) *intr.* to think of, recollect, remember, contemplate, purpose

das **Gedrän'ge** throng, crowd, press

gedrängt' *adj.* narrow, close, crowded; condensed

die **Geduld'** patience, endurance

gedul'dig *adj.* patient, indulgent

die **Geeſt** high and dry land, uplands

das **Geeſt'dorf** (¨er) village on the geest

die **Geeſt'gemeinde** (–n) geest community

der **Geeſt'kretſer** (—) umpire for the geest

die **Geeſt'leute** *pl.* inhabitants of the geest, uplanders

die **Gefahr'** (–en) danger, peril

gefähr'den *tr.* to expose to danger, imperil, compromise

gefähr'lich *adj.* dangerous

das **Gefährt'** (-e) vehicle
gefal'len (gefällt, gefiel, gefallen) *intr.* to please
der **Gefal'len** (—) favor, kindness, service
das **Gefal'len** liking, pleasure
gefan'gen *adj.* in prison, imprisoned, captive
das **Gefäß'** (-e) vessel, receptacle
gefe'ſtigt *adj.* consolidated, fully developed
gefie'dert *adj.* feathered
der **Gefrag'te** (*declined as adj.*) the one questioned
das **Gefühl'** (-e) feeling
das **Gega'cker** cackling
ge'gen *prep.* (*acc.*) against, towards
die **Ge'gend** (-en) region, country, neighborhood
gegeneinan'der *adv.* one against another, one towards another, opposite each other
die **Ge'genpartei'** (-en) opposite party, opposing party
der **Ge'genſatz** (¨e) opposition; im Gegenſatz zu contrary to
die **Ge'genſtändlichkeit** (-en) concreteness, objectiveness
das **Ge'genteil** (-e) contrary; im Gegenteil on the contrary
gegenü'ber *prep. and adv.* over against, opposite (to); in the presence of
gegenü'ber-ſetzen *refl.* to seat one's self opposite to
gegenü'ber-treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to advance towards
geheim'nisvoll *adj.* mysterious, mystical
ge'hen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go, walk; es ging nicht länger it would not do any longer; vor ſich gehen to take place, go on, transpire
das **Geheul'** howling, roaring
das **Gehirn'** (-e) brain
gehor'chen *intr.* to obey
gehö'ren *intr.* to belong to
gehö'rig *adj.* belonging to, accompanying; required, necessary; due, proper, fit
der **Gehor'ſam** obedience
die **Gei'ge** (-n) violin, fiddle
der **Geiſt** (-er) ghost, soul, mind, spirit
die **Gei'ſtesarbeit** brain work, head work
gei'ſtesſtumpf *adj.* dull, stupid
gei'ſtig *adj.* spiritual, mental, intellectual, intelligent
gekalkt' *adj.* whitewashed
das **Geklatſch'** clapping (of hands), patter (of rain)
das **Geknorr'** honk, honking
das **Gekreiſch'(e)** shrieking, screaming, screeching
das **Gelächter** continual laughing, burst of laughter
gelan'gen *intr.* (*aux.* ſein) to arrive, come to a place, reach, attain
gelb *adj.* yellow
gelb'grau *adj.* yellowish gray
geleert' *adj.* emptied, vacated, cleared of
die **Gele'genheit** (-en) occasion, opportunity, chance
gelin'gen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to succeed, prosper

gel'len *intr.* to sound loudly

gel'ten (i — a — o) *intr.* to have worth, have weight, count; *impers.* to concern, be a matter of

das **Gemach'** (¨er) apartment

gemä'ßigt *adj.* temperate, moderate

die **Gemein'de** (–n) community; congregation

die **Gemein'deabgabe** (–n) municipal tax, municipal impost

der **Gemein'debezirk** (–e) municipality, parish

gemein'ſam *adj.* common, joint, mutual

gemein'ſchaftlich *adj.* in common, mutually, jointly

genau' *adj.* exact, close, accurate, minute

das **Genick'** (–e) nape, back of the neck, scruff of the neck

genie'ßen (genoß, genoſſen) *tr.* to enjoy; to have benefit of, have use of; to take, taste (food)

genug' *adv.* enough

die **Genug'tuung** (–en) satisfaction

gera'de *adj. and adv.* straight, erect, direct, even; just, exactly

geradenwegs' *adv.* straight, right, directly

das **Gerät'** (–e) tools, utensils; goods, furniture

geraum' *adj.* ample; vor geraumer Zeit a long while ago

geräu'mig *adj.* roomy, spacious

das **Geräuſch'** (–e) noise, bustle; hum

ger'ben *tr.* to dress, tan

gericht'lich *adj.* judicial, legal

gering' *adj.* little, small, trifling; das Geringe trifle

das **Gerip'pe** (—) skeleton, framework

gern *adv.* with pleasure, gladly, willingly, like to; gern haben to like, have a liking for; ich hör's nicht gern I hate to hear it

der **Geſang'** (¨e) singing, song

das **Geſchäft'** (–e) business, employment

geſchäf'tig *adj.* busy, employed, active, bustling

der **Geſchäfts'gang** way of doing business

geſche'hen (ie — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to happen, be done, occur; es geſchieht ihm recht serves him right

geſcheit' *adj.* sensible, intelligent, clever, prudent

die **Geſchich'te** (–n) story, tale, history, "business"

die **Geſchirr'kammer** (–n) harness room

das **Geſchlecht'** (–er) family, house; race; sex

das **Geſchmeiß'** dirt, vermin

das **Geſchrei'** (–e) cry, shriek, scream, outcry

das **Geſchwätz'** (–e) silly talk, prattle, gossip

der **Geſchwo'rene** (*declined as adj.*) juror, juryman

der **Geſell'(e)** (–en) mate, companion, comrade, fellow

die **Geſell'ſchaft** (–en) society; company; party

das **Geſetz'** (–e) law

das **Geſicht'** (–er (–e)) face; vision

das **Geſicht'lein** (—) little face
das **Geſin'de** domestics, servants, menials; trash
das **Geſpann'** (–e) team, span, turnout
geſpen'ſterhaft *adj.* spectral, ghostlike, phantom-like
geſpen'ſtiſch *see* geſpenſterhaft
das **Geſpräch'** (–e) talk, conversation, dialogue; ins Geſpräch kommen to enter into conversation
die **Geſtalt'** (–en) shape, figure, form
geſtat'ten *tr.* to permit, allow, grant, consent
geſte'hen (geſtand, geſtanden) *tr.* to confess
ge'ſtern *adv.* yesterday
das **Geſtirn'** (–e) star, planet, luminary
geſtreng'(e) *adj.* severe, strict; geſtrenger Herr Oberdeichgraf your worship
geſt'rig *adj.* yesterday, yesterday's
geſund' *adj.* sound, healthy
das **Getö'ſe, Getö'ſe,** din, clatter
der **Getrei'dewagen** (—) grain-wagon
getreu' *adj.* faithful, true, trusty, loyal
getröſt' *adv.* confidently, with assurance, cheerfully
der **Gevoll'mächtigte** (*declined as adj.*) (= Bevoll'mächtigte) executive adviser
das **Gevoll'mächtigtenamt** (¨er) office of executive adviser
gewah'ren *tr.* perceive, see
gewäh'ren *tr.* to grant; *intr.* ihn gewähren laſſen to let him have his own way, allow him free scope
die **Gewalt'** (–en) power, force, violence; mit Gewalt forcibly
gewal'tig *adj.* powerful; very great, very large, towering
gewalt'ſam *adj.* violent, forcible
der **Gewalts'menſch** (–en) man of authority, man who abuses authority, tyrant
gewich'tig *adj.* weighty, ponderous; important, powerful
das **Gewim'mel** swarm, crowd, throng
gewin'nen (a — o) *tr.* to win, gain
das **Gewirr'** confusion, intricacy, maze, tangled mass
gewiß' *adj.* certain, sure; certainly, to be sure
gewiſ'ſenhaft *adj.* conscientious, high-principled
der **Gewiſ'ſensbiß** (*pl.* –biſſe) sting (prick) of conscience, remorse
die **Gewit'terluft** (¨e) sultry, oppressive air before a thunderstorm
die **Gewohn'heit** (–en) custom, habit
gewöhn'lich *adj.* usual, generally
gewohnt' (*or* ö) *adj.* used; usual, habitual, customary; gewohnt an accustomed to
das **Gewühl'** crowd, throng; tumult, bustle
gezahnt' *adj.* toothed
die **Gicht** gout; Gicht an den Händen chiragra

die **Gie'belſtube** (–n) attic-room, gable-room

die **Gier** avidity, greediness, desire

das **Gift** (–e) poison

der **Gil'deſaal** (*pl.* –ſäle) feasting-hall; guildhall; assembly-room, ball-room

der **Giſcht** foam, froth

der **Glanz** brightness, luster, splendor, radiance, glitter

glän'zen *intr.* to shine, glitter, glisten, sparkle

das **Glas** (¨er) glass

das **Glä'ſerklirren** clinking of glasses, jingling of glasses

die **Glas'kugel** (–n) glass globe, glass ball

die **Glas'ſcheibe** (–n) pane of glass

die **Glas'tür** (–en) glass-door

glaſurt' *adj.* glazed, varnished, enameled

der **Glau'be** (*gen.* –ns, *pl.* –n) belief, faith, trust; creed, profession

glau'ben *tr.* to believe; to think, suppose, imagine

die **Glau'bensſache** (–n) matter of faith, matter of belief

gleich *adj.* like, alike, equal, similar, even; gleich jetzt now at once

glei'cherweiſe *adv.* in like manner, likewise, alike

gleich'falls *adv.* likewise, also, too

gleich'gültig *adj.* unimportant, indifferent; unconcerned, useless; listless, apathetic

gleich'mütig *adv.* calmly, stoically, indifferently

gleich'wohl *adv.* yet, notwithstanding, however

gleich'zeitig *adv.* at the same time, simultaneously; together

glei'ten (glitt, geglitten) *intr.* to glide, pass over

das **Glied** (–er) limb; member; degree, generation

glim'men (o — o; *or weak*) *intr.* to burn (*or* glow) faintly, glimmer

glit'zern *intr.* to glisten, glitter

das **Glück** happiness; fortune, luck; success; zum Glück fortunately

glück'lich *adj.* fortunate, happy, successful

glü'hend *adj.* glowing; red-hot

die **Gna'de** (–n) grace, mercy; favor; Euer Gnaden your grace; you, sir

gnä'dig *adj.* gracious, merciful, favorable

gnid'derſchwarz *adj.* black and wrinkled

gŏld'brokaten *adj.* gold-brocaded

gŏl'den *adj.* golden, gold

der **Gŏld'finger** (—) ring-finger

der **Gŏld'ring** (–e) gold ring

der **Gŏld'ſchmied** (–e) goldsmith

gön'nen *tr.* to permit, grant, allow

der **Gott** (¨er) God; mein Gott! good heavens! gracious!

der **Got'tesacker** (—) churchyard, cemetery

der **Got'teslegner** (—) atheist

gott'gefällig *adj.* pleasing to God

gottlob' *int.* thank God!

gott'vergeſſen *adj.* godless; wicked, impious; forlorn, wretched little

das **Grab** (¨er) tomb, grave

gra'ben (ä — u — a) *tr.* to dig, delve

der **Gra'ben** (¨) ditch, trench
die **Grab'ſtätte** (–n) grave, tomb, burial-place
der **Grab'ſtein** (–e) tombstone, gravestone
der **Gram** sorrow, trouble, sadness, grief
die **Gramma'tik** (–en) grammar
das **Gras** (¨er) grass
die **Gras'decke** (–n) sod
gra'ſen *intr.* to graze
die **Gras'narbe** (–n) grass-line
die **Gras'ſode** (–n) grass-sod
der **Gras'wuchs** [t] growth of grass
grau *adj.* gray
das **Grau'en** (—) horror, fear, dread, shiver
der **Graus** horror, dread, fright; rubbish
grau'ſam *adj.* cruel, inhuman, fierce; horrible, terrible
grau'ſig *adj.* awful, dreadful, frightful, horrible
grei'fen (griff, gegriffen) *tr.* to grasp, catch, snatch (at); seize, attack; er griff wie raſend um ſich he clutched wildly about him
greis *adj.* gray with age, hoary; aged, old
der **Greis** (–e) old man
die **Grei'ſin** (–nen) old woman
der **Greu'el** (—) horror, scene of horror
der **Grimm** fury, rage, wrath
grim'mig, grimm, *adj.* grim, ferocious, fierce, wrathful
grŏb [grōb *when inflected*] *adj.* coarse, rough; grob geſchnitzt roughly carved
der **Grŏg** grog, toddy
der **Groll** resentment, grudge, rancor, spite
grol'lend *adj.* resentful, spiteful, rancorous
grōß *adj.* great, large, grand, tall, eminent; *comp.* größer; *sup.* größt
die **Grö'ße** (–n) greatness, magnitude, size
der **Grōß'knecht** (–e) servant-man
die **Grōß'mutter** (¨) grandmother
der **Grōß'ohm** (–e) (= Großoheim) great-uncle
der **Grōß'vater** (¨) grandfather
die **Gru'be** (–n) pit, hole, ditch; grave (open)
grü'beln *intr.* to ponder, brood, ruminate
grün *adj.* green
der **Grund** (¨e) ground, soil; bottom; foundation, reason, cause; zu Grunde gehen to go to ruin, perish
der **Grund'beſitz** (–e) landed property, real property
grund'los *adj.* bottomless, without foundation; *fig.* like a bog
grü'nen *intr.* to become green
das **Gru'ſeln** shuddering, shivering
der **Gruß** (¨e) greeting, salutation
grü'ßen *tr.* to salute, greet, bow
gu'cken *intr.* to look (curiously), peep (nach, at)
die **Gunſt** favor, kindness, goodwill
gut *adj.* good; *comp.* beſſer; *sup.* beſt

das **Gut** (¨er) good ; possession ; estate
das **Gü'terrecht** (–e) right of property
gü'tig *adj.* good, kind, charitable, gracious
gut'=tun (tat, getan) *intr.* to do good

H

das **Haar** (–e) hair
ha'ben (hatte, gehabt) *tr.* to have ; to hold ; was haſt du what ails you, what is the matter with you ?
der **Ha'cken** (—) heel
das **Haf** ocean, sea
der **Haf'deich** (–e) seaward dike
der **Ha'fen** (¨) harbor, haven ; shelter
der **Ha'fer** oats
die **Haf'ſchleuſe** (–n) seaward sluice
haf'ten *intr.* to cling, remain, rest on
ha'ger *adj.* haggard, lean, lank
der **Hahn** (¨e) cock
der **Hah'nenkraht** crowing of the cock, cock-crow
der **Ha'ken** (—) hook, clasp ; difficulty ; es hat einen Haken there's a hitch somewhere, there's a "but" in the case
halb *adj.* half
der **Halb'gelehrte** (*declined as adj.*) poor scholar, second-rate scholar
halb'mondförmig *adj.* semi-lunar, crescent-shaped
das **Halb'ſtieg** (*generally* die **Halb'ſtiege** (–n)) half a score
der **Half'ter** (—) halter
der **Hall** sound, peal, resonance, clangor
hal'lend *adj.* resounding
die **Hal'lig** (–en) small unembanked island
der **Hals** (¨e) neck, throat ; am Hals haben to have in (her) arms
der **Halt** hold ; halt, stop ; Halt machen to make a halt, make a stop
hal'ten (ä — ie — a) *tr.* to hold, keep, detain ; *intr.* to stop ; es mit Katzen halten to go in for cats ; für etwas halten to think to be something, suppose to be something ; ſich halten to maintain itself, endure, last ; ſich zu ihr gehalten hatte had remained with her, kept company with her
die **Hal'tung** carriage, attitude ; demeanor, behavior ; appearance
Ham'burger *see* Leipziger
die **Hand** (¨e) hand ; dem ging es von der Hand he did it off-hand ; jemandem zur Hand (*or* an die Hand) gehen to lend some one a helping hand
der **Hän'dedruck** (–e) squeeze of the hand, pressure of the hand, shake of the hand
han'deln *intr.* to act ; *impers. and refl.* es handelt ſich um, es handelt von, it is a question of, there is at stake
das **Han'deln** action
die **Hand'fläche** (–n) palm of the hand

hand'hōch *adj.* a hand's breadth high, a handbreadth deep
die **Hand'lung** (–en) action
der **Hand'werker** (—) mechanic, artisan, workman
han'gen (*or* **hän'gen**) (ä — i — a) *intr.* to hang, dangle; to be attached to, cling
hän'gen *tr.* to hang
hantie'ren *intr.* to handle, manage; to work, bustle about
die **Har'de** (–n) municipality, parish
hart *adj.* hard, harsh, rough, austere, cruel; **hart an** close to, hard by
ha'ſchen *tr.* to catch, snatch, snap up, seize
der **Haß** hate, hatred
ha'ſtig *adj.* hasty
hät'ſcheln *tr.* to dandle, fondle, pet, spoil
der **Hauch** (–e) breath, breeze
hau'en (hieb, gehauen) *tr.* to hew, cut, chop
der **Hau'fe(n)** (*gen.* –ns, *pl.* –n) heap, pile, great deal, crowd
hau'fenweiſ(e) *adv.* in crowds
der **Haupt'deich** (–e) main dike
das **Haupt'haar** hair of the head
das **Haupt'haus** (¨er) main house
der **Haupt'punkt** (–e) principal point, main point
die **Haupt'rolle** (–n) chief part; die Hauptrolle ſpielen to be the chief performer
die **Haupt'ſache** (–n) main matter; substance
das **Haus** (¨er) house; nach Hauſe home; zu Hauſe at home
die **Haus'ecke** (–n) corner of the house
der **Haus'flur** (–e) entrance hall, vestibule
die **Haus'frau** (–en) mistress of the house, housewife
das **Haus'gerät** household furniture
der **Haus'herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) householder, landlord
haus'hoch *adj.* high as a house
häus'lich *adj.* domestic
die **Haus'magd** (¨e) housemaid
die **Haus'tür** (–en) front door, street door
der **Haus'wirt** (–e) proprietor, landlord (*see* Hausherr)
he *int.* heigh! hello! I say!
he'ben (o (u) — o) *tr.* to draw up, lift, raise; ſich heben to raise itself, rise; to improve, begin to thrive; jemand in den Wagen heben to hand some one into the carriage
das **Heck** (–e) gate
hef'ten *tr.* to fasten; die Augen auf etwas heften to fix (*or* rivet) one's eyes on something
hef'tig *adj.* vehement, violent, heavy, earnest, eager, hasty
die **Hei'denlehre** (–n) heathenish doctrine
das **Heil** welfare, safety; salvation, redemption
der (die) **Hei'lige** (*declined as adj.*) saint
heim *adv.* home, homeward
die **Hei'mat** (–en) home, native place, native country
hei'matlich *adj.* native

das **Hei'matsdorf** (¨er) native village

heim'=kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come home

heim'lich *adj.* secret, private, concealed

heim'wärts *adv.* homeward

hei'raten *tr.* to marry, wed

heiß *adv.* hot; ardent, fervent

hei'ßen (ie — ei) *tr.* to call, bid, order; to tell, enjoin; *intr.* to be called; *impers.* to mean, signify; to be

hei'ter *adj.* serene, clear, bright; cheerful, merry, happy, unruffled

der **Held** (–en) hero

hel'fen (i — a — o) *intr.* to help, assist; das hilft nicht it's no use

der **Hel'fer** (—), die **Hel'ferin** (–nen), helper, assistant

hell *adj.* clear, bright, brilliant

hell'äugig *adj.* bright-eyed

das **Hemd** (*gen.* –(e)s, *pl.* –en) shirt

der **Hen'ker** (—) hangman, executioner; weiß der Henker I'll be hanged if I know

her *adv.* here, hither; es iſt lange her it is a long time ago, it is long since; von . . . her from; um . . . her around (him)

herab' *adv.* down, downwards

herab'=drängen *tr.* to press down, drive down, force down

herab'hängend *adj.* hanging down, drooping

herab'=laſſen (läßt, ließ, gelaſſen) *tr.* to let down, let fall

heran' *adv.* on, near, up, up to

die **Heran'holung** the bringing up, drawing up, conveyance

heran'=kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come up, draw near, approach

heran'=ſchleichen (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to slink near, sneak up

heran'=wachſen (wächſt, wuchs, gewachſen) *intr.* (*aux.* ſein) to grow, grow up

herauf' *adv.* up hither, up here

herauf'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take up, harbor

herauf'=ſchießen (ſchoß, geſchoſſen) *intr.* (*aux.* ſein) to rush up, sweep up, dash up

herauf'=ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to mount, arise

heraus' *adv.* out, out here

heraus'=bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring out, draw out, get out, take out

heraus'=kreteln *tr.* to get (one) out (of a difficulty *etc.*)

heraus'=ſchallen (ſchallte (ſcholl), geſchallt) *intr.* to sound forth, resound

herbei'=führen *tr.* to bring about, cause, induce

der **Herbſt** (–e) autumn

die **Herbſt'ſchau** (–en) autumn inspection

der **Herd** (–e) hearth, fireplace

die **Her'de** (–n) herd

das **Herd'loch** (¨er) fireplace

herein'=brechen (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to come on, set in

herein'=treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to enter, walk in

her'=geben (i — a — e) *tr.* to hand over, give up, deliver

her'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go here (hither), walk here (hither); to proceed, go on, go: hart wird's hergehen it will be hard work; es ging ſcharf her the contest was close

her'=kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come from, come here; to originate

her'=laufen *see* hinlaufen

her'=machen *refl.* (über etwas) to set about, fall upon

hernach' *adv.* afterwards, after that

hernie'der *adv.* down

der Herr (*gen.* –n, *pl.* –en) master, lord; the Lord; gentleman, sir, Mr.

der Herr'gott Lord, God

die Her'rin (–nen) mistress

her'riſch *adj.* lordly, imperious, domineering

die Herr'lichkeit magnificence, grandeur, splendor, excellence

die Herr'ſchaft (–en) dominion, government, authority; master, mistress, employers; die Herrſchaft führen to preside

herr'ſchaftlich *adj.* pertaining to a lord *or* master; Herrſchaftliche Kaſſe State Treasury; herrſchaftlicher Kommiſſar government commissioner; herrſchaftliche Prinzeſſin princess of the ruling house

her'=ſchleppen *tr.* to drag here, drag hither

her'=ſtellen *tr.* to restore, reëstablish; to make, construct

die Her'ſtellung construction; manufacture, production

herü'ber *adv.* over, across

herü'ber=kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come over

herü'ber=ſcheinen (ie — ie) *intr.* to shine over, shine across

herum' *adv.* round, about; um ſie herum around about her

herum'=arbeiten *intr.* to work about, work around

herum'=betteln *intr.* to go about begging

herum'=kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come around, get around

herum'=ſtōßen (ö — ie — o) *tr.* to push about, thrust about, knock about, shove about

herun'ter *adv.* down, downwards

herun'ter=fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall down, drop down

herun'tergekommen *adj.* reduced (in circumstances)

herun'terlaufen (läuft, lief, gelaufen) *intr.* (*aux.* ſein) to run down, run over

hervor' *adv.* forth, out (from)

hervor'=brechen (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to break forth, burst forth

hervor'=holen *tr.* to fetch out, draw forth

hervor'=kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come forth, appear

hervor'=ragen *intr.* to be prominent, project, stand out, overtop

hervor'=ſchießen (ſchoß, geſchoſſen) *intr.* (*aux.* ſein) to shoot forth

das Herz (*gen.* –ens, *pl.* –en) heart

die **Her'zensluſt** heart's delight; nach Herzensluſt to one's heart's content

das **Herz'klopfen** (—) palpitation (throbbing) of the heart

herz'lich *adj.* affectionate, loving, cordial, hearty

das **Heu** hay

der **Heu'boden** (¨) hay-loft

heu'len *intr.* to howl, yell, scream, roar, moan

das **Heu'len** howling, roaring

heu'te, heut, *adv.* to-day; heute mir, morgen dir to-day me, to-morrow you, every one in his turn

der **Heu'wagen** (—) hay-wagon

die **He'xe** (-n) witch, hag

hie, hier, *adv.* here

hier'auf *adv.* hereupon; to this

hier'in *adv.* herein, in this, in it

die **Hil'fe** help; ihm zu Hilfe kommen to come to his aid

der **Him'mel** (—) heaven, sky

die **Him'melshöhe** (-n) heavenly height, zenith

das **Him'melslicht** light of the sky, sun, moon

die **Him'melsluft** ether, air

hin *adv.* there, thither; to, towards; darauf hin upon, on (it); hin und wieder here and there, now and then; hin und her gehen to go to and fro, to pass and repass; wo . . . hin *see* wohin

hinab' *adv.* down, downwards

hinab'=führen *tr.* to lead down

das **Hinab'gehen:** beim Hinabgehen on descending

hinab'=ſchlingen (a — u) *tr.* to swallow, gulp, devour

hinab'=ſchreiten (ſchritt, geſchritten) *intr.* (*aux.* ſein) to stride down, proceed down

hinab'=ſinken (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to sink down, drop down

hinab'=ſtürmen *intr.* (*aux.* ſein) to rush down, dash down

hinab'=ſtürzen *intr.* (*aux.* ſein) to rush down, plunge

hinan' *adv.* up (there)

hinan'=gehen (ging, gegangen), **hinan'=ſteigen** (ie — ie), *intr.* (*aux.* ſein) to ascend, mount

hinauf'=biegen (o — o) *tr. and intr.* to turn up

hinauf'=fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to drive up

hinauf'=klimmen (o — o; *and weak*) *intr.* (*aux.* ſein) to climb up

hinauf'=ſchlagen (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to beat up, dash up

hinauf'=ſehen (ie — a — e) *intr.* to look up

hinauf'=ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to ascend, mount

hinauf'=treiben (ie — ie) *tr.* to push up, drive up

hinaus' *adv.* out; beyond, past; auf den Deich hinaus out on the dike

hinaus'=blinzeln *intr.* to blink out, wink out

hinaus'=liegen (a — e) *intr.* to lie, be situated

hinaus'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take out

hinaus'=ſtaken *intr.* (*aux.* ſein) to stalk out

hinaus'=ſtecken *tr.* to plant out, run out

hin'dern *tr.* to hinder, prevent

das **Hin'dernis** (–ſe) hindrance, impediment, obstacle

hin'=ducken *refl.* to duck, stoop; to crouch; to dive

hindurch' *adv.* through, throughout, across, during

hindurch'=klingen (a — u) *intr.* to tinglethrough,resoundthrough, penetrate, pass over, reveal itself in the tone

hinein' *adv.* in, into, inside

hinein'=dringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to penetrate into

hinein'=faſſen *intr.* to get a hold (inside)

hinein'=wollen (will, wollte, gewollt) *intr.* to want to go in

hin'fällig *adj.* decaying, declining, infirm, feeble

hin'=fliegen (o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to fly there, fly away

hin'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go (to); to pass, elapse

hin'=gleiten (glitt, geglitten) *intr.* to glide over, stroke lightly

hin'=halten (ä — ie — a) *tr.* to hold to, hold towards

hin'=huſchen *intr.* (*aux.* ſein) to scurry along

hin'=laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run (to), run on; to pass (along)

hin'=leben *intr.* to live on, pass one's life (carelessly)

hin'=legen *tr.* to lay down, put down

hin'=ſchieben (o — o) *tr.* to shove to, push to

hin'=ſchreiben *see* niederſchreiben

hin'=ſehen (ie — a — e) *intr.* to see there, look there

das **Hin'ſtarren** staring (at)

hin'=ſtellen *tr.* to put down, bring forward

hin'ten *adv.* behind

hintennach' *adv.* afterwards, after

hin'ter *prep.* (*dat. and acc.*) *and adv.* behind, after

das **Hin'terbein** (–e) hind leg

hinterdrein' *adv.* behind, following; after, subsequently; hinterdrein reiten to follow (on horseback)

hin'terliſtig *adj.* sly, underhand in his dealings

die **Hin'tertatze** (–n) hind paw, hind claw

hin'=treten (tritt, trat, getreten) *intr* (*aux.* ſein) to step to, go to

hinüber *adv.* over (there), across; über den Tiſch hinüber across the table

hinun'ter *adv.* down there, down below

hinun'ter=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go down, sink down

hinun'ter=ſchleudern *tr.* to fling down, hurl down

hinweg' *adv.* away, off

hin'=werfen (i — a — o) *tr.* to fling down, throw down

hin'=wollen (will, wollte, gewollt) *intr.* to want to go, mean to come (to a place)

hin'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw there; *intr.* (*aux.* ſein) to go, move along

hinzu' *adv.* towards, near

hinzu'=fügen, hinzu'=ſetzen, *tr.* to add
hinzu'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* to force to participate in
hippokra'tiſch *adj.* Hippocratic
das **Hirn** (–e) brain
hmm *int.* hm!
hōch *adj.* high; *comp.* höher; *sup.* höchſt
hoch'beinig *adj.* long-legged
hoch'beladen *adj.* heavily laden
die **Hoch'flut** (–en) flood, high tide
hoch'mütig *adj.* haughty, proud, arrogant
der **Hoch'ſommer** midsummer
höchſt'derſelbe *pron.* the latter, this, it
höch'ſtens *adv.* at most, at best
das **Hoch'waſſer** high water, flood, high tide
die **Höch'zeit** (–en) wedding, marriage; Hochzeit machen to be wedded, be married, celebrate one's wedding
das **Hoch'zeiteſſen** wedding breakfast, wedding dinner
der **Hoch'zeitsmorgen** wedding morning
der **Hof** (¨e) yard, court; farm, country-house, manor-house
der **Hof'beſitzer** (—) farmer
hof'fen *tr. or intr.* to hope
hof'fentlich *adv.* (as) it is to be hoped, (as) I hope, (as) I trust
die **Hof'ſtatt, Hofſtelle,** *see* Hof
die **Hof'tür** (–en) back door
der **Hof'wirt** (–e) farmer
die **Hö'he** (–n) height, summit, top; in der Höhe ſtehen to stand high in the sky, in the zenith; in die Höhe ziehen to draw up; in die Höhe wollen to wish to rise up, wish to spring up; aus der Höhe from on high, from above
hohl *adj.* hollow; hohl' Ebbe low ebb, ebb
die **Höh'lung** (–en) excavation, cavity
der **Hohn** scorn, derision, mockery, taunt, sneer
das **Hohn'gelächter** scornful laughter
höh'niſch *adj.* scornful, mocking, jeering, sarcastic
hoho' *int.* oho! oh ho!
hoiho' *int.* halloo
ho'len *tr.* to haul, draw; to fetch; hol's der Teufel the deuce take it
hol'ländiſch *adj.* Dutch
die **Holz'brücke** (–n) wooden bridge
höl'zern *adj.* wooden
die **Holz'ſtufe** (–n) wooden step
der **Holz'ſtuhl** (¨e) wooden chair
der **Ho'nigkuchen** (—) gingerbread
hopp *int.* get up, get on
hör'bar *adj.* audible
hor'chen *intr.* to hearken, listen; to eavesdrop
der **Hor'cher** (—) listener, eavesdropper
hö'ren *tr.* to hear; hört ſich allzeit gut is always worth hearing, is always acceptable
hü *int.* haw
hübſch *adj.* pretty, handsome, fair
hu'cken *intr.* to squat
der **Huf** (–e) hoof
der **Huf'ſchlag** (¨e) tramp of horse's feet, blow with the hoof, kick
die **Hüf'te** (–n) hip

das **Huhn** (¨er) hen, fowl
Hül'fe *see* Hilfe
hül'len *tr.* to wrap (up), cover
der **Hund** (-e) dog
das **Hun'degebell** barking of dogs
die **Hundekreatūr'** (-en) dog, brute
hun'dert *num.* hundred
hung'rig *adj.* hungry
hüp'fen *intr.* (*aux.* sein) to hop, jump, skip, frisk, gambol
hur'ra (*also* hurra') *int.* hurra!
hü'ten *refl.* to take care, take heed; to be on one's guard (vor)
hut'zelig *adj.* shriveled

I

ich *pron.* I; *pl.* wir
ideal' *adj.* ideal, imaginary
das **Ideal'** ideal
ihr *poss. adj.* her, hers, its, their; Ihr (*in address*) your; *pron.* you
im'mer *adv.* always, ever; however, howsoever; noch immer still; immer weiter farther and farther
im'merhin (*also* immerhin') *adv.* always; still; after all
in *prep.* (*dat. and acc.*) in, into; on; upon
die **In'brunst** ardor, fervor, devoutness
indem' *conj.* while, whilst, when; as, because, since
indeſ'ſen *adv.* in the meantime, meanwhile
ineinan'der=krampfen *tr.* to clasp
ineinan'der=laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* sein) to run into each other, meet together
ineinan'der=preſſen *refl.* to be pressed together
inglei'chen *adv.* also, likewise
inmit'telſt *adv.* in the meantime
inmit'ten *prep.* (*gen.*) in the midst of
in'ne=halten (ä — ie — a) *intr.* to stop, cease, pause
in'nen *adv.* within
in'ner *adj.* inner, inward; das Innere interior, inside; heart, soul
in'nerhalb *prep.* (*gen.*) within; on the inside of
die **In'nigkeit** intimacy; cordiality, sincerity, fervor
die **In'ſel** (-n) island, isle
inſon'ders *adv.* in particular, especially
inſtallie'ren *tr.* to install
der **Intereſſent'** (-en) party concerned, person who is interested because he holds land near the dike
intereſſie'ren *tr.* to interest, concern
der **In'terimsdeich** (-e) temporary dike
inzwi'ſchen *adv.* in the meantime, meanwhile
ir'gend *adv.* some, any; irgend einer any one
ir'ren *intr.* to be mistaken; *tr.* to mislead, unsettle, disturb, hinder
das **Irr'ſal** (-e) maze, labyrinth, error; Irrſal reden to wander in one's speech
der **Irr'tum** (¨er) error, mistake
itzt *see* jetzt

J

ja *adv.* yes; indeed, why; certainly; ja ſo just so

die **Ja'cke** (–n) jacket, jerkin

die **Jagd** (–en) chase, hunt

die **Jagd'beute** booty, game

der **Jagd'hund** (–e) hunting dog

ja'gen *tr.* to chase, hunt, pursue, rush, dash, hurry on

jäh *adj.* precipitous, abrupt; hasty, rash, sudden

jäh'lings *adv.* precipitously, suddenly

das **Jahr** (–e) year; über Jahr und Tag more than a year, a long time

jah'relang *adv.* for years

die **Jah'reszeit** (–en) season, time of year

das **Jahrhun'dert** (–e) century, age

das **Jahrzehnt'** (–e) decade, decennium

jam'mervoll *adj.* lamentable, woeful, piteous

der **Ja'nuar** January

das **Jauch'zen** shout of triumph, exultation, cheer

je *adv.* ever, always; je einer zu beiden Seiten one on either side; je länger the longer

je'denfalls *adv.* at all events, by all means, anyhow

je'der *indef. pron. and adj.* each, every

jedoch' *conj.* however, yet, nevertheless, notwithstanding

je'her (*or* jeher') *adv.* von jeher ever before, at all times

je'mand *indef. pron.* somebody, some one, anybody

je'ner *dem. pron. and adj.* that, yonder; that one; former

jet'zig *adj.* present, now, existing, actual

jetzt *adv.* now

ju'cken *intr.* to itch; juckt's dich noch are you still anxious to . . .

die **Ju'gend** youth

jung *adj.* young; new, recent, fresh; early; *comp.* jünger; der (die) Jüngere the younger

der **Jun'ge** (–n) boy, lad

das **Jun'ge** (*declined as adj.*) Junge werfen to bring forth young, kitten

Jun'gens *Low German pl. for* Jungen

die **Jung'fer** (–n) virgin, maiden; Miss

jüngſt'hin *adv.* lately, of late, the other day

das **Jung'vieh** young cattle

juſt *adv.* (but) just, just now; exactly

K

die **Ka'chel** (–n) Dutch tile

die **Kaf'feetaſſe** (–n) coffee-cup

der **Ka'jedeich** (–e) cofferdam dike, dike to keep off water from construction work

das **Kalb** (¨er) calf

die **Kalkulatiōn'** [z] (–en) calculation

kalt *adj.* cold

die **Käl'te** cold

der **Kamerad'** (–en) comrade, companion

die **Kam'mer** (–n) chamber, apartment
der **Kampf** (¨e) combat, contest, conflict, struggle, fight
die **Kan'te** (–n) edge, corner
der **Kapital'wurf** (¨e) first-rate throw, capital cast
der **Kapitän'** (–e) captain
kapi'telfeſt *adj.* thoroughly grounded, versed
das **Käpp'chen** (—) little cap
die **Kapu'ze** (–n) cap, cowl, hood
karg *adj.* sparing, niggardly; poor, scanty
kar'ren *tr.* to cart, wheel (in a barrow); *intr.* to work with the wheelbarrow
der **Kar'ren** (—) barrow
die **Karrio'le** (–n) gig
die **Kar'te** (–n) card, ticket; map, chart
der **Kar'tentiſch** (–e) card-table
die **Kaſ'ſe** (–n) money-box; cash department; cash
Kataſtrō'phe [f] catastrophe
die **Ka'te** (–n) cottage (crofter's)
der **Katechiš'mus** (*pl.* Katechismen) catechism
der **Ka'ter** (—) cat
das **Ka'terfreſſen** cat's food
der **Ka'terleichnam** (–e) cat's carcass
die **Kat'ze** (–n) cat
der **Kat'zenfreund** (–e) cat friend
kau'en *tr.* to chew, munch
kau'ern *intr.* to cower, squat; to couch
kau'fen *tr.* to buy, purchase
kaum *adv.* hardly, scarcely
der **Kau'tabak** chewing-tobacco
keck *adj.* bold, daring, audacious; pert, saucy
der **Ke'gel** (—) skittle, ninepin
die **Keh'le** (–n) throat
keh'ren *refl.* to turn, return; ſich kehren an to care for, mind, heed
der **Keim** (–e) germ, seed-bud, embryo
kei'mend *adj.* budding, developing, nascent
kein *adj.* no, not a, not any, none
kenn'bar *adj.* knowable, distinguishable, recognizable
ken'nen (kannte, gekannt) *tr.* to know, be acquainted with
kenn'zeichnen *tr.* to mark, characterize; to distinguish
der **Kerl** (–e (–s)) fellow, churl, varlet, wretch
der **Keſ'ſelflicker** (—) tinker
das **Keu'chen** panting, gasping
der **Kie'bitz** (–e) pewit, lapwing
der **Kie'fer** (—) jaw-bone, jaw
der **Kie'ſel** (—) pebble
der **Kie'wit** *see* Kiebitz
die **Kim'mung** (–en) mirage
das **Kind** (–er) child
das **Kin'desbein** (–e) von Kindesbeinen an from childhood up
der **Kinds'kopf** (¨e) infant-face
das **Kirch'dorf** (¨er) village with a church; parish
die **Kir'che** (–n) church
der **Kirch'gang** going to church
der **Kirch'hof** (¨e) churchyard
das **Kirch'ſpielsdorf** (¨er) village in a parish
der **Kirch'ſpiel(s)krug** (¨e) parish tavern

der **Kirch'turm** (¨e) church tower, church steeple

die **Kirch'turmſpitze** (–n) spire of the church tower

das **Kiſ'ſen** (—) cushion, pillow

der **Kiſ'ſenüberzug** (¨e) pillow-case

die **Ki'ſte** (–n) chest, box, case

kla'gen *intr.* to lament, complain

kla'gend *adj.* plaintive

kläg'lich *adj.* mournful, pitiful, miserable

die **Klam'mer** (–n) cramp, clasp, bracket

klam'mern *tr.* to cramp, clasp, clinch, fasten; ſich klammern an to clasp, cling to

klap'pern *intr.* to rattle, clatter

klar *adj.* clear, bright

die **Klarinet'te** (–n) clarionet

klat'ſchen *intr.* to splash, patter; to chatter; to strike; in die Hände klatſchen, mit den Händen klatſchen, to applaud; mit der Peitſche klatſchen to crack one's whip; *tr.* to slap, applaud; jemandem Beifall klatſchen to applaud any one

das **Klat'ſchen** splashing, pattering, striking; thud

die **Klau'e** (–n) claw

der **Klee** clover

der **Klei**, die **Klei'erde**, clay

klei'beſchmutzt *adj.* smirched with clay

das **Kleid** (–er) dress

die **Klei'dung** (–en) clothing, clothes, dress

klein *adj.* little, small; der (die) Kleine the little one

der **Klein'knecht** (–e) servant-boy

das **Klei'nod** (*gen.* –(e)s, *pl.* –e (Kleino'dien)) jewel, gem

klet'tern *intr.* to climb

klin'gen (a — u) *intr.* to sound, clink, ring

klir'ren *intr.* to clink, clatter, clash, jangle

klop'fen *tr.* to beat, knock, tap, pat

die **Kluft** (¨e) gap, cleft, chasm

klug *adj.* clever, intelligent, wise

die **Kna'benzeit** boyhood years

knal'len *intr.* to clap, crack

knapp *adj.* close, strait, tight, scarce, scant

knar'ren *intr.* to creak, squeak, crackle, rattle; eine knarrende Stimme a grating voice

die **Knarr'ſtimme** (–n) grating voice

der **Knecht** (–e) man-servant, hostler; serf, slave

kne'ten to knead, work (clay)

das **Knie** (—) knee

der **Kno'chen** (—) bone

das **Kno'chengerüſt** (–e) skeleton

knö'chern *adj.* made of bone, osseous

der **Kohl** cabbage

kom'men (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come, approach

der **Kommiſſar'** (–e) commissioner

der **Kommunal'beamte** (*declined as adj.*) municipal officer

der **Kö'nig** (–e) king

kön'nen (konnte, konnte, gekonnt) *intr.* to be able, be capable; can, may, could, might

das **Kön'nen** ability, capacity, power

die **Konſtruktiōn'** [kt = kt͡s] (–en) construction

der (das) **Konventi'kel** [w] (—) conventicle
das **Konventi'kelwesen** [w] conventicle movement
das **Konvolūt'** [w] (-e) tubular case, bundle (of papers)
die **Konzessiōn'** (-en) concession, license, a permit
der **Koog** (-e) reclaimed land which has been diked in, polderland, koog
der **Koogs'einwohner** (—) inhabitant of the koog
der **Kopf** (¨e) head; ihm durch den Kopf fliegen to run through his mind, occur to him, flash through his mind
das **Köpf'chen** (—) little head
die **Kop'fesḧöhe** the height of a head; um Kopfesḧöhe by a head
die **Kop'feslänge** *see* Kopfesḧöhe
kopf'nickend *adj.* nodding his head
das **Kopf'tuch** (¨er) head-cloth, kerchief for the head
der **Korb** (¨e) basket
das **Korn** (¨er) grain, corn, seed
das **Korn'land** corn land
der **Kör'per** (—) body
kost'bar *adj.* costly, expensive; precious, valuable
ko'sten *intr. with acc.* to cost
die **Ko'sten** *pl.* cost(s), charges, expense(s)
die **Krab'be** (-n) crab
kra'chen *intr.* to crash, crack
das **Kra'chen** cracking
krächz'en *intr.* to croak; to groan
die **Kra'cke** (-n) jade
die **Kraft** (¨e) force, strength, power, energy; nach Kräften to the utmost of his power, with all his might
kräf'tig *adj.* strong, powerful, forcible
der **Kra'gen** (—) collar, cape
die **Krä'he** (-n) crow
krä'hen *intr.* to crow
die **Kral'le** (-n) claw
der **Krampf** (¨e) cramp, spasm, convulsion
der (die) **Kran'ke** (*declined as adj.*) sick person, patient
krän'ken *tr.* to grieve, afflict, vex
krank'haft *adj.* diseased, morbid
die **Krank'heit** (-en) illness, disease, complaint
kränk'lich *adj.* weak, sickly
das **Kraus'haar** curly hair
die **Kreatūr'** (-en) creature
der **Krebs** (-e) cancer
die **Krei'de** chalk, crayon
krei'dig *adj.* chalky
der **Kreis** (-e) circle
krei'schen *intr.* to shriek, screech, scream
krei'schend *adj.* shrill
der **Kret'ler** (—) umpire
das **Kreuz** (-e) cross; an das Kreuz schlagen to crucify
krie'chen (o — o) *intr.* (*aux.* sein) to creep; to cringe
krie'gen *tr.* to lay hold of; to get, obtain
die **Kristall'fläche** (-n) crystal surface
die **Kro'ne** (-n) crown, head, top, cap
krö'nen *tr.* to crown, cap, top off
der **Kron'taler** (—) crown, crown-piece

der Krück'ſtock (¨e) crutch(-stick)
der Krug (¨e) pitcher, jug; tavern-
das Krug'haus (¨er) (= Schenke) public-house, tavern, pot-house
krüp'pelhaft *adj.* crippled, lame, maimed
die Kü'che (–n) kitchen
der Ku'chen (—) cake
die Ku'gel (–n) ball, bullet
die Kuh (¨e) cow
küm'merlich *adj.* scanty, destitute, distressed; miserable, poorly
küm'mern *tr.* to trouble; to concern, regard; ſich um etwas kümmern to trouble one's self about, bother one's self about
kund *adj.* known, (made) public; kund werden to come to light, transpire, manifest itself
der Kun'de (–n) customer
die Kun'de information, knowledge; news, intelligence
kund'=geben (i — a — e), **kund'=machen, kund'=tun** (tat, getan), to make known
kün'digen (= aufkündigen) *tr.* den Dienſt kündigen to give notice, give warning
künf'tig *adj.* future; next; coming
die Kunſt (¨e) art
künſt'lich *adj.* artistic
kurie'ren *tr.* to cure, heal
kurz *adj.* short, brief, close; kurz und klein hauen to knock into little pieces (= zerhauen)
küſ'ſen *tr.* to kiss
die Kü'ſte (–n) coast
der Kü'ſtenwind (–e) coast wind, shore wind

L

laborie'ren *intr.* to suffer (an + *dat.*, from)
lä'cheln *intr.* to smile
das Lä'cheln smile
la'chen *intr.* to laugh
das La'chen laugh, laughter
die Lach'möwe (–n) pewit-gull
la'den (ä — u — a; *also weak pres. and pret.*) *tr.* to load; (= einladen) to invite
der La'den (— (¨)) shutter
die La'ge (–n) site, position; posture; layer, stratum, bed; state of affairs, circumstances
das La'ger (—) couch, bed
die La'gerſtatt resting-place, couch
lah'men *intr.* to become lame, be lame, limp
läh'men *tr.* to lame, paralyze
die Lah'nungen *pl.* brush hedges placed in the shallows to help in the process of filling in the shore by collecting the silt washed up by the sea
das Lamm (¨er) lamb
das Lamm'fell (–e) lamb-skin
das Land (¨er, –e) land, country, territory; province, district
der Land'beſitz (–e) landed property
der Land'bezirk (–e) tract of land
lan'den *tr.* to land, disembark
die Länderei'en *pl.* landed property
die Land'fläche (–n) land surface
Land'mann (–leute) peasant
das Land'maß (–e) unit of land measurement
das Land'meſſen surveying

die **Land'ſchaft** (–en) province, district; landscape, scenery
die **Land'ſeite** land-side
der **Lands'mann** (*pl.* Landsleute) (fellow-)countryman
das **Land'ſtück** (–e) piece of land, tract of land, field
die **Land'wirtſchaft** agriculture; Haus- und Landwirtſchaft management of house and farm
lang *adj.* long, tall
lang'beinig *adj.* long-legged, long-shanked
lan'ge *adv.* long, a long time, by far, far (from); am längſten longest
die **Län'ge** length; eines Atemzuges Länge a moment
der **Län'geſchnitt** (–e) longitudinal section
lang'geſtreckt *adj.* long
der **Lang'kork** langkork (a kind of wine)
die **Lang'mut** patience, forbearance, long-sufferance
längs *prep.* (*gen. or dat.*) along
lang'ſam *adv.* slowly, slow
längſt *adj.* longest; *adv.* long ago, long since
der **Lärm** (–e) noise, uproar, tumult
lärmend *adv.* noisily, clamorously, tumultuously
laſ'ſen (läßt, ließ, gelaſſen) *tr.* to let, let be; to forbear, desist (from); to cause to, make; to leave, allow; ſich's wohl ſein laſſen to enjoy one's self
die **Laſt** (–en) load, burden; *pl.* taxes, imposts; mir zur Laſt fällt I am responsible for
la'ſten *intr.* to weigh, press heavily upon
Läta're: der Sonntag Lätare Mid-Lent Sunday
der **Lauf** (¨e) course; run; track
lau'fen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run
laut *adj.* loud, aloud
der **Laut** (–e) sound, tone
läu'ten *tr.* to ring, peal, toll
lau'ter *adv.* clearly; mere, nothing but
laut'los *adj.* soundless, silent, mute
le'ben *intr.* to live
das **Le'ben** (—) life; vom Leben bringen to kill
le'bend *adj.* living, alive; der (die) Lebende living being, mortal
leben'dig *adj.* living, alive; lively, active; der Lebendige living being
die **Le'bensregung** (–en) emotion, agitation, pleasure in life
der **Le'bensüberdruß** satiety of life, disgust with life
der **Le'bensweg** (–e) path of life, career
leb'haft *adj.* lively, active, animated, smart, sharp
le'big (= leben'dig) *adj.* living; lebig machen to bring to life; Lebigs (= Lebiges) living thing
die **Leb'zeit** (–en) life-time
leer *adj.* empty, blank; vacant, void
lee'ren *tr.* to empty, clear off, clear out
le'gen *tr.* to lay; ſich legen to abate, subside (of wind)

der Lehm loam, clay
die Leh'ne (–n) arm, back (of chair)
leh'nen *tr. and intr.* to lean
der Lehn'ſtuhl (¨e) arm-chair
leh'ren *tr.* to teach, instruct; to show, prove
der Leib (–er) body; belly, waist, womb
das Leib'gericht (–e) favorite dish
der Leib'vogel (¨) favorite bird, pet bird
die Lei'che (–n) funeral, burial, (= Leichnam) corpse
die Lei'chenfuhr *see* Leichenzug
das Lei'chenmahl (–e) funeral repast
der Lei'chenzug (¨e) funeral procession
leicht *adj.* light, slight, easy, gentle, nimble
leid *adj. indecl.* **es tut mir leid** it grieves me, I am sorry
das Leid sorrow, pain, affliction; wrong, harm, hurt
lei'den (litt, gelitten) *tr.* to suffer, endure, like, bear, undergo
das Lei'den (—) suffering, affliction, malady
lei'ern *intr.* to play on the lyre, drawl, rattle off talk
lei'nen *adj.* linen
der Leip'ziger (—) inhabitant of Leipzig; *indecl. adj.* Leipzig; Leipziger Leſefrüchte *name of a paper*
leiſ(e) *adj.* low, soft, gentle
lei'ſten *tr.* to do, render, perform, accomplish
die Lei'ſtung (–en) doing, performance
lei'ten *tr.* to lead, conduct, guide, manage, direct
die Ler'che (–n) lark, sky-lark
ler'nen *tr.* to learn
die Le'ſefrüchte *pl.* selections, Eclectic Magazine
le'ſen (ie — a — e) *tr.* to read
das Le'ſen reading
letzt *adj.* last; **das Letzte** the last (remark); **letztere(r)** the latter, this one
letz'tenmal *adv.* last time
die Leuch'te (–n) light, lamp, lantern
leuch'ten *intr.* to light, shine, beam, gleam
leug'nen *tr.* to deny, disavow, disclaim
die Leu'te *pl.* people, men, persons
licht *adj.* light, bright, shining, clear
das Licht (–er *and* –e) candle, light
der Licht'funke (–n) spark, flash
der Licht'ſchein (–e) gleam of light, shine of a candle
lieb *adj.* dear, beloved, esteemed; agreeable, pleasing; **der liebe Gott** the good Lord; **am liebſten** best of all, preferably
die Lie'be love
lie'ber *adv.* rather; **der ſitzt lieber** he prefers to sit
das Lie'beswort (–e) loving word, word of endearment
lieb'=haben (hatte, gehabt) *tr.* to love, be fond of, cherish
lieb'koſend *adv.* caressingly, fondly
die Lieb'koſung (–en) caress, caressing, fondling

lie'derlich *adj.* careless, negligent, slovenly; loose, disreputable
lie'fern *tr.* to furnish, provide, supply, deliver; to yield, afford
lie'gen (a — e) *intr.* to lie, be situated
lind *adj.* gentle, soft
die **Li'nie** [je] (–n) line
link *adj.* left; zur **Linken** to the left, on the left
die **Lip'pe** (–n) lip
li'ſtig *adj.* artful, cunning, crafty
das **Lob** praise, laud, commendation
lo'ben *tr.* to praise, commend
lō'giſch *adj.* logically
die **Lo'he** (–n) flame, blaze
der **Lohn** (¨e) reward, wages
die **Lokalität'** (–en) place, locality
los *adj.* loose, free
los'=beten (a — e) to pray out, save (by praying)
los'=binden (a — u) *tr.* to untie, loosen, unfasten
lö'ſen *tr.* to loosen, untie; to solve, dissolve; ſich löſen to get loose, free one's self
los'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) (auf) to go up to, rush upon, fly at, go at
los'=löſen *tr.* to detach
los'=machen *tr.* to loosen, unfasten, detach, deliver, set free
los'=reißen (riß, geriſſen) *refl.* to tear one's self away, disengage one's self by force
los'=ſein (bin, war, geweſen) *intr.* to break out, come off, begin; *with acc. or gen.* to be rid of
das **Lot** (¨e) lead, plummet, plumb-line
die **Lü'cke** (–n) gap, breach, break
die **Luft** (¨e) air, breeze, breath
die **Luft'ſchicht** (–en) stratum of air
lü'gen (o — o) *intr.* to lie, tell a lie
der **Lüg'ner** (—) liar
die **Lu'ke** (–n) dormer-window; trap-door; shutter
lu'ſtig *adj.* merry, jolly, gay, cheerful
der **Luſt'ſchrei** (–e) shout of joy, shout of pleasure
die **Ly'rik** lyric poetry

M

ma'chen *tr.* to make, do; to exclaim; ſich auf den Weg machen to set out, set off, depart; macht, daß ihr fortkommt hurry off, take yourselves away
mäch'tig *adj.* mighty, powerful, strong; in a high degree; es fror mächtig it was freezing very hard
das **Mäd'chen** (—) girl
mäd'chenhaft *adj.* girlish, maidenly
die **Mäd'chenlippe** (–n) maiden lip
der **Mäd'chenring** (–e) girl's ring
die **Magd** (¨e) maid, maid-servant
ma'ger *adj.* lean, meager, thin, lank, skinny
das **Mahl** (–e) meal, repast
die **Mäh'ne** (–n) mane
mah'nen *tr.* to remind, warn, urge
der **Mai'abend** (–e) May evening
das **Mal** (–e) time
man *indef. pron.* one, people, they
manch *adj.* many a; mancher, manche, manches, many, many a one

manch'mal *adv.* sometimes, often, occasionally

der **Man'gel** (¨) lack, scarcity; fault, defect; distress, poverty

der **Mann** (¨er) man, husband; *dim.* Männlein

die **Man'nesſache** (–n) a man's business, a man's affair

der **Man'tel** (¨) cloak, mantle

der **Mär'chenduft** fairy-like touch, romantic atmosphere

die **Mä're** (–n) tale, romance, tradition

Mari'ken (= Mariechen) Molly, Polly

das **Mark'ſtück** (–e) mark-piece

der **Markt** (¨e) market

das **Markt'geſchäft** (–e) market business

die **Marſch** (–en) marsh; clayey lowland in North Friesland diked in against the sea

das **Marſch'dorf** (¨er) village of the low-lying country, marsh village

das **Marſch'fieber** (—) marsh-fever

der **Marſch'hof** (¨e) lowland farm

die **Marſch'jugend** the young people of the marsh

das **Marſch'land** (¨er) land in the marsh

die **Marſch'landbevölkerung** the population of the marsh, people of the low country

die **Marſch'landſchaft** (–en) low-lying district

der **Marſch'mann** (*pl.* Marſchleute) inhabitant of the lowlands, inhabitant of the marsh

das **Marſch'ufer** (—) low-lying shore

Marti'ni Martinmas

der **März** March

die **Mär'zenluft** (¨e) March air

mä'ßig *adj.* moderate, temperate

das **Material'** (*gen.* –s, *pl.* –ien) material(s)

die **Mathematik'** mathematics

der **Matro'ſe** (–n) sailor

matt *adj.* exhausted, faint, feeble, languid; dim, dull, dead

die **Mat'tigkeit** faintness, weakness, languor, exhaustion

die **Mau'er** (–n) wall

mau'ern *intr.* to wall in, to build (in stone or brick)

das **Maul** (¨er) mouth, muzzle (of animals); das Maul halten to hold one's tongue, hold one's jaw

maul'fertig *adj.* ready of tongue, talkative

das **Maus'blut** mouse-blood

der **Mäu'ſegang** (¨e) mouse-passage

das **Mäu'ſeunheil** harm (*or* damage) done by the mice

die **Mäu'ſewirtſchaft** mouse doings, operations of the mice

mecha'niſch *adj.* mechanically

das **Meer** (–e) sea, ocean

der **Meer'boden** bottom of the sea

die **Mee'resſpiegelung** (–en) mirage

der **Mee'resſtrom** (¨e) ocean stream, current

das **Mehl** meal, flour

mehr *adv.* more, longer; nicht mehr no longer

meh'rere *adj.* several

mehr'fach *adv.* repeatedly

mehr'mals *adv.* several times, more than once, repeatedly
mein (–e, —) *poss. adj.* my, mine; der (die, das) meine *pron.* mine
mei'nen *tr.* to think; to mean; to say, opine
mei'nethalb(en) *adv.* for my sake, on my account; for aught I care
die **Mei'nung** (–en) opinion
meiſt, mei'ſtens, *adv.* most, mostly, for the most part
mel'den *tr.* to announce
die **Melodie'** (–n) melody, tune
die **Men'ge** (–n) multitude, quantity, number; crowd
der **Menſch** (–en) man, human being, person; *pl.* people
das **Menſch** (–er) quean, wench, jade, hussy
das **Men'ſchenalter** (—) generation
die **Men'ſchenhand** (¨e) human hand, man's hand
der **Men'ſchenhaufe** (*gen.* –ns, *pl.* –n) *see* Menſchenmaſſe
die **Men'ſchenkehle** (–n) human throat
das **Men'ſchenkind** (–er) human being, man, woman
die **Men'ſchenmacht** human power
die **Men'ſchenmaſſe** (–n) mass of people, crowd of people, cluster of people
die **Men'ſchenſeele** (–n) human soul; living soul, living creature
die **Men'ſchenſtimme** (–n) human voice
der **Men'ſchentrupp** (–s) troop of people, crowd of people
der **Men'ſchenverſtand** human understanding; geſunder Menſchenverſtand common sense, horse sense
menſch'lich *adj.* human, humane; reasonable
mer'ken *tr.* to mark, note, perceive, observe
merk'würdig (*also* merkwür'dig) *adj.* noticeable, remarkable
meſ'ſen (mißt, maß, gemeſſen) *tr.* to measure; ſich mit Euch wohl meſſen durften were surely a match for you, might surely bear comparison with you; meſſet an measure by
das **Meſ'ſer** (—) knife
das **Meß'gerät** (–e) measuring-instruments; utensils for celebrating mass
der **Meſ'ſingknopf** (¨e) brass knob
der **Met** mead
das **Metall'** (–e) metal
das **Mie'der** (—) bodice, vest
das **Miet'geld** (–er) rent
der **Miet'kontrakt'** (–e) lease; agreement
mild *adj.* mild, gentle; kind
millio'nenlang *adj.* gigantic
min'der *adj.* less, smaller, inferior
min'deſt *adj.* least, smallest, lowest; am mindeſten least of all
min'deſtens *adv.* at least
die **Minu'te** (–n) minute
mi'ſchen *tr.* to mix, mingle
miſ'ſen *tr.* to miss; to be without, do without, spare
mißhan'deln *tr.* to maltreat, abuse, use brutally; **miß'handeln** *intr.* misbehave

mißtrau'en *intr.* to distrust, mistrust
mit *prep.* (*dat.*) with, together with; *adv.* along, along with
mit'=bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring with one
miteinan'der *adv.* together, jointly
das **Mit'glied** (–er) member
mit'=halten (ä — ie — a) *tr.* to celebrate (*or* dance, *etc.*) with the others
mit'=helfen (i — a — o) *intr.* to assist in, coöperate
die **Mit'hilfe** assistance, coöperation
mit'leidig *adj.* compassionate, pitiful, charitable
die **Mit'nahme** taking along (with one)
mit'=nehmen *intr.* to figure also, to help calculate
mitſam'men *adv.* together
die **Mit'ſchuld** participation in guilt, complicity
der **Mit'tag** noon
das **Mit'tageſſen** (—) dinner
die **Mit'te** middle, midst
das **Mit'tel** (—) means, expedient
die **Mit'ternacht** (¨e) midnight
mit'=tun (tat, getan) *intr.* to join in doing, help to do
mitun'ter *adv.* now and then, sometimes, occasionally
mit'=wollen (will, wollte, gewollt) *intr.* to be willing to come along, will come along
die **Mo'de** (–n) fashion, mode
das **Mödell'** (–e) model
mō'dern *intr.* to molder, decay
mö'gen (mag, mochte, gemocht) *intr.* may, can; be allowed; like to
mög'lich *adj.* possible, feasible
mög'lichſt *adv.* as much as possible, to the utmost; möglichſt weit as far as possible
der **Mo'nat** (–e) month
der **Mōnd** (–e) moon, month; halber Mond half-moon, crescent moon
der **Mōnd'duft** (¨e) pale moonlight
mōnd'hell *adj.* moonlight, moonlit
das **Mōnd'licht** moonlight
die **Mōnd'nacht** (¨e) moonlight night
der **Mōnd'ſchein** moonlight
der **Mops'braten** (—) (= Dummkopf) mutton-head, blockhead
mora'liſch *adj.* moral
mor'gen *adv.* to-morrow
der **Mor'gen** (—) morning; eines Morgens one morning
das **Mor'genbrot** (–e) breakfast
der **Mor'gennebel** (—) morning mist
mor'gens *adv.* in the morning
die **Mö'we** (–n) sea-gull, sea-mew
der **Mö'wenſchrei** (–e) cry of a gull, shriek of a sea-gull
mü'de, müd, *adj.* weary, tired
die **Mü'he** pains, trouble, labor, toil, effort
mü'hevoll *adj.* see mühſam
das (die) **Müh'ſal** (–e) difficulty, trouble; distress, misery
müh'ſam *adj.* toilsome, laborious, hard; with difficulty
der **Mund** (–e) mouth

mün'dig *adj.* of age
das **Mund'werk** (–e) mouth, glib tongue; ein luſtig Mundwerk a ready tongue
mun'ter *adj.* awake, vigilant; brisk, lively, cheerful
mur'meln *intr. and tr.* to murmur, grumble, mutter
mur'ren *intr. and tr.* to murmur, mutter, grumble, complain
die **Muſik'** music
müſ'ſen (muß, mußte, gemußt) *intr.* must, to be obliged
mü'ßig *adj.* idle, unemployed
das **Mu'ſter** (—) pattern, model, sample
mu'ſtern *tr.* to muster, survey, examine, inspect
der **Mut** mood, humor; courage, assurance
mu'tig *adj.* courageous, spirited
die **Mut'maßung** (–en) assumption, supposition
die **Mut'ter** (¨) mother
mut'terſeelenallein *adj.* quite alone, lonely
die **Mütze** (–n) cap

N

nach *prep.* (*dat.*) *and adv.* after; for, to, toward; according to; behind; nach und nach little by little, gradually; nach wie vor as usual, still, as heretofore
der **Nach'bar** (*gen.* –s, *pl.* –n) neighbor
nachdem' *conj.* after; je nachdem according as, according as it turns out
nach'drücklich *adj.* vigorous, energetic, impressive, emphatic, forcible
der (die) **Nach'folgende** (*declined as adj.*) the one following
Nach'folger (—) successor, follower
nach'=forſchen *intr.* to search after, investigate
nachher' *adv.* afterwards, subsequently
nachhe'rig *adj.* subsequent, future
nach'=laſſen (läßt, ließ, gelaſſen) *tr.* to leave behind, bequeath
nach'=laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run after (+ *dat.*)
nach'=machen *tr.* to imitate, reproduce, copy
der **Nach'mittag** (–e) afternoon
die **Nach'mittagsſonne** afternoon sun
die **Nach'richt** (–en) news, tidings, account, intelligence, information
nach'=rufen (ie — u) *intr.* to call after, call back (+ *dat.*)
nach'=ſchlafen (ä — ie — a) *intr.* to sleep on
nach'=ſehen (ie — a — e) *tr.* to look after, look for, attend to; to revise, examine, look over, overlook (einem etwas)
nach'=ſinnen (a — o) *intr.* to meditate, muse, ponder
nach'=ſprechen (i — a — o) *tr.* to repeat (some one's words)
nach'=ſpringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to leap after, jump after (+ *dat.*)
die **Nacht** (¨e) night

die **Nacht'dämmerung** darkness
das **Nacht'geſpenſt** (–e) nocturnal ghost, specter of the night
nächt'lich *adj.* nightly, nocturnal; dark, dismal
nach'träglich *adj.* supplementary, further; subsequently
die **Nacht'ruhe** (–n) night rest
nachts *adv.* at night, in the night, during the night
das **Nacht'wachen** night watching
der **Na'cken** (—) nape (of neck), neck, back
der **Na'gel** (¨) nail
na'gen *tr.* to gnaw
na'he, nah, *adj.* new; *comp.* näher nearer; *sup.* nächſt nearest, next
die **Nä'he** (–n) nearness, proximity; in der Nähe beſichtigen to inspect closely
na'hen *intr.* (*aux.* ſein) *and refl.* to approach, draw near (+ *dat.*)
näh'ren *refl.* to feed on, live on, support one's self
der **Na'me** (*gen.* –ns, *pl.* –n) name
der **Narr** (–en) fool; fop, dandy
när'riſch *adj.* foolish, mad, crazy; odd, strange, droll, comical
das **Näs'chen** (—) little nose
die **Na'ſe** (–n) nose
naß *adj.* wet, moist, damp
die **Natūr'** (–en) nature
der **Ne'bel** (—) mist, fog
der **Ne'beldunſt** (¨e) haze, damp
der **Ne'belfleck** (–e) speck of mist, spot of mist, streak of mist
ne'ben *prep.* (*dat. and acc.*) by, beside, with, near; besides
nebeneinan'der *adv.* side by side
die **Ne'benſtube** (–n) adjoining room
nebſt *prep.* (*dat.*) together with, along with, in addition to, besides
neh'men (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take
nei'diſch *adj.* envious (auf)
nei'gen *tr. and intr.* to bend, incline; to be inclined
nein *adv.* no
die **Nel'ke** (–n) pink, carnation
nen'nen (nannte, genannt) *tr.* to name, call, designate
nen'nenswert *adj.* worthy of mention
das **Neſt** (–er) nest
das **Netz** (–e) net, veil
neu *adj.* new; aufs neue anew, afresh, again
neu'geboren *adj.* new-born
neu'gierig *adj.* curious, inquisitive
das **Neu'jahr** New Year
neu'lich *adj.* late, recent, last
neumödellie'ren *tr.* to remodel, model anew
der **Neu'mōnd** (–e) new moon
neun'te *ord. num.* ninth
neun'undzwanzig *num.* twenty-nine
neun'zigjährig *adj.* ninety years old, nonagenarian
nicht *adv.* not; noch nicht not yet
nichts *indef. pron.* naught, nothing; nichts neues nothing new
das **Nichts** nothingness, chaos
nichts'nutzig *adj.* worthless, good for nothing

ni'cken *intr.* to nod, beckon
nie'der *adv.* low, down
der **Nie'dergang** going down; beim Auf- und Niedergang des Tages at dawn and at nightfall
nie'der-hucken *refl.* to squat down
nie'der-knien *intr.* (*aux.* ſein) to kneel down
die **Nie'derlage** (–n) defeat, discomfiture
nie'der-ſchlagen (ä — u — a) *tr.* to strike down, beat down, knock down; die Augen niederſchlagen to cast down one's eyes
nie'der-ſchreiben (ie — ie) *tr.* to write down
nie'drig *adj.* low
nie'mals *adv.* never
nie'mand *indef. pron.* no one
nim'mer *adv.* never
Niß *proper name*
noch *adv.* yet, still; as late as, very; besides; *conj.* nor; noch ein'mal once more; noch eines one thing more
der **Nor'den** north
nord'friesiſch *adj.* North Frisian
nörd'lich *adj.* northerly, northern
der **Nord'öſt** northeast, northeast wind
die **Nord'öſtecke** (–n) northeast corner
die **Nord'ſee** North Sea, German Ocean
die **Nord'ſeewelle** (–n) North Sea wave
die **Nord'ſeite** (–n) north side
nord'wärts *adv.* northward
der **Nord'weſt, Nord'weſten,** northwest; nor'wester
die **Nord'weſtecke** (–n) northwest corner
das **Nord'weſtſtübchen** (—) little northwest chamber
der **Nord'weſtwind** (–e) northwest wind
nor'wegiſch *adj.* Norwegian
die **Not** (¨e) need, necessity, trouble, difficulty, danger; es tut nicht not it's not necessary; not ſein to be necessary
der **Not'fall** (¨e) case of necessity, case of emergency, extreme case, case of danger
notie'ren *tr.* to note, make a note of
nö'tig *adj.* necessary
nö'tigen *tr.* to necessitate, constrain; to urge, press, invite
der **Not'ſchrei** (–e) cry of distress
not'wendig *adj.* necessary
der **Novem'ber** [w] November
das **Novem'berwetter** November weather
nu *see* nun
nüch'tern *adj.* sober, moderate; cool, considerate
die **Num'mer** (–n) number
der **Num'mer-Ruf** (–e) number-call; auf ſeinen Nummer-Ruf as his number was called
nun *adv.* now; well; nun freilich why certainly; nun ja why; nun alſo well then
nur *adv.* only, just, merely; do, please (*with imperat.*)
die **Nü'ſtern** *pl.* nostrils
nüt'zen (*or* **nut'zen**) *intr.* to be useful, serve, be of use; *tr.* to use, make use of
nütz'lich *adj.* useful

O

ob [ŏp] *conj.* if, whether; *prep.* (*dat.*) over, on, upon; above; on account of

die **Ob'acht** (*also* Ṓb'acht) heed, care

o'ben *adv.* above, on high, aloft, overhead; von oben bis unten from head to foot

der **O'berbeamte** (*declined as adj.*) high official, high officer

der **O'berdeichgraf** (–en) chief dikegrave

die **O'berdeichgrafſchaft** central dike-bureau

o'berſt *adj.* uppermost, highest, supreme

obgleich' (**ob...gleich**) *conj.* though, although

der **Ob'mann** (¨er) superintendent, president; (= Schiedsrichter) referee

obſchon', obwohl', *conj.* though, although

der **Ochs** [f] (–en) ox

ö'de *adj.* waste, dreary, desolate, bleak

die **Ö'de** (–n) desolation; desert, wilderness, solitude

o'der *conj.* or

der **O'fen** (¨) stove, oven

der **O'fenbraten** (—) roast joint

die **O'fenecke** (–n) chimney-corner

of'fen *adj.* open

die **Offenba'rung** (–en) manifestation, disclosure, revelation

öf'fentlich *adj.* public, open

öff'nen *tr.* to open

oft *adv.* often

öf'ters *adv.* often

oha' *int.* hallo! oho!

oh'ne, ohn, *prep.* (*acc.*) without

oho' *int.* oho! oh!

das **Ohr** (*gen.* –(e)s, *pl.* –en) ear

der **Oh'renlehnſtuhl** (¨e) easy-chair

der **Okto'ber** October

or'dentlich *adj.* orderly, ordinary, regular, exact

ordinär' *adj.* common, regular, ordinary

ordinie'ren *tr.* to ordain, order

ord'nen *tr.* to order, regulate, arrange, settle

die **Ord'nung** (–en) order, regulation; class, form

die **Or'gel** (–n) organ

der **Ort** (–e, ¨er) place, locality; authority

ö'ſten (ŏſt) *adv.* east

der **Ö'ſten** East

die **Ö'ſtern** *pl.* Easter

die **Ö'ſterſchleuſe** (–n) eastern sluice

der **Oſt'himmel** eastern sky

die **Oſt'ſeite** (–n) eastern side

oſt'wärts *adv.* eastward

der **Oſt'wind** (–e) east wind

der **Ot'ter** (—) otter

die **Ot'ter** (–n) adder, viper; *provincial for* der Otter

P

das **Paar** (–e) pair, couple; ein paar a couple, a few, some (few)

paar'mal *adv.* a few times

pa'cken *tr.* to seize, clutch; to pack

paf'fen *intr.* to whiff, puff, emit whiffs (of smoke)

der Pantoff'felmacher (—) slipper-maker
das Papier' (-e) paper
die Pap'pe pasteboard
die Partei' (-en) part; party; side
der Part'ner (—), **die Part'nerin** (-nen), partner
paſ'ſen *intr.* to pass; to suit, fit; (auf + *acc.*) to attend to, take care of
paſ'ſend *adj.* fit, suitable, proper, convenient, appropriate, adequate
paſſie'ren *intr.* (*aux.* ſein) to happen, come to pass
der Pa'ſtor (*gen.* -s, *pl.* Paſto'ren) pastor, parson, minister
die Paſto'rin (-nen) minister's wife
der (die) **Pa'te** (-n) godfather, godmother
pat'ſchen *intr.* to slap, clap together
pech'finſter *adj.* pitch-dark
die Peit'ſche (-n) whip
peit'ſchen *tr.* to whip, flog, scourge, lash
der Pe'ſel (—) a special parlor alongside of the living-room
der Pfaf'fe (-n) priest
der Pfahl (¨e) stake, pile, pole, post, picket
die Pfei'fe (-n) pipe
pfei'fen (pfiff, gepfiffen) *tr.* and *intr.* to pipe, whistle, hiss
das Pfei'fen whistling, hissing, squeaking
das Pferd (-e) horse
das Pfer'degeſchirr (-e) harness
der Pfer'demarkt (¨e) horse-fair
das Pferds'gerippe (—) horse-skeleton
der Pfiff (-e) whistle; einen Pfiff ziehen to whistle
die Pfingſt'glocken *pl.* Whitsuntide bells
pflan'zen *tr.* to plant
die Pfle'ge care, attendance, nursing
pfle'gen *tr.* and *intr.* to tend, nurse; to attend to, take care of; to be accustomed, wont (to)
die Pflicht (-en) duty
pfui *int.* fie! for shame! pish! tut!
das Pfund (-e) pound
die Phantaſie' (-(e)n) imagination, fancy; *pl.* ravings, hallucinations
pi'cken *intr.* to peck, pick
die Pla'ge (-n) trouble, vexation, nuisance, annoyance
der Plan (¨e) plan, scheme, design, plot
das Platt'deutſch Low German
die Plat'te (-n) plate; board (of a table), top (of a table)
der Platz (¨e) place
plau'dern *intr.* to chat, prattle, gossip
das Plau'dern chatter, conversation
plötz'lich *adj.* sudden, suddenly
die Poeſie' (-n) poetry
poe'tiſch *adj.* poetic
der Pokal' (-e) large drinking-cup, goblet
pol'tern *intr.* to make a noise, bluster
das Por'renfangen catching prawns, prawn-fishing

das **Porträt'** (-e) portrait, likeness, picture
das **Porzellan'** porcelain, china
die **Poſitur'** (-en) position, posture
poſ'ſenhaft *adj.* droll, funny, ludicrous, comical
prä'gen *tr.* to impress, stamp, coin; geprägtes Wort coined expression, saying
der **Preis** (-e) price; prize
preis'=geben (i — a — e) *tr.* to expose, abandon; Stürmen u.ſ.w. preisgegeben ſein to be at the mercy of storms etc.
preſ'ſen *tr.* to press, squeeze
pri'ckeln *tr.* to prick, prickle, point, engrave
der **Priehl** (-e) water-course or current across tidal flats or between shallows
der **Prie'ſter** (—) priest, minister
der **Prie'ſterhandel** (¨) good bargain
die **Prinzeſ'ſin** (-nen) princess
probie'ren *tr.* to try, test, sample
der **Profeſ'ſor** (*gen.* -s, *pl.* Profeſ=ſo'ren) professor
das **Profil'** (-e) profile, outline of longitudinal or transverse section of the dike
profitie'ren *intr.* to profit, gain, take advantage of
projektie'ren *tr.* to project
der **Prophēt'** (-en) prophet
der **Proteſt'** (-e) protest
der **Provinzialis'mus** (-en) provincialism, dialectical expression
der **Pull** tuft
der **Puls** (-e) pulse
das **Pult** (-e) desk
die **Punſch'bowle** [bō=le] (-n) punch-bowl
pu'ſten *intr.* to breathe, blow; to pant
put'zen *tr.* to clean, polish, burnish, adorn

Q

quä'len *tr.* to torment; *refl.* to labor hard, drudge
qual'men *intr.* to smoke, puff (away)
das **Quartier'** (-e) quarter(s), lodging, rooms
quel'len (i — o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to spring, gush; to swell
quer *adj.* cross, across; quer durch straight across, right through
der **Quer'ſchnitt** (-e) transverse section
der **Quinar'** (-e) verse of five iambic feet, pentameter
quir'len *intr.* to swirl, whirl (as liquid, or in liquid)

R

der **Ra'cker** (—) flayer, knacker; rascal, rogue
das **Rad** (¨er) wheel
der **Rand** (¨er) edge, rim, outskirts, border
rank *adj.* slim, slender
der **Rap'pe** (-n) black horse
rap'peln *intr.* to rattle
der **Raps** (-e) rape (thin-rooted turnip raised for seed and leaves)

raſch *adj.* quick, fast, swift, fleet, prompt

ra'ſen *intr.* to rage, riot; to rave

der **Ra'ſen** (—) turf, sod

ra'ſend *adj.* raging, furious, frantic

raſ'ſeln *intr.* to rattle, clatter

das **Raſ'ſeln** rattle, rattling

der **Rat** (*gen.* -(e)s, *pl.* Ratſchläge) counsel, advice; consultation; council; (*pl.* Räte) councilors

ra'ten (ä — ie — a) *tr.* to guess, divine; to advise, counsel

rat'los *adj.* unadvised, helpless, perplexed

die **Rät'ſelbraue** (-n) mysterious eyebrow, enigmatical eyebrow

die **Rat'te** (-n) rat

das **Rat'tenblut** rat-blood

der **Räu'ber** (—) robber, thief

das **Raub'getier** *coll.* wild beasts, beasts of prey

die **Raub'gier** rapacity, lust of plunder

das **Raub'tier** (-e) beast of prey

der **Rauch** smoke, steam, fume

rau'chen *intr.* to smoke

die **Rauch'wolke** (-n) cloud of smoke

die **Rau'fe** (-n) rack (for cattle)

rauh *adj.* rough, coarse

rauh'haarig *adj.* shaggy

der **Raum** (¨e) space, room

rau'nen *tr.* to whisper

der **Rau'penwurm** (¨er) caterpillar

der **Rauſch** (¨e) drunken fit, inebriation, intoxication

rau'ſchen *intr.* to rush, murmur, rustle, sough (of wind)

das **Rau'ſchen** rustling, rushing, roaring

die **Re'chenaufgabe** (-n) sum, mathematical problem

der **Re'chenſtift** (-e) slate-pencil

die **Re'chentafel** (-n) slate, blackboard; multiplication-table

rech'nen *tr.* to reckon, calculate, consider, count, figure

der **Rech'ner** (—) arithmetician, accountant, computer, figurer

die **Rechnerei'** (-en) reckoning, calculating

die **Rech'nung** (-en) reckoning, calculation; account

recht *adj.* right; worth while; das Rechte treffen to do the right thing, know what is right

das **Recht** (-e) right, privilege; recht haben to be right; zu Recht legitimate

rechts *adv.* at the right, on the right, to the right

die **Recht'ſchaffenheit** righteousness, honesty, uprightness, integrity

recht'zeitig *adj.* seasonably, in due time

re'cken *tr.* to stretch

die **Re'de** (-n) speech, conversation, report, rumor; es geht nur ſo die Rede that 's only what people say; es war keine Rede mehr davon there was no longer any talk of it

re'den *tr.* to speak, talk, converse, discourse; reden hören hear tell

der **Red'ner** (—) orator, public speaker

red'ſelig *adj.* talkative, loquacious

re'gen *refl.* to be stirring, be active, be moving, stir
der **Re'gen** rain
regie'ren *intr. and tr.* to reign, rule, govern
die **Regie'rung** (–en) government
die **Re'gung** (–en) emotion, agitation
re'gungslos *adj.* motionless
rei'ben (ie — ie) *tr.* to rub
reich *adj.* rich
rei'chen *tr. and intr.* to reach, extend; to serve, pass; to be sufficient
reich'lich *adj.* plentiful, abundant; *adv.* fully, quite
der **Reif** rime, hoar-frost
die **Rei'he** (–n) row, rank, range; turn; ich bin an der Reihe it is my turn
der **Rei'her** (—) heron
rein *adj.* pure, clean; rein machen to set to rights, settle; im reinen ſein to be clear (about the matter)
der **Rei'ſeanzug** (¨e) traveling costume
das **Rei'ſeziel** (–e) destination
das **Reiß'brett** (–er) drawing-board
rei'ßen (riß, geriſſen) *tr.* to tear, pull
die **Reiß'feder** (–n) drawing-pen
rei'ten (ritt, geritten) *intr.* (*aux.* ſein *or* haben) to ride
der **Rei'ter** (—) rider, horseman
der **Reiz** (–e) attraction, charm
das **Ren'nen** (—) running; race, course
reparatür'bedürftig *adj.* out of repair, needing repairs
die **Reparatür'koſten** *pl.* expenses for repairs, costs for repairs
reparie'ren *tr.* to repair
der **Reſt** (–e) rest, remains
ret'ten *tr.* to save, rescue, deliver, preserve
ret'tungslos *adj.* irretrievably, beyond recovery, past help
revidie'ren *tr.* to revise, examine
die **Reviſiōn'** (–en) revisal, revision
das **Rezept'** (–e) prescription, recipe
rich'ten *tr.* to raise, erect; to direct, turn; to judge; die Augen auf ihn richten to turn one's eyes to him, fix one's eyes upon him
rich'tig *adj.* right, exact, correct
die **Rich'tung** (–en) direction
das **Rind** (–er) bullock, ox, cow
der **Ring** (–e) ring
das **Ring'reiten** (—) riding at the ring
rings *adv.* around
ringsum' *adv.* round about, around, all round
die **Rin'ne** (–n) channel, furrow, groove
rin'nen (a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to run, flow, trickle, ooze, gush
die **Rip'pe** (–n) rib
der **Riß** (*pl.* Riſſe) rent, cleft, fissure; outline, sketch, plan
der **Ritt** (–e) ride, riding
rit'zen *tr.* to slit, crack, scratch
der **Rock** (¨e) coat, skirt, petticoat
der **Rock'ärmel** (—) coat-sleeve
das **Röck'lein** (—) little coat, jacket

das **Rohr'dach** (¨er) reed-covered roof, thatch
die **Rol'le** (–n) roll
rol'len *intr.* to roll, roar, rumble
das **Rol'len** rolling, rumbling
die **Ro'se** (–n) rose
das **Roß** (*pl.* Roſſe) horse, steed, charger
rot *adj.* red
das **Rot** red; blush
Rot'bunt Spotty
rot'köpfig *adj.* red-headed
die **Rott'gans** (¨e) barnacle-goose
rot'violett' *adj.* reddish violet
die **Rü'be** (–n) turnip
der **Ruck** (–e) jerk, tug, wrench
ru'cken *tr. and intr.* to jerk
rü'cken *intr.* (*aux.* ſein) *and tr.* to move, stir; to march; dem Alten vor die Augen rücken to draw the old man's attention to; ins beſte Licht zu rücken to set in its best light
der **Rü'cken** (—) back; im Rücken in the rear, behind
die **Rück'fahrt** return journey
die **Rück'kehr** return
die **Rück'kunft** *see* Rück'kehr
rück'wärts *adv.* backwards, back
der **Ruf** (–e) shout, call; reputation
ru'fen (ie — u) *intr. and tr.* to call, shout, cry
die **Ru'he** rest, repose, tranquillity, placidity, sleep
ru'hen *intr.* to rest, repose
das **Ru'hen** tranquillity, calmness, quietness
ru'hig *adj.* quiet, calm, still
der **Ruhm** fame, renown, glory, praise
rüh'ren *tr.* to stir, touch, move; ſich rühren to stir, bestir one's self
das **Rumo'ren** noise, bustling
rund *adj.* round
rup'pig *adj.* tattered, shabby
rü'ſten *tr.* to prepare
rü'ſtig *adj.* vigorous, stout, robust, active
die **Ru'te** (–n) rod
rüt'teln *tr.* to shake, jolt

S

der **Saal** (*gen.* –(e)s, *pl.* Säle) hall, (large) room
die **Saat'gans** (¨e) bean-goose, gosling
die **Sa'che** (–n) thing, affair, matter, fact
der **Sack** (¨e) bag, sack
ſa'gen *tr.* to say, tell, speak; to command
ſa'genhaft *adj.* traditional, fabulous, mythic
ſalz *adj.* salt
ſam'meln *tr.* to gather, collect
das **Sam'metkäppchen** (—) velvet cap
ſamt *prep.* (*dat.*) *and adv.* together with
ſämt'lich *adj.* all together, all, whole; collected, complete
der **Sand** sand
ſan'dig *adj.* sandy
das **Sand'lager** (—) sand-bed, bed of sand, layer of sand
die **Sand'ſtrecke** (–n) stretch of sand
ſanft *adj.* (ſanfter, ſanfteſt) soft, smooth, gentle, mild

der **Sarg** (¨e) coffin
ſatt *adj.* satisfied, satiated, full; (*with gen.*) weary, tired, sick (of)
der **Sat'tel** (¨) saddle
ſat'teln *tr.* to saddle
ſät'tigen *tr.* to appease, satisfy, sate (appetite or desire)
der **Satz** (¨e) leap, bound; sentence
ſau'ber *adj.* clean, neat, tidy
ſau'gend *adj.* absorbing
der **Saum** (¨e) edge, fringe
ſäu'men *intr.* to tarry, hesitate, delay; (= verſäumen) to let slip (opportunity), miss, fail
ſau'ſen *intr.* to rush, whistle, hum, sing
das **Sau'ſen** rustling, singing, whizzing
der **Scha'de(n)** (*gen.* -ns, *pl.* -n) damage, injury, hurt, loss
ſchad(e) *indecl. adj.* es iſt ſchad(e) it is a pity
der **Schä'del** (—) skull
die **Schä'delhöhle** (-n) socket
die **Schä'delwölbung** (-en) projection of the skull, prominence
ſcha'den *intr.* to hurt, do harm to, injure (*dat.*)
ſchä'digen *tr.* to damage, hurt, injure
ſchäd'lich *adj.* hurtful, detrimental, injurious, prejudicial, pernicious
das **Schaf** (-e) sheep
der **Schaf'bock** (¨e) ram
ſchaf'fen *tr.* to do, make; to procure, get, provide
die **Schaf'weide** (-n) sheep-pasture
die **Schaf'zucht** sheep-farming, sheep-breeding
der **Schall** sound; peal
ſchal'len (ſchallte (ſcholl), geſchallt) *intr.* to sound, ring, echo, resound
die **Schar** (-en) troop, band, crowd, flock, herd
ſcharf *adj.* sharp
die **Schär'fe** (-n) edge; acuteness, sharpness, penetration
der **Schat'ten** (—) shade; shadow
die **Schatul'le** (-n) casket, strongbox
der **Schatz** (¨e) treasure; sweetheart
ſchau'dern *intr.* to shudder, quake, tremble
ſchau'en *tr.* to look at, gaze at, regard, behold
der (das) **Schau'er** (—) shudder, tremor, shivering, chill
die **Schau'fel** (-n) shovel
ſchau'feln *tr.* to shovel
ſchau'keln *tr.* to swing, rock, roll
der **Schaum** (¨e) foam, froth
ſchäu'men *intr.* to foam, froth; ſchäumend foaming, frothy
die **Schau'ung** (-en) inspection
die **Schei'be** (-n) pane, square
der **Schein** (-e) shine, light
ſchein'bar *adj.* seeming, apparent
ſchei'nen (ie — ie) *intr.* to shine; to appear, seem
ſchel'miſch *adj.* roguish, arch, sly
ſchel'ten (i — a — o) *tr.* to scold, rebuke, reprimand
der **Sche'mel** (—) stool, footstool
ſchen'ken *tr.* to pour out; to give, present
die **Schenk'ſtube** (-n) tap-room, bar-room, coffee-room

ſcher'zen *intr.* to joke
ſcheu *adj.* shy, reserved, fearful, timid
ſcheu'en *tr.* to avoid, shun; to fear, be afraid of
die **Scheu'er** (-n) barn, granary, shed
die **Scheu'ne** (-n) barn, shed
die **Scheun'tür** (-en) barn-door
ſchi'cken *tr.* to send
ſchie'ben (o — o) *tr.* to shove, push
die **Schie'fertafel** (-n) slate
ſchier *adj.* sheer; nearly, almost; simply, plainly
ſchie'ßen (ſchoß, geſchoſſen) *tr.* to shoot, fire off; *intr.* (*aux.* ſein) to shoot, dart, rush; es ſchoß ihm heiß zu Herzen it sent a pang to his heart
das **Schiff** (-e) ship
die **Schilf'ſpitze** (-n) reed-top
der **Schim'mel** (—) gray horse, white horse
der **Schim'melreiter** (—) rider of the gray horse
der **Schim'mer** gleam, shimmer
ſchim'mern *intr.* to glimmer, glitter, twinkle, gleam, shine
der **Schimpf** insult; ignominy, dishonor; *obsolete*, sport, jest; in Ernſt oder Schimpf in jest or earnest, important or unimportant
die **Schin'del** (-n) shingle; roof, eaves
der **Schlaf** sleep
ſchla'fen (ä — ie — a) *intr.* to sleep
ſchlaff *adj.* slack, limp, flabby
die **Schlaf'kammer** (-n) bedroom, bedchamber
ſchlaf'los *adj.* sleepless
ſchläf'rig *adj.* sleepy, drowsy
die **Schlaf'ſtatt** sleeping-place, bed-chamber
der **Schlag** (¨e) blow, stroke, apoplexy
ſchla'gen (ä — u — a) *tr.* to beat, strike, knock; to strike out, paw the air; to shoot (of flames); (die Arme um ſeinen Nacken) to throw
ſchlag'flüſſig *adj.* apoplectic
die **Schlag'uhr** (-en) (striking) clock
ſchlank *adj.* slender, slim, slight, thin
ſchlan'kerig *adj.* slight, weak, not well built
ſchlecht *adj.* bad, base, dishonest; low; plain; simple; der Schlechteſte the worst
ſchlei'chen (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) *or refl.* to sneak, slink, steal away
ſchlei'fen (ſchliff, geſchliffen) *tr.* to grind, polish
der **Schlen'drian** (old) humdrum way, slow course, common track; im alten Schlendrian fortſündigen to go on sinning in the old accustomed manner, go on in the old rut of their sins
ſchlep'pen *tr.* to drag, trail
ſchleu'dern *tr.* to sling, hurl, toss, dash
die **Schleu'ſe** (-n) sluice
die **Schleu'ſenreparatür'** repairing of sluices

der **Schlick** mud, clay
die **Schlick'fläche** (–n) mud-surface
der **Schlick'grund** mud-bottom
der **Schlick'ſtreifen** (—) strip of mud
das **Schlick'ſtück** (–e) mud part, stretch of mud
ſchlie'ßen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* to close, shut, conclude
ſchließ'lich *adj.* final, ultimate
ſchlimm *adj.* ill, bad, evil, sad, sorry
die **Schlucht** (–en) hollow, ravine, cleft, gorge, defile, opening
ſchlu'cken *tr.* to swallow, gulp (down); to hiccough
der **Schlum'mer** slumber, nap, doze
ſchlüp'fen *intr.* (*aux.* ſein) to slip, slide, glide (unobserved)
der **Schluß** (*pl.* Schlüſſe) end, close, conclusion
ſchmä'hen *tr.* to abuse, revile, slander, calumniate
ſchmal *adj.* narrow, slim, slender
ſchme'cken *intr. and tr.* to taste, savor
das **Schmei'cheln** flattery, caressing, fawning
ſchmerz'lich *adj.* painful, grievous
der **Schmied** (–e) smith, blacksmith
das **Schmie'degitter** (—) wrought-iron railing
ſchmun'zeln *intr.* to smirk, smile
der **Schmutz** dirt, filth
ſchmut'zig *adj.* dirty, nasty, filthy
der **Schna'bel** (¨) bill, beak; mouth
der **Schnaps** (¨e) spirits; gin, whisky; dram
der **Schnaps'krug** (¨e) dram-shop, tavern
der **Schnar'cher** (—) snore, snorer
ſchnat'tern *intr.* to cackle; to gabble, chatter
das **Schnat'tern** cackling, chattering
ſchnau'ben (o — o *and reg.*) *intr.* to snort
das **Schnau'ben** snorting
ſchnau'fen *intr.* to wheeze, breathe heavily, puff, snort
die **Schnau'ze** (–n) snout, mouth (of animals)
der **Schnei'der** (—) tailor
das **Schnupf'tuch** (¨er) handkerchief
die **Schnur** (¨e) string, lace, lash, cord
ſchnur'ren *intr.* to hum, buzz, whir, rattle
ſchon *adv.* already; surely, indeed; all right
ſchön *adj.* beautiful, handsome, fine
der **Schoß** (¨e) lap
ſchräg *adj.* oblique, slanting, sloping, diagonal
der **Schreck** (–e) terror, fright
der **Schre'cken** (—) terror, fright, horror, dismay, panic
ſchre'ckensbleich *adj.* pale with fear
ſchreck'haft *adj.* fearful, timid; terrific
das **Schreck'nis** (–ſſe) frightful image, terrible vision
der **Schrei** (–e) cry, shout
ſchrei'ben (ie — ie) *tr.* to write
der **Schrei'berknecht** (–e) clerk, scribbler

das **Schreib'zeug** writing material(s)
ſchrei'en (ie — i (ie)) *intr.* to cry, shout, scream, bellow (vor, from)
das **Schrei'en** shouting, crying
ſchrei'ten (ſchritt, geſchritten) *intr.* (*aux.* ſein) to stride, step, stalk
die **Schrift** (–en) writing, paper, deed, record
das **Schrift'ſtück** (–e) writing, paper, document
das **Schril'len** squealing, squeaking
der **Schritt** (–e) step, pace, stride
ſchroff *adj.* rugged, rough, steep, abrupt, precipitous
der (das) **Schrot** (–e) cut, piece
ſcht *int.* st ! hush !
der **Schub'karren** (—) wheelbarrow
die **Schub'lade** (–n) drawer
der **Schub'kaſten** (—) drawer
der **Schuft** (–e) scoundrel, rascal, scamp
die **Schul'bank** (¨e) school-bench, form
die **Schuld** (–en) debt ; fault
der **Schul'lehrer** (—) schoolteacher
der **Schul'meiſter** (—) schoolmaster
die **Schul'ter** (–n) shoulder
die **Schür'ze** (–n) apron
die **Schüſ'ſel** (–n) dish, platter
ſchüt'teln *tr.* to shake
ſchüt'ten *tr.* to pour, shed, fill
der **Schutz** protection, defense, safeguard
ſchüt'zen *tr.* to guard, protect, shelter, defend
ſchwach *adj.* weak, feeble, delicate, faint, dim
die **Schwä'che** (–n) weakness, debility
ſchwä'chen *tr.* to weaken, enfeeble, enervate
ſchwach'ſinnig *adj.* weak in mind, soft
der **Schwall** swell, flood
der **Schwang** (¨e) swing ; vogue ; im Schwange ſein to be in vogue, be current, prevail
ſchwank *adj.* flexible, pliable
der **Schwanz** (¨e) tail
ſchwarz *adj.* black, dark, gloomy
ſchwat'zen *intr.* to talk, prattle, chatter
das **Schwat'zen** talking, chattering
ſchwe'ben *intr.* to wave, hover, hang, float (in the air)
der **Schweif** (–e) tail
ſchwei'fen *intr.* (*aux.* ſein) to rove, stray, ramble, range
ſchwei'gen (ie — ie) *intr.* to be silent
das **Schwei'gen** silence
ſchwei'gend *adj.* silent
ſchweig'ſam *adj.* silent, quiet, taciturn ; discreet, reserved
das **Schwein** (—) hog, pig
der **Schweiß** perspiration, sweat
ſchwel'len (i — o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to swell, rise, heave
ſchwer *adj.* heavy, weighty, ponderous ; grievous, hard, difficult
der **Schwie'gerſohn** (¨e) son-in-law
ſchwim'men (a — o) *intr.* (*aux.* haben *or* ſein) to swim, float

ſchwin'deln *intr.* to be dizzy, grow dizzy, swim; *impers.* es ſchwindelt mir I am dizzy

ſchwin'gen (a — u) *intr.* to swing; *tr.* to brandish, flourish; ſich ſchwingen to leap, vault, soar

ſchwö'ren (o — o) *tr. and intr.* to swear; ſchwören bei to swear by; ſchwören an to swear to, swear as to

ſchwül *adj.* sultry, close

ſechs *num.* six

die **See** (–n) sea

das **See'geſpenſt** (–er) sea-goblin, specter of the sea

das **See'gras** (¨er) sea-grass

die **See'le** (–n) soul, mind, spirit

die **See'reiſe** (–n) sea-voyage

die **See'ſeite** (–n) side next to the sea

der **See'teufel** (—) sea-devil, sea-demon

die **See'uhr** (–en) chronometer, sea-clock

der **See'wermut** sea-wormwood

das **Se'gel** (—) sail; mit vollen Segeln under press of sail, in full sail

ſe'geln *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) to sail

der **Se'gen** (—) blessing, benediction; bliss

ſeg'nen *tr.* to bless

ſe'hen (ie — a — e) *tr.* to see; to look at

die **Sehn'ſucht** longing, ardent desire, yearning, aspiration

ſehn'ſüchtig *adj.* longing, anxious, ardent, passionate

die **Sei'de** (–n) silk

ſei'den *adj.* silk, silken

ſein (bin, war, geweſen) *intr.* (*aux.* ſein) to be

ſein (–e, —) *poss. adj.* his, its

ſeinesglei'chen *pron.* the like of him, the like of it

ſeit *prep.* (*dat.*) since

ſeit'dem *adv.* since then, since that time; *conj.* since

die **Sei'te** (–n) side; zur Seite ſtellen to compare (with)

die **Sei'tentaſche** (–n) side-pocket, trouser-pocket

ſeit'wärts *adv.* sideways, aside

die **Sekun'de** (–n) second

ſel'be *adj.* same

ſel'ber, ſelbſt, *pron. indecl.* self, myself, *etc.*

ſelbſt *adv.* even

ſelbſt'bewußt *adj.* (self-)conscious, proud, conceited

ſelbſt'gezogen *adj.* home-raised, home-bred, home-grown

der **Selbſt'verſtand** self-evident matter; es ſchien ihm Selbſtverſtand he took it as a matter of course

ſe'lig *adj.* blessed, happy; saved; deceased, late, lamented

ſel'ten *adv.* rarely, scarcely, seldom

ſelt'ſam *adj.* singular, strange, curious

ſelt'ſamerweiſe *adv.* strangely

ſen'den (ſandte, geſandt; *also regular*) *tr.* to send

ſen'ken *tr.* to sink, lower, let down; ſich ſenken to sink, settle

ſenk'recht *adj.* vertical, perpendicular

ſeparatiſtiſch *adj.* separatistic, secessional

der Septem'ber September

ſet'zen *tr.* to set, place, put; ſich ſetzen to sit down, seat one's self; to settle

ſeuf'zen *intr.* to sigh

der Seuf'zer (—) sigh

ſich *refl. pron.* himself, herself, itself, themselves, one's self; *reciprocal* = einander

ſi'cher *adj.* safe, secure, sure, firm, true

die Si'cherheit safety, security, certainty

die Sicht sight; in Sicht kommen to come into view

ſicht'bar *adj.* visible, conspicuous, evident

ſie *pron.* she, her, it; they, them; Sie you; *cf.* Er

ſie'ben *num.* seven

ſie'gen *intr.* to vanquish, conquer, be victorious

das Siel (–e) drain, sluice

die Siel'rechnung (–en) drain account, sluice account

die Siel'ſache (–n) drain matter, sluice matter

das Sil'ber silver

das Sil'bergeſchirr silverware

die Sil'bermöwe (–n) silvery seagull

die Sil'bermünze (–n) silver coin

ſin'ken (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to sink, fall, drop, subside

der Sinn (–e) sense; inclination, feeling, taste; mind; meaning

ſin'nen (a — o) *intr.* to meditate, muse, ponder, reflect

das Sin'nen reflection, meditating, musing

ſinn'los *adj.* senseless, unconscious

der Sinn'ſpruch (¨e) apophthegm, device, motto

ſinn'verwirrend *adj.* sense-confusing, confusing

der Sitz (–e) seat, chair, place

ſit'zen (ſaß, geſeſſen) *intr.* to sit; to remain

der Slowak' (–en) Slovak, gypsy

ſo *adv.* so, thus; well; *conj.* then; ſo einer such a one, the like of him; ſo (et)was such a thing; ſo, ſo? indeed, you don't say so; *rel. pron.* (*old*) = der, die, das

ſobald' *conj.* as soon as

die So'de (–n) sod

ſofern' *see* ſoweit

ſogar' *adv.* even

ſo'genannt *adj.* so-called

ſogleich' *adv.* directly, immediately, at once, forthwith

der Sohn (¨e) son

ſolan'ge *adv.* as long as, so long as

ſolch *adj.* such

ſol'chenfalls *adv.* in such a case

ſol'len (ſoll, ſollte, geſollt) *intr.* shall, should, ought; to be to, be intended to, be said to

ſomit' *adv.* consequently, therefore, so

der Som'mer (—) summer

der Som'merabend (–e) summer evening

der Som'merboden dry ground

die Som'merluft (¨e) summer air

ſom'mers *adv.* in the summer

der Som'mervormittag (–e) summer forenoon

ſon'dern *tr.* to separate
ſon'dern *conj.* but
die **Son'ne** (–n) sun
der **Son'nenaufgang** sunrise
das **Son'nenlicht** sunlight
ſon'nig *adj.* sunny
der **Sonn'tag** (–e) Sunday
die **Sonn'tagsjacke** (–n) Sunday jacket
ſonſt *adv.* else, otherwise, some other; usually; ſonſt einmal some other day
ſon'ſtig *adj.* other, remaining
die **Sor'ge** (–n) care, concern, anxiety
ſor'gen *intr.* to fear, apprehend; to worry; to care for, see to (für)
ſor'genlos *adj.* free from care, easy, untroubled
ſor'genvoll *see* ſorgvoll
ſorg'fältig *adj.* careful, attentive, heedful
ſorg'ſam *adj.* careful, heedful, solicitous
ſorg'voll *adj.* uneasy, anxious, apprehensive
ſoweit' *conj.* as far as, so far as
ſowie' *conj.* as (also), as well as, like; as soon as
der **Spalt** (–e) rift, split, fissure, crevice
ſpal'ten (*weak, also* geſpalten *p.p.*) *tr.* to cleave, split, rend, break up
ſpa'niſch *adj.* Spanish
die **Span'nung** interest, excitement
ſpa'ren *tr.* to spare, save, economize
ſpär'lich *adj.* sparse, scant, scarce
der **Spaß** (¨e) jest, joke, sport
ſpät *adj.* late; ſpäter later, afterwards
der **Spa'ten** (—) spade
der **Spa'tenſtich** (–e) cut with a spade
ſpazie'ren *intr.* (*aux.* ſein) to walk, take a walk; ſpazieren gehen to take a walk; ſpazieren fahren to take a drive
die **Spei'ſe** (–n) food; viands
ſperr'beinig *adj.* astride, with feet wide apart
der **Spie'gel** (—) mirror
die **Spie'gelung** (–en) reflection
das **Spiel** (–e) play, sport, game
ſpie'len *tr.* to play, sport
der **Spiel'kamerad'** (–en) playmate
ſpin'nen (a — o) *tr.* to spin; to plot; *intr.* to purr (cat); ſich ſpinnen to spin itself, be formed
das **Spinn'rad** (¨er) spinning-wheel
ſpitz *adj.* pointed
die **Spit'ze** (–n) point, top, peak, spire
der **Spit'zenſtrich** (–e) lace frill
der **Sporn** (–e; (für Reiter) Sporen) spur
der **Spo'renſtich, Spo'renſtreich,** (–e) dig of the spur
das **Spott'wort** (–e) mockery
ſpre'chen (i — a — o) *intr.* to speak, talk, say
der **Spre'cher** (—) speaker
ſpren'gen *intr.* (*aux.* ſein) to gallop, dash, ride at full speed, burst
die **Spreu** chaff; die Spreu vom Weizen ſondern to sift the chaff from the wheat

ſprin'gen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein *or* haben) to spring, leap, jump, bound

die **Spring'flut** (–en) spring-tide; the tide following full moon and new moon

ſprit'zen *intr.* (*aux.* ſein *or* haben) to splash, spirt, spout

ſprü'hen *intr. and tr.* to fly out in sparks, flash, breathe

der **Spuk** (–e) apparition, specter, hobgoblin, ghost; bugbear

Spuk'erſcheinung (–en) apparition

ſpü'len *tr. or intr.* to wash (against), lave

die **Spü'lung** washing of the waves and current

der **Stab** (¨e) staff

die **Sta'chelbeere** (–n) gooseberry

die **Stadt** (¨e) town, city

die **Stahl'kraft** (¨e) strength of steel

der **Stall** (¨e) stable, stall, shed

die **Stall'tür** (–en) stable-door

der **Stamm** (¨e) stem, trunk; stock, race

ſtam'meln *tr.* to stammer, stutter, falter

ſtam'men *intr.* to come, spring, descend (from)

ſtäm'mig *adj.* full-grown, strong, robust, stout

ſtamp'fen *tr.* to stamp

der **Stand** (¨e) stand; state, condition, situation

der **Stän'der** (—) pillar, post

ſtand'halten (ä — ie — a) *intr.* to stand one's ground

ſtän'dig *adj.* fixed, settled, continual

die **Stan'ge** (–n) pole, stake, rod

ſtark *adj.* strong, loud, violent, stout, versed; very much

ſtär'ken *tr.* to strengthen, invigorate, refresh

ſtarr *adj.* stiff, motionless, fixed, staring

ſtar'ren *intr.* to stare

ſtatt *prep.* (*gen.*) instead of, in lieu of

die **Stät'te** (–n) place, stead, room

ſtatt'finden (a — u) *intr.* to take place, come to pass, happen

ſtatt'lich *adj.* stately

das **Stau'nen** astonishment, amazement; surprise, wonder

ſte'cken (ſteckte (ſtak), geſteckt) *intr.* to stick; to be hidden; *tr.* to stick (in, into), set, put

der **Ste'cken** (—) stick, staff

ſte'hen (ſtand, geſtanden) *intr.* to stand; to remain, be

ſteh'len (ie — a — o) *tr.* to steal, thieve

ſteif *adj.* stiff, firm, rigid

die **Stei'ge** *see* Stiege

ſtei'gen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to rise, mount, ascend; to increase

ſteil *adj.* steep, bold, precipitous

der **Stein** (–e) stone

die **Stel'le** (–n) place, spot; position; an deſſen Stelle in his place; an Ort und Stelle on the ground, on the spot

ſtel'len *tr.* to put, place; einen Antrag ſtellen to make (bring forward) a motion (*or* proposition)

ſtel'lenweiſe *adv.* here and there, sporadically

der **Stell'macher** (—) cartwright, wheelwright

die **Stel'lung** (-en) setting; posture; position, situation; arrangement, disposition

der **Sten'gel** (—) stalk, stem

die **Ster'bekammer** (-n) death-chamber

ſter'ben (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to die; am Sterben ſein to be dying, to be at the point of death

der **Stern** (-e) star

ſtet *adj.* fixed; steady, constant; continual, perpetual

ſtets *adv.* continually, always, ever

der **Stie'fel** (— (-n)) boot

das **Stieg** score

die **Stie'ge** (-n) steps, staircase, ladder

der **Stieg'litz** (—), der **Stieg'litz** (-e), goldfinch

ſtier'nackig *adj.* stubborn, intolerant

ſtif'ten *tr.* to found, establish, institute, make

ſtill, ſtil'le, *adj.* still, silent, quiet, calm, hushed, tranquil, peaceable

die **Stil'le** (-n) calm, silence, stillness

ſtill'-ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* to stand still

das **Stimm'chen** (—) small voice

die **Stim'me** (-n) voice, vote

die **Stirn** (-en) forehead, brow

das **Stöck'chen** (—) small stick, small cane

ſto'cken *intr.* to stop, cease; to break off; to hesitate, stammer

das **Stöh'nen** groaning, groans

ſtolz *adj.* proud, haughty, arrogant; splendid, noble

der **Stolz** pride

ſtop'fen *tr.* to stuff, stop

ſtop'pen *tr.* to stop

der **Storch** (¨e) stork

ſtö'ren *tr.* to disturb, interfere (with), interrupt

der **Stoß** (¨e) blow, shock, stroke

ſtō'ßen (ō — ie — o) *tr.* to push, thrust, knock, kick, shove (*see* aus'ſtoßen); *intr.* (*aux.* ſein) auf etwas ſtoßen to meet, run into

ſtra'fen *tr.* to punish

der **Strahl** (*gen.* -es, *pl.* -en) beam, ray

das **Strah'lenmeer** flood (of joy)

der **Strand** (-e) strand, beach, shore

der **Strand'läufer** (—) sandpiper; shore loafer

die **Strand'nelke** (-n) shore-pink

der **Strand'vogel** (¨) coast-bird

ſtrau'cheln *intr.* to stumble, trip

ſtre'ben *intr.* to strive, endeavor

die **Stre'cke** (-n) tract, extent, distance, section; eine weite Strecke a long way

ſtre'cken *tr.* to stretch

ſtrei'cheln *tr.* to stroke, caress

ſtrei'chen (i — i) *intr.* to stroke, touch, rub

ſtrei'fen *tr.* to stripe, streak; *intr.* to touch in passing, graze; to wander, rove; ihn mit ihren dunkeln Augen flüchtig ſtreifend casting a hasty (furtive) glance at him from her dark eyes

der **Strei'fen** (—) stripe, streak, strip
der **Streit** (-e) contention, contest, conflict, strife, struggle, quarrel
ſtrei'ten (ſtritt, geſtritten) *intr.* to contend, struggle, dispute
der **Streit'fall** (¨e) disputed case
der **Streit'hengſt** (-e) war-horse, charger
ſtreng(e) *adj.* severe, strict, austere; (Kälte) intense, bitter, keen, sharp
ſtri'cken *tr.* to knit
das **Strick'zeug** knitting-implements; knitting
das **Stroh** straw
die **Stroh'beſtickung** (-en) a protecting covering of straw
die **Stroh'decke** (-n) straw covering
die **Stroh'lieferung** (-en) providing of straw, supplying of straw, delivery of straw
der **Strom** (¨e) river, stream, flood, tide, current
ſtrom'artig *adj.* stream-like
ſtrö'men *intr.* (*aux.* ſein *and* haben) to stream, flow, pour, gush
der **Stru'del** (—) whirlpool, gulf, abyss, rushing water
ſtru'deln *intr.* to eddy, whirl, boil, spout
der **Strumpf** (¨e) stocking, sock
ſtrup'pig *adj.* bristly, rough, rugged, shaggy
die **Stu'be** (-n) room, chamber; *dim.* Stüblein, Stübchen
die **Stu'bentür** (-en) chamber door, room door
das **Stück** (-e) piece, bit
ſtudie'ren *tr.* to study
der **Stuhl** (¨e) chair, seat
ſtumm *adj.* dumb, mute, silent, speechless
ſtumpf *adj.* blunt, dull, stupid; ſtumpfer Buſch short thick tuft
die **Stun'de** (-n) hour, league
ſtun'denlang *adv.* for hours
der **Sturm** (¨e) storm
ſtür'men *intr.* to storm
die **Sturm'flut** (-en) high tide raised by a storm; high waves
das **Sturm'geheul** howl of the storm, roar of the storm
ſtür'zen *tr.* to hurl, throw, plunge, precipitate; *intr.* (*aux.* ſein) to be precipitated, fall; to rush, dash
der **Sturz'karren** (—) tumbrel, dump-cart
die **Stu'te** (-n) mare
ſtut'zen *intr.* to prick up the ears; to start, startle; to be taken aback
ſu'chen *tr.* to seek, search for; = verſuchen to try, endeavor
der **Sü'den** south; nach Süden towards the south
die **Süd'oſtecke** (-n) southeast corner
die **Süd'ſeite** (-n) south side
die **Süd'ſpitze** (-n) southern tip
der **Süd'ſüdoſt** south-southeast
ſüd'wärts *adv.* southward, to the south
der **Süd'weſter** (—) (= Sturm'kappe) south-wester
ſüh'nen *tr.* to atone for
die **Sum'me** (-n) sum

ſum'men *intr.* to hum, buzz
die **Sün'de** (–n) sin
die **Sünd'flut, Sint'flut,** deluge, the (great) flood
ſünd'haft *adj.* sinful
ſün'digen *intr.* to sin
ſüß *adj.* sweet

T

die **Ta'baksjauche** tobacco-juice
der **Ta'bakskaſten** (—) tobacco-box
der **Ta'baksknoten** (—) quid of tobacco
der **Ta'baksqualm** thick tobacco-smoke
der **Ta'del** (—) fault, defect; blame, censure, reproof, reproach
die **Ta'fel** (–n) table, board
der **Tag** (–e) day
tagaus' tagein' *adv.* day out and day in
ta'g(e)lang *adv.* for days
der **Ta'g(e)löhner** (—) day-laborer
der **Ta'g(e)löhnerſohn** (¨e) day-laborer's son
die **Ta'gesſonne** sunlight
die **Ta'geszeit** (–en) time of the day, day-time; über Tageszeit during the day
das **Ta'g(e)werk** day's work, daily work
täg'lich *adj.* daily
tags *adv.* by day, during the day
tagü'ber *adv.* through the day (past)
der **Ta'ler** (—) dollar
der **Tanz** (¨e) dance
tan'zen *intr.* to dance; tanzen laſſen to dandle
der (die) **Tan'zende** (*declined as adj.*) dancer
die **Tän'zerin** (–nen) dancer, partner
die **Tape'te** (–n) tapestry
tap'fer *adj.* brave, valiant, stout, courageous
die **Ta'ſche** (–n) pocket
die **Tat** (–en) deed, action, act; in der Tat indeed
die **Tat'ſache** (–n) fact
tat'ſächlich *adj.* actual, positive
die **Tat'ze** (–n) paw, claw
die **Tau'be** (–n) pigeon, dove
die **Tau'fe** (–n) christening, baptism; aus der Taufe heben to stand godfather, stand godmother
tau'fen *tr.* to baptize, christen
der **Tauf'ſchein** (–e) certificate of baptism
tau'gen *intr.* to be of use, be of value, be fit (for)
der **Tau'mel** reeling, staggering; giddiness, intoxication
tau'meln *intr.* to reel, stagger, tremble
täu'ſchen *tr.* to deceive, delude, cheat
tau'ſend *num.* thousand
tau'ſendſtimmig *adj.* thousand-voiced
taxie'ren *tr.* to rate, estimate
der **Teich** (–e) pond, pool
der (das) **Teil** (–e) part, portion, share, division
tei'len *tr.* to share, divide
teil'nahmlos *adj.* unconcerned, listless, indifferent

teil'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *intr.* to partake of, participate in
der **Teil'nehmer** (—) participator, sharer, partaker
teils *adv.* partly, in part
die **Tei'lung** (–en) division, partition, sharing
teil'weiſe *adj.* partial
das **Teleſkōp'** (–e) telescope
der **Tel'ler** (—) plate
die **Ten'ne** (–n) floor, barn-floor
teu'er *adj.* dear, costly, expensive
der **Teu'fel** (—) devil
das **Teu'felspferd** (–e) infernal horse, devil's horse
der **Teu'felsunfug** work of Satan, diabolical mischief
die **Theologie'** [Th = T] (–n) theology
der **Thron** [Th = T] (–e) throne
tief *adj.* deep, profound
die **Tie'fe** (–n) deepness, depth, deep, profundity
tief'gründig *adj.* deep
das **Tier** (–e) animal
die **Tier'ſtimme** (–n) animal sound
der **Tiſch** (–e) table; nach Tiſche after dinner
das **Tiſch'tuch** (¨er) table-cloth
to'ben *intr.* to storm, rage
das **To'ben** storming, raging, blustering
die **Toch'ter** (¨) daughter
der **Tod** (–e) death; am Tode dying, at death's door; auf Tod und Leben at the peril of one's life, desperate
die **To'desangſt** mortal fright, agony of fear
der **To'desſchrei** (–e) death-shriek
die **To'desſtille** (–n) death-like silence
tod'müde *adj.* tired to death, worn out, dog-tired
toll *adj.* mad, frantic; infuriated, raging
der **Ton** (¨e) sound, tone, accent
der **Ton** clay
tö'nen *intr.* to sound, resound, ring
die **Ton'ne** (–n) tun, barrel, cask; ton
die **Ton'pfeife** (–n) clay pipe
der **Topf** (¨e) pot, jar
das **Tor** (–e) gate
der **Torf** peat, turf
der **Torf'ringel** (—) pile of peat (consisting of eight or eighteen peats stacked up for drying)
die **Tor'heit** (–en) folly, foolishness
to'ſen *intr.* to rage, roar
das **To'ſen** roar
tot *adj.* dead; der (die) Tote dead person
to'tenblaß *see* totenbleich
to'tenbleich *adj.* deadly pale, ghastly
die **To'tenkammer** (–n) vault, grave
der **To'tenkopf** (¨e) skull
to'tenſtill *adj.* still as death
die **To'tenſtille** (–n) dead calm, dead silence
tot'=ſchlagen (ä — u — a) *tr.* to kill
der **Trab** trot; in Trab bringen to stir up
tra'ben *intr.* to trot, trudge
trä'ge *adj.* inactive, idle, lazy, sluggish, inert
tra'gen (ä — u — a) *tr.* to carry, bear; to have, wear

die **Träg'heit** laziness, idleness, indolence, inertness

das **Tram'peln** trampling, stamping

die **Trä'ne** (–n) tear

trau'en *intr.* to trust, have confidence in

die **Trau'er** mourning, sorrow, grief, affliction

die **Trau'ereſche** (–n) weeping ash

das **Trau'erjahr** (–e) year of mourning

das **Trau'erkleid** (–er) mourning dress

der **Traum** (¨e) dream

der **Träu'mer** (—) dreamer

der **Trau'pfennig** (–e) wedding-fee

trau'rig *adj.* sad, dejected, depressed, gloomy, mournful

treff'en (trifft, traf, getroffen) *tr.* to hit, strike; to find, meet, fall in (with), light (on); ſich treffen to happen

treff'lich *adj.* excellent, eminent, admirable

trei'ben (ie — ie) *tr. and intr.* to drive, move; to carry on, practice, do; *intr.* (*aux.* ſein) to drift, be driven (along), race

tren'nen *tr.* to separate, part, divide

die **Tren'ſe** (–n) snaffle, bridoon

die **Trep'pe** (–n) staircase, flight of steps

tre'ten (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) to tread, step, walk, enter

treu *adj.* faithful, true, trusty, honest, loyal

trie'fen (troff, getroffen; *also weak*) *intr.* to drop, drip

der **Trift'weg** (–e) cattle-track, cattle-path

trin'ken (a — u) *tr.* to drink

der **Tritt'ſtein** (–e) stepping-stone

tro'cken *adj.* dry; cold, frigid

der **Trompe'tenſchall** (–e) sound of a trumpet, trumpet-blast

der **Trop'fen** (—) drop

der **Tröſt** consolation, comfort, solace, encouragement, hope

trö'ſten *tr.* to console, comfort, solace, cheer; Gott tröſt' mercy on, mercy

der **Trö'ſter** (—) comforter, consoler

trotz *prep.* (*gen.*) in spite of, notwithstanding

der **Trotz** daring, boldness; defiance, scorn, spite, obstinacy, haughtiness

trotzdem' *adv.* nevertheless

trot'zen *intr.* to defy, be obstinate, be refractory, be sulky; (auf) to presume upon

trot'zig *adj.* defiant, insolent, obstinate, sulky

trü'be *adj.* troubled, muddy, thick; cloudy, gloomy, dull, dim; dismal, sad

trü'ben *tr.* to trouble, make muddy; to dull, tarnish, obscure; to make dismal, sadden

die (das) **Trüb'ſal** (–e) tribulation, sorrow, trouble, calamity

die **Trüm'mer** *pl.* fragments, ruins

der **Trunk** (¨e) draught, drink; drinking, drunkenness; am Trunke feſtgeblieben war had remained long over their cups

der **Trupp** (-s) troop, band, crowd
tu' = tue, *see* tun
das **Tuch** (-e) cloth; (*pl.* Tücher) handkerchief; shawl
das **Tü'chelchen** (—) *see* Tüchlein
das **Tüch'lein** (—) little kerchief
tüch'tig *adj.* fit, able, capable; effective, thorough, solid, excellent
die **Tüch'tigkeit** aptness, fitness, ability; excellence, proficiency
tun (tat, getan) *tr.* to do, make; tut's auch does instead; was tut das mir what is that to me? das Waſſer tut dir nichts the water will not harm you; einen Atemzug tun to draw a breath
das **Tun** doing(s), practices, conduct
die **Tür** (-en) door
der **Tür'haken** (—) door-hook
der **Turm** (¨e) tower, steeple, spire
tür'men *refl.* to tower, rise high
die **Turm'ſpitze** (-n) top of the steeple
der **Tür'pfoſten** (—) door-post
der **Tür'ſpalt** (-e) crack of the door

U

ü'bel *adj.* evil, ill, bad
ü'belwollend *adj.* spiteful, malevolent
ü'ben *tr.* to practice, exercise
ü'ber *prep.* (*dat. and acc.*) *and adv.* over, above, beyond, across
überall' *adv.* everywhere, throughout
überdies' *adv.* besides, moreover, in addition to this
der **Ü'berfall** (¨e) sudden attack, surprise, invasion
überfal'len (überfällt, überfiel, überfallen) *tr.* to fall upon, come upon, impress itself upon; to overtake
ü'berflüſſig *adj.* superfluous, needless
überflu'ten *tr.* to overflow, inundate, flood, deluge
überfüt'tern *tr.* to overfeed
überge'ben (i — a — e) *tr.* to surrender, deliver (up), hand over, commit
ü'berhängend *adj.* overhanging
überhaupt' *adv.* on the whole, generally; altogether, at all
überhin' *adv.* over; superficial; past
überho'len *tr.* to overtake, outstrip; to exceed
überhö'ren *tr.* not to hear, to miss; not to heed
überkom'men (überkam, überkommen) *tr.* to get, receive; to seize, attack, come over
überlaſ'ſen (überläßt, überließ, überlaſſen) *tr.* to leave, give up, commit; ſich überlaſſen to give one's self up to; to yield one's self to
überlau'fen (äu — ie — au) *tr.* to run over, come over, pass over; mich wollte nachträglich ein Grauen überlaufen I seemed to feel a belated shiver creep over me
überle'gen *adj.* superior, surpassing
die **Überle'genheit** (-en) superiority

die **Überle'gung** consideration, deliberation, reflection
die **Überlie'ferung** (–en) delivering, surrender; transmission; tradition
ü'bermäßig *adj.* beyond measure, profuse, exceeding
überra'gen *tr.* to tower above, overtop, overhang; to surpass, be superior to
die **Überre'dungskunſt** (¨e) art of persuasion
überrie'ſeln *tr.* to ripple over, run through, pass over
überſchla'gen (ä — u — a) *refl.* to —tumble over, fall backwards
überſchrei'en (ie—i (ie)) *tr.* to outcry, rise above
überſchrei'ten (überſchritt, überſchritten) *tr.* to cross; to transgress
überſchwem'men *see* überfluten
überſe'hen (ie—a—e) *tr.* to look over, survey; to overlook
überſprit'zen *tr.* to splash
überſpü'len *tr.* to wash, lave
überſte'hen (überſtand, überſtanden) *also sep.* ü'ber-ſtehen to endure, overcome, recover from; to stand above, be above
überſtrö'men *see* überfluten
die **Überſtrö'mung** (–en) deluge, inundation, flood
übertra'gen (ä — u — a) *tr.* to transfer, make over; to commission
übertrie'ben *adj.* exaggerated, excessive, extravagant
überwach'ſen [ſ] (ä — u — a) *tr.* — to overgrow, outgrow
ü'ber-wallen *intr.* (*aux.* ſein) to boil over, gush over, overflow; *tr. insep.* von tiefer Dämmerung überwallt' sunk in deep twilight
überwei'ſen (ie — ie) *tr.* to make over, hand over, assign, commit
die **Überzeu'gung** conviction; ſich zur Überzeugung zu bringen to convince himself
überzie'hen (überzog, überzogen) *tr.* to cover, deck
der **Ü'berzug** (¨e) cover, case
ü'brig *adj.* left (over), remaining, other; im übrigen for the rest; die übrigen the others; das übrige the rest
das **U'fer** (—) shore
der **U'ferplatz** (¨e) shore
die **Uhr** (–en) clock; o'clock
um *prep.* (*acc.*) *and adv.* round, around, at, for, by, about; um ſo mehr so much the more, all the more; um ſo weniger with the less reason; einen Wagen um den anderen one carriage after another; um und um round about; ſo um about
umdrän'gen *tr.* to press around, press about
umfaſ'ſen *tr.* to embrace, inclose; to comprise, contain
umge'ben *adj.* surrounded
um'geſtülpt *adj.* tilted, turned over
der **Um'hang** (¨e) shawl, cape, wrap(s)
umhegt' *adj.* inclosed
umher' *adv.* around, about
umher'-führen *tr.* to lead about
um'-kehren *intr.* (*aux.* ſein) to turn round, turn back, return

umklam'mern *tr.* to embrace, clasp in one's arms; to cling to

der Um'lauf (¨e) revolution, circulation

um'=laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to resolve, circulate; to expire

um'=legen *tr.* to change about, remodel

umrau'ſchen *tr.* to rustle round, roar round; betäubend ihn umrauſchen to deafen him with their noise

um'ſchicht *adv.* turn and turn about, alternately

um'=ſehen (ie — a — e) *refl.* to look around, look about, look back

umſonſt' *adv.* gratuitously, gratis; in vain, vainly; without cause

um'=ſpringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to change, shift, veer round

der Um'ſtand (¨e) circumstance

um'=tun (tat, getan) *refl.* to seek for, look out for, inquire after (nach)

der Um'weg (–e) detour, circuitous way

um'=wenden (wandte, gewandt; *also reg.*) *tr.* to turn round, turn about

Words compounded with un= regularly have the chief stress upon this member; but in adjectives and adverbs there is a considerable tendency to shift the stress to the second member. In time German will probably yield entirely to this tendency, just as English did long ago. — *Hempl.*

unabläſ'ſig *adj.* incessant, unremitting, continual, ceaseless

unabſeh'bar *adj.* extending beyond the reach of the eye, immeasurable, interminable

unantaſt'bar *adj.* not to be touched, inviolable; unimpeachable

unaufhalt'ſam *adj.* impetuous, irresistible; *cf.* unaufhör'lich

unaufhör'lich *adj.* incessant, continual, perpetual

un'bändig *adj.* unmanageable, intractable; excessive

un'beachtet *adj.* unnoticed, unheeded

un'bedeicht *adj.* undiked

un'behaglich *adj.* unpleasant, uncomfortable

un'bekannt *adj.* unknown

un'bekümmert *adj.* careless, heedless, unconcerned

un'berührt *adj.* untouched, unhandled, intact

unbeweg'lich *adj.* immovable, motionless, fixed

unbewegt' *adj.* unmoved

un'bewußt *adj.* unknown, unconscious of, ignorant of

un'billig *adj.* inequitable, unfair, unjust, unreasonable

und [ŭnt] *conj.* and

un'deutlich *adj.* indistinct

das Un'ding (–er) monster, accursed creature

un'eingedenk *adj. indecl.* unmindful, forgetful of (*gen.*)

unerkenn'bar *adj.* unrecognizable

un'erledigt (*also* unerle'digt) *adj.* not disposed of, unsettled

unermeſ'ſen *adj.* unmeasured, immense

unermeß'lich *adj.* immeasurable, immense, boundless, vast
un'erwartet *adj.* unexpectedly
der **Un'fall** (¨e) accident, mishap, misfortune, disaster
die **Un'form** (–en) deformity; monstrosity; brute
un'gefüge *adj.* unwieldy, ungainly, clumsy
ungeheu'er *adj.* huge, vast, immense; enormous, excessive; monstrous, dreadful
un'gehindert *adj.* unchecked, unprevented, without hindrance
un'geordnet *adj.* unregulated, confused
un'geſchickt *adj.* awkward, clumsy; der (die) Ungeſchickte clumsy person, awkward person
un'geſtört *adj.* undisturbed, untroubled, uninterrupted
un'geſtrichen *adj.* unpainted
un'gewaſchen *adj.* unwashed, dirty, nasty; ungewaſchenes Wort abusive remark
un'gewiß *adj.* uncertain, remote
un'gewohnt *adj.* unaccustomed, unwonted, unusual
un'gezählt *adj.* uncounted, countless
das **Un'glück** (*pl.* Unglücksfälle) misfortune, mishap, disaster, calamity
der (die) **Un'glückſelige** (*declined as adj.*) unhappy person, unfortunate person, miserable man, wretched one
un'gut *adj.* ill, amiss; nichts für ungut no offense
un'gütig *adj.* unkind, unfriendly
das **Un'heil** mischief, harm, evil, calamity
un'heimlich *adj.* dismal; haunted, uncanny, weird
das **Un'kraut** weed(s)
der **Un'mut** dejection, gloom, sadness; ill-humor, indignation
un'nötig *adj.* unnecessary, needless, useless
un'nütz, un'nutzbar, *adj.* useless, unprofitable
un'recht *adj.* wrong
das **Un'recht** wrong, injustice, injury, fault; unrecht haben to be wrong
die **Un'regelmäſſigkeit** (–en) irregularity
die **Un'ruhe** (–n) disquietude, restlessness; anxiety; embarrassment; disturbance, turmoil, riot
un'ruhig *adj.* restless, disturbed, troubled; noisy, turbulent
die **Un'ſchlittkerze** (–n) tallow-candle
un'ſchön *adj.* unbeautiful, ugly, plain
un'ſer (unſ(e)re, unſer) *poss. adj.* our
un'ſer(t)halb(en) *adv.* for our sake, for us, we'll admit
un'ſichtbar *adj.* invisible
der **Un'ſinn** nonsense, trash, rubbish
unſtör'bar *adj.* undisturbable, imperturbable
un'ten *adv.* below, down
un'ter *prep.* (*dat. and acc.*) *and adv.* under, beneath, below; among; with

unterbre'chen (i — a — o) *tr.* to interrupt

un'ter-bringen (brachte, gebracht) *tr.* to (bring under) shelter, lodge, accommodate, stow

unterdrü'cken *tr.* to oppress; to suppress, stifle, crush

un'ter-gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go down, sink, be submerged, be swallowed up

die **Unterhal'tung** (–en) conversation; diversion, amusement

die **Unterhal'tungskoſten** *pl.* cost(s) of maintenance

unterlaſ'ſen (unterläßt, unterließ, unterlaſſen) *tr.* to leave off, forbear, neglect, abstain

das **Unterlaſ'ſen** omission, neglect

unterneh'men (unternimmt, unternahm, unternommen) *tr.* to undertake, attempt, venture upon

unterſchei'den (ie — ie) *tr.* to distinguish, discern

unterſetzt' *adj.* thick-set, square-built, stubby

unterſu'chen *tr.* to inquire into, search into, investigate, examine

unterwei'len *adv.* meanwhile; now and then

unterwer'fen (i — a — o) *refl.* to submit, yield to

unterzie'hen (unterzog, unterzogen) *refl.* (+ *dat.*) to undertake, take upon one's self

un'überſehbar *adj.* boundless, immense, vast

unverhan'gen *adj.* uncurtained

unverkenn'bar *adj.* unmistakable, evident, obvious

die **Un'vernunft** want of reason, unreasonableness, absurdity

un'vernünftig *adj.* unreasonable, absurd, contrary to reason

unverſe'hens *adv.* unexpectedly, unawares

unverſehrt' *adj.* uninjured, safe, undamaged

un'verſtändlich *adj.* indistinct, unintelligible; Unverſtändliches something unintelligible

das **Un'weſen** (—) disorder, confusion; uncanny thing

das **Un'wetter** stormy weather, rough weather

un'willig *adj.* indignant, angry

unwillkür'lich *adj.* involuntary, unintended

der **Ur'beſtandteil** (–e) primitive element

der **Ur'enkel** (—) great-grandson, great-grandchild

die **Ur'großmutter** (¨) great-grandmother

der **Ur'großvater** (¨) great-grandfather

die **Ur'ſache** (–n) reason, cause

V

der **Vagabund'** [w] (–en) vagabond, tramp, vagrant

der **Va'ter** (¨) father

vä'terlich *adj.* paternal, fatherly

veran'laſſen *tr.* to occasion, cause, give rise to

verant'wortlich *adj.* answerable, responsible

verar'beiten *tr.* to work up; to digest (mentally)

veräu'ßern *tr.* to alienate; to dispose of, sell

verbiſ'ſen *adj.* sullen, bitter, soured

der **Verbleib'** place of abode

verblei'ben (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to remain, abide, stay, continue

verbrau'chen *tr.* to consume, use up, spend, exhaust

verbrei'ten *tr.* to spread, disseminate, propagate

verbür'gen *tr.* to warrant, vouch for

verdäm'men *tr.* to dam up, embank

verdan'ken *tr.* to owe, be indebted to; to (have to) thank for

verde'cken *tr.* to cover, hide, conceal

verden'ken (verdachte, verdacht) *tr.* to take amiss, find fault with, blame

verder'ben (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to spoil, go to ruin; *tr.* (*also weak*) to ruin, destroy, spoil

verdin'gen (a — u; *and weak*) *tr.* to hire out; to contract for

der **Verdruß'** vexation, trouble, annoyance; zum Verdruß ſchlagen to vex, annoy

verdutzt' *adj.* disconcerted, puzzled

verein'zelt *adj.* detached, isolated

verfah'ren *adj.* confused, muddled

verfal'len (verfällt, verfiel, verfallen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall into; to go to ruin, sink

verfehlt' *adj.* unsuccessful, badly arranged, broken off

verflie'ßen (verfloß, verfloſſen) *intr.* (*aux.* ſein) to flow off, flow away; to pass, elapse, glide on, glide away (of time)

verflucht' *adj.* cursed, accursed, confounded, execrable

verfol'gen *tr.* to pursue, follow up

verge'bens *adv.* in vain, vainly

verge'hen (verging, vergangen) *intr.* (*aux.* ſein) to pass away, vanish, cease, perish, die, subside

vergeſ'ſen (vergißt, vergaß, vergeſſen) *tr.* to forget, omit, neglect

vergnü'gen *tr.* to please, gratify, delight

vergŏl'den *tr.* to gild

vergön'nen *tr.* to permit, allow, grant

vergrö'ßern *tr.* to enlarge, increase, augment

die **Vergrö'ßerung** (–en) enlargement, increase

die **Vergün'ſtigung** (–en) permission, favor, benefit, allowance

verhan'deln *tr.* to negotiate, transact, discuss

verhan'gen *adj.* hung, curtained

verhei'raten *tr.* to marry; ſich verheiraten to get married

verhoh'len *adj.* concealed; suppressed, muffled

verhun'gern *intr.* (*aux.* ſein) to die of starvation, starve, famish

verkau'fen *tr.* to sell

der **Verkäu'fer** (—) seller, vender, dealer

der **Verkehr'** traffic, trade; communication, intercourse

verfeh'ren *tr.* to turn the other way; to associate with; to frequent

verfen'nen (verfannte, verfannt) *tr.* to mistake, misjudge, misconstrue

verflom'men *adj.* stiff, benumbed, cramped; jammed

verfom'men (verfam, verfommen) *intr.* (*aux.* ſein) to go to ruin, decay, starve, go to the bad

verfrie'chen (o — o) *refl.* to creep into a hiding-place, hide, abscond

verfrümmt' *adj.* grown crooked

verfüm'mern *intr.* (*aux.* ſein) to wear away, pine away, be stunted (in growth)

verfün'den *tr.* to announce, publish, proclaim

verlan'gen *impers. and intr.* to desire, long for; *tr.* to ask, demand

verlaſ'ſen (verläßt, verließ, verlaſſen) *tr.* to leave, forsake

die **Verlaſ'ſenheit** abandonment, desertedness, forlornness

der **Verlauf'** lapse, expiration, flight (of time), course

verlau'fen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to flow away, fall, subside; to pass, elapse, expire; to pass off

verlebt' *adj.* used up, decrepit, worn out (with age)

verlei'hen (ie — ie) *tr.* to lend (out); to invest (with); to confer (upon), bestow (upon)

verle'ſen (ie — a — e) *tr.* to read aloud, recite

verleug'nen *tr.* to deny

verleum'den *tr.* to defame; to slander, calumniate

verliebt' *adj.* in love, enamored, fond (with, of, = in + *acc.*)

verlie'ren (o — o) *tr.* to lose

verlo'ben *tr.* to engage, betroth, affiance

der (die) **Verlob'te** (*declined as adj.*) betrothed

verlo'ren *adj.* lost, forlorn, missing; faint

vermeh'ren *tr.* to increase

die **Vermeh'rung** (–en) increase, augmentation

vermin'dern *tr.* to lessen, diminish

die **Vermit'telung** (–en) mediation, intervention; instrumentality

vermö'gen (vermag, vermochte, vermocht) *tr.* could, to be able, have the power, have the faculty

die **Vernach'läſſigung** (–en) neglect

verneh'men (vernimmt, vernahm, vernommen) *tr.* to perceive, hear, learn

vernei'nen *tr.* to answer in the negative, deny, disavow

verneu'en *tr.* to renew

vernünf'tig *adj.* reasonable, sensible

verra'ten (ä — ie — a) *tr.* to betray

verre'den *tr.* to forswear; to speak about, tell

verrich'ten *tr.* to do, perform, execute, discharge

der **Vers** [f] (–e) verse

verſa'gen *tr.* to refuse, deny

verſam'meln *tr.* to assemble, convoke, convene

die **Verſam'melten** *pl.* (*declined as adj.*) those present

die **Verſamm'lung** (–en) assembly, meeting

verſau'fen (verſäuft, verſoff, verſoffen) *intr.* (*aux.* ſein) to be drowned

verſchie'den *adj.* different, various, sundry

verſchlei'ßen (verſchliß, verſchliſſen) *tr. and intr.* to wear out, consume; to be consumed

verſchlin'gen (a — u) *tr.* to devour, swallow up, engulf

verſchloſ'ſen *adj.* shut; close, reserved, reticent, taciturn

verſchо'nen *tr.* to spare

verſchrei'ben (ie — ie) *tr.* to prescribe; to write for, order

verſchul'den *tr.* to be guilty of, cause (mischief), commit, do (wrong)

verſchüt'ten *tr.* to spill, shed; to fill up, flood

verſchwin'den (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to disappear, vanish, fade away

verſe'hen (ie — a — e) *tr.* to make a mistake, overlook; to furnish, provide, supply (with)

verſi'chern *tr.* to give security for; to affirm, assure, promise; ſich verſichern to make sure of, satisfy one's self

verſi'chernd *adv.* assuringly

verſin'ken (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to sink down, be swallowed up, go to the bottom; to be sunk, be plunged, be absorbed (in thought)

verſor'gen *tr.* to provide for, take care of; to supply, provide (with)

verſper'ren *tr.* to bar, block up, obstruct

verſpil'len *tr.* to waste, squander, dissipate

verſpre'chen (i — a — o) *tr.* to promise

der **Verſtand'** understanding, intelligence, sense, brains

verſtän'dig *adj.* intelligent, reasonable, sensible, wise

die **Verſtänd'lichkeit** intelligibleness

verſtänd'nisvoll *adj.* full of understanding, intelligent, knowing, of comprehension

verſtär'ken *tr.* to strengthen, fortify, increase

verſte'cken *tr.* to hide, conceal, secrete

verſte'hen (verſtand, verſtanden) *tr.* to understand

verſtellt' *adj.* feigned, disguised, pretended

verſtor'ben *adj.* deceased, defunct, late

verſtö'ren *tr.* to disturb

der **Verſtōß'** (¨e) offense, fault, mistake; einen Verſtoß machen to offend, sin (gegen, against)

verſtum'men *intr.* (*aux.* ſein) to grow dumb, be hushed

verſu'chen *tr.* to try, attempt, endeavor

vertau'ſchen *tr.* to exchange, barter

die **Vertei'lung** (–en) distribution, apportionment

vertieft' *adj.* absorbed, wrapped in, occupied with (in + *acc.*)

vertil'gen *tr.* to extirpate, exterminate, destroy

vertra'gen (ä — u — a) *refl.* to become reconciled

vertrau'en (*dat. or* auf + *acc.*) to trust, confide in, place confidence in, rely on

das **Vertrau'en** trust, faith, confidence, assurance

vertrau'ensvoll *adj.* full of confidence, confiding, confident

vertrau'lich *adj.* confidential, familiar, intimate

vertraut' *adj.* familiar, intimate; conversant (with)

vertrei'ben (ie — ie) *tr.* to drive away, oust, expel, banish

verü'ben *tr.* to commit, perpetrate

verun'glückt *adj.* injured or killed in an accident, lost, perished

die **Verwah'rung** preservation; in Verwahrung preserved, treasured up

die **Verwal'tung** (–en) management, administration

verwan'deln *tr.* to change, turn (into), transform, convert

die **Verwand'lung** (–en) alteration, change, transformation

der (die) **Verwand'te** (*declined as adj.*) relative, kinsman, kinswoman

die **Verwen'dung** employment, application

verwir'ren *tr.* to entangle; to embarrass, confuse, perplex

verwor'ren *adj.* confused, wild, distracted

verwun'dert *adj.* amazed; surprised, astonished, startled

die **Verwü'ſtung** (–en) devastation

verzagt' *adj.* desponding, discouraged, timid, faint-hearted

verzehrt' *adj.* consumed, spent, wasted

verzei'hen (ie — ie) *tr.* to pardon, forgive

der **Verzweif'lungsſchrei** (–e) cry of despair

die **Veſ'per** [ſ *or* w] (–n) vespers; *also* = das Veſperbrot

das **Veſ'perbrot** [ſ *or* w] (–e) afternoon lunch

der **Vet'ter** (*gen.* –s, *pl.* –n) cousin

das **Vieh** beast, brute; *coll.* cattle

das **Vieh'zeug** cattle

viel *adj.* much; viele many

vielleicht' [ie = ĭ] *adv.* perhaps, possibly

vielmehr' *adv.* rather, on the contrary

vier *num.* four

das **Vier'blatt** four-leaved clover; quartette

vier'te *ord. num.* fourth

das **Viertelſtünd'chen** [ie = ĭ] (—) a short quarter of an hour

vier'zig [ie = ĭ] *num.* forty

vier'zigjährig [ie = ĭ] *adj.* (of) forty years

die **Violi'ne** [w] (–n) violin, fiddle

die **Viſiōn'** [w] (–en) vision

der **Vo'gel** (¨) bird, fowl

das **Vo'gelmuſter** (—) bird pattern

das **Vo'gelſtricken** knitting birds

der **Vo'gelſtrumpf** (¨e) stocking with bird design

voll *adj.* full

vollbrin'gen *tr.* to accomplish, achieve, consummate, execute

vollen'den *tr.* to finish, complete
vol'lends *adv.* wholly, quite, altogether; besides, moreover
die **Vollen'dung** finishing, completion, accomplishment
voll'getrunken *adj.* full of drink as one can hold, dead drunk
völ'lig *adj.* full, whole, entire, perfect, complete
voll'=meſſen (mißt, maß, gemeſſen) *tr.* to portion out liberally
der **Voll'mōnd** (–e) full moon
von *prep.* (*dat.*) of, from, by
vor *prep.* (*dat. and acc.*) *and adv.* before, in front of; for, because of, from; **vor allem** above all
die **Vor'ahnung** (–en) presentiment, foreboding
die **Vor'arbeit** (–en) preliminary work, preparatory work
voraus'=ſagen *tr.* to foretell, predict, prophesy
vor'=behalten (ä — ie — a) *tr.* to reserve
vorbei' *see* vorüber
vorbei'=fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to drive past, ride past (an)
vorbei'=fliegen (o — o) *intr.* (*aux.* ſein) *see* vorüberfliegen
das **Vorbei'fliegen** flying past
vorbei'=müſſen (muß, mußte, gemußt) *intr.* to have to pass
vorbei'=ſauſen *intr.* (*aux.* ſein) to rush past, whiz past
vorbei'=tanzen *intr.* (*aux.* ſein) to dance past
vor'=bereiten *tr.* to prepare, get ready; ſich **vorbereiten** to be preparing
der **Vor'beſitzer** (—) former possessor
vor'=bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring forward, advance, produce; to utter
vor'=dämmen *tr.* to dam up in front of
vordem' *adv.* formerly, once
der **Vor'derhuf** (–e) fore-hoof
die **Vor'derſeite** (–n) front
vor'derſte *adj.* foremost
der **Vor'gänger** (—) predecessor
vor'gefaßt *adj.* prepared beforehand; auf alles vorgefaßt prepared for all emergencies, ready for whatever may come
vor'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go on, happen, pass
der (die) **Vor'geſetzte** (*declined as adj.*) superior, chief
der (die) **Vor'geſtellte** (*declined as adj.*) presented person, introduced person
vor'=haben (hatte, gehabt) *tr.* to design, intend, purpose
vor'=halten (ä — ie — a) *tr.* to hold before, to hold up to; to charge, reproach, remonstrate with
vorhan'den *adj.* at hand, ready, present; extant, existing
vorhin' *adv.* before, a little while ago
vo'rig *adj.* former, preceding, last
vor'=kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come before, get the start of; to happen, occur; to seem, appear
das **Vor'land** (¨er) foreland, outland, that part of the mainland in front of the dikes

vor'=legen *tr.* to lay before, place before, propose, propound, submit

vor'=leſen (ie — a — e) *tr.* to read to, recite

der **Vor'mittag** (–e) forenoon, morning

vorn *adv.* in front, before

vor'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take before one; to take up, undertake

vor'=quellen (i — o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to spring out, spring forth

der **Vor'rat** (¨e) store, stock

vor'=reden *tr.* to tell, speak; to talk to; to speak before

vor'=rufen (ie — u) *tr.* to call forth, summon

der **Vor'ſchein** appearance; zum Vorſchein kommen to appear

der **Vor'ſchlag** (¨e) proposal, proposition, suggestion, motion; in Vorſchlag kommen to be proposed

vor'=ſchlagen (ä — u — a) *tr.* to put on before; to propose

die **Vor'ſicht** foresight, caution, precaution, care, prudence

vor'ſichtig *adj.* cautious, careful, prudent, wary; vorſichtigen Schrittes with cautious step

der **Vor'teil** (–e) advantage, profit, gain; im Vorteil ahead

vor'=tragen (ä — u — a) *tr.* to lecture on; to represent; to propound, narrate

vorü'ber *adv.* past, over, by, gone

vorü'ber=fliegen (o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to fly past; to be borne along

vorü'ber=müſſen (muß, mußte, gemußt) *intr.* to have to go by

vorü'ber=ſchießen (ſchoß, geſchoſſen) *intr.* (*aux.* ſein) to shoot past, dart past, rush past

vorü'ber=ſtieben (o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to fly past

der **Vor'wand** (¨e) pretext, pretense, excuse

vör'wärts *adv.* forward, on, ahead

vor'=weiſen (ie — ie) *tr.* to produce, show (up), exhibit

vor'=werfen (i — a — o) *tr.* to throw before, throw to; to reproach, upbraid (einem etwas)

vorzei'ten *adv.* formerly, in times of yore

W

wach'=halten (ä — ie — a) *tr.* to keep awake

wach'ſen [f] (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow, sprout, increase; im Wachſen ſein to be growing, be on the increase

die **Wacht** (–en) watch; die Wacht halten to hold watch, keep watch

wa'cker *adj.* stout, brave, gallant; good, honest

die **Wa'de** (–n) calf (of the leg)

wa'gen *tr.* to dare, venture

der **Wa'gen** (—) carriage, wagon, vehicle

wäh'len *tr.* to choose, select

wahr *adj.* true; real, genuine

wah'ren *tr.* to keep, preserve, guard, defend

wäh'rend *prep.* (*gen.*) during; *conj.* while

wahr'haftig *adj.* verily, forsooth, really, indeed
die **Wahr'heit** (–en) truth
die **Wahr'ſcheinlichkeit** (–en) probability
die **Wai'ſe** (–n) orphan
der **Wall** (¨e) rampart, embankment, (earthen) wall
der **Wal'lach** (–en) gelding
wäl'zen *refl.* to roll, wallow, welter, lie sprawling
die **Wand** (¨e) wall
das **Wand'bett** (*gen.* –(e)s, *pl.* –en) wall-bed
das **Wand'brett** (–er) shelf
der **Wan'del** change, variation
wan'dern *intr.* (*aux.* ſein *and* haben) to wander, walk, ramble
der **Wand'ſchrank** (¨e) cupboard, closet
die **Wand'uhr** (–en) wall-clock, grandfather's clock
die **Wan'ge** (–n) cheek
wann *adv.* when?
warm *adj.* warm, hot
das **Warm'bier** warm beer
wär'men *tr.* to warm
der **Warm'korb** (¨e) child-bed basket
war'ten *intr.* to wait, stay, await; to attend to; meines Amtes warten to discharge the duties of my office
die **Wär'terin** (–nen) attendant, nurse
warum' *adv.* why, wherefore; warum denn why so?
was *interrog. pron.* what, why; *rel. pron.* that, that which, which, whatever; *see also* etwas
das **Waſch'becken** (—) wash-basin
wa'ſchen (ä — u — a) *tr.* to wash
das **Waſ'ſer** (—) water
der **Waſ'ſerdrang** pressure of water
die **Waſ'ſerfrau** (–en) mermaid, nixie
die **Waſ'ſergefahr** (–en) danger from water
der **Waſ'ſerlauf** (–e) water-course
die **Waſ'ſermaſſe** (–n) mass of waters
die **Waſ'ſerratte** (–n) water-rat
der **Waſ'ſerſaum** (¨e) edge of water, border of water, fringe of water
die **Waſ'ſerſeite** (–n) side towards the water
der **Waſ'ſerſtreif(en)** (—) watery streak, streak of water
das **Waſ'ſerweib** (–er) *see* Waſſerfrau
die **Waſ'ſerwüſte** (–n) watery waste
das **Watt** (*gen.* –(e)s, *pl.* –e(n)), die **Wat'te** (–n), sandbank, mud flat (on North Sea coast)
das **Wat'tenmeer** Wattenmeer, sea between North Frisian Islands and mainland; shallow sounds, lagoon
der **Watt'ſtrom** (¨e) current among the shallows
wechſeln [ɛ] *tr.* to change, exchange
we'cken *tr.* to wake, awake, rouse
we'der *conj.* neither; weder . . . noch neither . . . nor
Weert *see* Wirt
weg *adv.* away
der **Weg** (–e) way, road, route, path

we'gen *prep.* (*gen.*) (*also* von . . . wegen, *mostly obsolete*) on account of, because of, on the score of, owing to, for

wĕg'=fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to drive away, drive off; to convey, carry away, cart away

wĕg'=fangen (ä — i — a) *tr.* to catch away, steal away

wĕg'=freſſen (frißt, fraß, gefreſſen) *tr.* to eat up, devour, consume

wĕg'=ſchließen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* to lock away

der **Wēg'weiſer** (—) guide, waymark, finger-post, index

we'hen *intr.* to blow, wave; to drift

das **We'hen** blowing

die **Weh'le** (–n) water-hole

die **Weh'mutter** (¨) midwife

das **Weib** (–er) woman, wife

weib'lich *adj.* female, feminine, womanly, effeminate

weich *adj.* soft, tender, pliant, weak

die **Wei'che** (–n) flank, side

wei'chen (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to give ground, yield, retreat, budge

die **Wei'de** (–n) pasture

die **Wei'deflāche** (–n), das **Wei'delānd**, pasture-land

weil *conj.* because, since

wei'land *adv.* once, formerly; defunct, deceased, late

das **Weil'chen** little while, short space

die **Wei'le** space of time, while

der **Wein** (–e) wine

wei'nen *intr.* to weep, cry

das **Wei'nen** weeping

wei'ſe *adj.* wise, sage, prudent

die **Wei'ſe** (–n) manner, way

wei'ſen (ie — ie) *tr.* to show, indicate, point out; (= beweiſen) to prove; aus der Arbeit weiſen to dismiss

die **Weis'heit** wisdom

weis'=machen *tr.* to make one believe (falsely), impose on

weiß *adj.* white

weiß'bereift *adj.* covered with hoar-frost

weiß'gebleicht *adj.* white-bleached

weiß'gekalkt *adj.* whitewashed

weiß'geſcheuert *adj.* scoured white, scrubbed white

weiß'haarig *adj.* white-haired

weit *adj.* broad, wide; far, far off; distant, remote; von weitem from afar; das Weite distance

wei'ter *adj.* farther; further, additional; on, later; ich muß weiter I must go, I must proceed

weiterhin' *adv.* further

wei'ter=rücken *intr.* (*aux.* ſein) to move on

weither', weithin', *adv.* far, remote, a long way

der **Wei'zen** wheat

der **Wei'zenkringel** (— *or* –n) wheat-cracknel, pretzel

wel'cher (–e, –es) *interrog. adj. and pron.* what, which, what a; *rel. pron.* who, which, that; *indef. pron.* some, any

welk *adj.* withered, faded, limp, flabby

die **Wel'le** (–n) wave, billow, surge
das **Wel'lenbrauſen** boom of the waves, roar of the waves
die **Welt** (–en) world
der **Welt'untergang** world-destruction; passing away of worlds, doomsday
das **Welt'leben** life
das **Welt'wunder** (—) wonder of the world, prodigy
wen'den (wandte, gewandt; *and reg.*) *tr., intr., and refl.*, to turn; to change
we'nig *adj.* little; **ein wenig** a little; **wenige** few
we'nigſtens *adv.* at least
wenn *conj.* when, if; **wenn gleich, wenn auch**, even though
wer *interrog. pron.* who; *indef. rel. pron.* whoever, he who
wer'den (wurde, geworden) *intr.* (*aux.* ſein) to become, come to be
wer'fen (i — a — o) *tr.* to throw, shy, cast, fling, pitch
das **Wer'fen** throwing, pitching
der **Wer'fer** (—) thrower
die **Werf't(e)** (–en) mound thrown up in the marsh on which buildings or villages are erected
das **Werk** (–e) work, action, deed
der **Wer'mut** wormwood
wert *adj.* worth
der **Wert** (–e) worth, value
das **We'ſen** (—) essence, reality; manner, demeanor; doings; being; creature
we'ſentlich *adj.* essential, actual; das Weſentliche the essential
weshalb' *adv.* why
weſ'ſen *gen. of* wer *or* was
der **We'ſten** west
die **We'ſtentaſche** (–n) vest-pocket
der **We'ſterkoog** (–e) the western koog
weſt'lich *adj.* west, western
die **Weſt'ſeite** (–n) west side
weſt'wärts *adv.* westward
das **Wet'ter** weather; storm, tempest
der **Wett'kampf** (¨e) contest, match
wich'tig *adj.* weighty, important, serious; die Wichtigen the men of consequence
wi'ckeln *tr.* to wind (up), roll, wrap
wi'der *prep.* (*acc.*) against, in opposition to, contrary to
das **Wi'derhalten** resistance
der **Wi'derſacher** (—) adversary, antagonist, opponent, enemy
der **Wi'derſchein** reflex, reflection
der **Wi'derſpruch** (¨e) contradiction, opposition
der **Wi'derſtand** resistance, opposition
widerſte'hen (widerſtand, widerſtanden) *intr.* (*dat.*) to resist, oppose, withstand
widerſtrei'ten (widerſtritt, widerſtritten) *intr.* (*dat.*) to oppose; to contradict, deny
der **Wi'derwille** (*gen.* –ns) averseness, aversion, dislike, repugnance
wi'derwillig *adj.* reluctant, unwilling
wie *adv.* how; *conj.* as, like, when; as well as, and

wie'der *adv.* again, afresh, once more; in return, back

der **Wie'dereintritt** reëntrance

wiederho'len *tr.* to repeat, reiterate, try over again

wie'der=kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come back, return

wie'derum *adv.* again

die **Wie'ge** (–n) cradle; hollow

wie'gen (o — o) *tr.* to weigh

wie'hern *intr.* to neigh

das **Wie'hern** neighing, neigh

das **Wie'ſel** (—) weasel

wieviel' *adv.* how much, how many

wild *adj.* wild

die **Wild'gans** (¨e) wild goose

die **Wild'nis** (–ſe) wilderness, desert, wilds

der **Wil'le** (*gen.* –ns, *pl.* –n) will; zu Willen ſein to do as you desire, to oblige, please; um . . . willen for the sake of

wil'lig *adj.* willing, voluntary, ready

wim'meln *intr.* to swarm, be crowded

wim'mern *intr.* to whimper, whine, moan

die **Wim'per** (–n) eyelash

der **Wind** (–e) wind

die **Wind'böe** (–n) gust of wind, squall

der **Wind'ſtoß** (¨e) gust of wind, blast of wind

der **Win'kel** (—) angle; corner, nook

win'ken *intr.* to wink, beckon

win'ſeln *intr.* to whimper, whine

das **Win'ſeln** whimpering, whining

der **Win'ter** (—) winter

der **Win'terabend** (–e) winter evening

das **Win'terfeſt** (–e) winter festival, winter game

win'terlich *adj.* wintery

die **Win'terreiſe** (–n) winter journey

der **Win'terſturm** (¨e) winter storm

win'zig *adj.* minute, tiny, wee; mean

der **Wir'belwind** (–e) whirlwind

wirk'lich *adj.* real, actual, positive

die **Wirk'ſamkeit** efficacy, efficiency, activity, agency

wirr *adj.* confused

das **Wirr'ſal** (–e) confusion, perplexity

der **Wirt** (–e) host; landlord, innkeeper; master (of house)

die **Wirt'ſchaft** (–en) domestic management, house management; establishment, household things; hotel, public-house

die **Wirt'ſchafterin** (–nen) housekeeper

das **Wirts'haus** (¨er) inn, publichouse, tavern

der **Wirts'haustiſch** (–e) inn-table

die **Wirts'tafel** ordinary, table d'hôte

wi'ſchen *tr.* to wipe; ſich die Augen wiſchen to wipe one's eyes, rub one's eyes; ſich den Mund wiſchen to get nothing, meet with a refusal

wiſ'ſen (weiß, wußte, gewußt) *tr.* to know

das **Wiſ'ſen** knowing, knowledge, learning

die **Wit'terung** (–en) weather, temperature; scent

die **Wit'we** (–n) widow

wo *adv.* where; (= irgendwo) somewhere

die **Wo'che** (–n) week

das **Wo'chenbett** childbed; das Wochenbett beſtehen to be confined

woher' *adv.* whence, from where

wohin' *adv.* whither, where, wherever (*also* wo . . . hin)

wohinein' *adv.* in which

wohl *adv., adj.*, well; indeed, to be sure; perhaps; certainly; I suppose; (*often with* auch) sometimes, often, are apt to; mir geſchieht wohl I take pleasure, I enjoy it, it gratifies me

das **Wohl** welfare, benefit, interest

wohl'bereitet *adj.* well-prepared

Woh'lerſch *adj.* of the Wohlers

wohl'feil *adj.* cheap; das Wohlfeilſte the cheapest

wohl'habend *adj.* wealthy, well-to-do

die **Wohl'habenheit** opulence, prosperity, well-to-doism

wohl'ſchlafend *adj.* eine wohlſchlafende Nacht a good night's rest; I hope you'll sleep well

das **Wohl'wollen** friendship

wohnen *intr.* to dwell, live

der **Wohn'gelaß** (–e) *see* Wohnſtube

das **Wohn'gemach** (¨er) *see* Wohnſtube

das **Wohn'ort** (–e, ¨er) place of abode

der **Wohn'raum** (¨e) *see* Wohnſtube

die **Wohn'ſtube** (–n) sitting-room, living-room

die **Woh'nung** (–en) dwelling, habitation, residence

das **Wohn'zimmer** (—) *see* Wohnſtube

die **Wol'ke** (–n) cloud

das **Wol'kendunkel** mass of clouds, dark clouds

der **Wol'kenmantel** mantle of clouds

die **Wol'kenſchicht** (–en) layer of clouds, bank of clouds

die **Woll'decke** (–n) woolen covering

wol'len (will, wollte, gewollt) *intr. and tr.* to will, wish, want; to pretend, assert, intend; to be on the point of

wol'len *adj.* woolen

das **Wol'lenpolſter** (—) woolen cushion

der **Woll'handſchuh** (–e) woolen glove, woolen mitten

der **Woll'teppich** (–e) wool-tapestry

womit' *adv.* wherewith, with which

wonach' *adv.* whereafter, after what, at what

worauf' *adv.* upon which

das **Wort** (¨er, –e) word; das Wort nehmen to begin to speak, address the meeting

wozu' *adv.* whereto, whereat; wherefore

wüh'len *intr.* to root, burrow, dig up; to agitate
die **Wun'de** (–n) wound
wun'derbar *adj.* wonderful, marvelous, surprising
das **Wun'derkind** (–er) (infant) prodigy
wun'derlich *adj.* strange, singular, curious
wun'dern *tr. and refl.* to wonder, be surprised, be astonished, be amazed; das wundert mich, ich wundere mich darüber, I am astonished at that
der **Wunſch** (¨e) wish, desire
wün'ſchen *tr.* to wish, desire
die **Wür'de** (–n) dignity, honor; office, post
der **Wür'denträger** (—) dignitary
wür'devoll *adj.* dignified
die **Wür'digung** (–en) appreciation
der **Wurf** (¨e) throw, cast
wurf'geübt *adj.* practiced (in throwing), trained (in throwing)
die **Wurf'kunſt** (¨e) the art of throwing
der **Wurf'platz** (¨e) place of throwing
würʼgen *tr.* to choke, throttle, strangle
wüſt *adj.* desert, waste, desolate; confused, wild, disordered, chaotic
die **Wüſte** (–n) desert, waste, wilderness
die **Wut** rage, fury
das **Wut'gebrüll** roaring rage, howling fury

3

zag'haft *adj.* faint-hearted, timid, shy, bashful
zäh *adj.* tough, tenacious, sticky; obstinate
die **Zahl** (–en) number, cipher, figure
zah'len *tr.* to pay
zäh'len *tr.* to number, count, tell off
die **Zahʼlenreihe** (–n) row of figures
der **Zahn** (¨e) tooth
zärt'lich *adj.* tender, fond, loving
die **Zärt'lichkeit** (–en) caresses (*pl.*), fond things (speeches), sweet things (speeches)
das **Zauberglas** (¨er) magic glass
der **Zaun** (¨e) hedge, fence
zehn *num.* ten
zeich'nen *tr.* to draw, delineate; to sign, mark
die **Zeich'nung** (–en) drawing, diagram, plan, sketch
zei'gen *tr.* to show
die **Zeit** (–en) time
eine **Zeit'lang** for a while
die **Zeit'lichkeit** (earthly) life
das **Zeit'ſchriftenheft** (–e) number of a magazine
der **Zenit'** zenith
zerfleiſchen *tr.* to lacerate
zerrei'ßen (zerriß, zerriſſen) *tr.* to rend asunder, tear to pieces, break, burst
zerriſſen *adj.* torn, tattered
zerſchnei'den (zerſchnitt, zerſchnitten) *tr.* to cut in pieces, cut up
zerſplit'tern *intr.* (*aux.* ſein) to be shivered; to be dispersed

zerſtö'ren *tr.* to destroy, demolish, pull down, raze

zerſtreu'en *refl.* to disperse, be dispersed

zerſtreut' *adj.* dispersed, scattered, detached, straggling

zertre'ten (zertritt, zertrat, zertreten) *tr.* to crush by treading on, trample under foot

zerwe'hen *tr.* to blow away, drive away

zerzauſt' *adj.* disheveled

ze'tern *intr.* to cry murder, to yell

das **Ze'tern** cry of murder, loud outcry, yell

der **Zie'gelhof** (¨e) brick-yard

zie'hen (zog, gezogen) *tr.* to draw, pull, drag, haul; (= anziehen) to attract; to breed, raise; ſich ziehen to stretch, extend; *intr.* (*aux.* ſein) to move, go, pass, flock

das **Ziel** (-e) term, limit; goal, aim, end, object

das **Zigeu'nerkind** (-er) gypsy child

das **Zim'mer** (—) room

der **Zim'mermann** (*gen.* -(e)s, *pl.* -leute) carpenter

der **Zip'fel** (—) tip, end, extremity, corner

zir'ka *adv.* about, nearly

zi'ſchen *intr.* to hiss, fizz

zit'tern *intr.* to tremble, shake, shiver, flutter

zö'gern *intr.* to hesitate, delay, tarry

der **Zorn** anger, wrath, rage

zor'nig *adj.* angry, passionate, enraged

zorn'rot *adj.* red with anger

die **Zorn'röte** flush of anger

zu *prep.* (*dat.*) *and adv.* to, at, in, for; too; in the direction of, towards

zu'=bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring to; to spend

zu'cken *intr.* to quiver, twitch

das **Zu'cken** (—) quiver, twitch

das **Zu'ckerkiſtenholz** Havana cedar, Jamaica red cedar, cigar-box wood

zu'=drängen *intr.* to intrude, press towards (auf)

der (die) **Zu'dringliche** (*declined as adj.*) intruder; obtrusive, officious person

zu'=drücken *tr.* to close, shut

zu'fällig *adv.* accidentally, casually, by chance

zufrie'den *adj.* content, satisfied

die **Zufrie'denheit** contentment, satisfaction

die **Zu'gabe** (-n) something given in addition, extra; supplement

zu'=geben (i — a — e) *tr.* to add; to grant, allow, admit, confess

zuge'gen *adv.* present

zu'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go up to, walk up to; to reach; to come to pass, happen

der **Zü'gel** (—) rein, bridle

zugleich' *adv.* at the same time, at once; jointly, together

der **Zug'vogel** (¨) bird of passage

zu'=hören *intr.* to listen, attend

der **Zu'hörer** (—) hearer, listener, auditor

zu'=kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come up to, come up towards, approach; to fall to one's share, fall to one's lot

die **Zu'kunft** future

zu'=lachen *intr.* to beam on

zuletzt' *adv.* at last, last, after all, finally

zulie'b(e) *adv. with dat.* for the sake of

zu'=muten *tr.* to require, expect, demand, exact from

zunächſt' *adv.* nearest; first of all, to begin with; next, presently, shortly

zu'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *intr.* to increase, grow, rise, swell

zu'=nicken *intr.* to nod to

zu'=ordnen *tr.* to associate (with), adjoin (to)

zup'fen *tr.* to pull, tug, pluck

zu'=raunen *tr.* to whisper to

zurecht' *adv.* aright, in order

zurecht'=weiſen (ie — ie) *tr.* to show the right way, set right, instruct; to reprove, reprimand

zür'nen *intr.* to be angry, feel angry

zurück' *adv.* back, backwards

zurück'=bekommen (bekam, bekommen) *tr.* to receive back, get back

zurück'=bleiben (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to remain behind, be behindhand; to be late, be slow

zurück'=drücken *tr.* to press back, rein in

zurück'=halten (ä — ie — a) *tr.* to keep back, hold back; to restrain

zurück'=kehren *intr.* (*aux.* ſein) to return, come back

zurück'=lehnen *refl.* to lean back

das **Zurück'rollen** rolling back

zurück'=ſprengen *intr.* (*aux.* ſein) to gallop back, dash back

zurück'=ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to stand behind, be inferior to

zurück'=ſtrömen *intr.* (*aux.* ſein) to flow back, rush back

zurück'=treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to step back, recede; to be kept in the background

zurück'=weichen (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to fall back, retreat, give way, recoil

zurück'=weiſen (ie — ie) *tr.* to send back, reject, refuse

zu'=rufen (ie — u) *tr.* to call to

zuſam'men *adv.* together, jointly

zuſam'men=fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to drive (travel) together; to rush against each other; to shrink back, start

zuſam'men=finden (a — u) *tr.* to find together; to compile

zuſam'men=geben (i — a — e) *tr.* to join in wedlock, marry

zuſam'men=legen *tr.* to lay together, put together; to fold up (letter), close

zuſam'men=poltern *intr.* (*aux.* ſein) to tumble together, knock together

zuſam'men=ſcharen *refl.* to flock together, assemble, crowd together

zuſam'men=ſchränken *tr.* to press together, lock together

zuſam'men=ſchwinden (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to contract, narrow

zuſam'men=ſtößen (ö — ie — o) *intr.* (*aux.* ſein) to run into each other, adjoin

zuſam'men=tragen (ä — u — a) *tr.* to bring together, collect; to compile

zuſam'men=zählen *tr.* to count together, count up

zuſam'men=zucken *intr.* to start

zu'=ſchieben (o — o) *tr.* to shove to, push to, shut

zu'=ſchießen (ſchoß, geſchoſſen) *intr.* to rush upon, fly at

zu'=ſchrauben (*weak, also* o — o) *tr.* to screw up, screw tight

zu'=ſchreien (ie — i (ie)) to shout to

zu'=ſehen (ie — a — e) *intr.* to look at, witness

zu'=ſetzen *tr.* to add, contribute; give to, vest with

der Zu'ſpruch (¨e) encouragement, exhortation

zu'=ſtecken *tr.* to pin (up)

zu'=ſtimmen *intr.* to agree, assent, consent (to)

die Zu'ſtimmung assent, consent, acclamation

zuteil' *adv.* zuteil werden to fall to one's lot, fall to one's share, be awarded to

zu'=tragen (ä — u — a) *tr.* to carry to, bring to

zu'=trauen *tr.* to believe, give credit for

das Zu'tun coöperation, aid; interference

zu'tunlich *adj.* attentive, obliging, complaisant; affectionate

zuvor' *adv.* before, previously

zuwe'ge *adv.* zuwege bringen to bring about, engender

zu'=wenden *tr.* (wandte, gewandt; *or reg.*) to turn to

zu'=werfen (i — a — o) *tr.* to throw to, cast to

zuwi'der *adv. with dat.* against, contrary (to), repugnant (to)

die Zu'ziehung calling in, appointment

zwan'zig *num.* twenty

zwar *adv.* to be sure, indeed, truly; und zwar and (*introducing additional specification*), and that

zwei *num.* two

der Zwei'fel (—) doubt, question, uncertainty

zwei'felhaft *adj.* doubtful, questionable, uncertain

der Zweig (–e) branch, bough

zwei'mal *adv.* twice

zwei'räderig *adj.* two-wheeled

zwei'te *ord. num.* second, next

der Zwei'tritt (–e) two-step

zwi'cken *tr.* to pinch, nip, gripe, torment, worry

der Zwi'cker (—) pinch, nip

der Zwie'ſpalt dissension, discord, difference

zwin'gen (a — u) *tr.* to constrain, compel, force

zwi'ſchen *prep.* (*dat. and acc.*) between, among

wül
d
die
wu
v
das
l
wu
c
wu
l
l
i
:
de
wi
di

de
wi
di

de
w

d

d

n

r

i

BINDING SECT. SEP 24 1964

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

189665

Storm, Theodor
Der Schimmelreiter.

LG
S8854s